

UC-NRLF



\$B 257 241



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

MACMILLAN'S COURSE

OF

GERMAN COMPOSITION

FIRST COURSE

PARALLEL GERMAN-ENGLISH EXTRACTS AND
PARALLEL ENGLISH-GERMAN SYNTAX

BY

George
G. EUGÈNE FASNACHT

LATE ASSISTANT-MASTER, WESTMINSTER SCHOOL

EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF 'FOREIGN SCHOOL CLASSICS'

'FRENCH COURSE,' 'GERMAN COURSE,' ETC.



London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1890

AMONGST THE LIVING

OF THE LIVING

OF THE LIVING

OF THE LIVING

OF THE LIVING

IN MEMORIAM

J. Henry Senger

TO THE
MEMORIAL

OF THE LIVING

OF THE LIVING

OF THE LIVING

OF THE LIVING

849f
F248
m

PREFACE

FRAMED on the same plan as the compiler's *French Composition*, this class-book aims at linking the pupil's first attempts at German Composition with the course of his German Readings—making the writing of connected passages go hand in hand with Translation, and *alongside with*, instead of *after*, the systematic study of Syntax.

Experience has shown that familiarity with Grammatical Rules alone—indispensable though these are—is not a sufficient equipment for the mastery of the far greater difficulties of *Diction*: Syntax is reducible to Rules, whilst Diction, defying every attempt at classification, will yield its secrets to none but the sympathetic student to whom the study of a foreign language is a matter of *feeling* as well as of understanding. Nor is it in the crammed columns of a Dictionary, teeming with snares and pitfalls, that the Beginner may fairly be expected to find the suitable brick and mortar for building up a workmanlike structure.* It is only by immersing himself headlong, as it were, in the extraneous atmosphere that he can nerve himself for the struggle; and for this process of immersion to yield its full benefits, it is necessary that the readings in the foreign language should bear upon topics akin to the subject-matter of the composition. It is with a view to meet this want that the *First Part* has been elaborated. The stimulating effects of such a reciprocal process of assimilation and reproduction are obvious: the pupil, aware that on the

* A good Dictionary is, of course, in any case indispensable, though for purposes of composition the shortcomings of even the best of them are glaring; to mention one instance only, how is the student to work out the *idiomatic* rendering of "the squire's broad acres" from the literal equivalents for *squire*, *broad*, and *acre*?

careful construing of the original German extract will depend the adequate reconstruction of the kindred English passage, will have to give concentrated attention to the language in which the subject of the model extract is clothed, and thus an effective check will have been applied to the only too common habit of listless reading and slovenly half-understanding of words and idioms.

The *Second Part*—intended to put the student's power of self-help to a somewhat severer test—contains easy Passages to be translated from the original English into German without further assistance than a few footnotes and occasional references to the *Parallel Syntax* in the *Third Part*. It has been assumed that by the time the pupil has reached the end of the *First Part* he will have gained sufficient familiarity with wordlore to make a discriminating use of his Dictionary.

In the *Third Part* (containing a *Parallel English-German Syntax*, intended chiefly for reference) the process followed in the ordinary run of grammars has been reversed: instead of taking the foreign tongue for the starting-point of comparison (*i.e.* proceeding from the unknown to the known), it has been deemed more expedient for purposes of composition to view the differences of idiom from the pupil's own standpoint—his mother-tongue. The systematic grouping of practical illustrations—affording as it does a bird's-eye view of the whole subject—is of far higher value for the training of the mind and for a clear insight into the structural differences of the two languages than footnotes which, scattered throughout the whole book, can only lead to a scrappy knowledge of odds and ends. Special attention has been given to those points in which English and German are most at variance: I mean—the use of *Voices* (pp. 112-115), *Auxiliary Verbs* (pp. 116-131), *Prepositions* (140-166), *Participial Constructions* (pp. 173-183), *Attributive Genitive* (pp. 201-207), and *Complex Sentences*, involving the *Order of Words* (pp. 210-220).

A *Second Course*, on the same lines, but intended for Advanced Students, is in course of active preparation.

CONTENTS

FIRST PART.

PARALLEL ENGLISH-GERMAN PASSAGES.

	PAGE		PAGE
<i>Introductory—</i>		17. The Capitol . . .	17
I. Black and White . . .	xiii	18. Apelles . . .	19
II. Euclides . . .	xiii	19. The clever Shepherd Boy	21
III. Cape of Good Hope	xv	20. The clever Farmer . .	21
IV. Pumpkin and Acorn	xv	21. The Gardener and his Ass	23
V. Merchant and Sailor	xvi	22. The Shoe-Nail . . .	25
VI. The small Kitchen	xvi	23. The monster Turnip . .	27
1. Faithful Horses . . .	3	24. The Gift of Languages . .	29
2. Discovery of Purple . .	3	25. Dinner “al fresco” . .	29
3. The compassionate Dog	5	26. Diamond cut Diamond . .	33
4. Birds of a Feather . .	5	27. Ingratitude . . .	33
5. Monkey Hunting . . .	5	28. Animals contending for	
6. Timur and the Ant . .	7	Precedence . . .	35
7. The considerate Wolf . .	7	29. Strike of the Limbs . .	37
8. Horse and Ass . . .	9	30. Hare and Fox . . .	39
9. Wanderer, Tiger, and		31. The Giant's Toys . . .	43
Crocodile . . .	9	32. The three Wishes . . .	45
10. The two Goats . . .	11	32A. Riddle . . .	49
11. Horse and Wolf . . .	11	33. The Knight of the Swan	49
12. The Sphinx . . .	13	34. The ancient Germans . .	53
13. Tantalus . . .	13	34A. Keeping a Secret . . .	55
14. Argus . . .	15	35. Hercules in the Cradle . .	55
15. Midas . . .	15	35A. Beulah . . .	57
16. Self-Devotion of Codrus	15	36. Adventures of Ulysses . .	57

SECOND PART.

ENGLISH EXTRACTS FOR TRANSLATION INTO GERMAN.

	PAGE		PAGE
37. ANECDOTES—		37. ANECDOTES <i>continued—</i>	
A. Helping to do no-		B. Giving up the Ghost	75
thing . . .	75	C. Lending a Guinea . .	75

	PAGE		PAGE
37. ANECDOTES <i>continued</i> —		39. Turkish Tale	81
D. Schadenfreude	76	40. Genius, Virtue, and Re-	
E. Peace-making	76	putation	82
F. Snoring at Church	76	41. The Whistle	83
G. Netting the Fish	77	42. The Vicar of Wakefield	84
H. Cost of repairing a		43. Robinson Crusoe	86
Watch	77	44. Perseverance	88
I. A good Prescription	77	45. The Prodigy	88
K. Giving an Account		46. Chaucer	89
of One's Self	78	47. Cromwell's Army	92
L. Friends and Money	78	48. The Normans	93
M. Frightened at his		49. Death of Gustavus Adol-	
Shadow	79	phus	95
38. Alexander and the African		50. Scenes from <i>She Stoops to</i>	
Chief	79	Conquer	98

THIRD PART.

PARALLEL ENGLISH-GERMAN SYNTAX.

I.—THE SIMPLE SENTENCE.

A. PREDICATIVE RELATION.

§§		PAGE
1.	SUBJECT AND PREDICATE— Caution: Verb in <i>end</i> not used as Subj.	101
2.	Engl. Pers. Subj. often = Germ. Impersonal	101
3.	Concord of Subj. and Predic.— Caut. Collective Nouns; "There are," "they are"	102
4.	Pron.-Compl. (<i>es</i> , <i>das</i>) implied in Engl.— Caut. <i>nicht wahr, doch</i> , etc.	103
5.	<i>Order of Words</i> —(a) Normal; (b) Inverted	104
6.	TENSES, MOODS, AND VOICES— <i>Comparative Table</i>	105
7.	Engl. <i>Present</i> = (a) Germ. Pres.; (b) Future	106
8.	E. <i>Pres. Perf.</i> = (a) G. Pres. Perf.; (b) Present	106
9.	E. <i>Preterit</i> = (a) G. Preterit; (b) Pres. Perf.; (c) Past Perf.; (d) Pres.	107
10.	E. <i>Past Imperfect</i> = G. Preterit	108
10A.	Germ. Preterit and Perfect compared	108
11.	E. <i>Past Perf.</i> (Pluperf.) = G. Past Perf.	109
12.	E. <i>Future</i> = (a) G. Future; (b) Present	109
13.	E. <i>Future Perf.</i> = G. Fut. Perf.	109
14.	<i>Conditional</i>	110
15.	<i>Subjunctive</i>	110

§§	PAGE
16. <i>Imperative</i>	110
17. E. <i>Active Voice</i> = (a) G. Active ; (b) Reflex. ; Impers. Verb used reflexively	111
18. E. <i>Passive Voice</i> = (a) G. Passive (Cautions) ; (b) Reflex. ; (c) Active	112
19-20. E. <i>Reflexive and Reciprocal Verbs</i> — Caut. Reflex. form expressing reciprocity	115

AUXILIARY VERBS.

21. <i>to be</i> ; 22. <i>to have</i> (Caut. <i>will have</i>) ; 23. <i>shall</i>	116-118
24. <i>should</i> ; 24A. <i>ought to</i> ; 25. <i>will</i> ; 26. <i>would</i>	119-120
27. <i>may</i> (Caut. <i>like</i>) ; 28. <i>can, could</i> (Caut. Indic. or Condit.)	121-122
28A. <i>to know</i> (Caut. <i>fennen</i> and <i>fönnen</i>) ; 29. <i>must</i>	123
30. <i>to wish</i> ; 31. <i>to want</i> ; 31A. <i>to need</i> ; 32. <i>to let</i>	124-125
33. <i>to do</i> ; 34. <i>to make</i>	126-127
35. <i>to get</i> (Caut. <i>to have got</i>) ; 36. <i>to like</i>	128
37. <i>Verbs of saying</i> —(a) <i>to speak</i> ; (b) <i>to talk</i> ; (c) <i>to say</i> ; (d) <i>to tell</i>	129
38. <i>Verbs of causing, ordering, allowing, etc.</i>	131
39. <i>Infinit. Complement left out</i>	131

B. THE ADVERBIAL RELATION.

40. <i>Introductory</i> —Distinction between (1) <i>Object</i> , and (2) <i>Advl. Adjunct</i>	132
41. Engl. <i>Direct Object</i> = (a) Germ. Accusat. ; (b) Indir. Obj.	132
42. E. <i>Double Accus.</i> = (a) G. Double Acc. ; (b) Dat. + Acc. ; (c) Acc. + für ; (d) Acc. + zu	134
43. G. <i>Adverbial Adjunct</i> in the Acc.	135
44. <i>Indirect Object</i>	136
45. E. <i>Indir. Obj. with to</i> , = (a) G. Dat. ; (b) zu with Dat.	136
(c) = an with Acc. ; (d) nach with Dat. ; (e) auf with Dat. ; (f) gegen ; (g) vor	137
46. <i>Indir. Obj. with of</i> , = (a) G. Genit. (Caut. Poetic diction)	138
(b) von ; (c) an ; (d) aus ; (e) auf ; (f) nach ; (g) vor ; (h) um	139
<i>PREPOSITIONS</i> :— <i>Introductory</i> —(a) in <i>Objective</i> relation ; (b) in <i>Adverbial</i> relat.	140
47. <i>about</i> ; 48. <i>above</i> ; 49. <i>after</i> ; 50. <i>against, ago</i> ; 51. <i>along</i> ; 52. <i>amidst, among, between</i>	140-142
53. <i>at</i> ; 54. <i>before</i> ; 55. <i>behind</i> ; 56. <i>beside(s)</i> ; 57. <i>below, beneath</i>	143-144
58. <i>beyond</i> ; 59. <i>by</i>	145
60. <i>down</i> ; 61. <i>for</i>	147

§§	PAGE
62. <i>in</i> ; 63. <i>into</i>	150-151
64. <i>from</i> ; 65. <i>off</i>	152-153
66. <i>out of</i> ; 67. <i>on, upon</i>	154
68. <i>over</i> ; 69. <i>through</i> ; 70. <i>till, until</i>	156
71. <i>towards</i> ; 72. <i>under, underneath</i> ; 73. <i>up</i>	157
74. <i>with</i> ; 75. <i>within</i> ; 76. <i>without</i>	158-160
77. Recapitulation of Prep. which govern the Acc. or Dat.	160
77A. an , with Acc. or Dat. ; 78. auf , with Acc. or Dat.	161
79. hinter , with Acc. or Dat.	162
80, 81. in, neben , with Acc. or Dat.	162
82. über , with Acc. or Dat. ; 83. unter , with Acc. or Dat.	164-165
84. vor , with Acc. or Dat. ; 85. zwischen , with Acc. or Dat.	166
86. VERBAL COMPLEMENT—Introductory	167
87. <i>The Infinitive</i>	167
88-89. (I.) <i>Pure Infinitive</i> ; (II.) <i>to + Infinitive</i>	167-168
Caut. Engl. Passive Infinit. = Germ. Active Infinit.	169
90. <i>for + Acc. + Infinit.</i>	170
91. <i>Infinit. introduced by—what, whom, how, when, where</i>	170
92. <i>Infinitive as Subject</i> ; 93, 94. <i>Acc. + Infinit.</i>	171-172
95. <i>The Verb in -ing</i> :—Introductory	173
96. (I.) <i>Used as Imperfect</i>	174
97. (II.) <i>Verbal Adject. in -ing</i>	174
98. (III.) <i>Verb in -ing used adverbially</i>	175
99. (IV.) <i>Verbal Noun in -ing</i>	176
100. (a) as Subject ; (b) <i>Predic. Compl.</i> ; (c) as <i>Compl. of Object</i>	176
101. (d) as <i>Direct Object</i>	177
102. (e) as <i>Indir. Object</i> ; or, <i>Indir. Complement</i>	178
103. governed by <i>of, after, before, by</i>	179
104-106. governed by <i>for, by from, by in</i>	180
107-110. governed by <i>instead of, by on, by with, by without</i>	181
111. (V.) <i>Verbal Noun limited by a Poss. Case or Poss. Adj.</i>	182
112. (VI.) <i>Verbal Noun limited by an Art., Adj., or Noun</i>	183
113. <i>Perfect Participle</i>	183
114. <i>Adverbs</i> ; 115. <i>Engl. Verbs rendered by Germ. Adv.</i>	184
116. <i>Order of Words in Adverbial Relation</i>	185

C. ATTRIBUTIVE RELATION.

117. <i>Introductory</i>	188
118-119. (I.) <i>Definite Article with Common Nouns</i>	188
120-122. (II.) <i>Indefinite Art.</i> —(a) = Germ. Indef. ; (b) No Art. ; (c) <i>Defin. Art.</i>	190
123-124. (III.) <i>Article with Proper Nouns</i>	191

§§	PAGE
125-126. Place and Repetition of the Article	192
127. <i>Adjectives</i> —(I.) Agreement	192
128-129. (II.) Place ; (III.) answering to Germ. Nouns	193
130-131. (IV.) Adjectives in Apposition ; (V.) Numerals	193
132. <i>Possessive Adjective-Pronouns</i>	194
133. <i>Demonstrative Adjective-Pronouns</i>	195
134. <i>Interrogative Adjective-Pronouns</i>	195
<i>Indefinitive Adjective-Pronouns</i> :—	196
135. all ; 136. any, some ; 137. both, the two	196-197
138-141. each, every ; either, neither ; much, many, more, etc. ; little, few, etc.	198
142-143. no, one	199
144. other, another, else	200
145. <i>Attributive Genitive</i> , in . . . 's	201
146-147. „ expressed by of	202
148. <i>Partitive Genitive</i>	204
149-150. Engl. Noun + of + Noun	204-205
151. Nouns linked by other Prepositions	205
152. Noun in Apposition	205
153. Compound Nouns	206
154. Noun qualified by an Infinitive	207
Noun qualified by a Verb in -ing	207

II.—COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES.

155. Distinction between Compound and Complex Sentences	207
156. COMPOUND SENTENCES—	
Normal Order (Co-ordinate Conjunctions)	208
157. Inverted Order	209
158. Co-ordinate Conjunctions with a Correlative	209
159. COMPLEX SENTENCES—Substantival, Adjectival, Adverbial	210
160. Transposition of Inflected Verb	210
161. I. <i>Substantive Clauses</i> —	211
162. English Acc. + Infinitive or Verb in -ing	211
163. Engl. Infinitive after Verbs of “knowing, saying,” etc.	211
164. Redundant es and das in Principal Clause	212
165. Redundant da(r) compounded with a Prepos. (darauf, etc.)	212
166. Indirect Statement (oratio obliqua)	212
167. Indirect Question	213
168. Indirect Command	213
169. II. <i>Adjective Clauses</i> —Agreement of Relat. Pron.—	214
170. who, whose, that, what, which, but, such as, when	214
171. Use of Moods in Adj. Clauses	215

§§	PAGE
172. III. <i>Adverbial Clauses</i> —Introductory	216
173. (a) relating to <i>Place</i>	216
174. (b) relating to <i>Time</i>	216
175-8. (c) relating to { 1. circumstance ; 3. comparison ; <i>Manner</i> { 2. means ; 4. result, consequence	217-8
179. (d) relating to <i>Cause</i>	218
180. (e) <i>Purpose</i>	219
181-2. (f) <i>Condition</i>	219-220
183. (g) <i>Concession</i>	220
184. Elliptical and Absolute Constructions	220
185. <i>Subjunctive</i> in Dependent Clauses—Summary	221
<hr/>	
186. Punctuation and Division of Syllables	222
187. <i>Detached Remarks</i> —Nouns and Adjectives	223
188. Personal Pronouns ; § 189, <i>such</i>	223-224
190. Possessive Pronouns	224
191. Relative Pronouns	224
192. <i>sort, kind</i> , etc. = Germ. suffix <i>-lei</i>	224
<hr/>	
Supplementary English-German Vocabulary to	
Extracts I to 35	225
Index	239

ERRATA

- P. 87.—Note to ll. 14-16, *instead of*—As I was fatigued with, etc., . . . that I was . . . and did not . . . , *read*—Fatigued with . . . , I was so dead asleep, that I did not . . .
- P. 90.—Note to l. 23, *instead of*—*aufziehen*, with *acc.* of pers., *read*—with *dative* of person.

INTRODUCTORY

I. Weiß und schwarz.

„Kaufe mir doch einige Käse und Eier!“ sagte ein Athener einst zu einem kleinen Knaben. Dieser that was ihm geheißen ward. „Nun, mein Söhnchen,“ sprach der Athener: „Sage mir auch, welche von diesen Käsen sind denn aus der Milch weißer Kühe und welche aus der Milch schwarzer Kühe bereitet?“ „Ach,“ erwiderte der Kleine feck, „Du bist älter als ich, zeige Du mir erst die Eier, welche von den schwarzen Hühnern, und welche von den weißen Hühnern gelegt sind.“

“Have you bought me any *butter* (Butter, *f.*) and eggs?”
“I have done as I was bid.” “*Now* (wohlan), can you tell me which of these eggs have been laid by white hens, and which eggs [are laid] by hens that are black?” “Well, I am not so old as you! Tell me first which butter is prepared from the milk of black cows, and which butter is made of milk from white cows?”

II. Euklid.

Der berühmte Philosoph Sokrates wurde von seinen Schülern sehr geliebt. Einer derselben, Euklid, kam oft vier Meilen weit von Megara, um den weisen Lehrer zu hören. Bei dem Ausbruche eines Krieges gegen die Einwohner von Megara, verboten die Athener Jedem derselben bei Todesstrafe in ihre Stadt zu kommen. Da schlich sich Euklid öfter in Frauenkleidern nach Athen, um eine Nacht und einen Tag bei Sokrates zuzubringen. Dann ging der treue Schüler wieder zur Nachtzeit nach Megara zurück.

Euclides of Megara was a disciple of the celebrated philosopher, Sokrates. He often came *all the way* (den weiten Weg) from his native town (Vaterstadt) in order to hear the sage. But after the outbreak of the war between Athens and Megara, the Athenians forbade the citizens of Megara, under penalty of death, to enter their city. Then Euclides disguised himself often in woman's clothing, and stole by night into Athens in order to spend a day with his master. 7. *to disguise one's self*, sich verkleiden in, with *acc.*

III. Das Vorgebirge der Guten Hoffnung.

Die Südspitze von Afrika ist von dem Portugiesen Bartholomäus Diaz entdeckt. Es wütheten dort so heftige Stürme, daß er sich zur Umkehr genötigt sah, um so mehr, da seine Matrosen am Ende der Welt zu sein glaubten. 5 Diaz nannte die Südspitze Afrika's deshalb das Vorgebirge der Stürme. Als aber König Johann der Zweite von Portugal die frohe Nachricht erhielt, rief er: Wir wollen es das Vorgebirge der guten Hoffnung nennen! Und dieser Name ist denn auch geblieben, da Johann's Hoffnung so
10 schön erfüllt wurde.

IV. Der Kürbis und die Eichel.

Ein Bauersmann lag in dem Schatten einer Eiche, und betrachtete eine Kürbisstaude, die an dem nächsten Gartenzaune emporwuchs. Da schüttelte er den Kopf und sagte: „Hm! hm! das gefällt mir nicht, daß die kleine niedrige 5 Staude dort so große prächtige Früchte trägt, der hohe herrliche Eichbaum aber nur so kleine armselige Früchte hervorbringt. Wenn ich die Welt erschaffen hätte, so hätte mir der Eichbaum mit lauter großen goldgelben zentnerschweren Kürbissen prangen müssen. Das wäre dann eine Pracht
10 zum Ansehen gewesen.“

Kaum hatte er dies gesagt, so fiel eine Eichel herab und traf ihn so stark auf die Nase, daß sie blutete. „O weh!“ rief jetzt der erschrockene Mann; „da habe ich für meine Naseweisheit einen derben Nasenstüber bekommen. Wenn 15 diese Eichel ein Kürbis gewesen wäre, so hätte er mir die Nase arg zerquetscht.“

III. THE CAPE OF GOOD HOPE.

This Cape forms the southern extremity of Africa. It was discovered by the Portuguese. The storms that raged there were so violent that the Portuguese (*adj.* portugiesisch) sailors were obliged to return. They thought they were at the end of the world, and called the promontory "the Cape of Storms."—"No, *rather* (vielmehr) the Cape of Good Hope," exclaimed King John the Second of Portugal, when he received the glad tidings. And *to* (bis auf, *with acc.*) the *present* (heutig-) day we call it the Cape of Good Hope. ✓

10

IV. THE PUMPKIN AND THE ACORN.

One day (say—*of-a day*) I lay in the shade of an oak. Close by, growing upon a garden hedge, was a big pumpkin. "I don't like that at all (*not at all* = gar nicht)," exclaimed (aus-rufen*) I, shaking my head; "here is a lofty oak which bears nothing *but* (als) paltry little fruits, and *yonder* (dort drüben) is a lowly vegetable which brings forth such magnificent produce! When the world was created, pumpkins ought to have grown on oaks, and acorns on those *tiny* (winzig) plants. What a (§ 134, b, 2) sight that would have been!" 1

As I said this, something fell down and hit my nose so severely that it began to bleed. It was an acorn!—"A severe reproof *indeed* (in der That; or, fürwahr) for my presumption!" exclaimed I; "if a pumpkin had fallen from the oak, my nose would be *in a nice state* (schön zugerichtet) now!" 15

2. *Close by* = nahe bei, with *dative*.

7. *produce* = Erzeugnisse, Produkte, *f. pl.*

V. Der Kaufmann und der Matrose.

Ein Kaufmann fragte einen Matrosen, was für einen Tod sein Vater gestorben sei. Der Matrose antwortete, sein Vater, Großvater und Urgroßvater wären (§ 166) alle ertrunken.—„Fürchtest du dich denn nicht,“ fuhr der Kaufmann
 5 fort, „gleichfalls auf der See zu sterben?“—„Aber sage mir doch,“ versetzte der Matrose, „wie sind denn dein Vater, Großvater und Urgroßvater gestorben?“—„Sie sind alle, er-
 wiederte der Kaufmann, in ihrem Bette gestorben.“—
 „Siehst du nun?“ fragte hierauf der Matrose, „warum sollst
 10 ich mich also mehr fürchten, zur See zu gehen, als du dich fürchtest, zu Bette zu gehen?“

THE MERCHANT AND THE SAILOR.

“How did your father die, *Jack Tar* (Theerjacker)?”—
 “My father was drowned in the sea, *as also* (so wie auch) my
 grandfather and great-grandfather.”—“In your place I
 should be afraid of perishing in the sea too!”—“But did
 5 not your father die in bed?”—“That is true.”—“And your
 mother and grandmother, how did *they* die?”—“In bed
too (say—*also in bed*)!”—“*Well then* (wohlan), do (33, c, 2)
 tell me, how *is* (say—*comes*) it that you are not afraid of
 going to bed?”

3. place, Stelle.

VI. Die kleine Küche.

„Was für eine kleine Küche!“ rief die Königin Elisabeth
 aus, als sie einen schönen Herrensitz besehen hatte. „Durch
 den Besitz einer so kleinen Küche, Ew. Hoheit,“ erwiderte
 der adlige Besitzer, „bin ich in den Stand gesetzt, ein so großes
 5 Haus zu halten.“

THE SMALL KITCHEN.

“What a large establishment you keep!” said Queen
 Elizabeth to a nobleman, whose beautiful manor she had
 been visiting; “but what small kitchens!”—“These small
 kitchens,” replied the lord of the manor, “enable me to
 5 keep up such a large establishment.”

2. nobleman, Edelmann.

FIRST PART.

PARALLEL PASSAGES :

GERMAN-ENGLISH.

- N.B.*—1. Words in *parenthesis* () are to be *inserted* in the translation.
2. Words in *square brackets* [] are to be *left out*.
3. The §§ refer to the *sections* of the Parallel Syntax (pp. 101-224).
4. A Vocabulary of words not contained in the parallel German Extracts (1 to 35) will be found on pp. 225-237.

1. Treue der Pferde.

Es ist bekannt, daß unter allen Tieren, welche mit uns leben, die Hunde dem Menschen am treuesten sind. Aber auch von der Treue der Pferde haben die Alten viele und wunderbare Beispiele erzählt. Als der König Nikomēdes 5 ermordet worden war, enthielt sich sein Pferd aller Speise und endigte durch freiwilligen Hungertod sein Leben.

Nachdem der König Antiochus in der Schlacht getötet worden war, bemächtigte sich einer von den Feinden (der welcher den König getötet hatte) des Pferdes desselben und 10 setzte sich frohlockend darauf. Allein das Pferd, von Unwillen entbrannt, lief jählings an abschüssige Stellen und kam mit dem Reiter zugleich um.

12. Cf. Uhland's ballad „Die Rache.“

2. Die Entdeckung des Purpurs.

Ein phöniciſcher Hirt weidete ſeine Heerde nicht weit vom Meeresufer. Sein Hund hatte eine Meerschnecke zerbissen und kam mit rotgefärbter Schnauze zu ſeinem Herrn zurück. Dieſer glaubte, der Hund ſei verwundet und wiſchte ihm mit 5 einem Knäuel Wolle die Schnauze ab; da fand ſich keine Wunde, aber die Wolle hatte die ſchönſte rote Farbe angenommen. Der Hirt ſuchte nach und fand die zerbissene Schnecke; es war die Purpurschnecke. Bald wurde der Purpur weithin berühmt.

I. FAITHFUL HORSES.

Of all our domestic animals the dog is the most faithful. But of horses too the ancients relate to us many striking instances of fidelity. Nicomedes, king of Bithynia, had a favourite horse, which was so devoted to its master that after his death by the hand of a murderer, it abstained 5 from all food, and died of (§ 46) hunger on his grave.

Antiochus, king of Syria, having fallen in battle, the foe who had killed him mounted the dead king's horse. The faithful animal, however, rushed towards a precipice, and both (§ 137) man and horse perished. 10

Folger 2. THE DISCOVERY OF PURPLE.

Not a few inventions and discoveries seem to have been the result of accident.

Thus it is related (§ 18) that a Phœnician shepherd, who was tending his flock near the seaside, thought that his dog was badly wounded, because he returned home with 5 a red nose. Having wiped it with a bit of wool, he found that there was no wound, but that the wool itself was beautifully dyed. On trying (§ 98) to trace the cause of this, he discovered on the seashore a snail which had been bitten by his dog. And this circumstance is said to have 10 led (§ 18) to the discovery of the purple dye.

3. Der mitleidige Hund.

Herr B—— hatte einen hübschen, kleinen Hund, der eines Tages das Bein brach. Sein Herr brachte ihn zu einem seiner Freunde, einem Arzte, und dieser pflegte das Hündchen so gut, daß es in kurzer Zeit geheilt war. Einige Wochen
5 darauf hörte der Doctor eines Morgens ein Kratzen an seiner Thür. Er war verwundert, daß ein Kranker sich so bei ihm anmeldete; als er aber die Thür öffnete, wen erblickte er?—Den kleinen Hund, der ihm sogleich schmeichelnd die Hand leckte, und neben ihm einen anderen Hund mit
10 gebrochenem Beine, den er dem guten Doctor zuführte. J

4. Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Kaiser Joseph der Zweite liebte sein Volk und wünschte von ihm geliebt zu werden. Er eröffnete einen großen Park, zu dem bis dahin nur der Adel Zutritt hatte, allem Volke zur Belustigung. Der Adel war sehr unzufrieden
5 darüber, und einige vornehme Herren beklagten sich eines Tages bei dem Kaiser, daß sie nun gar kein Plätzchen mehr hätten, wo sie ungestört unter sich sein könnten. „Wenn ich immer unter meines Gleichen leben wollte,“ erwiderte der Kaiser, „so müßte ich in das Gewölbe hinabsteigen, wo meine
10 Ahnen ruhen.“ Mit dieser Antwort mußten sich die Herren zufrieden geben.

5. Affenjagd.

Ich will Euch erzählen, wie man die Affen fängt. Die Leute gehen in eine Gegend, wo es viele Affen gibt, stellen ein Faß mit Wasser unter einen Baum und waschen sich tüchtig. Dann schütteten sie das reine Wasser weg und
5 füllen das Faß mit Leimwasser. Kaum sind sie fortgegangen, so kommen die Affen, welche Alles mit angesehen haben, von ihren Bäumen herunter.

3. THE COMPASSIONATE DOG.

My pretty little dog one day broke his leg. I consulted a friend of mine, a veterinary surgeon (§ 152), who tended my pet so carefully that in a few weeks he was on his legs again. Some time after, happening to meet (§ 115) my friend, I was not a little surprised to hear that my dog had ventured to call upon him. "One morning," said the surgeon, "I heard a scratching at my door. Surprised to hear (§ 89) a patient announce himself in this strange fashion, I opened the door. But whom should I see but your little dog, who began to lick my hand, and then introduced to me another dog—with a broken leg!"

4. BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER.

One day (§ 43) a beautiful park was opened in Vienna for the recreation of the people. Hitherto only the nobility had been admitted to it (§ 45). "Now we have not a single place left where we can meet our equals undisturbed," said an aggrieved nobleman to the Emperor Joseph the Second (§ 152), by whose orders the park had been opened. Joseph, who loved his people, and was beloved by them (§ 59), replied, "Suppose the Emperor took it into his head to consort exclusively with *his* equals!—why, he would have to descend into the vaults where his ancestors are buried! I hope you will rest satisfied with this reply!"

5. MONKEY HUNTING.

Shall I tell you how monkeys are caught?—Yes, do; I have long wished to have a monkey of my own (§ 132).

First of all, you must go to a country where there are plenty of monkeys!—Then I need not go far! I know of a howling wilderness of monkeys close by.

Sie fangen nun auch an, sich zu waschen; aber was geschieht?—Das Leimwasser verklebt den dummen Tieren
10 die Augen. Sie können nicht mehr sehen und werden leicht gefangen. Auch Kinder dürfen nicht Alles nachmachen, was sie sehen, es könnte ihnen Gefahr bringen wie den Aeffchen.

6. Timur und die Ameise.

Ein Hauptzug in dem Charakter dieses Mannes war seine eiserne Beharrlichkeit, eine Eigenschaft, die freilich zur Gründung eines solchen Reiches notwendig ist.

So wie oft die größten Begebenheiten aus den gering-
5 fügigsten Umständen entstehen, so versicherte Timur, daß er diese Beharrlichkeit vorzüglich einem Umstande verdanke, der von gewöhnlichen Menschen kaum bemerkt worden wäre. Timur fing seine Laufbahn sehr klein an, und hatte mit vielen Widerwärtigkeiten zu kämpfen. Eines Tages war er genö-
10 tigt, vor seinen Feinden Schutz zu suchen in den Ruinen eines Gebäudes, wo er viele Stunden einsam zubrachte. Um seine Gedanken von der hoffnungslosen Lage, in der er sich befand, abzuwenden, betrachtete er aufmerksam eine Ameise, die bemüht war, ein Weizenkorn, größer als sie selbst, eine
15 Anhöhe hinauf zu tragen. Er zählte neunundsechzig vereitelte Versuche; so oft fiel das Insekt mit seiner Last von oben herab; aber es ließ nicht nach, und bei dem siebenzigsten Versuche erreichte es glücklich den Gipfel. Dieser kleine Vorfall gab ihm auf der Stelle neuen Mut, und er nahm sich
20 daraus eine Lehre, die er nie wieder vergaß.

7. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. „Habe Mitleiden mit mir!“ sagte der zitternde Esel; ich bin ein armes krankes Tier; sieh nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe.—„Wahrhaftig, du dauerst mich,“

Then take a tub, place it under a monkey tree, fill it with water, and wash your face in it. When you have done washing, empty the tub, fill it again with gluey water, and walk away. The monkeys, who, of course, have been watching you all the while, come down, and at once proceed to wash their pretty faces (§ 132); but having thus glued up their eyelids, they are no longer able to see their way, and fall an easy prey to your crafty trick!

Beispiel der

6. TIMUR AND THE ANT (A LESSON IN PERSEVERANCE).

Great events often arise from trifling circumstances. Tamerlane, the great conqueror, for instance, is said to have been indebted for his remarkable perseverance to a trifling incident which an ordinary man would hardly have heeded. Early in his chequered career, being hard pressed by his enemies, he sought a refuge in the ruins of an old building. There he witnessed a trait of perseverance which diverted his thoughts from the desperate straits to which he was reduced. "An ant," as he himself relates, "was endeavouring to carry uphill a grain of wheat, bigger than itself. But half way the ant, overcome by its heavy burden, fell down again. So far from allowing itself to be disheartened (§§ 18, 32), the plucky insect renewed its attempts sixty-nine times, and at last—the seventieth time—it succeeded in reaching (§ 106) the eminence. This admirable example of endurance taught me a lesson never to be forgotten (§ 154). I took heart again, and left my refuge with the resolution never to give in."

7. THE CONSIDERATE WOLF.

One day a grim wolf met a lame ass. At the sight of the ravenous beast of prey (§ 149), the poor ass, trembling in (§ 62) every limb, entreated him to have pity on a poor cripple who had run a thorn into his foot. "Whenever I see a poor suffering fellow-creature," said the wolf compas-

5 versetzte der Wolf. „Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.“ Kaum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerrissen.

4. Notice that *du dauerst mich* means *I pity thee*.

8. Das Pferd und der Esel.

Ein Mann trieb ein Pferd und einen Esel, welche mit Gepäck beladen waren. Der Esel, welcher müde geworden war, bat das Pferd, daß es ihn, wenn es ihn am Leben erhalten wollte, um einen Teil seiner Last erleichtern möchte. 5 Aber das Pferd wies die Bitte des Esels zurück. Kurz nachher stürzte der Esel von Anstrengung aufgerieben auf dem Wege zusammen, und hauchte sein Leben aus. Da legte der Treiber alles Gepäck, das der Esel getragen hatte, und obendrein noch die Haut, welche dem Esel abgezogen worden 10 war, dem Pferde auf. Vergebens fing dasselbe an, sein Schicksal zu beklagen, daß es [jetzt] die ganze Last trage, von der es zuvor nicht einmal einen Teil hatte übernehmen wollen.

9. Der Wanderer, der Tiger, und das Krokodil.

Auf einem schmalen Wege, wo zur Rechten ein hohes Gebirge emporstieg, zur Linken ein großer Strom vorbeirauschte, ging ein Wanderer. Plötzlich sah er vom Berge herab einen grimmigen Tiger auf sich zueilen; diesem zu 5 entgehen, wollte er sich geradezu in den Strom stürzen, und sich durch Schwimmen zu retten suchen, als aus der Flut ein Krokodil emporfuhr. „O ich Elender, rief der Wanderer aus, wohin ich blicke, ist der gewisse Tod!“—Voll unaussprechlicher Angst sank er bei diesen Worten zu Boden. Der 10 Tiger, schon hart an ihm, that einen jähen Sprung und fiel dem Krokodil in den Rachen.

sionately, "I feel in duty bound to relieve him of his pains ; therefore I have no alternative but to put a speedy end to thy agony." With these words of comfort the tender-hearted wolf rushed upon the ass and tore him in pieces. |

10

8. THE HORSE AND THE ASS.

A horse and an ass, heavily laden with luggage, were once driven to (§ 45) market. / Said the over-burdened ass to the sturdy horse, "I am so spent with fatigue that I cannot walk many steps farther. For pity's sake, relieve me of part of my burden ; thou art so young and strong !" 5

"I have as much as I can bear, without burdening myself with other people's loads." The horse had no sooner said that, when the poor ass, utterly exhausted, stumbled and fell down dead.

What happened ? The driver without more ado loaded 10 not only the ass's burden but also his skin on the horse's back. / Too late did now the unfeeling horse repent of his hardness of heart.

9. THE WANDERER, THE TIGER, AND THE CROCODILE.

A wayworn pilgrim was wending his way along a narrow defile. To the right flowed a deep stream ; to the left beetled a bare cliff, from a hidden gorge of which he saw all of a sudden a fierce tiger rush towards him. | The wanderer was a good swimmer, and would have thrown 5 himself into the roaring stream to reach the opposite bank, had not at that very moment the open jaws of a crocodile emerged from the waters. Whichever way he looked certain death was staring him in the face. | His knees gave

Auch in der höchsten Not verzweifle nicht! Oft dient zu deiner Erhaltung, was im ersten Augenblick deinen Untergang zu vollenden schien.

10. Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten sich auf einem schmalen Stege, der über einen tiefen reißenden Waldstrom führte; die eine wollte herüber, die andere hinüber.

„Geh' mir aus dem Wege!“ sagte die eine. „Das wäre
5 mir schön,“ rief die andere. „Geh' du zurück und laß mich hinüber; ich war zuerst auf der Brücke.“

„Was fällt dir ein?“ versetzte die erste, „ich bin so viel älter als du, und soll dir weichen? nimmermehr!“

Beide bestanden immer hartnäckiger darauf, daß sie ein-
10 ander nicht nachgeben wollten; jede wollte zuerst hinüber, und so kam es vom Zanke zum Streit und zu Thätlichkeiten. Sie hielten ihre Hörner vorwärts und ramten zornig gegen einander. Von dem heftigen Stoße verloren aber beide das Gleichgewicht; sie stürzten und fielen mit einander über den
15 schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom, aus welchem sie sich nur mit großer Anstrengung an's Ufer retteten.

11. Das Pferd und der Wolf.

Ein junges Pferd weidete in der Nähe eines Waldes. Ein Wolf, der es mit List fangen wollte, trat aus dem Dickicht heraus, grüßte aus der Ferne das Pferd, und gab sich für einen Arzt aus. Das Pferd sagte: „Das trifft sich
5 ja glücklich; sieh' doch einmal nach meinem Hufe, der mich seit einigen Tagen schmerzt.“ Der Wolf näherte sich lüstern; allein das Pferd versetzte ihm mit seinem Hinterfuße einen solchen Schlag an den Kopf, daß er betäubt niederstürzte. Lustig wiehernd ramte das Pferd davon. |

way, and he sank down in despair; but this proved his 10 salvation, for the tiger, just then bounding upon him, missed his aim and fell into the crocodile's gaping jaws. ✓

10. THE TWO GOATS.

A goat about to cross a very narrow footbridge, meeting another goat half way, bade her go out of her way. ~~some~~

"You had better go back first" (§ 22), exclaimed the other goat.

"I shan't; I was on the bridge before you, and am not 5 going to retreat to please anybody."

"And I tell you, you shall give way; if not——"

"Well, what if not?" So saying, they both took a start and ran against one another so furiously that both lost their balance and fell together into the deep torrent below. -

11. THE HORSE AND THE WOLF.

Stepping from the thicket of a wood a hungry wolf saw a young horse that was grazing in a meadow. With a view to catch the colt, he entered into a conversation with it, pretending to be a physician. The horse said that was lucky, for his left hind hoof hurt him very much. | When, 5 however, the wolf approached to see what was the matter with the hoof, the horse dealt him such a kick that he was quite stunned, and fell down half dead, whilst the horse ran away. 1

12. Die Sphinx.

Die Sphinx soll ein gewisses Wundergeschöpf gewesen sein, welches den Kopf und die Hände eines Mädchens, den Körper eines Hundes, die Flügel eines Vogels, die Stimme eines Menschen, die Klauen eines Löwen, den Schwanz eines Drachen 5 hatte. Sie saß auf einem Felsen nahe bei Theben in Böotien, und pflegte den Vorübergehenden so schwere Rätsel aufzugeben, daß sie dieselben nicht lösen konnten. Alsdann flog sie zu ihnen hinzu und riß sie zu sich auf den Felsen, und zerfleischte sie entweder mit den Klauen, oder stürzte sie vom Felsen hinab, 10 so daß sie jämmerlich umkamen.

Als einst Oedipus in jene Gegenden gekommen war, legte ihm die Sphinx folgendes Rätsel vor: welches Geschöpf am Morgen vierfüßig, am Mittage zweifüßig, am Abende dreifüßig wäre?—Oedipus deutete das Rätsel und sagte, daß es 15 der Mensch sei. Denn dieser ist in der Kindheit, auf Händen und Füßen kriechend, vierfüßig; wann er Jüngling und Mann geworden ist, zweifüßig; im Alter aber dreifüßig, weil nämlich die Greise auf einen Stab gestützt, einherzugehen pflegen. Als Oedipus so das Rätsel gelöst hatte, stürzte sich 20 die erzürnte Sphinx vom Felsen herab und kam selbst um.

13. Tantalus.

Tantalus war den Göttern so lieb, daß Jupiter ihm seine geheimen Plane anvertraute und ihn zu den Mahlzeiten der Götter zuließ. Aber jener pflegte dasjenige, was er bei Jupiter gehört hatte, den Sterblichen zu verraten. Wegen 5 dieses Frevels wurde er in die Unterwelt verstoßen, wo er im Wasser stehend immer dürstet. Denn so oft er einen Trunk Wasser nehmen will, weicht das Wasser zurück. Ebenso hängen Baumfrüchte über dem Kopfe desselben, aber so oft er dieselben zu pflücken versucht, werden die Zweige in die 10 Höhe entrückt und täuschen den Hungernden.

12. THE SPHINX.

The Sphinx was a fabulous animal which the ancients usually represented with the head and hands of a maiden, the body of a winged dog or lion, and the tail of a dragon. It was also supposed to be endowed with a human voice. ✓

Seated (§ 113) on a rock, the Sphinx used to put difficult 5 riddles to every Theban that passed by; and whoever was unable to solve them was either torn to pieces or hurled from the rock. Many Thebans had already miserably perished, when Œdipus came into that neighbourhood. To him the monster put a riddle which ran as follows (§ 115): 10
“There is a creature which in the morning walks on four feet, at noon on two feet, and in the evening on three feet—what (§ 134) animal is it?”—“It is man,” answered Œdipus, “who in infancy crawls upon all fours, in man-
hood stands erect upon two feet, and in old age totters 15
along leaning on a staff.” So angry was the Sphinx at seeing (§ 103) herself outwitted that she threw herself down from the rock and was killed on the spot. ✓

13. TANTALUS.

Tantalus had endeared himself to Jupiter so much that he was admitted to the banquets of the Olympian gods. Unfortunately he betrayed to (the) mortals the secret plans which the king of gods had entrusted to him. This indiscretion proved his ruin. Banished to the nether world, he 5 was doomed to suffer raging thirst, while standing (§ 98) in the midst of a lake. For whenever he attempted to slake his thirst, the treacherous water receded. And whenever, pressed by hunger, he endeavoured to reach the tempting fruit which hung over his head, the branches 10 would (§ 26) shrink back and mock his ravenous hunger. ✓

14. Argus.

Die alten Fabeldichter erzählen wunderbare Dinge von einem gewissen Argus, welcher hundert Augen am ganzen Körper gehabt haben soll. So sah er Alles was rings um ihn her war. Abwechselnd genossen je zwei Augen den
5 Schlaf; die übrigen wachten. Endlich aber schläfernte ihn Mercurius auf Befehl des Jupiter durch einen Zauberstab und seinen Gesang ein, und tötete ihn mit dem Schwerte. Den Getöteten verwandelte Juno in einen Pfau, und seine Augen in funkelnde Federn, mit denen sie den Schweif des Vogels
10 schmückte.

15. Midas.

Midas, König von Phrygien, bat einst den Bacchus, daß Alles was er nur berühren würde, in Gold verwandelt werden möchte. Der Gott erhörte die Bitte des höchst thörichten Menschen. Sogleich glänzte Alles, was rings
5 herum war, von Gold; die Speisen selbst und der Wein wurden in Gold verwandelt. Anfangs zwar freute sich Midas seines neuen Reichthums. Bald aber, als er von Hunger und Durst gequält wurde, sah er ein, daß er gerade wegen dessen, was er so leidenschaftlich begehrt hatte, sehr
10 unglücklich sei. Er erhob daher die Hände zum Himmel und rief aus: „Ich habe gefehlt, Vater Bacchus, erbarme dich meiner und entreiße mich diesem glänzenden Elende.“ Lächelnd willfahrte der Gott dem Bittenden.

16. Des Krodruß Opfertod.

Als die siegreichen Dorier sich des ganzen Peloponneses bemächtigt hatten, gingen sie auch über die Landenge, ent-
rissen den Athenern Megaris, und drangen tief in das Attische Gebiet ein, das sie mit Feuer und Schwert verheerten.

14. ARGUS.

A certain Greek called Argus, the fabulists of antiquity tell us, could see everything around him, because he had a hundred eyes. Of these eyes only two at a time were allowed (§ 18) to enjoy sleep, whilst all the rest were wide awake. Mercury, however, at (§ 53) the command of Jupiter, sent him to sleep by the sweet notes of his flute and then cut off his head (§ 132). Thereupon Juno transferred his eyes to the tail of a peacock, her favourite bird (§ 152).

15. MIDAS.

A certain king of Phrygia, called Midas, who had rendered a service to Bacchus, asked him for a favour. "Ask anything thou likest, and thy wish shall be fulfilled," said the god. "Well," said Midas, "I wish that everything I touch may be transformed into gold." Hardly had the greedy man expressed his foolish wish, when everything he came in contact with was changed into (§ 63) the precious metal: his garments and every piece of furniture around him became gold. The covetous king, seeing (§ 98) his wish fulfilled, was quite overjoyed at first. But by and by he found that the very food and the wine on his table were transformed into gold as soon as they touched his lips. Sorely pressed by hunger and thirst, he became aware of the folly of his wish, and implored Bacchus to deliver him from the consequences of his greed. The god took pity on him and granted his request.

16. SELF-DEVOTION OF CODRUS.

At the time when Codrus was king of the Athenians, the Dorians victoriously invaded Attica. The oracle of Delphi,

5 Damals war Kodrus König der Athener. Von den Feinden hart bedrängt, schickte er Gesandte nach Delphi und ließ das Orakel fragen, durch welches Mittel sein Vaterland von einem so schweren Kriege befreit werden könnte. Da soll der Gott geantwortet haben, daß das Volk, dessen König von
10 feindlicher Hand falle, Sieger sein würde. Dieser Orakelspruch ward nicht nur im athenischen, sondern auch im doris-chen Lager bekannt. Die Dorier erließen daher ein Verbot, den Kodrus im Kampfe zu verletzen, und hüteten sich vor einer Schlacht. Kodrus aber legte die Zeichen seiner königlichen
15 Würde ab, verkleidete sich als Landmann und ging mit einem Bündel Holz auf dem Rücken und einer Art in der Hand in das feindliche Lager. Hier fing er absichtlich mit einem Dorier Streit an, verwundete ihn mit seiner Art, und ward von dem Dorier, der sein Schwert zog, getötet. Bald aber er-
20 kannten die Dorier den Leichnam des Königs und zogen sich aus Scheu vor dem Orakelspruche ohne Treffen zurück. So wurde Attika durch den Mut seines edlen Königs, der sein Leben freiwillig zur Rettung seines Vaterlandes opferte, vom Kriege befreit.

17. Das Capitolium.

Das Capitolium war der höchste und befestigteste Ort der Stadt Rom. Es bestand aus einzelnen Gebäuden, welche von wunderbarer Pracht waren. Mehrere Götter hatten daselbst Tempel; der größte und angesehenste von allen war der
5 Tempel des Jupiter mit der goldenen Bildsäule dieses Gottes. Daher nannten die Römer das Capitolium den irdischen Wohnsitz des Jupiter. Auch des Romulus mit Stroh gedeckte Hütte wurde auf dem Capitolium aufbewahrt. Zur Bewachung der Burg und des Tempels wurden Hunde
10 gehalten. Allein diese täuschten, als das Capitolium von den Galliern belagert wurde, die Erwartung der Römer.

consulted by Codrus (§ 59), declared that the Athenians would be victorious, if their king fell by the hands of the Dorians. When the latter heard of this oracle, they decided *not on any account* (= *on no case*) to hurt Codrus, and therefore to avoid a battle. ¶ The king, however, who had disguised himself as a countryman, entered the Dorian camp and there picked a quarrel. A Dorian, wounded by the king's axe, drew his sword and killed the intruder. But 10 when they discovered that the corpse was that of the Athenian king, the Dorians, mindful of the oracle, at once retreated without giving battle. ✓

16A. Die Hoffnung, wie es in dem italienischen Sprichwort heißt, ist das Brot der Armen, und dies veranlaßte Bacon zu sagen, daß es ein sehr gutes Frühstück sein könne, aber ein sehr armseliges Abendbrot abgeben müsse.

Hope, says a proverb, may be an excellent breakfast, but it can certainly not make a good supper. ✓

17. THE CAPITOL.

The Capitol, the temple of Jupiter, one of the most imposing buildings in Rome, was situated on the southern (§ 129) summit of the *Mons Capitolinus*. The temple and the *arx* were guarded by dogs, who, however, seem to have neglected their duty when the Gauls besieged the Capitol. 5 In the dead of night a picked troop of these had climbed the summit of the rock unobserved, and were about to take possession of the Capitol. ¶ But in the temple of Juno (§ 146) certain sacred geese were kept, and these, in the hour of need, began to cackle aloud and to flap their wings, so that 10 they roused M. Manlius from sleep (§ 64). Then he,

Dem die Gallier gelangten in einer ziemlich hellen Nacht mit so großer Stille auf den obersten Felsen, daß nicht einmal die Hunde aufgeweckt wurden. Die Gänse aber erweckten
15 durch ihr lautes Schnattern und durch den Schlag der Flügel den Manlius. Dieser ergriff sogleich die Waffen, warf einen Gallier, der schon oben stand, mit dem Schilde hinab und trieb dann andere, welche die Felsen mit den Händen umfaßten, mit Hilfe der herbei-eilenden Römer zurück. Zum bleibenden
20 Andenken an diese Begebenheit wurde nachher jährlich an demjenigen Tage, an welchem jenes geschehen war, eine Gans in einer Sänfte mit feierlichem Gepränge durch die Stadt herumgetragen.

✓ 18. Apelles.

Ptolemäus, der König von Aegypten, war dem Apelles, einem ausgezeichneten Maler, nicht sehr geneigt. Als dieser einst durch einen Schiffbruch nach Alexandria verschlagen worden war, wurde ihm von den Hofleuten nicht nur keine
5 Ehre erwiesen, sondern es waren sogar einige verschmißte Menschen, welche dem Künstler eine Falle legten. Sie bestachen einen königlichen Diener mit Gold, daß er den Apelles im Namen des Königs zur Tafel laden sollte. Als nun jener gutes Mutes in das königliche Schloß kam, so redete
10 ihn Ptolemäus voll Unwillen über ein solches Benehmen hart an und fragte [ihn], wer ihn gerufen hätte. Apelles, der den Namen jenes Menschen nicht wußte, ergriff eine Kohle vom Herde und zeichnete die Gesichtszüge desselben so genau, daß der König sogleich den Diener erkannte. Des
15 Apelles Kunst aber bewunderte er so sehr, daß er sich von nun an sehr wohlwollend gegen ihn bewies.

hastily snatching up his arms, rushed to the edge of the cliff, and finding (§ 179) a Gaul just setting foot upon the top, he pushed him down with his shield; the other Gauls, who had already grasped the ledge of the rock, were repulsed 15 by the Roman soldiers, who had meanwhile hastened to the spot. |

17A. Unter den Insekten haben die Biene und die Ameise durch ihre Arbeiten die Aufmerksamkeit und Bewunderung des Naturforschers erregt.

Is not the industry of certain insects really wonderful?—Yes, the labours of bees and ants will ever arouse our admiration.

· 18. APELLES.

The celebrated Greek painter Apelles was once driven by a storm to Alexandria. Ptolemy was at that time king of Egypt. Some of the courtiers, who knew that their lord was not well disposed towards the distinguished artist, resolved to lay a snare for him. One of the king's servants 5 was bribed to invite him to the king's table. | The unwary Apelles accepted the invitation, but when he appeared in the royal palace, Ptolemy asked him sternly, "Who has invited you to my presence?" The painter, indeed, did not know the offender's name, but taking a bit of charcoal 10 from the hearth, he began to trace a sketch of the man's features; and so striking was the likeness that all present at once recognised the servant. From that time, however, Ptolemy treated the artist with the greatest consideration.

19. Der kluge Schäferjunge.

Im siebenjährigen Kriege raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen einen Hammel von der Weide. Der Knabe bat inständig, ihm seinen Hammel zu lassen, doch der Soldat war unerbittlich und schleppte das Tier fort. Da
5 lief der Knabe zu dem Obersten des Regiments. Dieser versprach, den Soldaten streng zu bestrafen, sobald der Schäferjunge ihn herausfinden könne. „Wenn ich ihn sehe,“ erwiderte dieser, „so werde ich ihn gewiß wieder erkennen.“ Der Oberst ließ das Regiment antreten. Als es aufgestellt
10 war, ging der Knabe hinter die Glieder und besah die Leute von hinten. „Ei,“ sprach der Oberst, „so wirst du den Dieb nicht finden. Auf dem Rücken sieht Einer wie der Andere aus.“ — „Der, den ich suche,“ versetzte der Knabe, „soll anders aussehen.“ Er ging weiter und zeigte endlich auf den
15 sechsten Mann im dritten Gliede. „Hier, Herr Oberst,“ rief er, „hier habe ich den Hammeldieb.“ Er zog ein Stück Rotstein aus der Tasche und fuhr fort: „Mit diesem Rötel zeichnen wir unsere Hammel, und damit habe ich dem Soldaten einen Strich hinten auf seine Degenkuppel gemacht, um
20 ihn wieder zu erkennen. Sehen Sie, Herr Oberst, hier ist der Strich!“ — „Bravo,“ sagte der Oberst, „der Einfall ist einen Dukaten wert!“ — „Aber wer wird mir den geben?“ fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Ich, du Schlauskopf!“ Er zog seine Börse und gab dem Knaben das
25 Geldstück; der Soldat aber mußte den Hammel wieder herschaffen und würde streng bestraft worden sein, wenn der Knabe nicht Fürbitte für ihn eingelegt hätte.

20. Der kluge Landmann und sein Pferd.

Einem Bauersmann wurde zu Nacht sein schönstes Pferd aus dem Stalle gestohlen. Er reiste fünfzehn Stunden weit auf einen Pferdemarkt, ein anderes zu kaufen.

19. THE CLEVER SHEPHERD BOY.

A shepherd boy, having (§ 98) been robbed of a sheep by a Russian soldier, went to the colonel of the regiment to complain of the theft. "I shall have the marauder severely punished" (§ 22), said the colonel, "provided, of course, you can find him out." And having ordered the 5 regiment to fall in, he desired the boy to pick out the man. As, however, to everybody's astonishment, the lad at once proceeded to inspect the ranks from behind, the colonel told him that this was hardly the way to recognise the thief. But pointing at the ninth man in the second rank, 10 the boy exclaimed, "This and none other is the fellow who stole my sheep."

"How do you know that?" asked the colonel.

"By (§ 59) this red mark which I chalked on his sword-belt before he walked away with his booty." 15

The colonel, highly amused at this luminous idea, having declared it was worth a rouble, the boy immediately asked who was going to give him that rouble?

"I shall (§ 4), you sly fox," said the colonel, laughing heartily. The soldier, however, was spared the punishment he deserved (§ 18), the generous boy himself interceding (§ 98) for him.

20. THE CLEVER FARMER.

A farmer, who had gone to a horse fair to buy a horse, was not a little surprised to perceive among those offered for sale the very nag that had been stolen from his stables the night before.

Aber sieh — unter den feilen Pferden auf dem Markte
5 erblickte er auch sein Pferd. Er ergriff es sogleich bei dem
Zügel und schrie laut: „Der Gaul ist mein, vor drei Tagen
wurde er mir gestohlen.“

Der Mann, der das Pferd feil hatte, sagte sehr höflich:
„Ihr seid unrecht daran, lieber Freund. Ich habe das Roß
10 schon über ein Jahr. Es ist nicht Euer Roß, es sieht ihm
nur gleich.“

Der Bauer hielt dem Pferde geschwind mit beiden Händen
die Augen zu und rief: „Nun, wenn Ihr den Gaul schon
lange habt, so sagt: auf welchem Auge ist er blind?“

15 Der Mann, der das Pferd wirklich gestohlen, aber noch
nicht genau betrachtet hatte, erschrak. Weil er indeß doch
etwas sagen mußte, so rief er auf Geratewohl: „Auf dem
linken Auge.“

„Ihr habt es nicht getroffen,“ sagte der Bauer, „auf dem
20 linken Auge ist das Tier nicht blind.“

„Ach,“ rief jetzt der Mann, „ich habe mich nur versprochen!
Auf dem rechten Auge ist es blind.“

Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes wieder auf
und rief: „Jetzt ist es klar, daß Du ein Dieb und ein Lügner
25 bist. Da seht Alle her, der Gaul ist gar nicht blind. Ich
fragte nur so, um den Diebstahl an den Tag zu bringen.“

Die Leute, die umherstanden, lachten, klatschten in die
Hände und riefen: „Ertappt, ertappt!“ Der Roßdieb mußte
das Pferd wieder zurückgeben und wurde zur verdienten
30 Strafe gezogen.

21. Der Gärtner und sein Esel.

Ein Gärtner wollte in die Stadt auf den Wochenmarkt
gehen, und lud seinem Esel so viele und mancherlei Gemüse
auf, daß man von dem armen Tiere beinahe nichts mehr sah
als den Kopf.

5 Der Weg führte durch ein Weidengebüsch. Der Gärtner

The pretended owner, however, from whom the farmer⁵ at once claimed the horse as his property, protested that he had owned it for several years.

"Well, if it really belongs to you, surely you can tell me of which eye it is blind," exclaimed the farmer, holding both his hands over the horse's eyes. 10

"On the left side" (§ 67), replied the thief at haphazard, as he had not yet examined his capture very closely.

"That was a bad shot," exclaimed the farmer laughing.

"It was only a slip of the tongue," said the other; "I really meant the right eye, of course." 15

"The fact is the horse is not blind at all," now cried the farmer triumphantly to the wondering bystanders: "Show me a liar and I will show you a thief."

The robber, betrayed by his own words, was at once apprehended, and punished as he deserved. 20

20A. Als man den Lord Chesterfield einmal fragte, wie er im Stande sei so viele Geschäfte abzumachen, antwortete er: „Weil ich nie bis morgen verschiebe, was ich heute thun kann!“

"Never put off till to-morrow what you can do to-day;" that was the advice which Lord Chesterfield gave to a young man who had asked him—"How are you able to get through so much business?" 21

21. THE GARDENER AND HIS ASS.

A gardener had an ass whom he used to burden so heavily that the poor beast almost succumbed under his load. One fine summer morning when the gardener, on

schnitt von den Weiden einige Büschel zu Bindruten ab. „Eine so kleine Bürde kann der Esel schon noch tragen,“ sagte der Gärtner und lud sie ihm auf.

Weiterhin kam ein Haselgesträuch. Der Gärtner suchte
10 sich ein paar Duzend schlanke Stecken zu Blumenstäben aus. „Sie sind so leicht, daß sie der Esel kaum spürt,“ sagte er, und lud auch sie ihm auf.

Unterdessen war die Sonne höher gestiegen, und schien bereits sehr heiß. Der Gärtner zog daher seinen Rock aus,
15 und warf ihn auf die übrige Last. „Es ist nicht mehr weit zur Stadt,“ sagte er; „an dem Kittel, den ich mit dem kleinen Finger heben kann, wird das Tier nicht erliegen.“

Allein kaum hatte er dies gesagt, so stolperte der Esel über einen Stein, fiel zu Boden, und stand, von der zu schweren
20 Last erdrückt, nicht mehr auf.

22. Handwerk hat goldnen Boden.

Der fleißige Nagelschmied Ohnerast stand den ganzen Tag in seiner Werkstätte und hämmerte darauf los, daß die Funken umhersprühten.

Der Sohn seines reichen Nachbars, des Herrn von Berg,
5 kam täglich herüber und sah ihm oft Stunden lang zu.

„Lernen Sie zum Zeitvertreibe auch einen Nagel machen, junger Herr,“ sagte einst der Nagelschmied; „denn wer weiß, wozu dies einmal gut ist!“

Der müßige junge Herr ließ sich das gefallen. Er setzte
10 sich lachend an den Amboss und erwarb sich bald die Geschicklichkeit, daß er einen guten, brauchbaren Schuhnagel zu Stande bringen konnte.

Der alte Herr von Berg starb; der Sohn aber verlor durch den Krieg seine Güter und kam als ein armer Aus-
15 wanderer in ein weit entferntes Dorf. In diesem Dorfe lebten mehrere Schuhmacher, die vieles Geld für Schuhnägel

the way to the market, was passing with his ass by an osier bed, he could not resist the temptation to cut a bundle of twigs, which he added to the donkey's burden. 5

Before long they reached (§ 41) a hazel bush. "What fine slender rods!" said the gardener; "I really must take a dozen or two for (§ 61) flower-sticks. \ My donkey will hardly feel them; they are as light as a feather!" 10

Meanwhile, the sun having (§ 98) risen *higher and higher* (= *ever higher*), the gardener began to feel very hot. "I really cannot stand it any longer," said he, pulling off his coat and throwing it on the donkey's back.

At the same moment, however, the overburdened beast 15 stumbled and fell down never to rise again. }

22. THE SHOE-NAIL.

The son of a rich nobleman used to spend several hours every day in the workshop of a nailmaker, watching the way in which nails were made (§ 18).

"How would it be" (§ 26), said the artisan one day, "if you were to (§ 21, a) tuck up your sleeves and learn how 5 to make a nail?"

The young squire laughed, but accepted the offer; and before long he managed to turn out a decent shoe-nail.

Soon after a war broke out, in the course of which the whole country was laid waste. The old nobleman lost all 10 his property and died of grief. } Compelled to emigrate to a distant country, the young squire, friendless and homeless, was soon reduced to very straitened circumstances. "What if I were to turn to account the handicraft I once learned by way of pastime?" said he to himself; "there are in this 15 locality many shoemakers who, I understand, have large

in die Stadt trugen, und sie oft für ihr teures Geld nicht zu bekommen wußten. Denn in der ganzen Gegend wurden viele tausend Schuhe für die Soldaten gefertigt.

20 Der junge Herr von Berg, dem es sehr elend ging, besann sich nun, daß er die Kunst, Schuhnägel zu machen, recht gut verstehe. Er erbot sich, den Schuhmachern Nägel in Menge zu liefern, wenn sie ihm behülflich sein wollten, eine Werkstätte zu errichten. Sie halfen ihm dazu, und nun ernährte er sich
25 sehr reichlich.

„Es ist doch gut,“ sagte er oft, „wenn man auch nur einen Schuhnagel machen kann. Das thut mir jetzt mehr Dienste, als mein Landgut, das mir nicht für hundert-tausend Gulden feil gewesen wäre.“

23. Die Rübe.

Ein armer Tagelöhner hatte in seinem Garten eine ungemein große Rübe gezogen, über die sich Jedermann verwunderte. „Ich will sie unserm gnädigen Herrn verehren,“ sagte er; denn es freut ihn, wenn man Feld und Garten
5 wohl bestellt.“

Er trug die Rübe in das Schloß. Der gnädige Herr lobte den Fleiß und den guten Willen des Mannes, und schenkte ihm drei Dukaten.

Ein Bauer im Dorfe, der sehr reich und sehr geizig war,
10 hörte das, und sprach: „Jetzt verehere ich dem gnädigen Herrn auf der Stelle mein großes Kalb. Giebt er für eine lumpichte Rübe schon drei Goldstücke, wie viel werde ich erst für ein so schönes Kalb bekommen!“

2 Er führte das Kalb an einem Stricke in das Schloß, und
15 hat den gnädigen Herrn, es zum Geschenke anzunehmen. Der Herr merkte wohl, warum sich der geizige Bauer so freigebig anstelle, und sagte, er wolle das Kalb nicht.

Allein der Bauer fuhr fort zu bitten, die geringe Gabe doch nicht zu verschmähen. Endlich sprach der kluge Herr:

contracts for the army." As there were no nailmakers in the neighbourhood, the shoemakers not only accepted his offers, but also helped him to establish a workshop, which enabled him to earn his livelihood.

20

22A. Die Überlieferung schreibt die Erbauung des Towers von London dem Julius Cäsar zu; aber der älteste Teil desselben, der weiße Tower, ist, wie man weiß, von Gundulph, dem Bischof von Rochester, für Wilhelm den Eroberer um das Jahr 1078 erbaut worden.

5

The Tower of London was not, as tradition says, built by Julius Cæsar; for we know that the erection of the White Tower, which is the oldest part, is to be attributed to Gundulph, Bishop of Rochester.

23. THE MONSTER TURNIP.

*Read again
the German*

In olden times, when big turnips were much scarcer than they now are (§ 4), there was a poor day-labourer who had succeeded in (§ 106) growing a monster turnip in his little kitchen garden. Everybody in the village admired it, as [did] also the lord of the manor, to whom he made a present of it.

5

A covetous peasant, hearing that the labourer had not only been praised for his industry, but also handsomely rewarded, said to himself: "Why, if our gracious lord gives such a reward for a paltry vegetable, surely I may expect a great deal more if I present him with a fat calf."

No sooner said than done.

But the lord, who saw through the pretended generosity of the churl, said, "A very fine calf indeed! unfortunately I have no occasion for it."

15

"Pray, my lord, don't despise this trifling gift," replied the boor.

- 20 „Nun wohl; weil ihr mich denn dazu zwingt, so nehme ich das Geschenk an. Da ihr aber so besonders freigebig gegen mich seid, so darf ich mich auch nicht farg finden lassen. Ich will euch daher ein Gegengeschenk machen, das mich wohl zwei- bis dreimal mehr kostet, als euer Kalb wert ist.“ Und
 25 mit diesen Worten gab er dem erstaunten und erschrockenen Bauer — die ihm wohlbekannte, große Rübe.

24. Sprachfertigkeit.

Franz Arago, einer von Frankreichs größten Gelehrten, lernte mit großer Leichtigkeit fremde Sprachen, ja sogar die Dialecte der Gegenden, in denen er eine Zeitlang gelebt hatte. Während eines Krieges zwischen Frankreich und
 5 Spanien, wurde Arago auf einer Reise von den Spaniern gefangen genommen. Bei dem Verhör, in dem er spanisch antwortete, gab er sich für einen deutschen Kaufmann aus. „Das ist nicht wahr,“ fuhr ihn der Richter an, „Sie sind ein Spanier, und zwar, wie ich an Ihrem Dialect erkenne, ein
 10 Valencier wie ich selbst.“

„Wollen Sie mich strafen, mein Herr,“ erwiderte Arago, „weil mir die Gabe der Sprachen verliehen ist? So gut wie den Dialect von Valencia spreche ich auch den von Iviza.“ — „Gut, ich will Sie beim Wort nehmen, da sehe ich einen
 15 Soldaten aus Iviza, sprechen Sie mit ihm.“ — „Sehr gern! ich will sogar das Ziegenlied singen.“ — Und Arago sang dieses Lied, das jeder Ivizaner kennt und liebt, mit solcher Natürlichkeit, daß der Soldat mit Thränen des Heimwehs in den Augen versicherte, der Herr sei gewiß aus Iviza.

25. Das Mittagessen im Hof.

Man klagt häufig darüber, wie schwer und unmöglich es sei, mit manchen Menschen auszukommen. Das mag denn

"Very well," said the wily lord, "I gratefully accept your handsome present ; and to show you that I am not a niggard either, I beg your kind acceptance of this truly ²⁰ prodigious turnip, the biggest ever grown in this country !" ✓

24. GIFT OF LANGUAGES.

The facility with which Arago, the famous French *savant*, could learn foreign languages was quite astonishing. When he had resided for some time in a province, he managed to master even the peculiar dialect spoken by the common people. During a journey in Catalonia, he was made a ⁵ prisoner of war, because hostilities had broken out between France and Spain.

"What (§ 134) countryman are you ?" asked the magistrate.

"I am a German merchant."

10

"I don't believe that ; you are a native of Valencia. I ought to know, since Valencia is my native town."

"You surely will not punish a traveller for being a good linguist," replied Arago. "I can express myself in any dialect spoken in this country."

15

"Then talk to this soldier, who is a native of Iviza."

"Shall I sing you that famous goat song which you Ivizans are so fond of?" said Arago, turning to the soldier.

"Yes, do !"

And so well did Arago sing that favourite popular song ²⁰ that the soldier burst into tears and exclaimed : "Surely this gentleman is of Iviza, for none other but an Ivizan could (§ 28) sing that song so naturally !" |

25. DINNER "AL FRESCO."

A man-servant had a master with whom it was very difficult to get on. Of fault-finding there was no end. One

freilich auch wahr sein. Indessen sind viele von solchen Menschen nicht schlimm, sondern nur wunderlich, und wenn
5 man sie nur immer recht kannte, inwendig und auswendig, und recht mit ihnen umzugehen wüßte, nie zu eigensinnig und nie zu nachgebend, so wäre mancher wohl und leicht zur Besinnung zu bringen. Das ist doch einem Bedienten mit seinem Herrn gelungen. Dem konnte er manchmal gar nichts
10 recht machen, und mußte vieles entgelten, woran er unschuldig war, wie es oft geht. So kam einmal der Herr sehr verdrießlich nach Hause, und setzte sich zum Mittagessen. Da war die Suppe zu heiß oder zu kalt, oder keines von beiden; aber
15 genug, der Herr war verdrießlich. Er faßte daher die Schüssel mit dem, was darinnen war, und warf sie durch das offene Fenster in den Hof hinab. Was that der Diener? Kurz besonnen warf er das Fleisch, welches er eben auf den Tisch stellen wollte, mir nichts, dir nichts, der Suppe nach,
auch in den Hof hinab, dann das Brot, dann den Wein, und
20 endlich das Tischtuch mit allem, was noch darauf war, auch in den Hof hinab. „Verwegener, was soll das sein?“ fragte der Herr und fuhr mit drohendem Zorn von dem Sessel auf. Aber der Bediente erwiderte kalt und ruhig: „Verzeihen Sie mir, wenn ich Ihre Meinung nicht erraten habe. Ich
25 glaubte nicht anders, als Sie wollten heute in dem Hofe speisen. Die Luft ist so heiter, der Himmel so blau! und sehen Sie nur, wie lieblich der Apfelbaum blüht, und wie fröhlich die Bienen ihren Mittag halten!“ — Diesmal die Suppe hinabgeworfen, und nimmer! Der Herr erkannte seinen
30 Fehler, heiterte sich im Anblick des schönen Frühlingshimmels auf, lächelte heimlich über den schnellen Einfall seines Aufwärters und dankte ihm im Herzen für die gute Lehre.

day the dinner was too hot, the tea too strong, the shirt collars too stiff; another day the supper was too cold, the coffee too weak, the cuffs too limp. | One fine spring 5 day, amongst others, Mr. Crabtree—that was the master's name—came home as cross as two sticks. He had no sooner sat down to dinner, when he seized the soup-tureen and threw it through the open window into the courtyard, complaining that the soup was too salt, too hot, or too 10 thick—I forget which. | The servant, who was just entering with the roast meat, and seeing that a storm was brewing, without more ado threw the dish after the tureen, and next proceeded to toss the knives, forks, spoons, and all through the window into the courtyard. ✓

15

“What on earth do you mean, you impudent knave?” exclaimed the infuriated master. |

“Please, sir, don't be angry if I have mistaken your meaning. When I saw you throw the tureen into the courtyard, I thought, of course, that you wished to dine in 20 the open air; | and no wonder, it is such a lovely day—the breeze is so balmy, the birds are so merry, and the bees so busy among the blossoming trees and shrubs!” ✓

The master took the hint, and ever after, when his temper threatened to get the better of his discretion, he 25 remembered the amusing lesson his ready-witted waiter had taught him.

26. Heute mir, morgen dir.

Der Besitzer eines prachtvollen Neufundländers teilt uns folgendes mit: Der Hund hatte sich in Abwesenheit der Großmutter angewöhnt, in deren Lehnstuhl seine Siesta zu halten, und es war geradezu unmöglich, ihn von dort zu
5 vertreiben. Als Großmama von ihrer Reise zurückkehrte, und sich überzeugte, daß weder Scheltworte, noch Befehl, noch Schläge irgend welchen Erfolg hatten, versiel sie endlich auf folgendes Mittel. Sie öffnete das Fenster und rief: „Ei
das Käzchen, such' das Käzchen!“ und augenblicklich sprang
10 der Hund vom Sessel, mit einem Satz war er am Fenster und bellte wütend hinaus. Als er sich aber beruhigt hatte und zu dem verbotenen Paradiese zurücktrollte, fand er Großmama behaglich in den Sessel gedrückt, und alle Mittel, die er anzuwenden vermochte, Anstoßen, Schmeicheln und Wedeln blieben
15 ohne Erfolg. — Als am nächsten Tage der Hund nach einem absichtlich etwas verspäteten *Dîner* das Zimmer der alten Dame öffnete und seinen Lieblingsplatz wieder einnehmen wollte, fand er ihn zu seinem großen Mißbehagen wiederum von Großmama besetzt. Und was that er nun? — Er
20 schlich an das Fenster, blickte hinaus und begann wie rasend zu bellen; die alte Dame sprang auf, um nachzusehen, was loswäre; und der fluge Hund machte sich die Gelegenheit zu nutze, denn als sie sich umwendete, lag der Liebling behaglich auf dem Lehnstuhl, von dem ihn für diesmal keine fingirte
25 Katze wegzulocken vermochte.

27. Undankbarkeit.

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange: „Ich würde mich mit dir,“ sagte er, „nicht so gemein machen, wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr Schlangen seid die boshaftesten, undankbarsten Geschöpfe! Ich habe es wohl

26. DIAMOND CUT DIAMOND.

We once had a superb Newfoundland dog, who was the spoiled pet of us all (§ 46). One summer, whilst grand-mamma happened to be absent for several weeks, he had made it a habit to take his naps in her vacant arm-chair. When, on her return, she wanted to make herself comfortable in her old chair, she found it occupied, and neither caresses, nor threats, nor slaps could persuade the stubborn intruder to give up possession. | At her wits' end, grandmother bethought herself of a little stratagem. "There goes a cat, a cat!" she exclaimed, opening the window. 10 With one bound the dog sprang, barking, from the chair to the casement. But when he had recovered from the false alarm, and wanted to return to his favourite quarters, he found the old lady comfortably ensconced in the soft cushions, and perfectly deaf to his whining insinuations. 15 The day after, the Newfoundlander found to his great disgust that he had once more been forestalled in the comfortable old chair. What was to be done? All of a sudden, rushing to the window, he raised a most distressing howl, whereupon the good old lady, quite alarmed, rose to 20 see what was the matter. The vacated chair was at once confiscated by the self-indulgent Sybarite, and this time no false alarm, no hint at fictitious cats, could induce him to leave his favourite berth. 1

27. INGRATITUDE.

A boy, who was playing with a tame snake, being asked how he dared to amuse himself with such a dangerous

5 gelesen, wie es einem armen Landmanne gieng, der eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter einer Hecke fand, mitleidig aufhob und sie in seinen erwärmenden Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder, als sie ihren Wohlthäter biß, und der gute, freundliche Mann mußte
10 sterben." — "Ich erstaune! sagte die Schlange; eure Geschichtschreiber müssen sehr parteiisch sein; die unsrigen erzählen die Historie ganz anders. Nach der Meinung des Mannes war die Schlange wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten Schlangen war, so steckte er sie zu sich, um ihr zu
15 Hause die schöne Haut abzustreifen. War das Recht?" — Der Knabe erwiderte: "Ach, schweige nur! Es hat wohl keinen Undankbaren gegeben, der sich nicht zu entschuldigen gewußt hätte!"

"Du hast Recht, mein Sohn!" fiel der Vater ein; "aber
20 gleichwohl, wenn du einmal von einem außerordentlichen Undanke hörst, so untersuche ja alle Umstände genau, bevor du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandfleck brandmarken lässest. Wahre Wohlthäter haben selten Undankbare verpflichtet. Ja, ich will zur Ehre der Mensch-
25 heit hoffen — niemals; aber die Wohlthäter mit kleinen, eigennützigen Absichten, die sind es wert, daß sie Undank anstatt Erkenntlichkeit einwuchern."

28. Der Rangstreit der Tiere.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Tieren. Ihn zu schlichten, sprach das Pferd: "Lasset uns den Menschen zu Rate ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen und kann desto unparteiischer sein." — "Aber hat er auch den Verstand
5 dazu?" ließ sich ein Maulwurf hören. "Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen." — "Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster. — "Ja wohl!" rief auch der Igel. "Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit

reptile, replied that he was fully aware that snakes were not only the most mischievous, but also the most ungrateful creatures; for he had read in *Æsop's Fables* how one of 5 them had bitten its very benefactor—a poor countryman who had picked it up quite benumbed with cold and restored it to life again. ✓

“One tale is good till another is told,” now exclaimed the snake, which so far had listened to the boy's account 10 without saying a word. “Our grandmother, God bless her, used to relate to us that incident quite differently. That greedy countryman of yours had indeed picked up the half-frozen snake, but why?—only for the sake of its beautifully-spotted skin. The fact is, it bit him in sheer 15 self-defence, when he set to flay it. What do you say to that?”

“Go to,” replied the boy; “have you ever heard of an ungrateful creature but what (§ 170) found an excuse for his ingratitude?” 20

28. THE ANIMALS CONTENDING FOR PRECEDENCE.

Once upon a time the animals of creation had a very stormy meeting, the question having arisen (§ 98) as to whom belonged the first rank among them. As might be expected, the more they talked the less they could agree. At last the horse suggested that they should leave the deci- 5 sion to man, who, not being personally interested, was sure to be quite impartial.

“But is man really sharp-sighted enough to discover the secret perfections of us all?” asked an old mole.

10 genug besitzt." — „Schweigt ihr!" befahl das Pferd. „Wir wissen es schon. Wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

Der Mensch ward Richter. „Noch ein Wort," rief ihm
15 der majestätische Löwe zu, „bevor du den Ausspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Wert bestimmen?" — „Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Mensch, „in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid." — „Vortrefflich!" versetzte
20 der beleidigte Löwe. „Wie weit würde ich alsdann unter den Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch. Verlaß die Versammlung!"

Der Mensch entfernte sich. „Nun," sprach der höhnische Maulwurf, und ihm stimmte der Hamster und der Igel
25 wieder bei, „siehst du, Pferd? Der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir." — „Aber aus bessern Gründen als ihr!" sagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

Der Löwe fuhr weiter fort: „Der Rangstreit ist, wenn ich
30 es recht überlege, ein nichtswürdiger Streit. Haltet mich für den Vornehmsten oder den Geringsten; es gilt mir gleichviel. Genug, ich kenne mich!" Und so ging er aus der Versammlung. Ihm folgte der weise Elefant, der kühne Tiger, der ernsthafte Bär, der fluge Fuchs, das edle Pferd, kurz Alle, die
35 ihren Wert fühlten oder zu fühlen glaubten. Die sich am letzten wegbegaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren — der Affe und der Esel.

29. Die Glieder des menschlichen Körpers.

Die Glieder des menschlichen Körpers wurden einmal überdrüssig, einander zu dienen, und faßten den Voratz, dies nicht mehr thun zu wollen. Die Füße sagten: „Warum sollen wir allein für Andere tragen? Schafft euch selbst

"Hear! hear!" exclaimed the marmot and the hedgehog. 10

"The old story!" retorted the horse; "people who cannot safely rely on the justice of their cause are ever ready to question the sagacity of the umpire."

After a great deal of opposition, the motion that man 15 should be umpire was carried.

"Before the would-be lord of creation proceeds to give his verdict," now said the majestic lion, "may I be permitted to ask one question: according to what standard is he going to gauge our respective merits?" ✓ 20

"According to your utility to mankind, of course!"

"Quite right too!" exclaimed the ox, the sheep, the pig, and the ass.

"Nonsense," roared the lion contemptuously; "man, who would place the braying ass above the king of the 25 desert, cannot be our umpire; let him withdraw!"

"Well roared, lion," squeaked the marmot and the hedgehog; "our sentiment to a *t!*" ✓

"Besides," resumed the lion, looking scornfully at the interrupters, "your contention for precedence is a 30 miserable farce. Whether man, and for that matter you others, deem the lion the first or the last is perfectly indifferent to him; he knows his worth."

So saying he left the meeting, followed by the sagacious elephant, the striped tiger, the pompous bear, the sly fox, 35 and the haughty eagle. The rest, one after the other, followed, so that soon no one was left but the disappointed ape and the ass. ✓

29. THE STRIKE OF THE LIMBS.

"We are quite tired of serving the stomach," declared the limbs of the human body one day, and resolved to give him notice.

5 Füße, wenn ihr gehen wollt!" — Die Hände sagten: „Warum sollen wir allein für Andere arbeiten? Schafft euch selbst Hände, wenn ihr welche braucht!" — Der Mund brummte: „Ich müßte wohl ein großer Narr sein, wenn ich
immer für den Magen Speise kauen wollte, damit er nach
10 seiner Bequemlichkeit verdauen möge; schaffe sich selbst einen Mund, wer einen nötig hat!" — Die Augen fanden es gleichfalls sehr sonderbar, daß sie allein für den ganzen Leib beständig Wache halten und für ihn sehen sollten. Und so sprachen auch alle Glieder des Leibes, und eins kündigte dem
15 andern den Dienst auf. Was geschah? — Da die Füße nicht mehr gehen, die Hände nicht mehr arbeiten, der Mund nicht mehr essen, die Augen nicht mehr sehen wollten, so fing der ganze Körper in allen seinen Gliedern an zu welken, und nach und nach abzusterben. Da sahen sie ein, daß sie thöricht
20 gehandelt hatten, und wurden einig, daß es künftig nicht wieder geschehen sollte. Da diente wieder ein Glied dem andern, und alle wurden wieder gesund und stark, wie sie vorher gewesen waren.

30. Der Hase und der Fuchs.

I. Ein Hase und ein Fuchs reisten beide mit einander. Es war Winterszeit, es grünte kein Kraut, und auf dem Felde froh weder Maus noch Faus. „Das ist ein hungriges Wetter," sprach der Fuchs zum Hasen, „mir schnurren alle
5 Gedärme zusammen." — „Ja wohl," antwortete der Hase. „Es ist überall magere Küche, und ich möchte meine eignen Löffel fressen, wenn ich damit ins Maul reichen könnte."

So hungrig trabten sie mit einander fort. Da sahen sie von weitem ein Bauernmädchen kommen, das trug einen
10 Handkorb, und aus dem Korb kam dem Fuchse und dem Hasen ein angenehmer Geruch entgegen, der Geruch von

7. Löffel, m.; lit. *spoon*; in sportsman's slang (Jägersprache, or, Jägerlatein) means *ear of a hare or rabbit*.

"If the trunk wants to walk about, let him get a pair of legs of his own (§ 32)," said the feet. 5

"We are tired of doing all sorts of handiwork for the benefit of others," exclaimed the hands.

"Why should we be chewing food all the livelong day for that lazy maw, to assist him in his digestion?" muttered the teeth; "let him who has a mind to eat get his own set 10 of grinders." }

"It is very trying for our sight to be on the watch from early morn till late at night," said the eyes; "the paunch had better look out for himself—if he can."

In the same strain spoke the other organs. 15

From that day the feet refused to walk, the hands to work, the teeth to grind, the eyes to look out, the ears to listen. But need I say what happened? ! The stomach being reduced to inanity, the whole body soon began to suffer and to decay. 20

"We have acted very foolishly, and had better resume our work," exclaimed the limbs with one voice; and from that moment they began to serve each other again, and became as strong and healthy as before. ✓

30. THE HARE AND THE FOX (A ROLAND FOR AN OLIVER).

I. One fine winter day a hare was travelling with a fox over hill and dale. It was cold, and they were both very hungry.

"Behold, there comes a peasant girl," cried the hare as they were approaching a village. "I wonder (§ 17) what 5 she is carrying in her basket."

"It smells of hot buns," said the fox. "I have an

frischen Semmeln. „Weißt du was!“ sprach der Fuchs, „lege dich hin der Länge nach und stelle dich tot. Das Mädchen wird seinen Korb hinstellen und dich aufheben wollen, um
 15 deinen armen Balg zu gewinnen, denn Hasenbälge geben Handschuhe; indessen erwische ich den Semmelforb uns zum Troste.“

Der Hase that nach des Fuchses Rat, fiel hin und stellte sich tot, und der Fuchs duckte sich hinter eine Windwehe von Schnee.
 20 Das Mädchen kam, sah den frischen Hasen, der alle Viere von sich streckte, stellte richtig ihren Korb hin und bückte sich nach dem Hasen. Jetzt wischte der Fuchs hervor, erschnappte den Korb und strich damit querfeldein; gleich war der Hase lebendig und folgte seinem Begleiter.

25 II. Der Fuchs aber stand gar nicht still und machte keine Miene, die Semmeln zu teilen, sondern ließ merken, daß er sie allein fressen wollte. Das vermerkte der Hase sehr übel. Als sie nun in die Nähe eines kleinen Weihers kamen, sprach der Hase zum Fuchs: „Wie wäre es, wenn wir uns eine
 30 kleine Mahlzeit Fische verschafften? Wir haben dann Fische und Weißbrot, wie die großen Herren! Hänge deinen Schwanz ein wenig ins Wasser, so werden die Fische, die jetzt auch nicht viel zu beißen haben, sich daran hängen. Eile aber, ehe der Weiher zufriert.“

35 Das leuchtete dem Fuchse ein, er ging hin an den Weiher, der eben zufrieren wollte, und hing seinen Schwanz hinein; und eine kleine Weile, so war der Schwanz des Fuchses fest angefroren. Da nahm der Hase den Semmelforb, fraß die Semmeln vor des Fuchses Augen ganz gemächlich eine nach
 40 der andern und sagte zum Fuchse: „Warte nur, bis es aufthaut; warte nur bis ins Frühjahr; warte nur, bis es aufthaut!“ und lief davon, und der Fuchs bellte ihm nach wie ein böser Hund an der Kette.

idea ! Suppose you were to pretend to be dead ; the girl is sure to pick you up for the sake of your skin, and meanwhile I would run away with her basket.” 10

“A capital idea,” exclaimed the hare, and lay down as if he were dead. When the girl came near and saw the poor hare lying by the wayside, she would have picked him up ; but the fox, who had hidden himself behind a snow-drift, pounced upon the basket, which she had put down, 15 and ran away with it. The hare too now jumped up, and, taking to his heels, exclaimed : “First catch your hare and then flay him !” ✓

II. The fox, however, kept on running (§ 96), as if he did not at all feel inclined to share the booty with his partner. 20 Before long they reached a fishpond.

“A few fishes with those buns,” said the hare, “would not be amiss.”

“But how are we to catch them ?” asked the greedy fox. 25

“Nothing is easier : let down your tail into the water, and as soon as you get a bite, pull it quickly out again. I should try myself, if mine were not such a wretched stump of a tail.”

The fox did as he was told ; but before long his tail was 30 fast frozen in.

“It would be a pity not to eat these dear little buns while they are hot,” now said the hare, helping himself.

“But what is to become of me (§ 46) ?” howled the frost-bound fox in a rage. 35

“You had better wait till the thaw sets in—which is sure to happen next spring. Meanwhile have patience, dear Reynard. *Au revoir !*”

31. Das Riesen|spielzeug.

Im Elsaß auf der Burg Nideck, die an einem hohen Berge bei einem Wasserfalle liegt, waren die Ritter vor Zeiten große Riesen. Einmal ging das Riesenfräulein hinab ins Thal, wollte sehen, wie es da unten wäre, und kam bis fast
5 nach Haslach auf ein vor dem Walde gelegenes Ackerfeld, das gerade von den Bauern bestellt ward. Es blieb vor Verwunderung stehen und schaute den Pflug, die Pferde und Leute an, was ihr Alles etwas Neues war. „Ei,“ sprach sie und ging hinzu, „das nehm’ ich mir mit.“ Da kniete sie
10 nieder zur Erde, spreitete ihre Schürze aus, strich mit der Hand über das Feld, fing Alles zusammen und that’s hinein. Nun lief sie ganz vergnügt nach Hause, den Felsen hinaufspringend; wo der Berg so jäh ist, daß ein Mensch mühsam klettern muß, da that sie einen Schritt und war droben.

15 Der Ritter saß gerade am Tische, als sie eintrat. „Ei, mein Kind,“ sprach er, „was bringst du da? Die Freude schaut dir ja aus den Augen heraus.“ Sie machte geschwind ihre Schürze auf und ließ ihn hineinblicken. „Was hast du da so Zappeliges darin?“ — „Ei, Vater, ein gar zu artiges
20 Spielzeug! So etwas Schönes hab’ ich mein Lebtag noch nicht gehabt.“ Darauf nahm sie Eins nach dem Andern heraus und stellte es auf den Tisch, den Pflug, die Bauern und ihre Pferde, lief herum, schaute es an, lachte und schlug vor Freude in die Hände, wie sich das kleine Wesen darauf
25 hin und her bewegte. Der Vater aber sprach: „Kind, das ist kein Spielzeug, du hast da etwas Schönes angestiftet! Geh nur gleich und trag’s wieder hinab in’s Thal!“ Das Fräulein weinte, es half aber nichts. „Mir ist der Bauer kein Spielzeug,“ sagte der Ritter ernsthaft, „ich leid’s nicht,
30 daß du mir nurrst; bring’ Alles sachte wieder ein und trag’s an den nämlichen Platz, wo du es genommen hast! Baut

31. THE GIANT'S TOYS.

In olden times Nideck Castle in Alsace was inhabited by gigantic knights. One day the huge daughter of one of these giants happened to step from the high mountain on which the castle stood down into the valley, in order to see the world. She came to a field on which a husbandman was driving a team of horses before a plough. ✓

"Oh, you pretty little dears," exclaimed the daughter of Anak, kneeling down and sweeping man, team, and plough into her outspread apron. She had never in her life seen such nice toys, and rushed home dying with impatience to show the precious find to her friends. ✓ The girl's father, who happened to be sitting at table, was not a little surprised when his daughter Kunigunde entered the hall with her apron full. ✓

"Just guess, papa, what I have got in my apron!" said she, spreading her treasures upon the table. "You never saw such tiny creatures in all your life! I found them down there sprawling in the fields. Aren't they just lovely?" ✓

"Oh, you mischievous little imp," exclaimed her father, heartily laughing; "what have you done? These are not dollies to play with (§ 31); go quickly and put everything back where you took it. If the peasant did not plough, we knights should have no bread!" ✓

der Bauer nicht sein Ackerfeld, so haben wir Riesen auf unserem Felsenste nicht zu leben."

32. Drei Wünsche.

1. Ein junges Ehepaar lebte recht vergnügt und glücklich beisammen, und hatte den einzigen Fehler, der in jeder menschlichen Brust daheim ist: wenn man's gut hat, hätt' man's gerne besser. Aus diesem Fehler entstehen so viele thörichte
5 Wünsche, woran es unserm Hans und seiner Liese auch nicht fehlte. Bald wünschten sie des Schulzen Acker, bald des Löwenwirts Geld, bald des Meyers Haus und Hof und Vieh, bald einmal hunderttausend Millionen Thaler kurzweg. Eines Abends aber, als sie friedlich am Ofen saßen und
10 Nüsse aufklopften, kam durch die Kammerthür ein weißes Weiblein herein, nicht mehr als eine Elle lang, aber wunderschön von Gestalt und Angesicht, und die ganze Stube war voll Rosenduft. Das Licht löschte aus, aber ein Schimmer wie Morgenrot, wenn die Sonne nicht mehr fern ist, strahlte
15 von dem Weiblein aus und überzog alle Wände. Über so etwas kann man nun doch ein wenig erschrecken, so schön es aussehen mag. Aber unser gutes Ehepaar erholte sich doch bald wieder, als das Fräulein mit wunderschöner silberreiner Stimme sprach: „Ich bin eure Freundin, die Bergfey, Anna
20 Fritz, die im kristallinen Schloß mitten in den Bergen wohnt, mit unsichtbarer Hand Gold in den Rheinsand streut und über siebenhundert dienstbare Geister gebietet. Drei Wünsche dürft ihr thun; drei Wünsche sollen erfüllt werden.“ Hans drückte den Ellbogen an den Arm seiner Frau, als ob er sagen
25 wollte: das lautet nicht übel. Die Frau aber war schon im Begriff, den Mund zu öffnen und etwas von ein paar Duzend goldgestickten Hauben, seidenen Halstüchern und dergleichen zur Sprache zu bringen, als die Bergfey sie mit aufgehobenem Zeigefinger warnte! „Acht Tage lang," sagte sie, „habt ihr
30 Zeit. Bedenkt euch wohl, und übereilt euch nicht.“ Das

31A. Eine Frau weigerte sich, etwas in den dargereichten Klingelbeutel zu legen; als sie nach Hause kam, merkte sie, daß ihr die Börse entwendet worden sei. „Gott," sprach sie hierauf zu sich selbst, „Gott konnte nicht den Weg zu meinem Herzen finden; dafür fand der Teufel den Weg zu meiner 5 Tasche."

An avaricious woman who had declined to contribute to the poor-box, found on her return from church that her purse was missing. "It serves me right," said the contrite woman to herself; "as God could not find the way to my heart, the Evil One found the way to my pocket." 5

32. THE THREE WISHES.

I. One long winter evening a young couple were sitting in their cosy kitchen enjoying the warm rays of a brisk fire that was blazing on the hearth.

"How happy we might be," said the husband, "if we only had as much hard cash as Mr. Midas the banker over 5 the way, as fine cattle as Farmer Dumpkin, and as many broad acres as the Squire!"

"Oh that we lived in the good old times of kind fairies!" exclaimed the young wife.

Hardly had she said this, when all of a sudden there 10 appeared before them a wee little woman in white, as radiant with kind smiles as a spring morning.]

"I am a fairy," she said with a silvery voice; "I wish you well, and will fulfil your first three wishes. But," added she with raised forefinger, "take care! look before 15 you leap! If you wish in haste, you will repent at leisure."

ist kein Fehler, dachte der Mann, und legte seiner Frau die Hand auf den Mund. Das Bergfräulein aber verschwand. Die Lampe brannte wie vorher, und statt des Rosenduftes zog wieder wie eine Wolke am Himmel der Öldampf durch die
35 Stube.

II. So glücklich nun unsere guten Leute in der Hoffnung schon zum Voraus waren, und keinen Stern mehr am Himmel sahen, sondern lauter Baßgeigen; so waren sie jetzt doch recht übel dran, weil sie vor lauter Wunsch nicht wußten, was sie
5 wünschen wollten, und nicht einmal das Herz hatten, recht daran zu denken oder davon zu sprechen, aus Furcht, es möchte für gewünscht passieren, ehe sie es genug überlegt hätten. „Nun,“ sagte die Frau, „wir haben ja noch Zeit bis am Freitag.“

10 Des andern Abends, während die Kartoffeln zum Nachtessen in der Pfanne prasselten, standen beide, Mann und Frau, vergnügt an dem Feuer beisammen, sahen zu, wie die kleinen Feuerfünklein an der ruhigen Pfanne hin und her züngelten, bald angingen, bald auslöschten, und waren, ohne ein Wort
15 zu reden, vertieft in ihrem künftigen Glück. Als die Frau aber die gerösteten Kartoffeln aus der Pfanne auf das Plättlein anrichtete, und ihr der Geruch lieblich in die Nase stieg: — „Wenn wir jetzt nur ein gebratenes Würstlein dazu hätten,“ sagte sie in aller Unschuld, und ohne an etwas zu
20 denken, und — o weh, da war der erste Wunsch gethan. — Schnell, wie ein Blitz kommt und vergeht, kam es wieder wie Morgenrot und Rosenduft untereinander durch das Kamin herab, und auf den Kartoffeln lag die schönste Bratwurst. — Wie gewünscht, so geschehen. — Wer sollte sich über einen
25 solchen Wunsch und seine Erfüllung nicht ärgern? Welcher Mann über solche Unvorsichtigkeit seiner Frau nicht unwillig werden?

„Wenn dir doch nur die Wurst an der Nase angewachsen wäre,“ sprach er in der ersten Überraschung, auch in aller
30 Unschuld, und ohne an etwas anderes zu denken — und wie

So saying she disappeared. The warning had come in the nick of time, for the young wife had just been opening her mouth to wish for a dozen silk bonnets, velvet hats, and seal-skin jackets. ✓

20

II. "We will talk it over at leisure," said the husband ; "and meanwhile let us have supper." \

"A platter of fried potatoes, that's all," said the little wife with a sigh ; "I wish we had a sausage to it."

No sooner had the innocent words escaped her lips 5 when down the chimney tumbled the loveliest fried sausage you ever saw. The first wish was accomplished !

"A plague upon your sausage !" exclaimed the husband indignantly ; "would that it stuck to the tip of your nose, you silly goose !" \ Another wish fulfilled ! for the very same 10 moment the provokingly obedient sausage was seen to (§ 18) fly up and stick to the wife's nose. What was to be done now (§ 89) ? \ The repentant husband indeed suggested that with the money to be obtained from the last wish, he would have a gold case made to conceal the 15 sausage. But nothing would do. The remaining wish had to be devoted to undoing the mischief of the second wicked wish, or the goodwife would die of shame and despair. \

gewünscht, so geschehen. Kaum war das letzte Wort gesprochen, so saß die Wurst an der Nase des guten Weibes fest, und hing zu beiden Seiten herab wie ein Husarenschnauzbart.

Nun war die Not der armen Eheleute erst recht groß.
35 Zwei Wünsche waren gethan und vorüber, und noch waren sie um keinen Heller und um kein Weizenkorn, sondern nur um eine böse Bratwurst reicher. Noch war ein Wunsch zwar übrig. Aber was half nun aller Reichtum und alles Glück zu einer solchen Nasenzierat der Hausfrau? Wollten sie wohl
40 oder übel, so mußten sie die Bergfey bitten, Frau Liese wieder von der vermaledeiten Wurst zu befreien. Wie gebeten, so geschehen; und so war der dritte Wunsch auch vorüber, und die armen Eheleute sahen einander an, waren der nämliche Hans und die nämliche Liese nachher wie vorher, und die
45 schöne Bergfey kam niemals wieder.

33. Der Schwanritter.

I. Der Herzog Gottfried von Brabant war gestorben, ohne männliche Leibeserben zu hinterlassen; er hatte aber in einer Urkunde bestimmt, daß sein Land der Herzogin und seiner Tochter verbleiben sollte. Hieran kehrte sich jedoch Gottfrieds
5 Bruder, der mächtige Herzog von Sachsen, wenig, sondern bemächtigte sich, aller Klagen der Witwe und der Waise ungeachtet, des Landes, das ja nach Deutschem Rechte auf keine Weiber forterben könne.

Die Herzogin beschloß daher bei dem Könige zu klagen;
10 und als bald darauf Karl nach Niederland zog und einen Reichstag zu Neumagen am Rhein halten wollte, kam sie mit ihrer Tochter dahin und begehrte Recht. Dahin war auch der Sachsenherzog gekommen, um sich zu verantworten. Es ereignete sich aber, daß der König durch ein Fenster schaute;
15 da erblickte er einen weißen Schwan, der schwamm den Rhein herab und zog an einer silbernen Kette, die hell glänzte, ein Schifflein nach sich. In dem Schiffe aber ruhte ein

32A. Es giebt einen Vater mit zweimal sechs Söhnen. Diese Söhne haben jeder dreißig doppelfarbige Kinder; sie haben eine Wange weiß und die andere schwarz, und sehen einander nie von Angesicht; auch leben sie nicht über vierundzwanzig Stunden.

5

I am the father of twelve sons. Each of my sons is blessed with thirty fair boys and thirty dark girls who never see one another face to face. None of them live more than twelve hours.

33. THE KNIGHT OF THE SWAN (LOHENGRIN).

I. Duke Godfrey of Brabant, having no male heirs, disposed in his last will that his wife and daughter should inherit the dukedom. But after his death, the Duke of Saxony, Telramond, Godfrey's brother, disregarding these last dispositions, took possession of all the estates. "In virtue of Salic law," he contended, "women are not entitled to succeed."

Now it so happened that King Charles was just then holding an imperial diet at Neumagen on the Rhine. Thither the aggrieved duchess went with her daughter to complain of the grievous wrong done to her. The powerful Duke of Saxony too appeared at court to defend himself. As they were about to plead, a white swan was seen to sail (§§ 18, 89) down the Rhine, drawing a skiff in which an

schlafender Ritter, sein Schild war sein Hauptkissen, und neben ihm lagen Helm und Halsberg; der Schwan steuerte gleich
20 einem geschickten Seemann und brachte sein Schiff an das Gestade. Karl und der ganze Hof verwunderte sich höchlich über dieses seltsame Ereigniß; Jedermann vergaß der Klage der Frauen und lief hinab dem Ufer zu. Unterdessen war der Ritter erwacht und stieg aus der Barke; wohl und
25 herrlich empfing ihn der König, nahm ihn selbst bei der Hand und führte ihn gegen die Burg. Da sprach der junge Held zu dem Vogel: „Flieg deinen Weg wohl, lieber Schwan! Wenn ich deiner wieder bedarf, will ich dich schon rufen.“ Sogleich schwang sich der Schwan auf und fuhr mit dem
30 Schiffelein aus Aller Augen hinweg. Jedermann schaute den fremden Gast neugierig an, Karl ging wieder auf seinen Richterstuhl und wies jenem eine Stelle unter den andern Fürsten.

II. Die Herzogin von Brabant zur Seite ihrer schönen Tochter hub nunmehr ausführlich zu klagen an, und hernach verteidigte sich auch der Herzog von Sachsen. Endlich erbot er sich zum Kampfe für sein Recht; die Herzogin solle ihm
5 einen Gegner stellen, um das ihrige zu bewähren. Da erschraf sie heftig; denn er war ein auserwählter Held, an den, wie sie fürchtete, sich Niemand wagen würde. Vergebens ließ sie im ganzen Saale die Augen herumgehen, Keiner war da, der sich erboten hätte. Ihre Tochter klagte laut und weinte; da erhob
10 sich der Ritter, den der Schwan ins Land geführt hatte, und gelobte, ihr Kämpfer zu sein. Hierauf rüstete man sich von beiden Seiten zum Streite, und nach einem langen und hartnäckigen Gefechte war der Sieg endlich auf Seiten des Schwanritters. Der Herzog von Sachsen verlor sein Leben,
15 und der Herzogin Erbe wurde wieder frei und ledig. Da verneigten sie und die Tochter sich vor dem Helden, der sie erlöst hatte, und er nahm die angetragene Hand der Jungfrau unter der Bedingung an, daß sie nie und zu keiner Zeit fragen solle, woher er gekommen und welches sein Geschlecht sei, denn
20 sonst müsse sie ihn verlieren.

armed knight was resting asleep. [†] The whole court rushed ¹⁵ to the shore, when they saw the swan stop opposite the king's castle. The knight in the silver armour, awaking from his sleep and stepping ashore, was received by the king with all the honours due to so distinguished a guest. Having bidden farewell to the swan and enjoined him to ²⁰ reappear when called (§ 174), the knight accompanied the king to the court where the cause of the Duchess of Brabant was appointed to be (§ 89) pleaded. [‡]

II. The Duke of Saxony, accused of having despoiled the widow and her daughter of their own, throwing down his glove, now challenged her to produce a champion ready to fight for the justice of her cause. In vain did she look around to see if any of the knights in the vast ⁵ assembly was willing to take up the gauntlet. \ No one stirred, for her adversary was well known to be (§ 89) a mighty warrior. But when her lovely daughter now burst into tears, the mysterious knight in the silver armour stepped forward, and picking up the gauntlet, vowed to be ¹⁰ their champion. Then and there the quarrel was fought; the spoiler was worsted and lost his life. [‡] The victorious champion, however, was rewarded with the hand of the fair maiden whose cause he had espoused. But as they stood before the altar, "Never ask me," said he, "of what race I ¹⁵ am, nor whence I come, or we shall be parted for ever."

III. Der Herzog und die Herzogin bekamen zwei Kinder, die waren wohlgeraten; aber immer mehr fing es an ihre Mutter zu drücken, daß sie gar nicht wußte, wer ihr Vater war, und endlich that sie an ihn die verbotene Frage. Der
5 Ritter erschraf herzlich und sprach: „Nun hast du selber unser Glück zerbrochen und mich am längsten gesehen.“ Die Herzogin bereute es, aber zu spät; alle Leute fielen zu seinen Füßen und baten ihn zu bleiben. Der Held waffnete sich, und der Schwan kam mit demselben Schifflein geschwommen;
10 darauf küßte er beide Kinder, nahm Abschied von seinem Gemahl und segnete das ganze Volk; dann trat er ins Schiff, fuhr seine Straße und kehrte nimmer wieder. Der Frau ging der Kummer zu Herzen, doch zog sie fleißig ihre Kinder auf. Von diesen stammen viele edle Geschlechter, die von Geldern
15 sowohl als von Cleve, auch die Rienecker Grafen und manche andere; alle führen den Schwan im Wappen. ✓

34. Die alten Deutschen.

I. Die alten Deutschen fanden nächst dem Kriege am meisten Vergnügen an der Jagd, welche selbst auch eine Art von Krieg war. Denn es gab zu jenen Zeiten in den Wäldern Deutschlands Wölfe, Bären, Auerochsen, Ele-
5 mtiere und viele Arten von Raubvögeln. Darum wurde der Knabe von den ersten Jahren an im Gebrauche der Waffen geübt und hielt denjenigen Tag für einen festlichen, an welchem er zum ersten Male zugleich mit seinem Vater entweder auf wilde Tiere Jagd machen oder in den Krieg ausziehen
10 sollte. Die Deutschen hielten es für ehrenhafter den Feind herauszufordern und durch Blut Beute zu gewinnen, als das Erdreich zu pflügen und die Ernte zu erwarten. Daher war das Leben der freien Männer zu Hause arbeitslos, denn den Ackerbau und die Geschäfte des Hauses überließen sie
15 den Weibern und Sklaven. Höchst einfach in ihrer ganzen Lebensweise, kannten sie keinen Schmuck außer ihren Waffen:

III. Their union was blessed with two lovely children, and for many years they lived happily together. | On an evil day, however, it occurred to the lady to ask her husband the very question he had forbidden her to put to him. "Now the charm of our happiness is broken for ever ; we 5 are doomed never to see each other again," said the knight in an agony of grief. In vain the duchess repented, in vain all the inmates of the castle fell down at his feet—it was too late. | The white swan reappeared ; the hero buckled on his silver armour, stepped into the same skiff which once 10 had brought him to the rescue, and was never seen again.

34. THE ANCIENT GERMANS.

I. Hunting, the favourite sport of the ancient Germans, was in those times as dangerous as warfare ; for the primeval forests of Germany were swarming with (§ 74) beasts and birds of prey. Hence a German youth had from his early years hardly any other occupation than that of learning the 5 use of arms ; and the day on which he was first allowed to accompany his father on a hunting or warring expedition was celebrated as a great feast. Getting (§ 100) a livelihood by the spoils of hostile tribes was considered more honour- 10 able than tilling the fields—an occupation deemed unworthy of a free man, and therefore entrusted to women and slaves. Their only ornaments were their weapons, which they adorned with the choicest designs, and their huge

ihre Schilde verzierten sie mit den auserlesensten Farben, und die Hörner des erlegten Wildes, am Rande mit Silber eingefast, gebrauchten sie bei festlichen Gelagen als Trinkgeschirre.

II. Die Rechte der Gastfreundschaft ehrte kein Volk heiliger als die Deutschen. Einen Fremdling, wer er auch sein mochte, nicht in das Haus aufzunehmen, wurde für Sünde gehalten. So lange Vorrat an Speise und Tranke war, bewirteten sie den Gast; beim Scheiden überließen sie ihm ein Gastgeschenk und nahmen keinen Anstand, gegenseitig auch für sich ein solches zu fordern, wenn jener etwas hatte, woran sie etwa Freude fanden. Eine eigentümliche Tugend aber der Deutschen war die Treue: weder die Hoffnung auf Gewinn oder Vorteil, noch die Furcht vor Sklaverei und Tod vermochte, daß sie das gegebene Wort brachen. Auch die Frauen waren solcher Männer nicht unwürdig: denn dieselben besorgten, wie wir oben gesagt haben, die Geschäfte des Hauses, erzogen selbst ihre Kinder und überließen sie nicht den Mägden oder Ammen; kurz sie glaubten, daß sie die Genossinnen aller Anstrengungen und Gefahren seien, und daß sie auch im Kriege das Nämliche wagen, das Nämliche dulden müßten wie die Männer.

35. Hercules in der Wiege.

I. Juno, die Gemahlin Jupiters, haßte ihre Nebenbuhlerin Alkmene und gömte ihr den Sohn nicht, von dessen Zukunft Jupiter den Göttern selbst Großes verkündet hatte. Daher schickte sie zwei entsetzliche Schlangen aus, welche, das Kind zu töten bestimmt, durch die offenen Pforten in Alkmene's Schlafzimmer geschlichen kamen und, ehe die Dienerinnen des Gemaches und die schlummernde Mutter selbst es inne wurden, sich an der Wiege empor ringelten und den Hals des Knaben zu umstricken anfangen. Der Knabe erwachte mit einem Schrei und richtete seinen Kopf auf. Das ungewohnte Halsband war ihm unbequem. Da gab er die erste

drinking-cups mounted with silver, which were made of the horns of the wild aurochs.

15

II. The right of hospitality was sacred to the ancient German. When a stranger had once crossed his threshold, he was treated as a guest, and on parting it was customary to exchange presents. Loyalty was the essential feature (§ 129) of their character. When once a German had 5 pledged his faith, neither hope of gain nor fear of death could induce him to break his plighted word. "A word, a man" was his motto. As the men, so the women. On them devolved the entire management of the household; and in times of war they shared with the men all 10 the dangers and privations incident to warfare.

34A. König Heinrich der Vierte von Frankreich rüstete sich zu einem Kriege; niemand wußte gegen wen. Einer von den neugierigen Hofleuten fragte ihn endlich geradezu, als er allein mit ihm war. „Kannst Du schweigen?“ fragte der König — „O, gewiß, Ew. Majestät!“ „Ich auch!“ sagte 5 der König, und ließ ihn betroffen stehen.

"Can you keep a secret?" said Henry the Fourth to an inquisitive courtier who wanted to know against whom the King was preparing for war. "Of course I can," answered the courtier. "So can the King!"

35. HERCULES IN THE CRADLE.

I. As the new-born Hercules lay asleep in his cradle two hideous serpents crept through the open door into his bed-chamber. These serpents had been sent to strangle him by Juno, who was jealous of Hercules's mother, Alcmena.

5

As the reptiles twisted their deadly coils round the child's neck, he awoke, raised his head, stretched out his

Probe seiner Götterkraft: er ergriff mit jeder Hand eine Schlange am Genick und erstickte die beiden mit einem einzigen Druck. Die Wärterinnen hatten die Schlangen jetzt
15 wohl bemerkt, aber unbezwingliche Furcht hielt sie ferne. Alkmene war auf den Schrei ihres Kindes erwacht; mit bloßen Füßen sprang sie aus dem Bett und stürzte, Hülfe rufend, auf die Schlangen zu, die sie schon von den Händen ihres Kindes erwürgt fand.

II. Jetzt traten auch die Fürsten der Thebaner, durch den Hilferuf aufgeschreckt, bewaffnet in das Schlafgemach; der König Amphitryo, der den Stieffohn als ein Geschenk Jupiters betrachtete und lieb hatte, eilte erschrocken herbei,
5 das bloße Schwert in der Hand. Da stand er vor der Wiege, sah und hörte was geschehen war; Lust, mit Entsetzen gemischt, durchbebt ihn ob der unerhörten Kraft des kaum gebornen Sohnes. Er betrachtete die That als ein großes Wunderzeichen und rief den Propheten des großen Jupiter,
10 den Wahrsager Tiresias, herbei. Dieser weissagte dem Könige, der Königin und allen Anwesenden den Lebenslauf des Knaben: wie viel Ungeheuer auf Erden, wie viele Ungetüme des Meeres er hinwegräumen, wie er mit den Giganten selbst im Kampfe zusammenstoßen und sie besiegen
15 werde, und wie ihn am Ende seines mühevollen Erdenlebens das ewige Leben bei den Göttern, und Hebe, die ewige Jugend, als himmlische Gemahlin erwarte. 41

36. Odysseus.

I. Auf unserer weiteren Fahrt kamen wir nun zu dem wildlebenden grausamen Volke der Cyclopen. Als wir dort landeten, sahen wir am äußersten Meeresstrand eine hochgewölbte Felsenkluft, ganz mit Lorbeergesträuch überschattet,
5 wo sich viele Schafe und Ziegen zu lagern pflegten; ringsumher war von eingerammelten Steinen und hohen Fichten und Eichen ein Gehege erbaut. In dieser Umzäunung hauste

hands, and, seizing the serpents by the neck, strangled them both, even before his nurses and his mother had time to hurry to his rescue (§ 132). 10

II. When King Amphitryon and the Theban princes, frightened by the cries of alarm raised by the women, rushed into the bedroom and saw the strangled serpents, they were mightily astonished at the gigantic (§ 129) strength of the new-born child. /Tiresias, the renowned soothsayer, 5 consulted by the king, declared that the infant hero was predestined to great deeds. "He will," said the seer, "slay demons on earth and purge the sea of monsters; and after many adventures and sore trials, he will be received in the abode of the gods, there to (§ 89) enjoy eternal 10 youth as the consort of Hebe." ✓

35A. In der Pilger-reise, einem von John Bunyan geschriebenen allegorischen Werke, findet sich eine glänzende Beschreibung des Landes Beulah, wo die Blumen, die Weintrauben, und die Gefänge der Vögel nie aufhören, und wo die Sonne Tag und Nacht scheint. 5

The *Pilgrim's Progress* is an allegorical work written by John Bunyan. There we read of the promised land of Beulah, in which the flowers ever bloom and the grapes are ever ripe; there the birds never cease singing and the sun never sets. 5

36. THE ADVENTURES OF ULYSSES.

I. In the course of his wanderings Ulysses reached an unknown island inhabited by giants. With twelve of his trustiest companions he landed, and soon discovered a rocky cave, the lonely abode of one of those giants called Cyclopes. 5

ein Mann von riesiger Gestalt, der die Herde einsam auf entfernten Weiden umhertrieb, nie mit Andern, auch nicht mit Seinesgleichen, umging und immer nur auf boshafte Frevel sann. Das war eben ein Cyflop. Während wir nun das Gestade mit den Augen musterten, wurden wir alles dieses gewahr. Da wählte ich mir zwölf der tapfersten Freunde aus, hieß die Übrigen an Bord bleiben und mir das Schiff bewahren, und nahm einen Schlauch voll des besten Weines zu mir.

Als wir bei der Felskluft angekommen waren, fanden wir ihn selbst nicht zu Hause, denn er war bei seinen Herden auf der Weide. Wir traten ohne weiteres in die Höhle ein, und wunderten uns über die innere Einrichtung. Da standen Körbe, von mächtigen Käseläuben strotzend, umher; in den Ställen, die in der Grotte angebracht waren, stand es gedrängt voll von Lämmern und jungen Ziegen, und jede Gattung war besonders eingesperrt; Körbe lagen umher, Kübel voll Molken, Bütten, Eimer zum Melken. Anfangs drangen die Genossen in mich, von dem Käse zu nehmen, so viel wir könnten, und uns davon zu machen, oder Lämmer und Ziegen nach unserem Schiffe hinzutreiben, und dann wieder zu unsern Freunden nach der Insel hinübersteuern. Hätte ich ihrem Rate doch gefolgt! aber ich war allzubegierig, den seltsamen Bewohner der Höhle zu schauen, und wollte lieber ein Gastgeschenk erwarten als mit einem Raube von dannen ziehen. Deswegen zündeten wir ein Feuer an und opferten. Dann nahmen wir ein Weniges von dem Käse und aßen. Nun warteten wir, bis der Hausherr heimkäme.

II. Endlich nahte er, auf seinen Riesenschultern eine ungeheure Last trockenen Scheiterholzes tragend, das er gesammelt, um sich sein Abendmahl damit zu kochen. Er warf sie zu Boden, daß es fürchterlich frachte und wir alle vor Angst zusammen fuhren und uns in den äußersten Winkel der Grotte versteckten. Da sahen wir denn, wie er seine fette

Providing themselves with a leather bottle filled with the best wine, they marched towards the cavern, but found it empty, the Cyclops being (§ 98) just then on the pasture tending his flocks. However, they stepped in, and finding it well stored with all kinds of dairy produce—milk, whey, 10 butter, and cheese—the companions of Ulysses would have helped themselves freely, and carried the booty to the ships; but, being anxious to see a Cyclops, Ulysses would (§ 26) not follow their advice, and, lighting a fire, awaited the return of the strange tenant of the cave. 15

For Students interested in Homeric lore, a few extracts from Voss's classic Translation are here inserted by way of comparison:—

Hurtig nunmehr zu der Höhle gelangten wir; aber daheim nicht
 fanden wir ihn; schon trieb er die weidliche Heerd' auf die Bergtrift.
 Wir, in die Höhl' eingehend, umfah'n mit Bewunderung Alles.
 Ringsher strotzten von Käse die Körb', auch Lämmer und Zicklein
 Waren gedrängt in den Ställen; und jegliche Gattung besonders 5
 Eingesperrt: wie die Frühling' allein, so allein auch die mittlern,
 Und auch die Spätling' allein, voll schwamm das Geschirr von der Molke,
 Butten und Kübel gesammt, und geglättete Eimer des Melkens.
 Anfangs fleheten mir mit dringenden Worten die Freunde,
 Daß wir der Käse uns nehmend enteileten; jezo von Neuem, 10
 Daß wir, zum hurtigen Schiffe nur schnell die Lämmer und Zicklein
 Aus dem Geheg' hintreibend, die salzige Woge durchsteu'rten.
 Aber ich hörte nicht (wie heilsam, hätt' ich gehört!):
 Um ihn selber zu schaun, und ein Gastgeschenk zu erwarten;
 Bald ach meinen Genossen ein nicht holdseliger Anblick! 15
 Wir nun zündeten Feuer, und opferten; selber sodann auch
 Nahmen wir Käse' und aßen, und harreten, drinnen uns sehend.

II. Before long they heard him step in, carrying a heavy bundle of sticks, which he threw down with such a tremendous crash that they were frightened out of their wits. Con-

Herde in die Kluft eintrieb, doch nur die, welche er wollte; Widder und Böcke blieben draußen in dem eingehegten Vorhofe. Nun rollte er ein mächtiges Felsstück vor den
10 Eingang, das zweiundzwanzig vierrädrige Wagen nicht hätten von der Stelle schaffen können. Dann setzte er sich gemächlich auf den Boden, melkte der Reihe nach die Schafe und Ziegen, machte die eine Hälfte der Milch mit Lab gerinnen, formte Käse daraus, und stellte sie in Körben zum
15 Trocknen hin; die andere Hälfte verwahrte er in großen Geschirren, denn das war sein täglicher Trunk. Wie er mit Allem fertig war, machte er sich ein Feuer an, und nun geschah es, daß er uns in unserem Winkel erblickte. Auch wir sahen jetzt erst seine Riesengestalt genau. Er hatte wie
20 alle Cyklopen nur ein einziges funkelndes Auge in der Stirne, Beine wie tausendjährige Eichenstämme, und Arme und Hände groß und stark genug, um mit Granitblöcken Ball zu spielen.

„Wer seid ihr, Fremdlinge!“ fuhr er uns mit seiner
25 rauhen Stimme an, die klang, wie ein Donner im Gebirge, „woher kommt ihr über das Meer gefahren? Ist die Seeräuberei euer Geschäft, oder was treibt ihr?“ Bei dem Gebrüll bebte uns das Herz im Leibe. Doch nahm ich mich zusammen und erwiderte: „Ach nein; wir sind
30 Griechen, kommen von der Zerstörung Troja's zurück, und haben uns während der Heimfahrt auf dem Meere verirrt. So nahen wir deinen Knien und flehen dich um Schutz und eine Gabe an. Ja, scheue die Götter, lieber Mann! und erhöere uns! Denn Jupiter beschirmt die Schutzflehenden
35 und rächt ihre Mißhandlung!“

III. Aber der Cyklop erwiderte mit gräßlichem Lachen:
„Du bist ein rechter Thor, o Fremdling, und weißest nicht, mit wem du es zu thun hast! Meinst du, wir kümmern uns
um die Götter und ihre Rache? Was gilt den Cyklopen
5 Zeus der Donnerer und alle Götter miteinander! Sind wir doch viel vortrefflicher als sie! Will's mein eigen Herz nicht,

cealed in the remotest corner of the grotto, they watched the giant as he drove in his goats and sheep, rolled a huge 5 fragment of rock before the entrance, and then began to milk his ewes and she-goats. When he had stored the milk, he lit a fire ; and now only, by the flickering light, Ulysses and his companions could see the Cyclops distinctly—a gigantic, one-eyed monster, with legs as big as primeval oak 10 trees, and arms and hands strong and big enough to play at ball with granite boulders.

“What are you doing here?” now shouted the giant with a thundering voice, as he descried the strangers ; “where do you come from? and what is your errand? 15 —Piracy, I’ll be bound,” he added with a hoarse laugh.

“Oh dear, no,” replied Ulysses meekly. “I and my companions here are Greeks returning from the siege of Troy ; we have unfortunately lost our way, and implore thee on our knees for thy protection and the gifts of hospitality. 20 As thou fearest the immortal gods, who protect the suppliants, have mercy upon us !”

Fremdlinge, sagt, wer seid ihr? woher durchschiffet ihr die Woge?
Ist es vielleicht um Gewerb', ist's wahllos, daß ihr umherirrt?
Gleich wie ein Raubgeschwader in Salzmeer, welches umherforschweift,
Selbst darbietend das Leben, ein Volk zu befeinden im Ausland?
So der Kyklop, da brach uns Allen das Herz vor Entsetzen
Über das rauhe Gebrüll, und ihn selbst, das gräßliche Schenksal.

5

III. “What (§ 134) fools you are to think I care for Jupiter!” exclaimed the giant scoffingly. “You evidently do not know with whom you have to deal ; we Cyclopes are a match for all the gods put together. Whether I shall spare

so schone ich weder dich noch deine Freunde! Aber sage mir jetzt, wo du das Schiff geborgen hast, auf welchem du hergekommen bist. Wo liegt es vor Anker, nah oder ferne?" So fragte der Cyklop voll Arglist; ich aber war bald mit einer schlaun Erfindung bei der Hand. „Mein Schiff, guter Mann," antwortete ich, „hat der Erderschütterer Poseidon nicht weit von eurem Ufer an die Klippen geworfen und zertrümmert; ich allein mit diesen zwölf Gesellen bin entronnen!" Auf diese Rede antwortete das Ungeheuer gar nicht, sondern streckte nur seine Riesenhände aus, packte zwei meiner Genossen, und schlug sie, wie junge Hunde, zu Boden, daß ihr Blut und Gehirn auf die Erde spritzte. Dann zerhackte er sie Glied für Glied zur Abendkost und fraß sich an ihnen satt, wie ein Löwe in den Bergen. Eingeweide, Fleisch, ja das Mark mit sammt den Knochen verzehrte er. Wir aber streckten die Hände zu Jupiter empor, und jammerten laut über die Frevelthat.

IV. Nachdem sich das Untier seinen Wanst gefüllt und den Durst mit Milch gelöscht, warf er sich der Länge nach in der Höhle zu Boden, und nun besann ich mich ob ich nicht auf ihn losgehen und ihm das Schwert zwischen Zwerchfell und Leber in die Seite stoßen sollte. Aber schnell bedachte ich mich eines Bessern. Denn was hätte uns das geholfen? Wer hätte uns den unermesslichen Stein von der Höhle gewälzt? Wir hätten zuletzt alle des jämmerlichsten Todes sterben müssen. Deswegen ließen wir ihn schnarchen und erwarteten in dumpfer Bangigkeit den Morgen. Als dieser erschien und der Cyklop aufgestanden war, zündete er wieder ein Feuer an und fing an zu melken. Als er Alles beendigt, packte er wieder zwei meiner Begleiter, und verzehrte sie zu unserem Entsetzen, wie das erstemal, zum Frühstück. Dann trieb er die feiste Herde aus der Höhle, nachdem er den Fels abgehoben, ging selbst mit hinaus und pflanzte den Stein wieder davor, wie man den Deckel auf den Köcher setzt. Wir hörten ihn mit gellendem Pfeifen seine Herde in die

you or not will depend entirely on my own pleasure !—By 5
the by," added he, "what has become of your ships? are
they riding at anchor in this bay?"

But Ulysses, who never was at a loss for an ingenious
reply, seeing through the Cyclops's insidious inquiry, told
him that Poseidon, the god who ruled over the sea, had 10
dashed all their ships against the cliffs, and he alone with
his twelve companions had escaped from the shipwreck.
Without more ado the monster now seized two of the
intruders with his huge hands, tore them to pieces, and
devoured them, skin, bones, and all, without heeding the 15
lamentations of their woebegone companions.

Thöricht bist du, o Fremdling, wo nicht von ferne du herkamst,
Der du die Götter zu scheun mich ermahnst, und die Rache der Götter!
Nichts ja gilt den Kyklopen der Donnerer Zeus Kronion,
Noch die seligen Götter; denn weit vortrefflicher sind wir!
Nein, wohl nimmer aus Scheu vor Kronions Rache verschon' ich, 5
Weder dein, noch der Freunde, wo nicht mein Herz mir gebietet.
Sage mir denn, wohin dein treffliches Schiff du gesteuert;
Ob an den ferneren Strand, ob nahe wo, daß ich es wisse.
Jener sprach's arglistig, umsonst mich Kundigen täuschend.

IV. The ogre, having laid himself down and begun to
snore like a cart-horse, Ulysses had a good mind to run
his sword through the villain's body. But he thought
better of it; for how could he and his friends have left the
cavern, seeing that their united efforts could not have 5
removed the rock from the entrance?

They therefore anxiously awaited the next morning.
When it dawned, the Cyclops got up and again milked his
ewes and she-goats, after which he once more seized two of
Ulysses's companions and devoured them for his breakfast. 10
Then he removed the stone, and having driven out his

Berge treiben; wir aber blieben in der Todesangst zurück
20 und jeder erwartete, daß das nächstmal die Reihe, gefressen
zu werden, an ihn kommen werde. Ich selbst bewegte fort-
während Entwürfe der Rache in meinem Herzen, wie ich es
angreifen sollte, dem Ungeheuer zu vergelten. Endlich kam
mir ein Gedanke, der nicht übel war. Drinnen im Stalle lag
25 die mächtige Keule des Cyclopen aus grünem Olivenholz;
er hatte sie sich abgehauen, um sie zu tragen, wenn sie dürre
geworden wäre; uns erschien sie an Länge und Dicke dem
Mast eines großen Schiffes gleich. Von dieser Keule hieb
ich mir einen Pfahl von der Dicke, wie ein Arm ihn umspannen
30 kann, reichte denselben den Freunden und hieß sie ihn glatt
schaben, dann schärfte ich ihn oben ganz spitz und brannte ihn
in der Flamme hart. Diesen Pfahl verbarg ich mit aller
Sorgfalt im Neste, dessen es haufenweise in der Höhle gab.

V. Am Abend kam der gräßliche Hirte mit seiner Herde
heim, fügte, wie bisher, den Stein wieder in die Öffnung,
that Alles wie sonst, und fraß auch zwei aus unserer Mitte.
Inzwischen hatte ich eine hölzerne Kanne mit dem dunkeln
5 Wein aus meinem Schlauche gefüllt, näherte mich dem
Ungeheuer und sprach: „Da nimm, Cyclop, und trink! auf
Menschenfleisch schmeckt der Wein vortrefflich. Ich brachte
ihn mit, um ihn dir zu spenden, wenn du Erbarmen mit uns
trügest, und uns heim liegest. Aber du bist ja ein ganz ent-
10 setzlicher Wüterich; wie mag dich künftig ein anderer Mensch
besuchen! Nein, du bist nicht billig mit uns verfahren!“

Der Cyclop nahm die Kanne ohne ein Wort zu verlieren
und leerte sie mit durstigen Zügen; man sah ihm das Ent-
zücken an, in welches ihn die Süßigkeit und Kraft des Trankes
15 versetzte. Als er fertig war, sprach er zum erstenmale freund-
lich: „Fremdling, gieb mir noch eins zu trinken; und sage
mir auch, wie du heißest, damit ich dich auf der Stelle mit
einem Gastgeschenk erfreuen kann. Denn auch wir haben
Wein hier zu Lande, wir Cyclopen. Damit du aber auch
20 erfahrest, wen du vor dir hast, so wisse: Polyphemus ist

flock, replaced it before the outlet, so that no one could escape. Every one wondered whose turn it would be to be devoured next. The inventive Ulysses, however, having devised a plan of vengeance, at once set to work to carry 15 it into execution. He took a club of green olivewood, rough-hewed one end of it into a sharp point which he hardened in the fire. This done, he concealed it carefully in the litter with which the floor of the cave was strewn.

V. When the sun set, the cannibal re-entered the cavern with his flock, sat down to supper and devoured two more of his guests. Meanwhile Ulysses, having filled a wooden cup with wine from his leather bottle, invited his gracious host to drain it, saying that there was nothing like 5 the juice of the grape to wash down human flesh. Without saying a word, the Cyclops put the tempting beaker to his lips and drank the wine with delight.

“One more cup,” said he, smacking his lips; and turning to Ulysses: “By the by, stranger, what is thy 10 name? as for me, I am called Polyphemus.”

mein Name." So sprach der Cyklop, und gerne gab ich ihm von Neuem zu trinken. Ja, dreimal schenkte ich ihm die Kanne voll, und dreimal leerte er sie in seiner Dummheit. Als ihm der Wein die Besinnung zu umnebeln anfang, sprach ich
 25 schlauer Weise: „Meinen Namen willst du wissen, Cyklop? Ich habe einen seltsamen Namen. Ich heiße der Niemand; alle Welt nennt mich Niemand, Mutter, Vater hießen mich so, und bei allen meinen Freunden bin ich so geheißten.“ Darauf antwortete der Cyklop: „Nun sollst du auch dein
 30 Gastgeschenk erhalten; den Niemand, den verzehre ich zuletzt nach allen seinen Schiffsgenossen. Bist du mit der Gabe zufrieden, Niemand?"

VI. Diese letzten Worte laßte der Cyklop nur noch, lehnte sich rückwärts und taumelte bald ganz zu Boden. Mit gekrümmtem, feistem Nacken dehnte er sich schnarchend im Rausch, ja Wein und Menschenfleisch brach er in der Trunken-
 5 heit aus seinem Schlunde heraus. Jetzt steckte ich schnell den Pfahl in die glimmende Asche, bis er Feuer fing, und als er schon Funken sprühte, zog ich ihn heraus, und mit den vier Freunden, die das Loos getroffen hatte, stießen wir ihm die Spitze tief in's Auge hinab, und ich, in die Höhe gerichtet,
 10 drehte den Pfahl, wie ein Zimmermann einen Schiffsbalken durchbohrt. Wimpern und Augenbrauen versengte die Glut bis auf die Wurzeln, daß es prasselte, und sein erlöschendes Auge zischte wie heißes Eisen im Wasser. Grauenvoll heulte der Verletzte auf, so laut, daß die Höhle von dem Gebrüll
 15 wiederhallte; und wir, vor Angst bebend, flüchteten in den äußersten Winkel der Grotte.

Polyphem riß sich indessen den Pfahl aus der Augenhöhle, von dem das Blut triefend herunterrann; er schleuderte ihn weit von sich, und tobte wie ein Unsinniger. Dann erhob er
 20 ein neues Zetergeschrei und rief seine Stammesbrüder, die Cyklopen, herbei, die im Gebirge umherwohnten. Diese kamen von allen Seiten heran, umstellten die Höhle und wollten wissen, was ihrem Bruder geschehen sei. Er aber

Three times he drained the cup, and when Ulysses saw that the generous wine began to take effect, he told Polyphemus that his name was "Nobody."

"Well, my dear Nobody, the gift of hospitality that I reserve for thee is that I shall devour thee last of all!"

Jetzt am Abende kam er, der Hirt schönliebiger Herden;
Schnell in die räumige Kluft nun trieb er das weibliche Mastvieh,
Alles zugleich, nichts lassend im hochumhegeten Vorhof,
Weil er vielleicht argwöhnte; vielleicht auch fügt' es ein Gott so.
Auf nun schwang er und stellte den mächtigen Fels vor den Eingang, 5
Setzte sich dann, und melkte die Schaf' und meckernden Ziegen,
Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's Euter.
Aber nachdem er geeilt, zu fertigen seine Geschäfte,
Packt' er abermal zweien machtvoll, und bestellte die Nachtkost.
Jezzo begann ich selber, und sprach, dem Kyklopen genahet, 10
Eine hölzerne Kanne des dunkelen Weins in den Händen:
Nimm, o Kyklop, und trink'; auf Menschenfleisch ist der Wein gut!
Daß du lernst, wie köstlich den Trunk hier hegte das Meerschiff,
Welches uns trug. Dir bracht' ich zur Sprenge nur, wenn du erbarmend
Heim mich zu senden gewährt. Doch du wüthest ja ganz unerträglich! 15
Böser Mann, wie mag dir ein Anderer nahen in Zukunft,
So viel Menschen auch sind? Du hast nicht billig gehandelt!

VI. As he said this, he staggered and sank down dead drunk, as his wily guest had expected. Now Ulysses seized the pole, put it into the fire till it began to blaze, and with the help of four of his companions, he thrust the burning point so deep into the monster's one eye that it seethed like a redhot iron in cold water.

With a terrific howl the blinded ogre started to his feet and tore the pole from the socket of his eye, whilst his tormentors concealed themselves in the remotest corners of the cave. At the sound of his repeated yells, the other Cyclopes hurried to the entrance and asked their brother what was the matter.

"*Nobody* wants to murder me treacherously," roared Polyphemus.

brüllte aus der Höhle heraus: „Niemand, Niemand bringt
25 mich um, ihr Freunde! Niemand thut es mit Arglist!“ Als
die Cyclopen das hörten, sprachen sie: „Nun, wenn Nie-
mand dir etwas zu Leide thut, wenn dich keine Seele angreift,
was schreiest du denn so? Du bist wohl krank; aber gegen
Krankheit haben wir Cyclopen keine Mittel!“ So schrieen
30 sie und eilten wieder davon. Mir aber lachte das Herz im
Leibe.

VII. Der blinde Cyclop tappte indessen in seiner Höhle
umher, immer noch vor Schmerzen winselnd. Er nahm den
Felsstein vom Eingange, setzte sich dann unter die Pforte, und
tastete mit den Händen umher, um einen Jeden von uns zu
5 fangen, der Lust hätte, mit den Schafen zu entweichen; denn
er hielt mich für so einfältig, daß ich es auf diese Weise
angreifen würde. Ich aber kam inzwischen an tausenderlei
Planen herum, bis ich den rechten ausfindig machte. Es
standen nämlich gemästete Widder mit dem dichtesten Fließe
10 um uns her, gar groß und stattlich. Die verband ich ganz
geheim mit den Ruten des Weidengeflechtes, auf welchem
der Cyclop schlief, je drei und drei; und der mittlere trug
unter seinem Bauche immer einen von uns Männern, der sich
an seiner Wolle festhielt, indessen die beiden andern Widder
15 rechts und links, die heimliche Last beschirmend, einhertrollten.
Ich selber wählte den stattlichsten Bock, der hoch über alle
andern hervorragte. Ihn faßte ich am Rücken, wälzte mich
unter seinen Bauch und hielt die Hände fest in den gefräu-
selten Wollenflocken gedreht. So unter den Widdern hängend,
20 erwarteten wir mit unterdrückten Seufzern den Morgen. Er
kam, und die männliche Herde sprang zuerst hüpfend aus der
Höhle auf die Weide. Nur die Weibchen blöckten noch mit
stöhnenden Eutern in den Ställen. Ihr geplagter Herr
betastete jedem Widder, der hinausging, sorgfältig den
25 Rücken, ob kein Flüchtling darauf sitze; an den Bauch und
meine List dachte er in seiner Dummheit nicht.

So wie wir ein wenig von der Felsflucht entfernt waren,

“Then why on earth,” exclaimed the Cyclopes outside ¹⁵ the cavern, “dost thou howl thus, though, as thou sayest, nobody is doing thee any harm? For diseases sent by the gods we know no remedies.” So saying they hurried away.

Und nun rief die Kyklopen der Brüllende, welche benachbart
Wohnten im Felsengeklüft um des Strands windhallende Häupter.
Jene vernahmen den Ruf, und wandelten dorthier und daher,
Und um die Höhle gestellt erforschten sie, was ihn betrübte:

Was doch geschah, Polyfemos, zu Leide dir, daß du so brülltest 5
Durch die anbrossische Nacht, und uns aufwecktest vom Schlummer?
Ob dir die Herden vielleicht der Sterblichen einer hinwegraubt,
Oder dich selbst auch tödtet, durch Arglist oder gewaltsam?

Wieder begann aus der Höhle das Ungeheu'r Polyfemos:
Niemand tödtet mich, Freunde, durch Arglist; Keiner gewaltsam! 10

Drauf antworteten jen', und schrie'n die geflügelten Worte:
Nun wofern mit Gewalt dich Einsamen Keiner beleidigt;
Krankheit von Zeus, dem Erhabnen, vermag kein Mittel zu wenden.
Du denn flehe zum Vater, dem Meerbeherrscher Poseidon.

VII. Groping his way in the cavern, the blind Cyclops at last found the issue, where, having removed the stone, he sat down with outstretched hands so as to prevent any one from escaping with the sheep. Meanwhile, however, Ulysses got hold of the stoutest and fleeci^{est} wethers of the ⁵ flock, and tying three and three together, bade each of his remaining six companions suspend himself under the belly of the wethers in the middle. For himself he selected the bell-wether—the biggest of all, folded his arms round the back of the beast, burying his hands deep in the thick ¹⁰ fleece; and, thus equipped, they all approached the issue of the cave. As Ulysses had expected, the watchful Cyclops passed his hands carefully over the back of every one of the sheep; but as it did not occur to him to feel below, the hidden riders all emerged from the cavern undetected. ¹⁵ When, last of all, the bell-wether, heavily burdened, came to the way out, Polyphemus tenderly patted his woolly back

machte ich mich zuerst von meinem Boote los, und löste dann auch meine Freunde ab. Wir waren unsrer leider
30 nur noch sieben, umarmten uns mit herzlichster Freude, und jammerten um die Verlorenen. Doch winkte ich ihnen, daß keiner laut weinen, sondern daß sie mit den geraubten Widdern sich schnell nach unsern Schiffen mit mir aufmachen sollten. Erst als wir wieder auf unsern Ruderbänken saßen und durch
35 die Wogen dahin schifften, auf einen Heroldsruf vom Ufer entfernt, schrie ich dem am Uferhügel mit seiner Herde bergwärts hinanflimmenden Cyklopen meine Spottrede zu: „Nun, Cyflop, du hast doch keines schlechten Mannes Begleiter in deiner Höhle gefressen! Endlich sind dir deine Frevelthaten
40 vergolten worden, und die Strafe Jupiter's und der Götter hast du empfunden!“

VIII. Als der Wütrich dieses hörte, wurde sein Grimm noch viel größer. Er riß einen ganzen Felsblock aus dem Gebirge heraus, und warf ihn nach unserem Schiffe. Er hatte so gut gezielt, daß er das Ende unseres Steuerruders nur um ein
5 Weniges verfehlte. Aber von dem niederstürzenden Blocke schwoh die Flut an und die rückwärts wallende Brandung riß unser Schiff wieder an's Gestade zurück. Mit aller Gewalt mußten wir die Ruder anstrengen, um dem Ungeheuer aufs neue zu entfliehen und vorwärts zu kommen.
10 Nun fing ich abermals an zu rufen, obgleich mich die Freunde, die einen zweiten Wurf befürchteten, mit Gewalt abhalten wollten. „Höre, Cyflop,“ schrie ich, „wenn dich je einmal ein Menschenkind fragt, wer dir dein Auge geblendet, so sollst du eine bessere Antwort geben, als du sie deinen
15 Cyklopen erteilt hast! Sag ihm nur: der Zerstörer Troja's, Odysseus, hat mich geblendet, der Sohn des Laertes, der auf der Insel Ithaka wohnt!“ So rief ich. Heulend schrie der Cyflop herüber: „Weh mir! So hat sich denn die alte Weissagung an mir erfüllt! Denn einst befand sich
20 unter uns ein Wahrsager mit Namen Telemus, des Eurymus Sohn, welcher hier im Lande der Cyklopen alt

and said, "How is it that thou, who wast always the first in the field, art to-day the last? Surely thou art sorely grieved at thy master's affliction. If thou couldst only speak, I know (§ 115) thou wouldst tell me the hiding-place of that treacherous Nobody and his beggarly rabble; how I would batter out his brains against the walls of the cave!"

No sooner had the wethers reached a certain distance, than Ulysses disentangled himself from his fleecy carrier, unbound his companions, and they with all speed made for the boat. As they rowed away, Ulysses shouted to Polyphemus, still within reach of the voice:

"Thou hast now the reward of thy misdeeds! The guest whose companions thou hast devoured was truly no mean man, and therefore thou now feelest the wrath of the gods!"

VIII. Thus lashed into fury, the Cyclops tore a mighty block from the rocky mountain, hurled it at the ship and wellnigh hit it. And so high did the waters swell from the fall of the rock that the surge carried the boat back towards the shore; and with might and main had they to ply their oars in order to gain the offing.

Once more Ulysses began to shout, "Know thou that it is Ulysses, the son of Laertes of Ithaca, that has put thine eye out; so now, if thou art ever asked who did it, thou canst give a better answer, and say that it was the conqueror of Troy."

"Woe is me!" howled the Cyclops; "now the prophecy has come true. Once upon a time a soothsayer told me that one Ulysses would come and deprive me of my eye-

geworden ist. Dieser hat mir gewahrsagt, daß ich dereinst durch Odysseus das Gesicht verlieren sollte. Da meinte ich denn immer, es sollte ein stattlicher Kerl daher kommen, so
25 groß und stark, wie ich selber einer bin, und sollte sich mit mir im Kampfe messen. Und nun ist dieser Wicht gekommen, dieser Weichling, hat mich mit Meine berückt und mir im Rausch das Auge geblendet! Aber komm doch wieder, Odysseus! Dießmal will ich dich als Gast bewirten, will
30 dir vom Meeresgott sicheres Geleite erslehen, denn wisse, ich bin der Sohn Poseidon's. Auch kann nur er, und kein Anderer mich heilen!" Jetzt aber fing er an zu seinem Vater Neptunus zu beten, daß er mir die Heimkehr nicht vergönnen solle. „Und kehrt er jemals zurück," endete er,
35 „so sei es wenigstens so spät, so unglücklich, so verlassen als möglich, auf einem fremden Schiffe, nicht auf dem eigenen; und zu Hause treffe er nichts als Elend an!"

Darauf ergriff er einen zweiten, noch viel größeren Felsblock und schleuderte ihn uns nach. Auch diesmal verfehlte
40 er uns nur um ein Weniges. Doch widerstanden wir dem Gegenstoße der Flut und ruderten getrost vorwärts. Bald waren wir auch wieder bei der Insel angekommen, wo die übrigen Schiffe geborgen in der Bucht lagen und die Freunde, schon lange traurig am Strande gelagert, uns erwarteten.

sight. And instead of being a mighty warrior like myself, 15
 as I expected, it now turns out that this Ulysses is a con-
 temptible stripling who befools me with treacherous wine.
 But let all be forgotten ! prithee, come back, dear Ulysses,
 and be my guest. Polyphemus, the son of Neptune, will
 implore his father to grant thee a safe passage home !” But 20
 as Ulysses would not listen to him, he seized another frag-
 ment of rock, which he hurled at the ship, and once more he
 all but hit it. Ulysses, however, and his companions rowed
 towards a safe bay in the opposite island, where the men
 in the other ships were anxiously awaiting their return. 25

Höre, Kyklop, wofern dich ein sterblicher Erdbewohner
 Jemals fragt um des Auges erbarmungswürdige Blendung ;
 Sag' ihm : Der Städteverwüster Odysseus hat mich geblendet,
 Er des Laertes Sohn, wohnhaft in Ithaka's Eiland !

Also ich selbst ; doch laut mit Geheul antwortete jener : 5
 Wehe, gewiß nun trifft mich ein Loos uralter Verkündung !
 Hier war einst ein Prophet, ein Mann, so groß und gewaltig,
 Telemos, Eurymos Sohn, der kundigste Seher der Zukunft,
 Welcher allhier weissagend bei uns Kyklopen gealtert.
 Dieser sprach, wie das alles dereinst mir kam' in Erfüllung, 10
 Durch des Odysseus Hände beraubt zu seyn des Gesichtes.
 Doch erwartet' ich stets, ein großer und stoltlicher Kernmann
 Sollte daher einst kommen, mit Kraft und Stärke gerüstet ;
 Und nun hat so ein Ding, so ein elender Wicht, so ein Weichling,
 Mir mein Auge geblendet, nachdem er mit Wein mich bewältigt ! 15
 Komm doch heran, Odysseus ; damit ich als Gast dich bewirthe,
 Und ein Geleit dir schaffe vom mächtigen Ländererschütt'rer ;
 Denn Ihm bin ich ein Sohn, und er rühmt sich meinen Erzeuger !
 Auch wird der mich heilen, gefällt es ihm ; keiner der Andern,
 Weder ein seliger Gott, noch ein sterblicher Erdbewohner. 20

SECOND PART.

ENGLISH EXTRACTS FOR TRANSLATION INTO GERMAN.

- N.B.*—1. The Number before the *Footnotes* refers to the number of the line of the text in which the annotated *word, phrase, or sentence (in Italics)* occurs.
2. Verbs in the Notes marked with * are *strong* or *irregular*.
3. *For full Vocabulary (in the order of the text) see Appendix.*

37. ANECDOTES.

A. A master of a ship called down into the hold : “ Who is there ? ” — “ Will, *sir*,” was the answer. “ What are you doing (§ 7). ” — “ Nothing, *sir* ! ” — “ Is Tom there ? ” — “ Yes,” answered Tom. “ What are *you* doing ? ” — “ Helping Will, *sir* ! ”

5

2. Say—*Sir Captain.*

B. A player performing (§ 154) the ghost in Hamlet very badly was hissed. After bearing (§§ 98, 111) it *a good while*, he put the audience in good humour by stepping (§ 176) forward, and saying, “ Ladies and gentlemen, I am extremely sorry that my humble endeavours to please are unsuccessful ; but if you are not satisfied, I must give up the ghost.”

2. eine Zeit lang.

C. A gentlemen having (§ 98) lent a guinea for (§ 61) two or three days to a person whose promises he had not

much faith in (§ 62), was very much surprised to find that he very punctually kept his word [with him]. The same gentleman being (§ 98) some time after desirous of borrowing (§ 103) a larger sum: "No," said the other, "you have deceived me once, and I am resolved (that) you shall *not* do it a second time."

7, 8. nicht wieder.

D. A merchant having (§ 98) sustained a considerable loss, *desired* his son not to mention it to anybody. The youth promised silence, but *at the same time* requested to know what advantage *could attend it*. "If you divulge this loss," said the father, "we shall have two evils to support instead of one—our own grief, and the *joy* of our neighbours."

2. In this sense—*ein-schärfen*, with *dat.* of person.

3. In the sense of *lad* = *der Junge*, or *Jüngling*; in the sense of *young age* = *die Jugend*. *At the same time*, lit. *zugleich*; here—in*deffen*.

4. Say—*could accrue* (*erwachsen**) *to-them out-of-it* (*daraus*).

6. Say—*Schadenfreude*, f., a very expressive term for this speciality of joy.

E. Horace Walpole being informed of (§ 98) a *serious quarrel* between two of his female friends, asked the person whether either of them had called the other ugly? *On obtaining an answer in the negative*, he replied, "Oh, then, I shall soon *make up the matter*."

1, 2. Here—*ein heftiger Wortwechsel*.

4. Say—*On the negative answer which he obtained* (§ 154).

5. Say—*I shall know [how] to settle* (*schlichten*) *the quarrel* (*Streit*, m.)

F. Dr. South, once preaching (§ 98) before Charles II (who was not very often in a church), observed that the monarch and all his attendants began to nod. As nobles are common men when they are asleep, some of them soon after snored, on which (§ 67) he broke off his sermon, and called: "Lord Lauderdale, let me (§ 32) entreat you to rouse yourself; you snore so loud that you will wake the king."

G. A certain priest *in a rich abbey* in Florence, being (§ 98) a fisherman's son, caused a net every day (§ 40) to be spread in his apartment to put him in mind of his origin; but the abbot dying (§ 179), this dissembled humility caused him to be chosen as (§ 42) his successor, after which (§ 49) 5 the net was used no more. | Being asked (§ 98) the reason, he answered: "*There is no occasion for the net, when the fish is caught.*" (Cf. Robert Browning's "Asolando.")

1. Begin the sentence by—*In a rich abbey*, etc.

7. Say—*It requires*, es bedarf, with *gen.*

H. During the war (1796) a sailor went to Mr. M'Laren, a watchmaker (§ 148), and presenting a small French watch to him, demanded to know how much the repairs of it would come to. Mr. M'Laren, reviewing it (§ 98), said it would (§ 26) cost him more than the *original purchase*. | "*I* 5 *don't mind that,*" said the *tar*; "I will even give double the original cost, for I have a veneration for the watch!"—"What might you have given for it (§ 61)?" said the watchmaker. "*Why,*" replied the *tar*, "I gave a fellow a blow on the head for it, and if you repair it, I will give you two!" 10

5. Kaufpreis, or Einkaufspreis, m.

6. daraus mache ich mir nichts.

Teerjacke, f., (lit. *tar-jacket*).

9. *Why*, if used as *interjection* (= Fr. *mais* !) = ei !

I. A poor woman, understanding (§ 98) that Dr. Goldsmith was a physician, and hearing of his great humanity, solicited him, *by letter*, to send her something for her husband, who had lost his (§ 132) appetite, and *was reduced to a most melancholy state*. The good-natured poet *waited* 5 *on* her instantly, and after some discourse with his patient, found him *sinking* with sickness and poverty. | The doctor told the honest pair that they should hear from him in an hour, *when* he would send the sick man some pills, which he believed (§ 115) would prove (§ 26) efficacious. He imme- 10 diately went home and put ten guineas into a chip-box with the following label: "These must be used *as necessities require*; be patient and of good heart."—He sent his servant with this prescription to the comfortless mourner, who

15 found (that) it contained a remedy superior to anything Galen or his disciples could ever administer. ✓

3. briefly.

4, 5. *to be reduced, etc.* = trostlos darnieder liegen.

5, 6. *to wait on* = einen Besuch machen, with *dat.* of person.

7. *to be sinking with* = dahin fliehen an (with *dat.*)

9. *when, here* = *and that*.

12, 13. *je nach* Erfordernis.

K. Dr. Franklin, *in the early part of his life, and when following* the business of a printer (§ 149), had occasion to travel from Philadelphia to Boston. In (§ 62) his journey he stopped at one of the inns, the landlord of which (§ 134) 5 possessed all the inquisitive impertinence of his countrymen. Franklin had scarcely sat himself down to supper when his landlord began to torment him with questions. He, well knowing (§ 98) the disposition of these people, and aware that answering (§ 1) one question would only pave 10 the way for twenty more, determined to stop the landlord at once by requesting (§ 154) to see his wife, children, and servants, in short, the whole of his household. When they were summoned, Franklin, with an arch solemnity, said "My good friends, I sent for you here to (§ 89) give you 15 an account of myself. My name is Benjamin Franklin I am a printer, nineteen years of age; reside at Philadelphia and am now going to Boston. I sent for you all, *that you wished for any further particulars, you might ask and I inform you*; which done (worauf), I hope (§ 115) that you 20 will permit me to eat my supper in peace." ✓

1. Say—*When* (§ 174) *Dr. F., in his youth, followed . . .*, he had, etc.

17, 28. Say—*in order that I may give you information* (Bescheid, m.), *on your question, "in case" (falls) you wish to know "further particulars" (noch Weiteres), etc.*

L. *Friends and Money.*—A rich man had been ill for (§ 61) several weeks, and was surprised (§ 5) that two or three of his friends did not come to see him. "They not venture to appear before you," said his accountant. 5 "The sum of money for which they are indebted to you

is overdue, and they are not yet able to pay it off."—"Then go," said the invalid, "and tell them that they owe me nothing, and that I only ask them to come to me and fetch their receipts. For (§ 156) I *would* (= *will*) rather lose my money than my friends."

10

M. A foolish fellow went to the parish priest, and told him with a long face that he had (§ 165) seen a ghost. "When and where?" said the pastor. "Last night," replied the timid man. "I was passing by the church, and up against the wall of it I beheld the spectre."—"In what shape did it appear?" said the priest. "It appeared in the shape of a great ass."—"Go home and *hold your tongue about it*," rejoined the pastor; "you are a very timid man, and have been frightened (§ 18) by your own shadow."

7, 8. *to hold one's tongue*, reinen Mund halten; or—sich hüten davon zu sprechen (das Maul halten is a rather vulgar expression).

38. ALEXANDER AND AN AFRICAN CHIEF.

I. *During* (= *on*) his march to conquer the world, Alexander came to a people in Africa who dwelt in a remote and secluded corner in peaceful huts, and knew neither war nor conqueror. They (§ 188) led him to the hut of their (§ 132) chief, who received him hospitably, and placed before him golden dates, golden figs, and bread of gold (§ 147). "Do you eat gold in this country?" said Alexander. "I *take it for granted*," replied the chief, "that thou wert able to find eatable food in thine own country; for what reason, then, art thou come among us?" (§ 52)—"Your gold has not tempted me hither," said Alexander; "but I would willingly *become acquainted with* your manners and customs."—"So be it," rejoined the other; "sojourn among as long as it pleaseth thee (§ 41)."

During this conversation two citizens *entered as into their court of justice*. The plaintiff said: "I bought of this man a piece of land (§ 148), and as I was *making a deep drain*

through it, I found a treasure. This is not mine, for I only bargained for the land, and not for any treasure concealed
 20 beneath it; and yet the *former owner of the land* will not receive it." The defendant answered: "I hope *I have a conscience as well as my fellow-citizen.* I sold him the land, with all its contingent as well as existing advantages, and consequently the treasure *inclusively.*" J

8. für ausgemacht an-nehmen*; here—sich (dat.) vorstellen.
 12. kennen* lernen.
 13. es sei; or adverbially, nun wohl.
 15, 16. vor Gericht kommen*.
 17, 18. den Boden durchgraben*.
 19. erstehen*, in pres. perf.
 20. here simply—Verkäufer (vendor).
 21, 22. Say—I am as conscientious.
 23. Say—together-with (samt, with dat.) all that was concealed therein.
 24. consequently . . . inclusively, also auch.

II. The chief, who was at the same time their supreme judge, recapitulated their words, in order that the parties might see (§ 27) whether [or no] he understood them aright; then, after some reflection, said: "Thou hast a son, friend,
 5 I believe?"—"Yes!"—"And thou" (addressing the other) "a daughter?"—"Yes!"—"Well, then, let his son marry thy daughter, and bestow the treasure on the young couple for their marriage portion." Alexander seemed surprised and perplexed. "Think you (§ 115) my sentence unjust?" the
 10 chief asked him. "Oh no," replied Alexander, "but it astonishes me."—"And how, then," rejoined the chief, "would the case have been decided in your country?"—"To confess the truth," said Alexander, "we should have taken both parties into custody, and have seized the treasure
 15 for the king."—"For the king!" exclaimed the chief, now in his turn astonished. "Does the sun shine in that country?"—"Oh yes!"—"Does it rain there?"—"Assuredly."—"Wonderful! But are there tame animals in the country, that live on the grass and green herbs?"—"Very many, and of many kinds."—"Aye," said the chief,
 20 "it must be for the sake of those innocent animals that the-

All-gracious Being lets the sun shine and the rain drop down on your country. *You don't deserve it.*"

7, 8. Say—the couple receive (bekommen) the treasure for a (§ 61) marriage portion.

14. to take into custody = in Verwahrung halten*.

16. here—seinerseits.

18, 19. animals that live . . . herbs, frantfressende Tiere.

21, 22. it must be for . . . that the All-gracious Being lets; see § 29. Surmise may be expressed, as in French by the use of the future tense—

So will probably (wohl) the All-gracious Being for the sake, etc. let (placed last) the sun shine, etc.

39. TURKISH TALE.

We are told (§ 18) that the Sultan Mahmoud, by his perpetual wars abroad and his tyranny at home, had filled his dominions with ruin and desolation, and half unpeopled the Persian Empire. The vizier to (§ 151) this great Sultan (whether a humorist or an enthusiast we are not informed) 5 pretended to have learned of a certain dervish to understand the language of birds, so that there was not a bird that could open his mouth but the vizier knew *what it was* he said. | As he was one evening with the Emperor, on (§ 67) their return from hunting, they saw a couple of 10 owls upon a tree that grew near an old wall out of a heap of rubbish. "I would fain know," says the Sultan, "what those two owls are saying to one another; listen to (§ 45) their discourse and give me an account of it." The vizier approached (§ 17) the tree, pretending (§ 98) to be very 15 attentive to the two owls. | Upon his return to the Sultan, "Sir," says he, "I have heard part of their conversation, but dare not tell you what it is." The Sultan would not be satisfied (§ 18) with such an answer, but forced him to repeat word for word everything (§ 192) the owls had said. 20 "You must know then," said the vizier, "that one of these owls has a son and the other a daughter, between whom they are now upon a treaty of marriage. | The father of the son said to the father of the daughter *in my hearing*: 'Brother, I consent to this marriage, provided you will 25

settle upon your daughter fifty ruined villages *for her portion.*' To which (§ 191) the father of the daughter replied: 'Instead of fifty, I will give her five hundred, if you please. God grant a long life to Sultan Mahmoud; whilst he reigns
30 over us, we shall never want (§ 31) ruined villages.'"

The story says the Sultan was so touched with (§ 74) the fable that he rebuilt the towns and villages which had been destroyed, and from that time forward *consulted* the good of his people. |

SPECTATOR.

2. auswärtigen Kriege. *At / me*; lit. zu Hause; im Innern.

8. *what it was*, say *what*.

23. *to be upon* = besprechen*.

24. wie ich selbst hörte.

26. zur Ausstattung geben*, with *dat.* of person.

33. sorgen für.

40. GENIUS, VIRTUE, AND REPUTATION.

Genius, Virtue, and Reputation (§ 119), three intimate friends, agreed to travel over the island of Great Britain to see (§ 89) whatever might be worthy of observation (§ 150). But as some misfortune, said they, *may happen to separate*
5 *us*, let us consider before we set out by what means we may find each other again. "Should it be my ill fate," said Genius, "to be severed from you, my associates, which (§ 191) heaven forbid! you may find me kneeling in devotion before the tomb of Shakespeare; or rapt in some grove
10 where Milton talked with angels; or *musings* in the grotto where Pope caught inspiration." Virtue, with a sigh (§ 74), acknowledged that her friends were (§ 21, a) not very numerous; "but were I to (§ 21, A) lose you," she cried, "with whom I am at present so happily united, I should choose *to take*
15 *sanctuary* in the temples of religion, in the palaces of royalty, or in the stately domes of ministers of state (§ 149); but as it may be my ill fortune to be there denied admittance, inquire for some cottage where contentment has a bower, and there you will certainly find me."—"Ah! my dear com-
20 panions," said Reputation very earnestly, "you, I perceive,

when missing may possibly be recovered; but *take care*, I entreat you, always to *keep sight of* me, for if I am once lost I am never to be retrieved (§ 18).”

SPECTATOR.

4. Say—*may possibly separate us*.
- 6, 7. Say—*Should I unfortunately (or, through a strange fatality, Verhängniß, n.) be severed from you*.
10. in Gedanken vertieft.
- 14, 15. Here—Zuflucht, f.
21. Say—*when you miss* (§ 98).
*to take care, es sich angelegen sein lassen**.
22. im Auge behalten* (with Acc.)

103

41. THE WHISTLE.

I. When I was a child, *at seven years old*, my friends on a holiday, filled my (§ 132) pockets with coppers. I went directly to (§ 45) a shop where they (§ 188) sold toys for children; and being (§ 98) charmed with the sound of a whistle that I met *by the way* in the hands of 5 another boy, I voluntarily offered him all my money for it. I then came home, and went whistling all over the house, much pleased with (§ 74) my whistle, *but disturbing* all the family. My brothers and sisters and cousins, understanding (§ 98) the bargain I had made, told me I had 10 given four times *as much* for it as it was worth. *This put me in mind* what (§ 134) good things I might have bought with the *rest of the* money, and they *laughed at* me so much for (§ 61) my folly that I cried with (§ 74) vexation; and *the reflection* gave me more chagrin than the whistle 15 gave me pleasure.

This however *was afterwards of use* to me, the *impression continuing on my mind*, so that often, when I was tempted to buy some unnecessary thing, I said to myself, Don't give too much for the whistle; and so I saved my money.

20

1. Say—*in my seventh year*; or turn according to § 174.
5. unterwegs, or, im Vorbeigehen.
8. Say—*whereby I, however, . . . disturbed . . .*
11. *as much . . . as*, here = *more . . . than*.
- 11, 12. Say—*Now it occurred (einfallen*) to me*.
13. Say—*remaining* (übrig).

13. aus-lachen, with *Acc.* of person.

15. Say—*this afterthought* (Nachgedanke, m.)

Say—*caused*, or *made*.

17. zuflatten kommen*.

17, 18. Say—as it made an indelible (unauslöschlich) impression on me.

II. As I grew up, came into the world, and observed the actions of men, I thought I met (§ 74) with many, very many, who gave too much for the whistle.

If I knew a miser who gave up every kind of comfortable living, all the pleasures of doing good to others, all the esteem of his fellow-citizens, and the joys of benevolent friendship, for the sake of accumulating (§ 103) wealth, "Poor man," said I, "you pay too much for your whistle."

When I meet a man of pleasure sacrificing every laudable improvement of the mind or of his fortune to mere corporeal sensations, and ruining his health in their pursuit, "Mistaken man," say I, "you are providing pain for yourself instead of pleasure; you give too much for your whistle."

If I see one fond of appearance, of fine clothes, fine houses, fine furniture, fine equipages, all above his fortune, for which (§ 61) he contracts debts, and ends his career in a prison, "Alas!" say I, "he has paid dear, very dear, for his whistle."

In short, I conceived that great part of the miseries of mankind were brought upon them by the false estimates they had made of the value of things, and by their giving (§ 103) too much for their whistles. 1 B. FRANKLIN.

4. sich versagen; or, auf (with *Acc.*) . . . Versicht thun*.

11. um ihnen zu fröhnen.

15. welche alle . . . übersteigen*.

19. that great . . . made of, say—that men brought upon themselves (sich zu-ziehen*) the greatest part of their evils, because they did not know how to estimate.

42. THE VICAR OF WAKEFIELD.

I. As we lived near the road, we often had the traveller or stranger visit us to taste our gooseberry wine, for (§ 61) which we had great reputation; and I profess, with the

veracity of an historian, that I never knew one of them *find fault* (§ 93) *with it*. Our cousins, too, *even to the* 5
 fortieth remove, all remembered their affinity, without *any*
help from the herald's office, and came very frequently to
 see us. Some of them *did* us no great honour by these
 claims *of* (= *auf*) kindred, *as we had* the blind, the maimed,
 and the halt amongst this number. However, my wife 10
 always insisted that, as they were (*of*) the same flesh and
 blood, they should sit with us at the same table. So that,
 if we had not very rich, we generally had very happy friends
 about (§ 47) us; for this remark will *hold good* through (= in
 the) life, that the poorer the guest, the better pleased he is 15
 with *being treated*; and as some [men] gaze with admiration
 at the colours of a tulip, or the wing of a butterfly, so I was,
by (= *of*) nature, an admirer of happy human faces. How-
 ever, when any one of our relations *was found to be* a person
 of very bad character, or one we desired to get rid of (§ 46), 20
upon his leaving my house I ever took care to lend him a
 riding-coat, or a pair of boots, or sometimes a horse of small
 value; and I always had the satisfaction [of finding] he
 never came back to return *them*. *By this* the house was
 cleared of such as (§ 189) we did not like, but *never* was the 25
 family of Wakefield *known to* turn the traveller or the poor
 [dependant] out of doors.

- 1, 2. Say—*travellers and strangers often called on us; (to call upon =*
 einsprechen* bei).
3. Say—*we stood in* (with *dat.*)
5. etwas daran aus-zusprechen haben.
 bis zu (with *dat.*) . . . herab.
7. ohne Zuziehung des Wappen-amts.
8. *do*, here anthun*, or, erweisen*.
9. *as we had*, etc. Say—*as the blind*, etc. . . . *found themselves* (sich be-
 finden*) *among them* (darunter).
14. sich bewähren.
- 15, 16. die Bewirtung (§ 99).
19. *to be found to be* = sich erweisen* als (with *nom.*)
21. beim Abschied (§ 67).
24. Say—*the [things] lent*, das Geliehene.
 auf diese Art; or, dadurch (lit. *thereby*, § 59).
- 25, 26. *I was never known to* . . . , es kann mir nicht nachgesagt werden, daß ich . . .

II. Thus we lived several years *in a state of much happiness, not but that* we sometimes had those little rubs which Providence sends to enhance the value of its favours. My orchard was often robbed by schoolboys, and my wife's
 5 custards plundered by the cats or the children. The squire would (§ 26) sometimes fall asleep in the most pathetic parts of my sermon, or his lady return my wife's civilities at church *with a mutilated curtesy*. But we soon got over the uneasiness caused by such accidents, and usually in
 10 three or four days began to wonder *how they vexed us*.

O. GOLDSMITH.

1. Say—*in very happy circumstances*.

2. Say—*though*.

8. mit allzu vornehmer Kürze; or, mit einem allzu hochnäsigen (or, steifen) Knig.

10, 11. Say—*how they could have vexed us*.

43. ROBINSON CRUSOE.

I. The way home was comfortable enough after such a voyage *as I had been upon*, and I reached my old bower in the evening, where I found everything [standing] as I left it; for I always kept it in good order, being (§ 179), as I
 5 said, my country-house.

I got over the fence, and laid me down in the shade to rest my limbs, for I was very weary, and fell asleep. But judge you, if you can, that read my story, what a surprise I must have been in (§ 191), when I was awaked out of my
 10 sleep by a voice calling me by [my] name several times: "Robin, Robin, Robin Crusoe! poor Robin Crusoe! Where are you, Robin Crusoe? where are you? where have you been?"

I was so dead asleep at first, being fatigued with (§ 74)
 15 rowing, or paddling, as it is called (§ 18), *the first part of the day*, and walking *the latter part*, that I did not awake thoroughly; and dozing between sleeping and waking, thought I dreamed that somebody spoke to me; but as the voice continued to repeat, "Robin Crusoe! Robin

Crusoe!" at last I began to awake more perfectly, and was ²⁰ at first dreadfully frightened, and started up in the utmost consternation. But no sooner were my eyes open, but I saw my Poll sitting on the top of the hedge, and immediately knew that it was he (§ 2) that spoke to me; for just in such bemoaning language I had used to talk to him; ²⁵ and he had learned it so *perfectly*, that he would (§ 62) sit upon my finger, and lay his bill close to my face, and cry, "Poor Robinson Crusoe! where are you? How came you here?" and *such things as I had taught him*.

2. Say—*which I had just finished*.

14-16. *I was . . . , being fatigued . . . that I . . . Say—As I was fatigued with, etc. . . . that I was . . . and did not . . .*

15-16. Say—at the forenoon . . . , at the afternoon.

26. Here—gründlich.

29. und dergleichen mehr.

II. *Footprints*.—It happened one day about noon, going (§ 98) towards my boat, that I was exceedingly surprised with (§ 74) the print of a man's naked foot on the shore, which was very plain to be seen (§ 18) on the sand. I stood like [one] thunderstruck, or as if I had (§ 182) seen ⁵ an apparition. I listened, I looked round me, but *I could hear nothing*, nor see anything. I went up to a rising ground to look farther; I went *up the shore and down the shore*, but it was all one; I could see no other impression but that one (§ 189). I went to it again to see if there were any ¹⁰ more, and to observe if it might not be *my fancy*; but there was *no room* for that (§ 61), for there was exactly the print of a foot—toes, heel, and every part of a foot. How it came thither I know not, nor (§ 157) could I in the least imagine. But after innumerable *fluttering thoughts*, like a ¹⁵ man perfectly confused and out of myself, I came home to my fortification, not feeling, *as we say*, the ground *I went on*, but terrified to the last degree, looking behind me at every *two or three steps*, mistaking every bush and tree, and fancying every stump at a distance to be (§ 94) a man. ²⁰ Nor (§ 157) is it possible to describe in how many various

shapes my affrighted imagination represented things to me, how many wild ideas *were formed* every moment *in my fancy*, and what strange unaccountable whimsies came to
 25 my (§ 132) thoughts by the way. DE FOE.

6. Idiomatically—*there was nothing to hear . . . nor to see.*

8. Say—at the shore up and down (auf und ab).

11. Here—eine Sinnestäuschung.

12. Here—kein Anlaß zu.

15. Here—Mutmaßungen.

17. wie man zu sagen pflegt.

17, 18. Say—under my feet.

19. Say—at (bei) every second or third step.

23. Freely—My fancy presented (vor-spiegeln) to me.

44. PERSEVERANCE.

A friend of mine (§ 132), a Welsh blacksmith, was twenty-five years old, and could neither read nor write, when he heard a chapter of *Robinson Crusoe* read aloud (§ 18) in a farm kitchen. Up to that moment he had sat content, huddled
 5 in his ignorance; but he left that farm another man. There were day-dreams, it appeared (§ 115), divine day-dreams, written and printed and bound, and to be bought (§ 18) for money and enjoyed at pleasure. Down he sat that day, painfully learned to read Welsh, and returned to borrow
 10 (§ 89) the book. It had been lost, nor could he find another copy but one that was in English. Down he sat once more, learned English, and at length, and with entire delight, read Robinson Crusoe!
 LOUIS STEVENSON.

4. Say—until on this hour.

4, 5. in seiner Unwissenheit dahin-leben.

8. nach Herzenslust.

10. to be lost, verloren gehen*, conjugated with sein in compound tenses.

13. Say—he succeeded (i.e. it succeeded to-him to read).

45. THE PRODIGY.

The baron of Katzenellenbogen had but one child, a daughter; but nature, when (§ 174) she grants but one child,

always compensates by making it (§ 34) a prodigy ; and so it was with the daughter of the baron. All the nurses, *per* gossips, and country cousins assured her (§ 41) father that *she had not her equal for beauty* in all Germany ; and who should know better than *they* ? She had, moreover, been brought up with great care under the superintendence of two maiden aunts, who had spent some years of their early *unma* life at one of the little German courts, and were skilled in *io* all the branches of knowledge necessary to the education of a fine lady (§ 128). Under their instructions she became a miracle of accomplishments. By the time she was eighteen, she could embroider to admiration, and had worked whole histories of the saints in tapestry, with such strength of ex- *15* pression in their countenances that they looked like so many souls in purgatory. She could read without great difficulty, and had *spelled her way through* several church legends, and almost all the chivalric wonders of the *Heldenbuch*. She had even made considerable proficiency in writing ; could *20* sign her own name without missing (§ 110) a letter, and so *per* legibly that her aunts could read it without spectacles. She excelled in making little elegant good-for-nothing nick-nacks of all kinds ; was versed in the most abstruse dancing of the day ; played a number of airs on the harp and guitar ; *25* and knew all the tender ballads of the Minnesingers by heart.

WASHINGTON IRVING.

6. *she has not her equal for beauty*,—es giebt ihresgleichen an Schönheit nicht.
 7. Instead of the lit. *sie*, which is here ambiguous, say *these*.
 18. *sich durch* . . . *durch=* buchstabieren.

46. CHAUCER.

I. *Born* of the tradesman class, Chaucer was in every sense of the word one of our finest gentlemen—tender, graceful in thought, *glad of heart*, humorous, and satirical without unkindness, sensitive *to* (= *for*) every change of feeling in himself and others, and therefore full of sympathy ; *5* brave in misfortune, even to mirth, and doing well and with

careful honesty all he undertook. His first and great delight *was in* human nature, and he *makes us love* the noble characters in his poems and feel with kindness towards the baser and ruder sort. He never sneers, for he had a wide charity, and we can always smile in his pages at (§ 53) the follies and forgive the sins of men. He had a true and chivalrous regard for women, and his wife and he must have been very happy if they fulfilled the ideal he had of marriage. He lived in aristocratic society, and yet he thought him (§ 42) the greatest gentleman who was "most vertuous alway, privé, and pert (open), and most entendeth aye to do the gentil dedes that he can." He lived frankly among men, and as we have seen, saw many different types of men, and in his own time filled many parts as a man of the world and of business. Yet, with all this active and observant life, he was commonly very quiet and kept much to himself. The Host in the Tales *japes at* him for his lonely, abstracted air—

"Thou lookest as thou wouldest find a hare,
And ever on the ground I see thee stare."

1. hervor-gegangen* aus, with *dat.*

3. Say—*of glad heart.*

8. Say—he found in (*in*).

Makes us love, say—*inspires* (ein-flößen) *to-us love to . . .*

23. auf-ziehen*, with *acc.* of pers.

II. Being a good scholar, he read morning and night alone, and he says that after his office-work he would go home and sit at another book as dumb as a stone, till his look was dazed. *While at study* and when he was making of songs and ditties, "nothing else that God had made" had any interest for him. There was but one thing that roused him then, and *that too* he liked to (§ 115) enjoy alone. It was the beauty of the morning and the fields, the woods, and streams, and flowers, and the singing of the little birds. This made his heart full of revel and solace, and when spring came after winter, he rose with the lark and cried, "Farewell, my book and my devotion." He was the first

who made the love of nature a distinct element in our poetry. He was the first who, in spending (§ 106) the whole day gazing alone on the daisy, set going that lonely delight ¹⁵ in natural scenery which is so special a mark of our later poets. He lived thus a double life, in and out of the world, but never a gloomy one (§ 187). For he was fond of mirth and good living, and when *he grew towards age*, was portly of waist, "*no poppet to embrace*." But he kept to the ²⁰ end his elfish countenance, the shy, delicate, half mischievous face, which looked on men from its gray hair and forked beard, and *was set off by* his light gray-coloured dress and hood. A knife and inkhorn hung on his dress, we see a rosary in his hand, and when he was alone he ²⁵ walked swiftly.

4. im Studium vertieft.

7. Say—also *that*.

19. zu Jahren kommen*.

23. hervor-treten* aus (with *dat.*)

III. *The Canterbury Tales*.—Of his *work* it is not easy to speak briefly, because of its great variety. Enough has been said of it, with the exception of his most complete creation, the *Canterbury Tales*. *It will be seen from the* ⁵ *dates given above* that they were not written at one time. They are not and cannot be looked on as a whole. Many were written independently, and then fitted into the framework of the Prologue in 1388. At that time *a number more* were written, and the rest added at intervals till his death. In fact, the whole thing was done much in the same way ¹⁰ as Mr. Tennyson has written his *Idylls of the King*. The manner in which he knitted them together was very simple and likely to please English people. The holiday excursions of the time were the pilgrimages, and the most famous and the pleasantest pilgrimage to go, especially for Lon- ¹⁵ doners, was the three or four days' (§ 145) journey to see the shrine of St. Thomas at Canterbury. Persons of all ranks in life met and travelled together, starting from a London inn. Chaucer seized on this as the frame in which

20 to set (§ 90) his pictures of life. He grouped around the jovial host of the Tabard Inn men and women of every class of society in England, *set them on horseback to ride* to Canterbury, and made each of them tell a tale.

STOPFORD BROOKE.

1. Use the *plural*.

4, 5. Say—*out-of* (aus with *dat.*) *the already said it appears* (hervor-gehen*).

8. Say—a *further number*.

22. Say—*let them ride*.

47. CROMWELL'S ARMY.

I. In war this strange force was irresistible. The stubborn courage characteristic of the English people (§ 128) was, by the system of Cromwell, at once regulated and stimulated. Other leaders have maintained order as strict,
 5 other leaders have inspired their followers with zeal as ardent; but in his camp alone the most rigid discipline was found in company with the fiercest enthusiasm. His troops moved to victory with the precision of machines, while burning (§ 98) with the wildest fanaticism of Crusaders. ✓
 10 From (§ 64) the time the army was remodelled to (§ 45) the time it was disbanded, it never found, either in the British Islands or on the Continent, an enemy who could stand its onset. In England, Scotland, Ireland, Flanders, the Puritan warriors, often surrounded by difficulties, some-
 15 times contending against threefold odds, not only never failed to (§ 89) conquer, but never failed to destroy and break in pieces whatever force was opposed to them. ✓

II. They at length came to regard the day of battle as the day of certain triumph, and marched against the most renowned battalions of Europe with disdainful confidence. Turenne was startled (§ 18) by the shout of stern exultation
 5 with which his English allies advanced to the combat, and expressed the delight of a true soldier when he learned that it was ever the fashion of Cromwell's pikemen to rejoice greatly when they beheld the enemy; and the banished

Cavaliers felt an emotion of national pride when they saw a brigade of their countrymen, outnumbered by foes and abandoned by friends, drive before it in headlong rout the finest infantry of Spain, and force a passage into a counter-scarp which had just been pronounced impregnable by the ablest of the marshals of France. MACAULAY.

48. THE NORMANS.

I. The Normans were then the foremost race of Christendom. Their valour and ferocity had made them conspicuous among the rovers whom Scandinavia had sent forth to ravage Western Europe. Their sails were long the terror of both coasts of the Channel. Their arms were repeatedly carried far into the heart of the Carlovingian empire, and were victorious under the walls of Maestricht and Paris. At length one of the feeble heirs of Charlemagne ceded to the strangers a fertile province, watered by a noble river, and contiguous to the sea, which was their favourite element. In that province they founded a mighty state, which gradually extended its influence over the neighbouring principalities of Brittany and Maine. Without laying (§ 110) aside that dauntless valour which had been the terror of every land from the Elbe to the Pyrenees, the Normans rapidly acquired all the knowledge and refinement which they found in the country where they settled. Their courage secured their territory against foreign invasion. They established internal order, such as had been long unknown in the Frank empire. They embraced Christianity; and with Christianity they learned a great part of what the clergy had to teach. They abandoned their native speech, and adopted the French tongue, in which the Latin was the predominant element. They speedily raised their new language to a dignity and importance which it had never before possessed. They found it a barbarous jargon; they *fixed it in writing*, and they employed it in legislation, in poetry, and in *romance*. They renounced that brutal intemperance

to which all the other branches of the great German family
30 were too much inclined.

26, 27. *to fix in writing*, als Schriftsprache regeln.

28. Not—Romanze here ; say rather—Märchendichtung.

II. The polite luxury of the Norman presented a striking contrast to the coarse voracity and drunkenness of his Saxon and Danish neighbours. He loved (§ 4) to display his magnificence, not in huge piles of food and hogsheads
5 of strong drink, but in large and stately edifices, rich armour, gallant horses, choice falcons, well-ordered tournaments, banquets delicate rather than abundant, and wines remarkable rather for their exquisite flavour than for their intoxicating power. That chivalrous spirit, which has exercised
10 so powerful an influence on the politics, morals, and manners of all the European nations, was found (§ 18) in the highest exaltation among the Norman nobles. Those nobles were distinguished by their graceful bearing and insinuating address. They were distinguished also by their
15 skill in negotiation, and by a natural eloquence which they assiduously cultivated. *It was the boast* of one of their historians that the Norman gentlemen were orators *from the cradle*. But their chief fame was derived (§ 18) from their military exploits. Every country, from the Atlantic
20 Ocean to the Dead Sea, witnessed the prodigies of their discipline and valour. One Norman knight, at the head of a handful of warriors, scattered the Celts of Connaught. Another founded the monarchy of the Two Sicilies, and saw the emperors both of the East and of the West fly
25 before his arms. A third, the Ulysses of the first crusade, was invested by his fellow-soldiers with the sovereignty of Antioch ; and a fourth, the Tancred whose name lives in the great poem of Tasso, was celebrated through Christendom as the bravest and most generous of the deliverers of
30 the Holy Sepulchre.

The vicinity of so remarkable a people early began to produce an effect on the public mind of England. Before

the Conquest, English princes received their education in Normandy. English sees and English estates were bestowed on Normans. The French of Normandy was familiarly spoken in the palace of Westminster. The Court of Rouen seems to have been to the Court of Edward the Confessor what the Court of Versailles long afterwards was to the Court of Charles the Second. MACAULAY.

16. Say—one of their historians boasts.

18. Render literally, according to § 64 ; or *adjectivally*—geboren.

49. DEATH OF GUSTAVUS ADOLPHUS.

For the use of tenses, see § 9 (*d*).

I. At last the dreaded morning dawned ; but a thick fog, which lay brooding over all the field, delayed the attack till noon. Kneeling in front of his lines, the King *offered up his devotions* ; the whole army at the same moment, dropping on their right knees, uplifted a moving hymn, and the field-music accompanied their singing (§§ 111, 112). The King then *mounted his horse* ; dressed in a jerkin of buff, with a surtout (for a late wound *hindered him from wearing* armour), he rode through the ranks, rousing the courage of his troops to a cheerful confidence, which his own forecasting bosom contradicted. “God with us” was the battle-word of the Swedes ; that of the Imperialists was “Jesus Maria.” About eleven o’clock the fog began to break, and Wallenstein’s lines became visible. At the same time, too, *were seen* (§ 18) the flames of Lützen, which the Duke had ordered to be *set on fire*, that he might not be outflanked on this side. At length the signal pealed ; the horse *dashed forward on* the enemy ; the infantry advanced against his trenches.

4. *to offer*, etc., seine Andacht halten.

7. *to mount*, etc., zu Pferde steigen.

8, 9. Say—*allowed him no more to wear* . . .

16. *to set on fire*, in Brand stecken.

18. *to dash forward on* . . . , gegen . . . sprengen.

II. Meanwhile the right wing, led on by the King in person, had fallen on the left wing of the Friedlanders. The first strong onset of the heavy Finland Cuirassiers scattered the light-mounted Poles and Croats, who were
 5 stationed here, and their tumultuous flight spread fear and disorder over the rest of the cavalry (§ 150). At this moment *notice reached* the King that his infantry were losing ground, and *likely to* be driven back from the trenches they had stormed; and also that his left, exposed to a
 10 tremendous fire from the Windmills behind Lützen, could no longer keep their place. With quick decision he committed to Von Horn the task of pursuing the already beaten left wing of the enemy, and himself hastened, at the head of Steinbock's regiment, to restore the confusion of his
 15 own. His gallant horse bore him over the trenches *with the speed of lightning*, but the squadrons that came after him could not pass so rapidly, and *none but a few* horsemen, among whom Franz Albert, Duke of Sachsen-Lauenburg, is mentioned, were alert enough to keep beside
 20 him. He galloped *right* to the place where his infantry was *most oppressed*; and while looking round to spy out some weak point on which his attack might be directed, his short-sightedness led him too near the enemy's lines. An Imperial sergeant, observing that every one respectfully
 25 made room for the advancing horseman, ordered a musketeer to aim at him. "Fire on *him* there," cried he; "that must be a man of consequence."

7. Say—one informs . . .

8. Say—and ran the danger to . . .

15, 16. blitzschnell, or pfeilschnell.

17. Say—only a few.

20. geraden Wegs.

21. am gefährlichsten bedrängt.

III. The soldier drew his trigger, and the King's left arm was shattered (§ 46) by the ball. At this instant his cavalry came galloping up (§ 98), and a confused cry of "The King bleeds! The King is shot!" spread horror and

dismay through their ranks. "It is nothing: follow me!" 5
 exclaimed the King, collecting all his strength; but overcome with (§ 74) pain, and *on the point of fainting*, he desired the Duke of Lauenburg, *in French*, to take him without notice from the tumult. The Duke then turned with him to the right wing, making (§ 174) a wide circuit 10
 to conceal this accident from the desponding infantry; but as they rode along the King received a second bullet through the back, which took from him (§ 64) the last remainder of his strength (plur.) "I have [got] enough, brother," said he, with a dying voice; "haste, save thyself." *With* 15
these words he sank from his horse; and here, struck by *several other* bullets, *far from* his attendants, he breathed out his life beneath the plundering hands [of a troop] of Croats. His horse flying on without its rider, and bathed in blood (§ 128, *b*), soon announced to the Swedish cavalry 20
 the fall of their King. With wild yells they rush to the spot, to snatch that sacred spoil from the enemy. A deadly fight ensues around the corpse, and the mangled remains are buried under a hill of slain men (§ 187).

The dreadful tidings (§ 129) hasten in a few minutes 25
 over all the Swedish army, but instead of deadening the courage of these hardy troops, they rouse it to a fierce consuming fire. Life falls in value, since the holiest of all lives is gone; and death has now no terrors for the lowly, since it has not spared the anointed head. With 30
 the grim fury of lions, the Upland, Småland, Finnish, East and West Gothland regiments dash a second time upon the left wing of the enemy, which, already making but a feeble opposition to Von Horn, is now utterly driven from the field.

35

7. der Ohnmacht (dat.) nahe.

8. Say—in French language.

15, 16. To be rendered *literally*, or by *zugleich*.

17. noch mehreren.

far from, say—*forsaken of*.

50. SCENES FROM "SHE STOOPS TO CONQUER."

I. *Hardcastle*. To be plain with you, Kate, I expect the young gentleman I have chosen to be your husband from (§ 64, d) town *this very day*. I have his father's letter, in which he informs me his son is set out (§ 165), and that 5 he intends to follow himself shortly after.

Miss Hardcastle. Indeed! I wish I had known something of this before. Bless me, how shall I behave? *It's* a thousand to one I shan't like him; our meeting will be so formal, and so like a thing of business (§ 193, that 10 *I shall find no room for friendship or esteem*.

Hard. Depend upon it (§ 67), my child, I'll never control your choice; but Mr. Marlow, whom I *have pitched upon*, is the son of my old friend, Sir Charles Marlow, of whom you have heard me talk so often. The young 15 gentleman *has been bred a scholar*, and is designed for an employment in the service of his country. I am told (§ 18) he is a man of excellent understanding.

Miss Hard. Is he? (§ 4).

Hard. Very generous.

20 *Miss Hard*. I believe I shall like him.

Hard. Young and brave.

Miss Hard. I am sure I shall like him.

Hard. And very handsome.

Miss Hard. My dear papa, say no more (*kissing his* 25 *hand*); he's mine; I'll have him.

1. offen (aufrichtig) gestanden; or, um gegen dich offen zu sein.

2. heute noch. Render *your* according to § 132.

8, 9. Say—I *wager* . . . *against*.

10. Say—that *there can be no question* (Rede) of . . .

12, 13. es auf . . . abgesehen haben; or, im Auge haben.

15. Say—*had frequented the university*.

II. *Marlow*. What a tedious, uncomfortable day [we have had of it]! We were told it was but forty miles across country, and we have come above threescore.

Hastings. And all, Marlow, from (§ 64) that unaccount-

able respect of yours (§ 190), that would not let us inquire 5
more frequently on the way.

Marlow. . . . own, Hastings, I am unwilling to lay myself
under obligation to every one I meet, and often stand
the chance of an unmannerly answer.

Hastings. At present, however, we are not likely to 10
receive any answer.

Tony Lumpkin. No offence, gentlemen. But I am told
you are inquiring for one Mr. Hardcastle in these parts.
Do you know what part of the country you are in?

Hastings. Not in the least, sir, but should thank you 15
for information.

Tony. Nor the way you came?

Hastings. No, sir; but if you can inform us——

Tony. Why, gentlemen, if you know neither the road
you are going, nor where you are, nor the road you came, 20
the first thing (§ 187) I have to inform you is, that—you
have lost your way!

Marlow. We wanted no ghost to tell us that!

7, 8. zum Dank verpflichtet zu sein (with *dat.* of person).

8, 9. sich der Unannehmlichkeit . . . aussetzen.

10, 11. Say—we shall probably receive no . . .

12. nichts für ungut.

13. Say—after a certain . . .

14. sich befinden.

III *Tony Lumpkin.* Pray, gentlemen, may I be so bold as
to ask the pleasure from whence you came?

Marlow. That's not necessary towards directing us where
we are to go 21.

Tony. . . . ; but question for question is all fair, 5
you know . . . Pray, gentlemen, is not this same
Hardcastle . . . -grained, old-fashioned, whimsical fellow,
with an un . . . , a daughter, and a pretty son?

Hastings. We have not seen the gentleman, but he has
the family . . . mention.

Tony. . . . daughter, a tall, trapesing, trolloping, talka-
tive may . . . , the son, a pretty, well-bred, agreeable
youth, that everybody is fond of? *

Marlow. Your information *differs in this*. The daughter
 15 is said to be (§ 18) well-bred and beautiful; the son an
 awkward booby, reared and spoiled at his mother's apron-
 string.

Tony. He—he—hem! Then, gentlemen, all I have
 to tell you is, that you won't reach Mr. Hardcastle's house
 20 this night, I believe.

Hastings. Unfortunate!

Tony. It's an awfully long, dark, boggy, dirty, danger-
 ous way.—Slings, tell the gentlemen the way to Mr.
 Hardcastle's! (*Winking upon (to) the landlord.*)—Mr.
 25 Hardcastle's of Quagmire Marsh. You understand me?

Landlord. Master Hardcastle's! Lack-a-daisy, my
 masters, you're *come a deadly deal wrong!* When you
 came to the bottom of the hill, you should have crossed
 down Squash Lane.

30 *Marlow.* Cross down Squash Lane!

Landlord. Then you were to keep straight forward till
 you came to four roads.

Marlow. Come to where four roads meet?

Tony. Ay, but you *must be sure to* take only one of
 35 them.

Marlow. Oh sir, you are facetious.

Tony. Then keeping to the right, you are to go side-
 ways till you come upon Crackskull Common; there you
 must look sharp for the track of the wheel, and go forward
 40 till you come to Farmer Murrain's barn. *Coming to the*
farmer's barn, you are to turn *to the right*, and then *to the*
left, and then to the right about again, till you find out the
 old mill——

Marlow. Why, man! we could *as soon* find out the
 45 longitude!

1. sich erkühnen.

3. Say—in order to direct.

5. nur recht und billig.

* Tony Lumpkin, it must be remem-
 bered, is himself the son (or rather
 "stepson") of Hardcastle.

14. Say—runs (lautet) rather otherwise.

27. ganz auf dem Holzwege sein.

34. dürfen.

40. Say—When you have reached.

41, 42. rechts . . . links.

44. ebenso leicht.

PARALLEL ENGLISH-GERMAN SYNTAX

I.—THE SIMPLE SENTENCE.

A. THE PREDICATIVE RELATION: SUBJECT AND PREDICATE.

§ 1. *INTRODUCTORY.*—As in *English*, the *SUBJECT* of a sentence may be a *NOUN*, or any other part of speech used substantively:—

Der Mensch denkt; Gott lenkt.	Irren ist menschlich.
Einmal ist feinmal.	Jeder ist seines Glückes Schmied.

CAUTION—An Eng. Verb in *-ing*, however, standing as Subject, does not answer to the Germ. Part. Pres. in *-end*, but must be rendered according to §§ 99, 100:—

<i>Smoking</i> is not allowed here.	Das Rauchen ist hier nicht erlaubt.
<i>Asking</i> is easier than answering.	Fragen ist leichter als antworten.

Obs.—With a few verbs, the *ENGL. SUBJ.* stands for the *GERM. OBJECT*, or vice versâ:—

I pity him (<i>i.e.</i> He moves me to pity).	Er dauert mich.
I miss him (<i>i.e.</i> He is wanting to-me).	Er fehlt mir.
I don't like that (<i>i.e.</i> That pleases me not).	Das gefällt mir nicht.

§ 2. *Engl. PERSONAL SUBJECT* often = *Germ. IMPERSONAL*:—

(a) especially with Verbs denoting 'bodily or mental sensation':—

I am hungry (thirsty, etc.).	{ Es hungert (dürstet) mich; or, Mich hungert, etc. or, Ich bin hungrig (durstig).
(Comp. It hungers me).	
I wonder.	{ Es wundert mich; or, Mich wundert. or, Es nimmt mich Wunder.
I succeed.	
She has a mind to cry.	{ Es gelingt mir.
I begin to feel warm.	{ Ihr ist weinerlich.
I feel as if . . .	{ Es wird mir (Mir wird) warm.
The bells are ringing.	{ Es ist mir (Mir ist), als ob . . .
Life is at stake.	{ Es wird geläutet.
Travelling is uncomfortable in this country.	{ Es gilt das Leben.
	{ Es reißt sich schlecht in diesem Lande.

Obs.—Engl. *it* + Verb + Pers. Pron. = Germ. Pers. Pron. + Verb + *es*:—

It is I; It is she, etc.	Ich bin es; Sie ist es, u.f.w.
--------------------------	--------------------------------

Thus—It is your own fault.	{ Du bist selbst Schuld daran.
	{ Es ist deine eigene Schuld.

Cf. also § 18, Engl. *Personal Passive*, = Germ. *Impersonal*.

or, (b) by way of introducing a Verb standing before its logical Subj.—
 Three huntsmen went hunting. Es gingen drei Jäger auf die Jagd.
 They are not all free who mock at their chains. Es sind nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.
 Long live the King! Es lebe der König!

§ 3.—CONCORD OF SUBJECT AND PREDICATE.

As in English—

(1) a VERB agrees in PERSON and NUMBER with its SUBJECT:—

You and I are agreed on this point. Sie und ich stimmen darin überein.

(2) but differently from French—a PREDICAT. ADJ. does not agree either in Gender or Number:—

His young sisters are amiable. Seine jungen Schwestern sind liebenswürdig.
 [Ses jeunes sœurs sont aimables.]

Obs.—Two or more Joint Subjects, if synonymous or closely connected, may take the Verb in the singular:—

Mein eigen 'Fleisch und Blut' verrät mich. 'Haus und Hof' ist verkauft.

CAUTIONS—

(1) Collective Nouns are, as a rule, treated as singular:—

My family have for centuries been residing here. Meine Familie hat seit Jahrhunderten hier gewohnt.

But if a Subject in the singular is qualified by a Noun in the plural, the Verb may be in the sing. or plur.:—

Eine Anzahl Kandidaten hat (or, haben) sich gemeldet.

(2) 'There are'—

(a) if IMPERSONAL [Fr. il y a], = es gibt (sing. and pl.):—
 There are no robbers in this country. Hier zu Lande gibt es keine Räuber.

(b) if ADVERBIAL [Fr. voilà], = da (dort) sind:—
 There are our friends. Da (dort) sind unsere Freunde.
 Here we are at last [Fr. Nous voici]. Hier sind wir endlich.

(3) Notice that in Sentences introduced by a Grammatical Subject (i.e. neutral es, or demonstr. dies, das) the Verb must agree with the following Logical Subject:—

They are Germans. Es sind Deutsche [Ce sont . . .]
 These are rare birds. Das sind seltene Vögel.
 These are oranges, those are lemons. Dies sind Apfelsinen, das sind Citronen.

§ 4. The *PREDICATIVE PRONOUN-COMPLEMENT* is implied in English, but expressed in German by *es* or *das* :—

(a) with reference to an *ADJECTIVE* (or a *Noun*, etc., used *adjectively*) in a preceding clause :—

Are you satisfied?—We *are*.

[Cf. *Nous le sommes*.]

Is he the master here?—He *is*.

You do not seem happy!—

Nor *am* I.

Are these English horses?—

They are.

Obs.—Vice versâ :—

I have often heard *it* asserted that . . . Ich habe oft behaupten hören, daß . . .

(b) with reference to a *PRECEDING INFINITIVE* :—

I could not sleep last night; I never can when it thunders and lightens.

Letzte (Vorige) Nacht habe ich nicht schlafen können; ich kann es nie, wenn es donnert und blizt.

Can he read?—Yes, he *can*.

Kann er lesen?—{ Ja, er kann's;
Ja, das kann er.

(c) with reference to a *FOLLOWING CLAUSE* :—

Try to convince him that he is wrong.

Versuche es ihn zu überzeugen, daß er Unrecht hat.

I doubt if he will come to-morrow.
(Cf. §§ 163, 164.)

Ich bezweifle es, } daß er mor-
Ich zweifle daran, } gen kom-
men wird.

CAUTION—The English way of tacking a query or exclamation to a preceding statement (*is he? is not he? have I? have I not? will they? will they not?*) is generally rendered—irrespective of person, number, or tense—

(1) by *nicht wahr?* [Fr. *n'est-ce pas?*] :—

I am right, *am* I not?

Ich habe Recht, nicht wahr?

I am not to blame, *am* I?

Die Schuld ist nicht an mir, nicht wahr?

or, (2) by an *emphatic Adverb* (*doch*, *wohl*, *gewiß*, etc.; cf. § 115) :—

You will come, *won't* you?

Sie werden doch kommen?

You understand me, *don't* you?

Du verstehst mich doch?

Be quiet, *will* you?

Sei doch ruhig!

He wanted to take us in, *didn't* he?

Er wollte uns gewiß anführen!

She is mistaken, *isn't* she?

Sie irrt sich wohl!

§ 5 (a). *THE NORMAL ORDER* :—*SUBJECT before VERB.*

(1) *A SIMPLE VERB in a SIMPLE TENSE is, as in English, put after its Subject* :—

Practice makes perfect.

Übung macht den Meister.

(2) *The SEPARABLE Prefix of a COMPOUND VERB in a simple tense is put at the end* :—

Ich schreibe den Brief ab.

Er kam heut morgen an.

Comp. Put your hat on.

Setze deinen Hut auf.

(3) *The PERF. PARTIC. or INFINITIVE of a Verb (simple or compound) is put at the end* :—

Er ist heute angekommen.

Er wird bald ankommen.

Er hat die Schlacht gewonnen.

Er muß das Spiel gewinnen.

Er kam in aller Eile gelaufen.

Er kann sehr schnell laufen.

Er wird (würde) sogleich kommen.

Sie wird (würde) ihm schreiben.

Er wird (würde) heute angekommen sein.

Er wird (würde) an sie geschrieben haben.

(b) *THE INVERTED ORDER* :—*ADV.—VERB—SUBJECT.*

A COMPLEMENT, or OBY., standing at the head of a sentence, attracts the inflected Verb, which thus comes to stand before the Subject :—

Normal Order.

|

Inverted Order.

(1) *SIMPLE VERB in a SIMPLE TENSE* : Compare—

Ich schrieb gestern einen
Brief an ihn.

(Cf. also § 157.)

{ Gestern schrieb ich ihm einen Brief.

{ Einen Brief schrieb ich ihm gestern.

{ An ihn schrieb ich gestern einen Brief.

Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst. Mit Speck fängt man Mäuse.

Obs.—The same Attraction takes place in English, but only after certain Adverbs, and as a rule *only with Auxiliary Verbs* :—

'Hardly' (scarcely, no sooner) *had he said this.* Kaum hatte er das gesagt, ...

(2) *COMPOUND SEPARABLE VERB in a SIMPLE TENSE* : compare—

Er schrieb gestern einen
Brief ab.

{ Gestern schrieb er einen Brief ab.

{ Einen Brief schrieb er gestern ab, etc.

(3) *VERB (SIMPLE or COMPOUND) in a COMPOUND TENSE* : Comp.

Er hat soeben seinen
Freund dort ange-
troffen.

{ Soeben hat er seinen fr. dort angetroffen.

{ Seinen fr. hat er soeben dort angetroffen.

{ Dort hat er soeben s. f. angetroffen.

Ich werde ihn bald besuchen.

{ Bald werde ich ihn besuchen.

{ Ihn werde ich bald besuchen.

(4) *The Verb in PARENTHETICAL CLAUSES* (i.e. *Clauses following upon, or inserted in, a Quotation*) must stand before its Subject (in English before or after)—

‘Never,’ said he (or, he said), ‘shall I allow that.’ ‘Nimmermehr,’ sagte er, ‘werde ich das zulassen.’

(5) *The Verb in INTERROGATIVE SENTENCES* stands before its Subject (not only, as in English, with *Auxiliary Verbs*, but with *all Verbs*):—

Is that true? Has he done it? Ist das wahr? Hat er es
But— gethan?
Do you believe it?—I don’t. Glaubst du es?—Ich glaube
es nicht.

THE USE OF MOODS AND TENSES.

§ 6. *INTRODUCTORY*.—German, as compared with English, is defective in *tenses*, having but *one* form to express the English *Indefinite* (or *Simple*) and *Continuous* (or *Progressive*) action in either *Present*, *Past*, or *Future*:—

(a) PRESENT.

<i>Simple (Indefinite)</i> :	I write (I do write).	} Ich schreibe.
<i>Imperf. (Progressive)</i> :	I am writing.	
<i>Perfect (Accomplished)</i> :	I have written.	} Ich habe geschrieben.
	I have been writing.	

(b) PAST.

<i>Simple (Indefinite)</i> :	I wrote (I did write).	} Ich schrieb.
<i>Imperf. (Progressive)</i> :	I was writing.	
<i>Past Perfect</i> :	I had written.	} Ich hatte geschrieben.
	I had been writing.	

(c) FUTURE.

<i>Simple (Indefinite)</i> :	I shall write.	} Ich werde schreiben.*
<i>Imperf. (Progressive)</i> :	I shall be writing.	
<i>Perfect</i> :	I shall have written.	} Ich werde geschrieben haben.*
	I shall have been writing.	

* and thus the so-called *Conditional*:—

I should write.	} Ich würde schreiben.
I should be writing.	
I should have written.	} Ich würde geschrieben haben.
I should have been writing.	

TENSES OF THE INDICATIVE MOOD.

§ 7. *Engl. PRESENT (Simple and Progressive)*, = (a) *GERM. PRESENT*:—Necessity *knows* no law.

Not kennt kein Gebot.

He *is reading*.

{	Er liest eben.
	Er ist im Lesen begriffen.
	Er ist gerade daran zu lesen.

or, (b) if a Future time is implied, = either FUTURE or PRESENT:—

The Dorking coach starts next
Friday at 10 in the morning.
(Cf. § 12, b.)

Die Dorking Kutsche wird
künftigen Freitag um zehn
Uhr Morgens abgehen.

Thus, as in *Engl.*, but differently from *French*, after the Conjunctions:—

according as, je nachdem.	before, bevor.	while, während.
as soon as, sobald als.	till, bis (bis daß).	when, wann, etc. (cf. § 12, b).

According as he behaves, Je nachdem er sich benimmt, } werde ich ihn
I will reward him. (or, sich benehmen wird) } belohnen.

Obs. 1.—Here may be mentioned the use of *to do* in *interrogat.* and *negative* clauses, or for the sake of *emphasis*:—Do you smoke at all?—No, I don't
indulge in that bad habit.Rauchen Sie?—Nein, ich fröhne dieser
schlimmen Gewohnheit nicht.Does it always rain in Scotland?—
No, sometimes it snows.Regnet es immer in Schottland?—Doch
nicht; zuweilen schneit es.Obs. 2.—The *Present* implying *probability* or *conjecture* is often rendered by the *Future*:—

That is your brother, is it not?

Das wird wohl Ihr Bruder sein?

§ 8. *English PRESENT PERFECT* = (a) *Germ PRESENT PERFECT*:—I have been young, and now am
old.Ich bin jung gewesen, und bin
jetzt alt.Have you seen the castle by the
sea?Hast du das Schloß am Meer
gesehen?What have you been doing just now?
The moon has (is) just risen.Was haben Sie soeben gethan?
Der Mond ist eben aufgegan-
gen.

They have not been seen anywhere.

Sie sind nirgends gesehen
worden.Obs.—As in *English* (but differently from *French*), the *Pres. Perf.* stands for the *Future Perf.*, after most conjunctions of time:—I shall lend you the book, when I
have read it.Ich werde dir das Buch leihen, wenn ich
es gelesen habe.

[Je te prêterai le livre, quand je l'aurai lu.]

or, (b)—to denote an action still going on, = *PRESENT* [as in French]—

It *has now been raining* for several hours.

How long *have you been* here?—

I *have been* here for a whole week.

Es regnet schon seit mehreren Stunden.

Seit wann sind Sie hier?—

{ Ich bin schon seit acht Tagen hier.

{ [Il y a huit jours que je suis ici.]

Obs.—I *have done* writing.

Ich bin mit dem Schreiben fertig.

§ 9. The English *PRETERIT*, as a rule, = (a) German *PRETERIT*:—

Cæsar *came, saw, and conquered*.

When I *was* in Ems, I *drank* the waters twice a day.

Cæsar kam, sah, und siegte.

Als ich in Ems war, trank ich das Wasser zweimal des Tages.

or, (b) as in French, especially in colloquial language, = *PRESENT PERF.*—

Envy never yet *made* any one happy.

I *expected* you last Thursday.

How long *were* you in that country?

He is not the man he once *was*.

Cambyfes, Sohn des Cyrus, *ist* der größte Feind der ägyptischen Priester gewesen.

Neid hat noch Keinen reich gemacht.

Ich habe Sie am vorigen Donnerstag erwartet.

Wie lange sind Sie in jenem Lande gewesen?

Er ist nicht mehr der Mann, der er früher gewesen ist.

or, (c) if virtually past at a past time, = *PAST PERFECT*:—

I found the key which I *lost* last week.

Ich fand den Schlüssel, welchen ich vorige Woche verloren hatte.

Obs.—I *was born* in a village of Somersetshire.

Ich bin in einem Dorfe der Graffschaft S. geboren. [Je suis né, etc.]

or again, (d) in narrative style, for the sake of vividness, = *PRESENT*:—

Cæsar überschreitet den Rubicon, verjagt den Pompejus und läßt sich zum Dictator ernennen.

Obs.—Just as the *Present* (§ 7, Obs. 2), if implying probability, may be rendered by the *Future simple*, so the *Preterit* = *Future Perfect*:—

I *presume* he *did* not stay there long.

Er wird nicht lange dort geblieben sein.

[Il n'y sera pas resté longtemps.]

It *probably* meant something else.

Es wird was Andres wohl bedeutet haben.

Da ergriff, als sie den Führer fallen sahn, die Truppen grimmig wütende Verzweiflung. Der eignen Rettung denkt jetzt Keiner mehr; gleich wilden Tigern fechten sie; es reizt ihr starker Widerstand die unsrigen; und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende, als bis der letzte Mann gefallen ist. (SCHILLER.)

§ 10. *The English PAST IMPERFECT = German PRETERIT:—*

I was reading, when he entered.	{	Ich war gerade daran zu lesen, Ich las gerade, Ich war im Lesen begriffen,	}	als er eintrat.
---------------------------------	---	----------------------------------------------------------------------------------	---	-----------------

When I entered, he was drawing.	Als ich hineinging, war er beim Zeichnen.
---------------------------------	-------------------------------------------

§ 10A. *PRES. PERFECT and PRETERIT (alias Imperfect) compared:—*

The PRETERIT is used—

(1) *relatively, i.e. with reference to another (simultaneous) past action* :—*

Es schneite gestern, 'als ich nach Hause ging.'
[Il neigait hier, quand, etc.]

* In many cases implying that the speaker was a witness of what he relates.

The PRESENT PERFECT is used—

(1) *absolutely, i.e. without reference to any other simultaneous action :—*

Es hat gestern geschneit.
[Il a neigé hier.]

(2) *definitely, i.e. to denote the full accomplishment of an action :—*

Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

[Au commencement Dieu créa, etc.]

(2) *with reference to the present, i.e. to represent the effect of an action as continuing:—*

Gott hat die Welt erschaffen.
[Dieu a créé le monde.]

N.B.—It may be added here that the use of the *Preterit* is decidedly more *bookish* than that of the *Present Perf.*, which in southern dialects is used exclusively in colloquial language.

Hast du dich mit deinem Freunde wieder ausgesöhnt?—

Ja, ich habe mich mit ihm ausgesöhnt. Ich sah ein, daß ich ihm Unrecht gethan hatte, und ging daher gestern Abend zu ihm. Er empfing mich sehr freundlich, und wollte von Entschuldigungen nichts hören. In der Erinnerung an frühere Zeiten vergaßen wir das jüngst Vergangene. Kurz wir haben unsere alte Freundschaft erneuert. (WILMANN.)

Vor dieser Linde saß ich jüngst; da kam daher von Küßnacht der Vogt geritten. Vor diesem Hause hielt er wundernd an; doch ich erhob mich schnell; und unterwürfig, wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen. 'Wessen ist dies Haus?' fragt' er bösmeynend, denn er wußt' es wohl! (SCHILLER, *W. Tell.*)

Wir haben diesen Boden uns erschaffen durch unsrer Hände fleiß, den alten Wald zu einem Sitz der Menschen umgewandelt; die Brut des Drachen haben wir getödet; die Nebeldecke haben wir zerrissen, die grau um diese Wildnis hieng; den harten Fels gesprengt, u.s.w. (*Ibid.*)

§ 11. *Eng. PAST PERFECT;*

As soon as Constantine *had seized* the reins of government, he put a stop to the persecution of the Christians, which *had gone on* during the whole reign of his predecessor.

Hardly *had* the Emperor Charles V *descended* the steps of his throne, than he repented of his abdication.

= *Germ. PAST PERFECT*:—

Sobald als Constantin die Zügel der Regierung ergriffen hatte, ließ er die Verfolgung der Christen aufhören, welche während der ganzen Regierung seines Vorgängers gedauert hatte.

Kaum war der Kaiser Karl der Fünfte die Stufen seines Thrones heruntergestiegen, als ihn seine Abdankung gerente.

§ 12. *FUTURE (Simple or Progressive) as a rule, = (a) Germ. FUTURE*:—

He who sows the wind, *will reap* the whirlwind.

You *will be* handsomely rewarded for your zeal.

Wer Wind säet, wird Sturm ernten.

Ihr werdet für euren Eifer reich belohnt werden.

or (b) if Futurity is clearly indicated or implied, = *PRESENT*:—

I hope he *will come* to see us this evening. (Cf. § 7, b.)

How *shall* I *set about* it?

Ich hoffe, daß er uns heut Abend besucht (or, besuchen wird).

Wie fang' ich's an?

Cf. also *be* (§ 21), *shall* (§ 23), and *will* (§ 25).

§ 13. *FUTURE PERF., as a rule, = Germ. FUTURE PERF.*—

We *shall have reached* the town even before nightfall.

They *will have left* for Vienna even before you.

Wir werden noch vor Einbruch der Nacht die Stadt erreicht haben.

Sie werden noch vor Ihnen nach Wien verreist sein.

Obs.—We have seen (§ 9, d) that the *Germ. Future* (Simple or Perf.) may imply *probability* or *conjecture*:—

He *must have* (probably has) miscalculated.

Er wird sich wohl verrechnet haben.

§ 14. *The CONDITIONAL = Germ. CONDITIONAL, or SUBJUNCTIVE:—*

(a) *PRESENT:—*

I should go,	} if it	Ich würde gehen; or, Ich ginge,	} wenn			
You would go,				time.	Du würdest gehen; or, Du gingest,	es Zeit
He would go,				time.	Er würde gehen; or, Er ginge,	wäre.

(b) *PERFECT:—*

I should have	} if I had	{ Ich würde gegangen sein,	} wenn ich		
gone,				had	Zeit gehabt
				time.	or, Ich wäre gegangen,

I should have written, if { or, Ich würde geschrieben haben;
 Ich hätte geschrieben, wenn . . .

N.B.—The *Conditional* is so closely interwoven with the *Subjunctive*, and finds its application so generally in *Complex Sentences*, that it will be best treated under the latter head (§ 181); *should, would* (§§ 24, 26).

§ 15. *The Eng. SUBJUNCTIVE, on the whole, = Germ. SUBJUNCTIVE:—*

Home is home, be it ever	{ lit. Heim ist heim, sei es noch so schlicht.
so homely.	

Had I known this !	Hätte ich das gewußt !
He were no lion, were not Romans	Er wäre kein Löwe, wenn die
hinds.	Römer nicht Hindinnen wären.

N.B.—For the use of the German *Subjunctive* in *Dependent Clauses*, cf. *should* (§ 24), *would* (§ 26), *Indirect Quotation*, §§ 165-167.

§ 16. *The English IMPERATIVE = (a) the Germ. IMPERATIVE:—*

Do not say all you know,	Sage nicht alles was du weißt,
but always know what you say.	aber wisse immer was du sagst.
Know thyself.	Erkenne dich selbst.
Do get up at once.	Steh' gleich auf !
Long live the King !	Es lebe der König (cf. § 2, b) !

N.B.—For *lassen*, used *imperatively*, cf. *let*, § 32; *sollen*, see *shall*, § 23; *mögen*, see *may*, § 27.

Obs. 1.—The emphatic *do*, used *imperatively*, is best rendered by an *Adverb*, or *Intercalated Clause* (cf. § 115):—

Do be quiet ! [Tiens-toi donc tranquille.]	Sei doch ruhig !
Do read (pray read), the letter !	{ Lies, ich bitte dich, den Brief.
	{ Bitte, lies den Brief.

Obs. 2.—As in English, the *Pers. Pron.* may be retained:—

Be thou attentive !	Sei du aufmerksam !
Heut' Nacht in aller Stille brecht Ihr auf mit allen leichten Truppen.	
Ihr schweiget bis man Euch aufruft !	

or, (b) *not infrequently*, = *PARTIC. PERFECT.:*—

Look up ! Have a care !	Aufgeschaut ! Vorgesehen !
Arise ! Aufgestanden !	Stick no bills ! Keine Zettel angeklebt !

§ 17.—*The English ACTIVE VOICE*, = (a) *the German ACTIVE*:—

He bids (bade) me do it.	Er heißt (heiß) mich es thun.
I have (had) waited a long time.	Ich habe (hatte) lange gewartet.
I have (had) come.	Ich bin (war) gekommen.
They will (would) have come.	Sie werden (würden) gekommen sein.

but also, in many cases, = (b) *the Germ. REFLEXIVE* [as in French]—

(1) *Exclusively reflexive*:—

We long for home.	Wir sehnen uns nach Hause.
He applied for the situation.	Er bewarb sich um die Stelle.
Who resists our commands?	Wer widersetzt sich unsern Befehlen?
He dares too much.	Er getraut sich (dat.) zu viel.
How dare you say that?	Wie unterstehst du dich das zu sagen?
He presumes too much.	Er mat sich an, was ihm nicht gebührt.

(2) *Occasionally reflexive* (*All transitive, and many intransitive, Verbs may be used reflexively, if the sense admits of it*):—

He remembers (reminds himself of) his mistake.	Er erinnert sich seines Fehlers. [Se souvient de.]
I don't fear him.	{ Ich fürchte mich nicht vor ihm. { Ich fürchte ihn nicht.
The earth moves (turns) round the sun.	Die Erde bewegt (dreht) sich um die Sonne.
Our soldiers have fought bravely. [se sont bien battus.]	Unsere Soldaten haben sich tapfer geschlagen.
We do not imagine that.	Wir bilden uns das nicht ein.
When they had recovered from their fatigues, they set out again.	Als sie sich von ihren Strapazen erholt hatten, machten sie sich wieder auf den Weg.
We rejoice at your success.	Wir freuen uns über Ihren Erfolg.
Beware of offending him.	Hüte dich ihn zu beleidigen.
He pretends to be innocent.	Er stellt sich als ob er unschuldig sei.
The weather is changing.	Das Wetter ändert sich.
Apply to him.	Wenden Sie sich an ihn.
He is preparing for his examination.	Er bereitet sich auf sein Examen vor.
Sit down here! [Asseyez-vousici.]	Setzen Sie sich hier.
This cloth wears well.	Dieses Tuch trägt sich gut.

Thus—as in French—in speaking of parts of the body:—

I have cut my finger (§ 132). [Je me suis coupé au doigt.]	Ich habe mich in den finger geschnitten.
---------------------------------------------------------------	------------------------------------------

(3) *Impersonal Verbs used reflexively* :—

It so happens that . . .	Es trifft sich gerade, daß . . .
I wonder whether he will succeed.	{ Es wundert mich, or Es nimmt mich wunder, } ob es ihm gelingen wird.
I long to see you.	Es verlangt mich Sie zu sehen.
Men do not always come back from tracks like yours.	Von eurer Fahrt kehrt sich's nicht immer wieder.
This pen is a bad one to write with.	Mit dieser Feder schreibt es sich schlecht.
It is good dancing (walking) here.	Hier tanzt (geht) es sich gut.

or (c) if the tense is clearly passive, = *PASSIVE* :—

The corn <i>was cutting</i> as I passed along.	Als ich vorbeiging, wurde das Getreide geschnitten.
------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

Obs.—Here notice the use of the *Impersonal Passive* (§§ 2, 18, a) :—

There was *playing* and *dancing*. Es wurde gespielt und getanzt.

§ 18. *The English PASSIVE, either* = (a) *the German PASSIVE* :—

The gates <i>are closed</i> at midnight.	Die Thore werden um Mitternacht geschlossen.
The gates <i>are</i> (already) <i>closed</i> .	Die Thore sind geschlossen.
The gates <i>were</i> (already) <i>closed</i> .	Die Thore waren (schon) geschlossen.
Carthage <i>was destroyed</i> by the Romans.	Karthago wurde von den Römern zerstört.
Slavery <i>has been abolished</i> in all civilised countries.	Die Sklaverei ist in allen civilisirten Ländern abgeschafft worden.
The deed <i>had been done</i> by him.	Die That war von ihm vollbracht worden.
The wicked <i>will surely be punished</i> .	Die Bösen werden gewiß bestraft werden.
Their purpose <i>will soon have been defeated</i> .	Ihr Voratz wird bald vereitelt worden sein.

CAUTIONS—

(1) In English, either the *Direct obj.* or *Indirect obj.* of a Verb in the *Active Voice* may become the *Subject* of the same Verb in the *Passive* :

Active.	Passive.
We have seen <i>him</i> .	He has been seen by us.
They have written <i>to him</i> .	He has been written to (by them).

But in German (as in French), only the *Direct object* (acc.)—

Wir haben ihn (acc.) gesehen. Er ist von uns gesehen worden.

But—Man hat ihm (dat.) geschrieben, can only be turned by the *Impersonal Passive* :—
Es ist ihm geschrieben worden.

This radical difference between English and German Construction is all the more important to notice, because a great number of verbs which in English take an *Accusative*, require in German a *Dative*:—

Compare the—	Active :—
They have allowed <i>him wine</i> .	Man hat ihm Wein erlaubt.
with the—	Passive :—
<i>Wine</i> has been allowed him.	{ Wein ist ihm erlaubt worden. or, Es ist ihm Wein erlaubt worden.

But the English turn of phrase—*He* has been allowed wine, is inadmissible in German (as in French), and must be rendered as above, or by—Man hat ihm Wein erlaubt. [On lui a permis].

Thus with an Infinitive Complement—

He <i>is allowed</i> to stay.	{ Es ist ihm erlaubt zu bleiben; or, Man erlaubt ihm zu bleiben. (Er darf bleiben.)
-------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

(2) The same distinction holds good with Verbs requiring a Preposition before their complement—which preposition may in English stand at the end of the sentence, but never in German :—

<i>He</i> has been written <i>to</i> , but to no purpose !	Es wurde an ihn geschrieben, aber vergebens !
What shall <i>I</i> be thought <i>of</i> ?	Was wird man von mir denken?
<i>They</i> shall be made an example <i>of</i> .	Sie sollen exemplarisch bestraft werden.
An answer is asked <i>for</i> (requested).	{ Um Antwort wird gebeten ; or, Man bittet um Antwort.
The physician has been sent <i>for</i> .	{ Es ist nach dem Arzt geschickt worden ; or, Man hat den Arzt holen lassen (§ 61).
<i>They</i> were fired <i>at</i> .	Es wurde auf sie gefeuert.
These conditions are insisted <i>on</i> .	Man besteht auf diesen Bedingungen.
Do as you would be done <i>by</i> .	Thut was ihr wollt, daß euch geschehe.
He has been imposed <i>upon</i> .	Er ist betrogen worden.
She was prevailed <i>upon</i> to stay another week.	Sie wurde überredet noch acht Tage zu bleiben.
No one is looked <i>upon</i> as a prophet in his own country.	Niemand gilt in seinem Lande für einen Propheten.
We have been found fault <i>with</i> .	Wir sind getadelt worden.

Obs.—Said to, supposed to, expected to, etc. + Infinitive = sollen:—

They are said to have come.	Sie sollen gekommen sein.
The Queen is expected to come to-day.	Die Königin soll heute kommen.
The plan is admitted to be good.	Der Plan soll gut sein,
This picture is supposed to be by Rubens.	Dieses Gemälde soll von Rubens sein.

(b) *English PASSIVE*, = *Germ. REFLEXIVE* [as in French]—

You are mistaken.	Sie irren sich. [Vous vous trompez.]
I am astonished (surprised) that . . .	Es wundert mich, daß . . .
What are you vexed at?	Worüber ärgern Sie sich?
We are pleased at your success.	Wir freuen uns über Ihren Erfolg.
Such insults are not easily forgotten.	Solche Kränkungen vergessen sich nicht leicht.
The lost money has been found.	Das verlorne Geld hat sich gefunden.

Thus—To be amused (with), sich belustigen (über); to be grieved at, sich fränken, etc.; it is questioned whether . . ., es fragt sich ob . . .

Obs.—Notice the reflexive use of lassen + Infinit. active:—

What language is to be expected from him?	Welche Sprache läßt sich von ihm erwarten?
-------------------------------------------	--------------------------------------------

(c) *to express POSSIBILITY, EXPECTATION, NECESSITY, etc. = ACTIVE:—* (especially, as will be seen, § 21, in the case of the *Infinitive* or *Supine*.)

(1) *after the verbs sein, lassen (reflexive); and sometimes stehen:—*

The house is <i>to be sold</i> .	Das Haus ist zu verkaufen [à vendre].
(Cf. House <i>to let</i> ; he is <i>to blame</i> .)	
That was <i>to be foreseen</i> .	{ Das war voranzusehen; or, Das ließ sich voraussehen.
[C'était à prévoir.]	
Your reason <i>deserves to be heard</i> .	Jhr Grund läßt sich hören.
There is not a grain of wheat <i>to be had</i> .	Es ist kein Körnchen Weizen zu haben.
It is <i>to be hoped</i> .	Es ist (Es steht) zu hoffen.
That was not <i>to be expected</i> .	{ Das war nicht zu erwarten. Das ließ sich nicht erwarten.
That is not <i>to be expressed</i> .	
	Das läßt sich nicht aussprechen.
His twaddle is <i>not to be borne</i> .	{ Sein Geschwätz ist nicht zu ertragen; or, ist nicht zum aushalten.
What is (was) <i>to be done</i> ?	Was ist (war) zu thun?

(Cf. Engl. *Active Infinit.* after *Adjectives:—*

It is easy *to see* that . . ., Es ist leicht einzusehen, daß . . .)

(2) *after Verbs of ORDERING, CAUSING, GETTING, ALLOWING, SEEING, HEARING, etc. (cf. § 38)—*

I have ordered a pair of boots to be made.

Ich habe mir ein Paar Stiefel machen lassen.

[Je me suis fait faire . . .]

Cæsar caused a bridge to be thrown across the Rhine.

Cæsar ließ eine Brücke über den Rhein schlagen.

[César fit jeter un pont . . .]

I have often heard it asserted that . . . (§ 4).

Ich habe oft behaupten hören, daß . . .

Obs.—

Herodotus is called the father of history.

Herodot heißt der Vater der Geschichte.

You are not allowed to do it.

Sie dürfen es nicht thun.

He was drowned (startled, etc.)

Er ertrank (erschrak).

§ 19. *English Verbs, used reflexively, are also Reflexive in German:—*

I flatter myself.

Ich schmeichle mir.

Help yourself, and Heaven will help you.

Hilf dir selbst, so wird dir Gott helfen.

By hurting others we hurt ourselves.

Wer Andern schadet, schadet sich selbst.

Could they not express themselves more distinctly?

Könnten sie sich nicht deutlicher aussprechen?

§ 20. *Engl. RECIPROCAL Verbs, as a rule, also RECIPROCAL in German:—*

We understand one another (each other).

Wir verstehen einander (Fr. l'un l'autre; les uns les autres).

CAUTION-

As in French, the Reflexive Pronoun also does duty to express Reciprocity, provided no ambiguity arises:—

They understand one another (each other).

Sie verstehen sich (or, einander).

[Cf. Fr. Prov.—Ils s'entendent comme larrons en foire.]

The two sisters resemble each other like two peas.

Die beiden Schwestern gleichen sich wie ein Ei dem andern.

[Les deux sœurs se ressemblent comme deux gouttes d'eau.]

AUXILIARY VERBS.

§ 21 (a). **To be, as a rule,** = **sein**, especially if used—

(1) *absolutely—to denote Existence ; or as a Copula :—*

To be or not to be, that is the question. Sein oder nicht sein, das ist die Frage.

That is not so. Dem ist nicht so.

The weather is fine. Das Wetter ist schön.

(2) *to form Compound tenses of Verbs of motion in the Active :—*

He is (has) come (arrived, etc.) Er ist gekommen (angekommen).

But, (b) to form the PASSIVE VOICE, = werden :—

He is (was) informed of it. Er wird (wurde) davon benachrichtigt.

They have been betrayed. Sie sind verraten worden.

Thus also to express TO COME INTO EXISTENCE :—

Let there be light ! and there was light. Es werde Licht ! und es ward Licht.

or, (c) in many IDIOMATIC EXPRESSIONS, = haben [as in Fr. avoir]—

You are right ; he is wrong. Du hast Recht ; er hat Unrecht.
[Tu as raison ; il a tort.]

I am in a hurry [Je suis pressé]. Ich habe es eilig [J'ai hâte].

It is easy for you to ask. Sie haben leicht fragen.

or, (d) to denote NECESSITY, OBLIGATION, DUTY, DESTINATION, etc.

[Fr. *devoir, falloir*], = **sollen, or müssen** :—

What is to become of him ? Was soll aus ihm werden ?

He was to be King. Er sollte König werden.

If I were to die ! Wenn ich sterben sollte !

Obs.—The jury is to find the fact, and the judge to deliver the law. Die Geschwornen sind dazu bestimmt über die Thatfrage zu entscheiden, der Richter aber hat Recht zu sprechen.

or, (e) to denote a STATE OF THINGS, etc., } = **sich verhalten ; geben (im-pers.) ; sich befinden** :—

Is it (Are things) really so ? Verhält es sich wirklich so ?

[En est-il ainsi ?]

There is much fruit this year. Dies Jahr (heuer) gibt es viel Obst.

[Il y a . . .]

How are you ?—I am well. Wie befindest du dich ?—Ich befinde mich wohl.

[Comment te trouves-tu ?]

§ 21A. **were**, may be :—

(a) *INDICATIVE PERFECT*, but *plural only* :—

We (You, they) *were* ill.

Wir (Sie, sie) waren krank.

(b) *SUBJUNCTIVE PERFECT*, *sing. and plur.*, = **wäre(n)** :—

If I (he) *were* ill.

{ Wenn ich (er) krank wäre.
{ Wäre (er) ich krank.

Were we ever so cautious . . .

Wären wir auch noch so vorsichtig . . .

If I *were* to die (see § 21).

Wenn ich sterben sollte.

§ 22. **to have**, as a rule, = (a) **haben** ;

(1) *especially if* = **to possess** :— Gold und Silber habe ich nicht.

or, (2) as an *Auxiliary*, to form the Compound Tenses of all Transitive, Reflexive, and most Intransitive Verbs :—

Gott hat die Welt erschaffen.

Sie haben sich tapfer verteidigt.

But (b) with Verbs of *REST, MOTION, CHANGE OF CONDITION*, = **sein** :—

Where *have* you been ?

Wo sind Sie gewesen ?

He *has recovered* from his illness.

Er ist von seiner Krankheit genesen.

We *have met* him.

Wir sind ihm begegnet.

What *has happened* ?

Was ist geschehen ?

Obs.—Not a few Verbs of *Motion* form their compound tenses either with **sein** or **haben** :—

With **sein**, if the Verb is complemented by an Adverb of place, answering the questions *where ? where . . . from ? whence ? whither ? how far ?*—

Der Kaufmann ist nach Leipzig gereist. Er ist nach Haus geritten.

With **haben**, irrespective of starting-point or destination :—

Odysseus hat viel gereist.

Er hat sehr gut geritten.

(c) *in the sense of MUST*, with an *Infinitive*, = **müssen** (§ 29)—

I *had to go*.

Ich mußte gehn.

I *would have you* know that I am a Roman.

Sie müssen wissen, daß ich ein Römer bin.

(d) *in the sense of TO ORDER, TO CAUSE, TO GET*, = **lassen** (cf. § 32)—

I *have had* him punished.

Ich habe ihn bestrafen lassen.

We *had* a fine house built.

Wir ließen ein schönes Haus bauen.

(e) *with a COMPARAT.*, = *Subjunct. of mögen, wollen, thun* :—

I *had rather* (as lief) stay here.

Ich möchte lieber hier bleiben.

[Je voudrais plutôt.]

You *had better* go ! [V. feriez mieux.] Sie *thät*en besser zu gehn.

You *had better* not !

Laß das lieber bleiben !

CAUTION—‘Will have’ may be rendered by *wollen*, or *wünschen*, alone [as in French—*Que voulez-v. ?*]—

What *will* you *have*?

Was *wollen* (*wünschen*) Sie?

He *would have* me do it.

Er *wollte*, daß ich es *thäte*.

Obs.—In many idiomatic expressions, *to have* answers to different German verbs:—

Have a care!

Nimm dich in acht!

Have me excused!

Entschuldigen Sie mich!

What would you have me tell him?

Was soll ich ihm sagen?

I have that at heart.

Das liegt mir am Herzen.

[*Cela me tient au cœur.*]

Charles XII had three horses killed under him.

Karl dem Zwölften wurden drei Pferde unter dem Leibe erschossen.

§ 23. Shall, should; will, would.

Introductory.—The student will do well, at the very outset, fully to realise the peculiarities of the English forms of the Future. In the *Affirmative* it is plain sailing enough; but the difficulty begins in the application of the *Interrogative* and *Imperative*:— Compare—

Affirmative:

Interrogative:

Imperative:

1. <i>We shall</i> write at once.	{	1. <i>Shall we</i> write at once?	_____
2. <i>You will</i> write soon.		2. <i>Shall you</i> write soon?	<i>You shall</i> do it!
3. <i>He will</i> write before long.		3. <i>Will he</i> write before long?	<i>He shall</i> stay!

shall, (*a*) *to form the FUTURE*,

= **werden**:—

I shall not come to-day.

Heute werde ich nicht kommen.

Shall you come with us to-morrow?—I shall.

Werden Sie wohl morgen mitkommen?—Das werde ich.

When shall I see you again?

Wann werde ich Sie wiedersehen?

(*b*) *IMPERATIVELY, to express DUTY, OBLIGATION, PROMISE, etc.*
= **sollen**:—

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Shall I (am I to) do it or not?

Soll ich es thun oder nicht?

There shall be nothing wanting.

Es soll an nichts fehlen.

What shall become of him? (cf.

Was soll aus ihm werden?

§ 21A).

§ 24. **should** + *INFINITIVE* :—

(a) *IN MAIN CLAUSES*,
I *should* tell you, if I knew it.

= (1) **würde** + *INFINITIVE* :—
Ich würde es Ihnen sagen,
wenn ich es wüßte.

or, if the Verb has a distinctive form for the Subj., = (2) *SUBJUNCT.*—

Then I *should* be very glad.

{ Dann würde ich sehr froh sein.
{ Dann wäre ich sehr froh.

or, in the sense of *OUGHT TO*,
He *should* do it at once.
He *should* have done it.

= (3) **sollte(n)** [*Fr. devrait*]—
Er sollte es gleich thun.
Er hätte es thun sollen.

Obs.—*Should like*, as a rule, = **möchte** (or, *SUBJUNCT.*) with **gern** :—

I *should* like to see him.

{ Ich möchte ihn (gern) sehen.
{ Ich sähe ihn gerne.

(b) *in DEPENDENT CLAUSES*, = *SUBJUNCTIVE of the Verb itself* :—

It is right that he *should* pay his debts.

Es ist recht, daß er seine Schulden bezahle.

Though they *should* invite us, we would not accept.

Wenn sie uns auch einluden, so würden wir uns bedanken.

It is fit that she *should* send an answer.

Es schickt sich (ist schicklich), daß sie eine Antwort sende.

Obs.—*Should*, in the sense of *happened to*, = **sollen** :—

If it *should* rain.

Wenn es regnen sollte.

24A. **ought to**, = *in the sense of should*, = **sollen, müssen** :—

You *ought to* be ashamed of yourself!

Sie sollten sich schämen!

They *ought to* have known better.

Sie hätten es besser wissen sollen.

§ 25. **will** :—

(a) denoting *WILLINGNESS, DETERMINATION, etc.* = **wollen** :—

Will you come with me?—I *will*.

Willst du mitkommen?—Ja, das will ich.

I *will* be obeyed.

Ich will, daß man mir gehorche.

I shall be drowned, if nobody *will* save me.

Ich werde ertrinken, wenn Niemand mich retten will.

Ich *will* es wieder vergessen, weil Sie doch nicht *wollen*, daß ich es wissen soll.

Obs.—With reference to the *Future*, = **werden** :—

I *will* never consent to that.

In das werde ich nie einwilligen.

We *will* do it, if you *will*.

Wir werden es thun, wenn Sie *wollen*.

(b) as *AUXILIARY VERB*, to form the *FUTURE TENSE*, = **werden** :—

<i>Will</i> it be fine to-morrow?—	Wird es morgen schön sein?—
I think it <i>will</i> . [Je crois que oui.]	Ich glaube, ja.
We <i>shall</i> soon know whether he <i>will</i> come or not.	Bald werden wir wissen, ob er kommen wird oder nicht.

(c) to denote *APPTNESS, TENDENCY* (and hence *HABIT, REITERATION*; cf. § 26)—

She <i>will</i> sit here for hours together without saying a word.	Sie pflegt stundenlang hier zu sitzen, ohne ein Wort zu sagen.
That <i>won't</i> do.	Das geht nicht.
Merit and good breeding <i>will</i> make their way everywhere.	Verdienst und gute Lebensart dringen immer durch.

§ 26. *would* :—

(a) denoting *WILLINGNESS, DETERMINATION, WISHING, VOWING*, etc. = (1) *PRET. of wollen* :—

He <i>would</i> not tell me the truth.	Er wollte mir die Wahrheit nicht sagen.
----------------------------------------	-----------------------------------------

Obs. 1.—

<i>Would</i> to God it were true!	Wollte Gott, daß es wahr wäre!
-----------------------------------	--------------------------------

Obs. 2.—If denoting *conditional willingness*, also = (2) **würde(n)** :—

I <i>would</i> do it, if it were possible.	Ich würde es thun, wenn es möglich wäre.
--------------------------------------------	------------------------------------------

(b) as *AUXILIARY VERB*, to form the *Conditional*, = **würde** :—

If your conditions were fair, he <i>would</i> accept them.	Wenn Ihre Bedingungen billig wären, so würde er sie annehmen.
------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

or, if the Verb has a distinctive form for the Subj., = *SUBJUNCT.*—

Who <i>would</i> have thought that?	Wer hätte sich dessen versehen?
I <i>would</i> not give a farthing for it.	Ich gäbe keinen Heller dafür.
How willingly he <i>would</i> go with us!	Wie gerne ginge er mit!

or, (c) to express *APPTNESS, TENDENCY*, (and hence, *HABIT* or *REITERATION*; cf. § 10)—

He <i>would</i> often tell stories, and could tell them well.	Er pflegte Geschichten zu erzählen, und hatte ein besonderes Geschick dazu.
The Squire <i>would</i> sometimes fall asleep in the most pathetic part of my sermon.	Der Gutsherr pflegte zuweilen die rührendsten Stellen meiner Predigt zu verschlafen.

§ 27. **may, might**: (a) *IN MAIN CLAUSES, in the sense of—*

(1) *TO BE POSSIBLE, PROBABLE*, = **mögen, möglich sein, können** :

That may be.

Das mag sein [Cela se peut].

He may come to-day.

Es ist möglich, daß er heute kommt. [Il se peut que . . .]

She may (might) be seven years old.

Sie mag (mochte) sieben Jahr alt sein.

It may snow even to-day.

Es kann heute noch schneien.

I may have displeased him.

Ich habe ihm misfallen können.

He may have lost the money.

Er kann das Geld verloren haben.

(2) *TO BE ALLOWED (PLEASED) TO*, = **mögen, dürfen** :—

May (might) I ask you whether . . . ?

Darf (dürfte) ich Sie fragen ob . . . ?

She may say what she pleases.

Sie mag sagen, was sie will. [Elle a beau dire.]

He may do that if he likes.

Das mag er immerhin thun !

(3) *to express a WISH (optative)*, = **mögen** :—

Much good may it do him !

Es möge ihm wohl bekommen ! [Grand bien lui fasse !]

(b) *IN DEPENDENT CLAUSES (as an Auxiliary Verb)*—

I tell him that he *may know* it.

[Fr.—afin qu'il le sache.]

Ich sage es ihm, damit er es wissen möge; or, wisse.

I told him that he *might know* it.

[Fr.—afin qu'il le sât.]

Ich sagte es ihm, damit er es wissen möchte; or, wüßte.

I wish that he *may succeed*.

[Je souhaite qu'il réussisse.]

Ich wünsche, daß es ihm gelingen möge; or, gelinge.

I wished that he *might succeed*.

[Je désirais qu'il réussît.]

Ich wünschte, daß es ihm gelingen möchte; or, gelänge.

However rich he *may be*.

[si riche qu'il soit.]

So reich er auch sein mag; or, sei.

Obs.—Notice the use of **wollen** to express *CONTINGENCY*:—

Happen what may !

Es mag daraus entstehen, was da wolle ! [Adviene que pourra.]

However that may be [Quoi qu'il en soit] !

Dem sei (or, mag sein) wie ihm wolle.

Whatever I may do, } I cannot
or, Do what I will, } please you.

Was ich auch thun mag, } so ist es dir
Ich mag thun was ich will, } nicht recht.

CAUTION—Like *would* (§ 26), *could* (§ 28),—*might stands for*—

(1) *INDICATIVE PAST*—

At that time he might be about twenty years old.

Damals mochte er etwa zwanzig Jahr alt sein.

or, (2) *SUBJUNCTIVE*—

Oh that he might come to his senses !

{ Oh, daß er zu Sinnen kommen möchte! or, Möchte er doch zu Sinnen kommen!

§ 28. can, could :—

(a) *in the sense TO BE ABLE* [Fr. *pouvoir*] = (1) **können** :—

Fish can swim.

Die Fische können schwimmen.

No man can be sure that he will
live till to-morrow.Kein Mensch kann sicher sein,
daß er bis morgen leben wird.I *could* not (I have not *been able*).

Ich habe nicht gekonnt.

I *could* not come.Ich habe nicht kommen
können.He *will* not *be able* to return so
early.Er wird nicht so früh zurück-
kommen können.

Can you keep a secret?—

Kannst du reinen Mund halten?

Certainly !—*So can I.*

—Ja freilich !—Ich auch.

or, if followed by an INFINITIVE PASSIVE, = (2) lassen (reflexive)
with ACTIVE Infinitive :—That *can* easily be done.

Das läßt sich leicht thun.

That *could* be done, if . . .

Das ließe sich thun, wenn . . .

(b) *to express MORAL PROBABILITY, = mögen* :—

Where can he have learnt that?

Wo mag er das gelernt haben?

What can that mean?

Was mag das wohl bedeuten?

(c) *to express SURMISE, SURPRISE, MISGIVING, etc., especially in
Interrogative clauses, = sollte* :—

Could it have been the same man?

Sollte es derselbe Mann gewe-
sen sein?

Can this be really true?

Sollte das wirklich wahr sein?

Obs.—

I cannot but observe that . . .

Ich kann nicht umhin zu bemerken, daß . . .

I cannot but cry.

Ich muß schreien.

I cannot help it.

Ich kann nichts dafür (dazu).

I could not help laughing.

Ich konnte nicht des Lachens nicht ent-
halten.CAUTIONS—(1) Like *would* (§ 23),—*could* may be—(a) *INDICAT. PAST,**or*(b) *CONDITIONAL* :—Yesterday we *could* not go out.We *could* do it, if we had time.Gestern konnten wir nicht
ausgehen.Wir könnten es thun, wenn
wir Zeit hätten.(2) Here notice the altogether different construction of *could* in
compound tenses :—I *could have beaten* him.

Ich hätte ihn schlagen können.

§ 28A. to know, to express:—

(a) *ACQUAINTANCE*,

Do you know him?—

Yes, I have made his acquaintance.

(b) *KNOWLEDGE* (to be aware),

All I *know* is that I know nothing.

[*Tout ce que je sais, c'est, etc.*]

I *knew* that you *knew* them.

If you *knew* what we *know*; . . .

= **kennen** [Fr. connaître]—

Kennen Sie ihn?—

Ja, ich habe ihn kennen lernen (or, gelernt).

= **wissen** [Fr. savoir]—

Alles was ich weiß ist, daß ich nichts weiß.

Ich wußte, daß du sie kanntest.

Wenn Sie wüßten, was wir wissen; . . .

(c) *ABILITY* (can, to know how to), = **können** [Fr. savoir]—

Do you *know how to* do it?

I do not *know how to* account for it.

Kannst du das thun?

Das kann ich mir nicht erklären.

CAUTION—Here notice the peculiar use of **können** as applied to languages, lessons, etc.—

Do you know Latin?—

Yes, but do as if I *did not know* it.

Does the pupil know his lesson?

Können Sie lateinisch? *—

Ja, aber thut als ob ich es nicht könnte.

Kann der Zögling seine Aufgabe? *

* This construction is accounted for by the ellipsis of the Complementary Infinitive:—

Can he speak (understand) Latin?

Can he say his lesson?

Kann er lateinisch sprechen (verstehn, etc.)?
Kann er seine Aufgabe hersagen?

§ 29. **must**:—(a) to express *ABSOLUTE NECESSITY*, = **müssen**:—

All men must die.

You must, whether you will or no!

Alle Menschen müssen sterben.

Du mußt, du magst wollen oder nicht.

Obs. 1.—Differently from *must*, **müssen** is not defective in tenses:—

I *have been obliged* to go.

You *will have* to do it (§ 22).

We *had to* submit.

Ich habe gehen müssen.

Sie werden es thun müssen.

Wir mußten uns fügen.

Obs. 2.—*SURMISE, etc.*, is rendered by **müssen**, or the *FUTURE* [as in French]—

It must be very late.

You must have been deeply asleep.

He must have been prevented.

Es muß (or wird wohl) sehr spät sein.

Sie müssen in tiefem Schlafe (versunken) gewesen sein.

{ Er wird wohl verhindert worden sein.
[Il aura été empêché.]

but, (b) if used negatively, to denote *PROHIBITION*, = **dürfen**:—

You must not!

One must not tell lies.

Das darfst du (dürfen Sie) nicht!

Man darf nicht lügen.

§ 30. to wish :—

(a) *with a NOUN- or PRON.-OBJECT*, = **wünschen** [Fr. souhaiter]—

I wish you a good morning.

Ich wünsche dir einen guten Morgen.

I wish you joy !

Ich wünsche Ihnen Glück.

I wish you well. [Je te veux du bien.]

Ich will dir wohl.

(b) *with an ACC. + INFINITIVE*, = **wollen**, or, **bestehen auf**, *with DEPENDENT CLAUSE* :—

I wish (want) him to stay here.

{ Ich will, daß er hier bleibe.
Ich bestehe darauf, daß er hier bleibe. (Cf. §§ 163, 164.)

I wish (want) you to do that.

Ich verlange, daß Sie das thun.

Obs.—This may also be turned by **müssen**, the *Object* of *to wish* becoming the *Subject* :—

I wish you to understand that it is forbidden.

Sie müssen wissen, daß es verboten ist.

§ 31. to want; in the sense of—

(a) *TO BE IN NEED (SHORT) OF, TO LACK, etc.* = **fehlen**, *impers.*—

I want everything.

Es fehlt mir an allem.

It wants five minutes to six.

{ Es fehlt fünf Minuten an sechs.

They are not wanting in pluck.

{ Es ist fünf Minuten auf sechs.
Sie lassen es an Mut nicht fehlen.

You shall want for (lack) nothing.

Es soll Ihnen an nichts abgehen.

(b) *TO FEEL THE NEED OF, TO REQUIRE, etc.* = **brauchen** :—

How much money do you want for this journey?

Wie viel Geld brauchen Sie für diese Reise?

(c) *TO DESIRE, REQUIRE, etc.* = **wollen**; or, *SUBJUNCT.* of **mögen** :—

They want to persuade me to buy their house.

Sie wollen mich überreden ihr Haus zu kaufen.

He wants her for a wife.

Er möchte sie gerne zur Frau.

I want to speak to him.

Ich möchte ihn sprechen.

What do you want of me?

Was wünschen (wollen) Sie von mir?

You are wanted. [On vous demande.] Man verlangt nach Ihnen.

Obs.—With a following *Acc. + Infinit.* (cf. § 94)—

They want us to do it.

Sie wollen (wünschen), daß wir es thun sollen.

§ 31A. **to need**; *in the sense of*—(a) *TO BE (STAND) IN NEED OF*, = **nötig haben (thun)**; **bedürfen**:

I do not need his assistance.

Ich bedarf seines Beistandes nicht.

I am in great need of a new hat.

Ein neuer Hut thut mir sehr nötig.

(b) *TO HAVE OCCASION FOR (or, TO REQUIRE)*, = **brauchen**:—

He need not be afraid.

Er braucht sich nicht zu fürchten.

It needs money and time.

Es braucht sowohl Zeit als Geld.

Need that vex us?

Braucht uns das zu verdrießen?

A teacher needs patience.

Ein Lehrer braucht Geduld.

or also, negatively—That *need not* make you angry.

Das darf Sie nicht böse machen.

§ 32. **to let, lassen**, *may be used*—(a) *as an AUXILIARY VERB to form the IMPERATIVE MOOD*:—

Let us do our duty.

{ Laßt uns unsere Pflicht thun.

Just let me see if I can do it.

{ Thun wir unsere Pflicht.

Laß mich doch sehen, ob ich es thun kann.

Let that be a warning to you.

Laß dir das zur Warnung dienen.

Obs. 1.—The 3d pers. of the *IMPERATIVE* may also be turned by **sollen**:—

Let Jane bring in the tea.

Johanna soll den Thee hereinbringen.

Let him only make a clean breast of it.

Er soll es nur gestehn.

Obs. 2.—

Let me die if I consent to it!

Ich will des Todes sein, wenn ich das zulasse!

(b) *in the sense of TO LEAVE, ALLOW, PERMIT, SUFFER, etc.*—He won't *let* me go.

Er will mich nicht los lassen.

Let him alone. Let it alone!

Laß ihn zufrieden. Laß es bleiben!

Obs.—Concessively—

Let him be ever so powerful.

Er mag noch so mächtig sein.

§ 33. *to do*; † *used*—(a) *TRANSITIVELY*, either, as a rule, = (1) *thun*:—

Do your duty.	Thu' deine Pflicht.
He does nothing but read.	Er thut nichts als lesen.
Do me this kindness.	Thun (erweisen) Sie mir diesen Gefallen.

or, in the sense of *TO MAKE*, *ACCOMPLISH*, etc. = (2) *machen*,
verrichten, *schaffen*, etc.—

He has done well.	Er hat es gut gemacht.
Have you done your lesson?	Hast du deine Aufgabe gemacht?
What are you doing here?	Was machst (schaffst) du da?
He does his best.	Er macht es so gut als er kann.
There is nothing <i>to be done</i> with it.	Damit ist nichts zu machen.
Thy will <i>be done</i> !	Dein Wille geschehe!

Obs.—In the sense of *TO FINISH*:—

I have done writing.	Ich bin mit Schreiben fertig.
He has not yet <i>done speaking</i> .	Er hat noch nicht ausgeredet.

(b) *INTRANSITIVELY*, in the sense of—(1) *TO BE IN HEALTH* [Fr. *se porter*, *se trouver*, *aller*, etc.]—

How do you do?	{ Wie befinden Sie sich?
[Comment cela va-t-il?]	{ Wie geht's (Ihnen)?

(2) *TO SUIT*, *SUFFICE*, etc.—

Will that do for you?—	Ist es Ihnen so recht?—Geht das an?—
That won't do.	{ Das geht nicht an. Das langt nicht
To-morrow will do.	{ zu. Damit ist's nicht gethan. Das hat Zeit bis morgen.

(c) *as an AUXILIARY VERB*:—(1) *with a Verb conjugated INTERROGATIVELY or NEGATIVELY*:—

Do you <i>know</i> it?	Wissen Sie es?
Who <i>does</i> not <i>know</i> that?	Wer weiß (wüßte) das nicht?

(2) *to emphasise another Verb*:—

Do mind what you are about!	Gieb doch acht! (Cf. § 116.) [Fais donc attention.]
Do not forget it.	Vergessen Sie es ja nicht!
Do but hear what nonsense!	Hören Sie nur was für ein Unsinn!
Do come a little earlier!	Bitte, kommen Sie etwas früher!
Do, pray, hold your tongue!	Schweigen Sie, wenn ich bitten darf!
Why <i>did</i> not you <i>pay</i> him?	Warum haben Sie ihn nicht bezahlt?
Why, I <i>did</i> pay him.	Ich habe ihn ja bezahlt!

(3) *instead of a preceding Verb, to avoid its repetition :—*

You know that as well as *I do*.

Das wissen Sie so gut als ich.

[. . . aussi bien que moi.]

We treat them as *they do us*.

Wir behandeln sie wie sie uns behandeln.

He does not understand me.—

Er versteht mich nicht.—

But *I do*.

Aber ich.

Did he hear me?—

Hat er mich gehört?—

I think *he did*. [Je crois que oui.]

Ich glaube, ja.

Thus also, in accordance with § 4, Caution :—

Now you understand me, *don't you?*

Nun verstehen Sie mich, nicht wahr?

† *N.B.*—To give all the possible equivalents of *to do* in its multifarious meanings would far exceed the limits of this concise treatise.

§ 34. *to make, as a rule, = (a) machen :—*

You have made a mistake.

Sie haben einen Fehler gemacht.

I *shall have* a coat *made*.

Ich werde einen Rock machen lassen.

A made man.

Ein gemachter Mann.

I made nothing of it.

Ich mache mir nichts daraus.

Don't make such a noise.

Macht nicht so viel Lärm.

He makes too much of his success.

Er macht zu viel Wesens von seinem Erfolg.

Obs.—*Thus factitively* (§ 42, d)—

They made him a king.

Sie machten ihn zum König.

She makes him happy.

Sie macht ihn glücklich.

*or, (b) according as the Complement may require, = Various other Verbs**

to make war, Krieg führen;

to make a complaint, Klage führen;

to make peace, Frieden schließen;

to make sail, die Segel beisetzen;

to make a speech, eine Rede halten;

to make shipwreck, Schiffbruch leiden;

to make resistance, Widerstand leisten;

to make a vow, ein Gelübde thun; etc.

Will you make one of us?

Wollen Sie sich uns anschließen?

[Serez-vous des nôtres?]

Machen Sie mit?

They *make* good sailors.

Sie geben gute Seelente ab.

or, (c) if used causatively, see § 38,

= lassen, machen :—

He *made* me wait an hour.

Er ließ mich eine Stunde warten.

He *makes* him sit down.

Er läßt ihn (sich) setzen.

* As in the case of *to do*, § 33, it would be going beyond the scope of this book to enumerate all the cases in which *to make* is to be rendered by another verb than *machen*.

§ 35. **to get** ; *used in the sense of*—(a) *TO BECOME, TO GROW, + ADJ., generally = werden* :—to get well, gesund werden ;
it is getting late, es wird spät ;to get drunk, sich betrinken ;
to get ready, (sich) fertig machen ;
etc.—How tall your boys *are getting* !

Wie groß Ihre Söhne werden !

(b) *TO CAUSE, with a PARTIC. PERF. (§ 18)*—

You will get yourself punished.

Sie werden sich Strafe zuziehen.

Get it done for me.

Bestellen Sie mir das.

Get you gone !

Schere (Pacfe) dich fort ! Mach
daß du fortkommst.(c) *TO PERSUADE, PREVAIL UPON, with an INFINITIVE* :—I cannot *get* her to confess it.Ich kann sie nicht dazu bringen
es zu gestehn.I got him to tell me the whole
story.Ich habe mir die ganze Geschichte
von ihm erzählen lassen.She got her sister to accompany
her.Sie ließ sich von ihrer Schwester
begleiten.(d) *TO EARN, GAIN, OBTAIN, PROCURE, RECEIVE, ACQUIRE, etc.*†—

to get the day, den Sieg davontragen ;

to get a cold, sich erkälten [s'enrhumer]

— by heart, auswendig lernen ;

— a ticket, sich ein Billet verschaffen ;

— a fall, einen Fall thun ;

— a letter, einen Brief erhalten ;

— a livelihood, sein Auskommen finden ;

— bread, Brot verdienen, etc.—

You will get but little by that.

Dadurch werden Sie wenig
gewinnen.(e) *TO REACH, ARRIVE AT, etc.*—

to get home, nach Hause kommen.

to get into difficulties, in Verlegen-
heiten geraten, etc. :—

When shall we get to Paris ?

Wann werden wir in Paris
ankommen ?**CAUTION—**

'To have got,' generally

= haben, or bekommen :—.*Have you got* a knife with you ?

Haben Sie ein Messer bei sich ?

I have got a new book.Ich habe ein neues Buch
(bekommen).Lend me some change ; *I have*
*not got any.*Leihen Sie mir etwas kleines
Geld ; ich habe keins.† The different uses of *to get* being legion, only the chief meanings can be dealt with.

§ 36. **to like** (*to be fond of*) = (a) **mögen**; **gern mögen (haben)**; **leiden mögen**:—

I don't *like* him at all.
He *did not like* to hear that at all.
I *should like* to know if that is true.

I *should like* very much, if only I were allowed.

Do what you *like*, you won't succeed.

What do you *like best*?

I *should like* that very much.

Ich mag ihn gar nicht leiden.
Das mochte er gar nicht hören.

Ich möchte gern wissen, ob das wahr ist.

Ich wollte gern, wenn ich nur dürfte.

Thu' was du willst, es wird dir nicht gelingen.

Was hast du am liebsten?

Das wäre mir sehr lieb (erwünscht).

Obs.—In accordance with § 115 = the Adverb gern:—

I *like* to see him.

Children *like* playing.

Ich sehe ihn gern.

Die Kinder spielen gern.

or, (b) *in the sense of 'to be pleased with,' = gefallen (with Dat.)—*

How do you *like* my horse?

Wie gefällt Ihnen mein Pferd?

How did she *like* Paris?

Wie hat es ihr in Paris gefallen?

§ 37. **VERBS OF SAYING: to speak, to talk, to say, to tell:—**

(a) **to speak**: either = **sprechen**, or **reden**:—

The difference between *sprechen* and *reden*, which are often quite synonymous, is best explained by the corresponding *Nouns* *Sprache* and *Rede*:—

Die Sprache, *speech*, in the sense of *language, tongue* [Fr. la langue; le langage];

Die Rede, *speech*, in the sense of *oration, harangue* [Fr. le discours].

Hence, though we may say—

Deutsch (französisch, laut, langsam, etc.) **sprechen**, or **reden**, there are not a few cases in which one is preferable to the other:—

Ich habe mit ihm darüber gesprochen.

Sie macht viel von sich reden.

Wen habe ich die Ehre zu sprechen?

Seine Augen reden solche.

Comp. also—

besprechen, *to discuss; bespeak.*
das Gespräch, *conversation.*

bereden, *to persuade; talk over.*
Das Gerede, *the tittle-tattle.*

(b) **to talk** ; *used in the sense of—*

(1) **TO CONVERSE,**

We will talk (speak) about it.
He talks nothing but nonsense.
They talk much about their success.
Let us *talk* the matter *over*.
To talk like a book.

= **sprechen ; reden :—**

Wir werden darüber sprechen.
Er redet (den) reinen Unsinn.
Sie machen viel Redens von ihrem Erfolg.
Laßt uns die Sache besprechen.
Wie ein Buch sprechen.

(2) **TO CHATTER,**

She talks all day long.
Thus—to talk big.
to talk one over.

= **schwätzen ; plaudern, etc.—**

Sie schwätzt den lieben Tag lang.
Aufschneiden ; groß thun.
Einen beschwätzen ; or, überreden.

Obs.—Hence the substantives—Gerede, Gespräch, Geplauder, chatter.
Die Schwätzbase, Plaudertasche ; der Schwätzer, chatterbox.

(c) **to say**, generally,

What do you say to that ?

= (1) **sagen** [Fr. dire]—

Was sagen Sie dazu ?
[Qu'en dites-vous ?]

Who says so ?

Wer sagt es ?

They say. It is said. . . .

Man sagt . . . ; Es verlautet . . .

Didn't I say so ? [Que v. disais-je ?]

Habe ich es Ihnen nicht gesagt ?

Say what you think of it.

Sagen Sie was Sie davon halten.

I say ! [Dites donc !]

Hören Sie einmal !

No sooner said than done !

Gesagt, gethan.

You don't say so ?

{ Was Sie da sagen !
{ Ist es Ihr Ernst ?

Thus in Quotations,

And God said : Let there be light.

= **sagen, or sprechen :**

Und Gott sprach : Es werde Licht.

Obs.—That is to say [C'est à dire].

Das heißt.

I will have nothing to say to you.

Ich mag nichts mit dir zu thun haben.

Say that *over again*.

Wiederholen Sie das !

Cf. also § 18—He is said to be ill.

Er soll krank sein.

(d) **to tell** ; *in the sense of—*

(1) **TO SAY** [Fr. dire],

I have been told (§ 18).

= **sagen :—**

{ Es ist mir gesagt worden ;
{ Ich habe mir sagen lassen, daß . . .
{ Ich habe gehört, daß . . .

Who told you so ?

Wer hat es Ihnen gesagt ?

Have you told him what I said to you ?

Hast du ihm gesagt, was ich dir sagte ?

Come, tell us the truth.

Bitte, sagen Sie uns doch die Wahrheit !

(2) *TO RELATE, NARRATE* [Fr. raconter], = **erzählen** :—

Grandmother told us the story of
Cinderella.

Unsere Großmutter erzählte uns
das Märchen vom Aschen-
brödel.

(3) *TO COUNT* [Fr. compter]; *TO TAKE EFFECT, etc.* = **zählen** :—

Every vote tells.

Jede Stimme zählt.

Thus—Every shot tells.

Jede Kugel trifft (ist von
Wirkung).

§ 38. *VERBS OF CAUSING, ORDERING, ALLOWING, etc.*—

(a) *with an ACTIVE INFINIT.*, = { **befehlen, gebieten, auftragen,**
etc. *with zu*; or,
lassen, heißen, *without zu* :—

He ordered him to go.

Er befahl ihm zu gehen.

He bade him go.

Er hieß ihn gehen.

He ordered (desired) him to be silent.

Ich gebot ihm zu (hieß ihn)
schweigen.

Desire (request) the gentleman to
come upstairs.

Lasset den Herrn heraufkommen.

Cf. also *to have* (§ 22); *to get* (§ 35).

(b) *with a PASSIVE INFINIT.*, = { **befehlen,** *with Depend. clause*
introd. by **daß**;
or, **lassen,** *with Infinit.*
Active :—

The general ordered the town to be
besieged.

{ Der General befahl, daß die
Stadt belagert werde.
Der General ließ die Stadt
belagern.

He caused him to be punished.

Er ließ ihn bestrafen.

He suffers himself to be imposed on.

Er läßt sich anführen.

§ 39. *ELLIPSIS OF THE INFINITIVE-COMPLEMENT* :—

What does that mean?

Was soll das?

What will you have?

Was wollen Sie? (§ 25.)

What am I to do here?

Was soll ich hier? (§ 21.)

Will you come with us?

Wollen Sie mit? etc.

§ 40. *INTRODUCTORY*: The *ADVERBIAL RELATION* falls under two heads—

(1) the *OBJECT* of the Verb, *i.e.* the *Noun, Pronoun, Verbal Noun, or Clause*, which in a sentence answers one of the questions—*whom? to whom? which? what?* etc.—

We have lost *a whole day*.

Wir haben einen ganzen Tag verloren.

The palace belongs *to the king*.

Der Palast gehört dem Könige.

(2) The *ADVERBIAL ADJUNCT* (or *COMPLEMENT*), *i.e.* the *Adverb, Adverbial Phrase, or Adverbial Clause*, which in a sentence answers to—*how? how long? when? where? whence? whither?* etc.—

The bird sings *all day long*.

Der Vogel singt den ganzen Tag.

He has gone *to school*.

Er ist in die Schule gegangen.

The *Object* or *Complement* of a Verb may be—

- (a) *Direct (Nearer)*, *i.e.* used without Preposition (*Accusative*);
- (b) *Indirect (Remoter)*, *i.e.* linked to its Verb by a Preposition—
 - either (1) *to* (answering to the Germ. *Dative*);
 - or (2) *of, or, . . . 's* — (answering to the Germ. *Genitive*);
 - or (3) *some other Preposition*.

THE DIRECT OBJECT.

§ 41 (a). *ENGLISH DIRECT OBJECT*, = *GERMAN ACCUSATIVE CASE*:—

(1) *with most Transitive Verbs*—

He has not the courage to tell the truth.

Er hat den Mut nicht die Wahrheit zu sagen.

One rotten egg spoils the whole broth.

Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei.

Whom have you seen, him or her?

Wen haben Sie gesehen, ihn oder sie?

One nail drives another.

Ein Keil treibt den andern.

I amuse myself.*

Ich belustige mich.

* *Obs. 1.*—*Reflexive Verbs* govern either the—

Acc. of person + Genit. of thing:—
Erbarme dich unser.

or, *Dat. of pers. + Acc. of thing*:—
Hast du dir wehe gethan?

Obs. 2.—*English Poss. Adj.*, = *Pers. Pron.*, with (or without) *Article*:—

I wash *my* hands (cf. § 132).

Ich wasche mir die Hände.

I have cut *my* finger.

Ich habe mich in den finger geschnitten.

I ask *your* pardon.

Ich bitte Sie um Verzeihung.

(2) *after a few Intransitive Verbs of a cognate meaning*:—

He sleeps the sleep of the just. Er schläft den Schlaf eines Gerechten.

Let us fight the good fight. Laßt uns den guten Kampf kämpfen.

Nelson died the death of a hero. Nelson starb den Heldentod.

(b) *ENGLISH DIRECT OBJECT, = GERMAN INDIRECT OBJECT.*

The rather numerous Verbs which take a *Direct Obj.* in English, but either the *Dative* or *Genitive* (or a *Prepos. with the Acc. or Dat.*) in German, call all the more for the student's attention, because *they cannot be used (as in English) personally in the Passive Voice* (§ 18)—

ACTIVE: I advised *him* to stay. Ich riet ihm zu bleiben.

PASSIVE: He was advised to stay. } Ihm wurde geraten zu bleiben.
Say—To him it was advised . . . }

(1) *ENGLISH ACCUSATIVE = GERMAN DATIVE*:—

to advise, raten.
 to answer, antworten.
 to anticipate, zuvorkommen.
 to approach, nahen.
 to assist, beistehen.
 to assure, versichern (also with acc.)
 to believe, glauben.
 to brave (defy), trotzen.
 to displease, missfallen.
 to distrust, misstrauen.
 to flatter, schmeicheln.
 to follow, folgen.
 to help, helfen.
 to imitate, nachahmen.
 to meet, begegnen.

to menace, drohen.
 to obey, gehorchen.
 to oppose, sich widersetzen.
 to pardon, verzeihen, vergeben.
 to please, gefallen.
 to precede, vorangehen.
 to refuse, verweigern.
 to resemble, gleichen.
 to resist, widerstehen.
 to serve, dienen.
 to succeed, nachfolgen.
 to be successful, gelingen (impers.)
 to thank, danken.
 to threaten, drohen.
 to yield, weichen.

N.B.—For Verbs after which the sign of the Dative (*to*) may be dispensed with in English, but not in German, see § 42.

Heaven helps *those* who help themselves.

Der Himmel hilft denen, die sich selbst helfen.

Answer *me* by return of post.

Antworten Sie mir mit umgehender Post.

Justice is denied *him*.

Man versagt ihm Recht.

Allow *me* to tell *you* that you are wrong.

Erlauben Sie mir Ihnen zu sagen, daß Sie unrecht haben.

Fortune favours *him*.

Das Glück ist ihm hold.

(2) *ENGL. ACCUSATIVE = GERM. GENITIVE* (mostly with *Reflexive* Verbs)—

to boast, sich rühmen.
 to enjoy, sich erfreuen.

|| to recollect, sich erinnern.
 || to remember, sich besinnen.

I don't remember *him*.

Ich erinnere mich seiner nicht.

and a few others, as—to need, bedürfen; to nurse, pflegen; to forget, vergessen; with Genitive generally only in poetic diction:—

Forget me not!

Vergiß mein (*i.e.* meiner) nicht!

(3) *ENGL. ACCUS. = GERM. PREPOS. + NOUN IN ACC., or DAT.*—

to ask, bitten um, with acc.
 to adjoint, stoßen an, with acc.
 to encounter, stoßen auf, with acc.
 to enter, ein-treten in, with acc.

|| to mount (ascend), steigen auf, with acc.
 || to want, need, Mangel haben an, with dat.

§ 42. *English DOUBLE ACCUSATIVE (or, DIRECT OBJ. with APPOSITIONAL COMPLEMENT) may be rendered—*

(a) *with Verbs of TEACHING, ASKING, CALLING, etc., by—DOUBLE ACC.—*

Have you <i>nothing</i> to ask <i>me</i> ?	Haben Sie mich nichts zu fragen?
Who has taught you such tricks?	Wer hat dich solche Streiche gelehrt?
He called me his friend.	Er hieß (nannte) mich seinen Freund.
One justly calls the lion the king of the desert.	Man nennt den Löwen mit Recht den König der Wüste.

(b) *with most other Verbs, by—DAT. OF PERS. + ACC. OF THE THING:*

Keep him company till I return.	Leisten Sie ihm Gesellschaft, bis ich zurück komme.
We wish you joy.	Wir wünschen dir Glück.

Under this head come Verbs of *giving, telling, showing, owing, wishing, etc.*, which in English are freely used with a Double Acc., especially if the Obj. denoting the Person is put before the Object denoting the Thing:—

I owe everything <i>to him</i> .	} Ich verdanke ihm Alles. [Fr. Je lui dois tout.]
I owe <i>him</i> everything.	
She left <i>them</i> all her property.	Sie vermachte ihnen ihr ganzes Vermögen [leur].
Tell <i>her</i> the truth.	Sage ihr die Wahrheit [lui].
Bring <i>me</i> a bottle of wine.	Bring mir eine Flasche Wein.

Obs.—With Verbs of *telling, believing, etc.*, the *Neuter Pronoun* in the accusative, implied in English, *must be expressed* in German:—

I will tell your master.	Ich werde es Ihrem Meister sagen.
I believe you.	Ich glaube es Ihnen.

(c) *with Verbs of DECLARING, CONSIDERING, HOLDING, DEEMING, etc.* } *by the ACC. + für (or als) with ACC.—*

They declared him a prophet. (or, <i>Passive</i> —He was declared a prophet.)	Man erklärte ihn für einen Propheten. (Er wurde für einen Propheten erklärt.)
I count his friends my foes.	Ich halte seine Freunde für meine Feinde.
We consider it a benefit.	Wir sehen es als eine Wohthat an.
I don't deem it worth mentioning.	Ich betrachte es als nicht der Rede wert.
He holds it an honour.	Er betrachtet es als eine Ehre.

Peter der Große erklärte einmal, daß er einen englischen Admiral für einen glücklicheren Menschen hielt als einen Czar.

or, (d) with Verbs of APPOINTING, } by the ACC. + **zu** with DATIVE :—
 CHOOSING, ELECTING, } (Comp. Engl. — He took her
 MAKING, etc. } to wife.)

They elected him King of Poland.

Man erwählte ihn zum *
 König von Polen.

The Emperor appointed Prince
 Bismarck Imperial Chancellor.

Der Kaiser ernannte den Fürsten
 Bismarck zum Reichskanzler.

Who made you a judge between us?

Wer hat dich zum Richter
 zwischen uns gemacht?

It affords me great pleasure to in-
 form you that . . .

Es gereicht mir zum Vergnügen
 Ihnen mitzuteilen, daß . . .

* Notice the use of the *Def. Article* (zu dem).

§ 43. The ADVERBIAL COMPLEMENT is put in the ACCUSATIVE :—

(a) in answer to—WHEN? (i.e. definite point of time)—

Monday, the seventh of January.

Montag, den siebten Januar.

* But notice also the use of *an* with Dative :—Am 28sten August.

Obs.—Indefinite time is generally expressed by the *genitive inflexion*,
 § 62, b.

(b) in answer to—HOW LONG? (i.e. duration of time)—

He sings the whole day long.

Er singt den ganzen Tag
 lang.

Warten Sie nur einen Augen-
 blick.

Manche Tiere leben nur einen
 Tag.

(c) in answer to—WHITHER? (i.e. direction towards)—

especially with the Compound Particles (adv. + prep.) **herauf, hinauf,**
herunter, hinunter, etc.—

An avalanche came rumbling
 down the mountain.

Eine Lawine kam dröhnend den
 Berg hinunter gestürzt.

The boats glide gently down the
 river.

Die Schiffe gleiten sanft den
 Fluß hinab.

(d) in answer to—HOW MUCH? HOW GREAT? HOW DEEP? HOW
 OLD? etc.—

Das Brett ist einen Fuß
 lang.

Dies Buch kostet einen
 Thaler.

{ Der Ballen ist einen Cent-
 ner schwer.

Das ist keinen roten Heller
 wert.

{ Der Ballen wiegt einen
 Centner.

Das Brett ist zwei und einen
 halben Zoll dick.

(e) in answer to—UNDER WHAT CIRCUMSTANCES? (*Acc. absolute*)—

He was seized, dagger in hand.

Man ergriff ihn, den Dolch in
 der Hand.

THE INDIRECT OBJECT, OR COMPLEMENT, GOVERNED BY **to** :—

§ 44. *INTRODUCTORY* :—A *Noun* or *Pron.* governed by **to** may stand—

(a) as an *Indirect (Remoter) Obj.* along with, or without, a Direct Object :—

I am writing (a letter) to my friend. Ich schreibe meinem Freunde (einen Brief).

or, (b) as an *Adverbial Complement*, in answer to *whereto? whither?* etc.—

He has gone to Munich. Er ist nach München gegangen.

§ 45. THE INDIRECT OBJECT } (a) = German PURE DATIVE (i.e. GOVERNED BY **to**, without Prepos.)—

(1) along with a *Dir. Obj.*, after TRANSITIVE VERBS of—
'giving, telling, showing, replying,' etc.—

We owe this advancement to you. } Wir verdanken Ihnen diese
We owe you this advancement. } Beförderung.

Do justice to yourself. }
Do yourself justice. } Seien Sie sich selbst gerecht.

He is paying his addresses to this lady. Er macht dieser Dame den Hof.

I'll leave that to you. Ich will es dir anheimstellen.

(2) with such INTRANSITIVE VERBS as invariably require **to** :—

To whom does this belong?—It belongs to me. Wem gehört das?—Es gehört mir (zu).

Have you replied to him? Haben Sie ihm geantwortet?

but—Have you replied to his letter? { Haben Sie auf seinen Brief geantwortet? or, Haben Sie seinen Brief beantwortet?

(3) with ADJECTIVES, PHRASES, etc., of a similar meaning :—

'All this is subject to me,' said Polycrates. 'Dies alles ist mir unterthänig,' sagte Polycrates.

Only one course is open to you. Nur Eines steht Ihnen frei.

That is quite welcome to me. Das ist mir ganz willkommen.

This office is only a burden to him. Dieses Amt ist ihm nur eine Last.

(b) With Verbs of MOTION TOWARDS, = **zu**, with DATIVE :—

Come to me. Go to bed. Komm zu mir. Gehe zu Bett.

The dangerous gift of beauty had fallen to her share. Der Schönheit gefährlich Gut war ihr zu Teil geworden.

The monument has turned to dust. Das Denkmal ist zu Staub geworden.

Listen to them. Hören Sie ihnen zu!

They hurried to my assistance (§ 132). Sie eilten mir zu Hilfe.

Obs.—In the sense of INTO,

To go to school.

Run to the hospital.

= **in**, with the Accusative :—

In die Schule gehen.

Eilen Sie in den Spital.

(c) especially after TRANSITIVE VERBS, = **an**, with ACCUSATIVE:—

Have you written <i>to</i> your friend?	Haben Sie an Ihren Freund geschrieben?
You must apply <i>to</i> the magistracy.	Sie müssen sich an den Magistrat wenden.
He was tied <i>to</i> the stake.	Er wurde an den Scheiterhaufen gebunden.
I cannot get accustomed <i>to</i> it.	Ich kann mich nicht daran gewöhnen.

(d) before names of TOWNS, } = **nach**, with DATIVE (if declined),
COUNTRIES, }

He was sent <i>to</i> Paris, <i>to</i> France.	Er wurde nach Paris (Frankreich) geschickt.
------------------------------------------------	----------------------------------------------------

So also in the sense of ACCORDING TO, AFTER, etc.—

That is not <i>to</i> my taste.	Das ist nicht nach meinem Geschmack.
To sing <i>to</i> one's heart's content.	Nach Herzenslust singen.
You must conform <i>to</i> the custom of the country.	Sie müssen sich nach der Landessitte richten.

(e) before names of PLACES OF BUSINESS, = **auf**, with DATIVE:—

Have you been <i>to</i> the post-office?	Sind Sie auf der Post gewesen?
------------------------------------------	---------------------------------------

Thus also—

This watch comes <i>to</i> twelve pounds.	= auf , with ACCUSATIVE:— Diese Uhr kommt auf zwölf Pfund.
We have received no answer <i>to</i> our letter.	Wir haben keine Antwort auf unseren Brief erhalten.
That is grist <i>to</i> his mill.	Das ist Wasser auf seine Mühle.
This relates (refers) <i>to</i> him.	Dies bezieht sich auf ihn.
Don't listen <i>to</i> him.	Hören Sie nicht auf ihn.
I drink <i>to</i> your health.	Ich trinke auf Ihre Gesundheit.
I shall come <i>to</i> the minute.	Ich werde auf die Minute kommen.

(f) in the sense of AS COMPARED WITH, = **gegen**, with ACCUSATIVE:—

You are but a bungler <i>to</i> him.	Du bist nur ein Pfuscher gegen ihn (or, ihm gegenüber).
It is twenty <i>to</i> one.	Es ist zwanzig gegen eins.

(g) in the sense of BEFORE, = **vor**, with DATIVE:—

She bowed <i>to</i> him.	Sie verneigte sich vor ihm.
--------------------------	------------------------------------

Obs.—**Bis** is often used to strengthen other Prepositions [like *jusque*]—

The dog was faithful <i>to</i> death.	Der Hund war bis zum Tode getreu.
We were wet <i>to</i> the skin.	Wir waren bis auf die Haut durchnäßt [trem pés jusqu'aux os].

We followed them *to* the very gate. Wir folgten ihnen **bis** **vor** das Thor.
All perished *to* the last man. Alle, **bis** **auf** den letzten Mann, kamen um.

§ 46. THE INDIRECT OBJECT OR COMPLEMENT GOVERNED BY **of** :—(a) *in most cases not mentioned farther on, = PURE GENITIVE—*(1) *as SECONDARY OBJ. (generally along with a Dir. Obj. of the person), after transitive Verbs of 'separating, depriving, accusing, assuring, participating, reflecting,' etc.—*

This accident <i>deprived</i> us of all <i>hope</i> .	Dieser Unfall beraubte uns aller Hoffnung.
The Emperor's death <i>rid</i> the Swiss of a great fear.	Des Kaiser's Tod entledigte die Schweizer einer großen Furcht.
They <i>accuse</i> Wallenstein of high treason.	Man flagt den Wallenstein des Hochverrats an.
The fox <i>assured</i> the cock of his friendship.	Der Fuchs versicherte den Hahn seiner Freundschaft.

Thus especially after many REFLEXIVE VERBS of a like meaning—

Think better of it.	Bedenke dich eines Bessern.
The besiegers <i>took possession</i> of the fortress.	Die Belagerer bemächtigten sich der Festung.

CAUTION—Many *intransitive Verbs* which originally governed the *Genitive* are now in *prose* used with the *Accusative*, or with a *Preposition*, in preference to the *Genitive*, which still obtains in *poetry*, and *standing phrases* :—

Das Weib bedarf in Kriegesnöten des Beschützers. (Sch.)
 Mancher Dichter ist Hungers gestorben. (See § 41, b, 2.)

(2) *as COMPLEMENT OF ADJECTIVES denoting—'participation, recollection, fullness, desire, etc. ; and their opposites—privation, innocence, need, disgust,' etc.—*

Was Wallenstein <i>guilty</i> of high treason?	War Wallenstein des Hochverrats schuldig?
The king is <i>mindful</i> of your services.	Der König ist Ihrer Dienste eingedenk.
The creditors are <i>tired</i> of waiting.*	Die Gläubiger sind des Wartens müde.
I am <i>sure</i> of the fact.	Ich bin der Sache sicher.
That is <i>unworthy</i> of him.	Das ist seiner unwürdig.

Obs. 1.—The *neuter Acc. es*, in such phrases as—

Ich habe es satt (I am sick of-it), is originally a *genitive* mistaken for an *Accus.*—which mistake has led to the anomalous use of the *Acc.* after a few Adjectives construed with *haben, sein, werden*.

Obs. 2.—After *voll*, the Noun is generally put in the *Genit.* only if qualified by an *Adj.*—Ein faß voll des besten Weines. But—Ein Beutel voll Geld.

* For the *Verbal Noun* in *-ing* governed by *of*, see § 103.

(b) *in the sense of ABOUT, WITH RESPECT TO, = von, with DATIVE:*
 Have you informed him of it? Hast du ihn davon benachrichtigt?

Do you speak of the war? Sprechen Sie von dem Kriege?
 What do you think of him? Was denken (halten) Sie von ihm?
 This book treats of the duties of man. Dieses Buch handelt von den menschlichen Pflichten.
 Little Snow-white was the fairest of all. Schneewittchen war die schönste von (unter) allen.

(c) *after Verbs of THINKING, and a few others,* } = **an**, with ACC. or DATIVE:—
 Think of me! Denke an mich! (poet. Gedenke mein.)
 I doubt (of) it. Ich zweifle daran.
 He died of dysentery. Er starb an der Ruhr.
 You do well to remind me of him. Sie thun wohl daran mich an ihn zu erinnern.

(d) *in the sense of OUT OF, MADE OF, = aus, with DATIVE:—*
 What has become of him? Was ist aus ihm geworden?
 I cannot make soup of flints, can I? Ich kann doch wohl nicht Suppe aus Kieselsteinen machen?
 Columbus was a native of Genoa. Columbus war aus Genua gebürtig.

Obs.—In the sense of FROM,
 Do buy something of me! = **ab**, with DATIVE:—
 Kaufen Sie mir doch etwas ab!

(e) *in the sense of AS REGARDS,* = **auf**, with ACCUSATIVE:—
 She is very vain of her precious little person. Sie ist auf ihr Persönchen sehr eitel.
 Why are you so jealous of her? Warum bist du so eifersüchtig auf sie?

(f) *in the sense of AFTER,* = **nach** (with DAT., if declined)—
 It smells of raw flesh here, said the ogre. Es riecht hier nach frischem Fleisch, sagte der Menschenfresser.

(g) *after Reflexive Verbs of FEARING, BEWARING, etc.* } = **vor**, with the DATIVE:—
 I am not afraid of ghosts. Ich fürchte mich vor Gespenstern nicht. Hüte dich vor ihm!
 Beware of him! Er war der Held vor allen andern.
 He was the hero of all others.

(h) *or, to express REFERENCE TO, = um, with the ACCUSATIVE:—*
 He has well deserved of the country. Er hat sich ums Vaterland verdient gemacht.

Notice also—*Dispose of me.* Verfügen Sie über mich.
 The masters complain of his behaviour. Die Lehrer beklagen sich über sein Betragen.

INTRODUCTORY.—In dealing with *NOUNS GOVERNED BY PREPOSITIONS*, it is important to distinguish whether they stand in—

(a) *OBJECTIVE RELATION*, answering the questions *whom? which? or what?*—

They <i>laughed-at</i> (<i>i.e.</i> mocked) us.	Sie verlachten uns.
Beer does not <i>agree-with</i> me.	Das Bier behagt mir nicht.

(b) *ADVERBIAL RELATION*, answering the questions *how? when? where? whither? whence?* etc.—

He is <i>at school</i> .	Er ist in der Schule.
She speaks <i>with great fluency</i> (<i>fluently</i>).	Sie spricht mit großer Geläufigkeit.

The distinction lies not always on the surface ; compare—

They <i>ran-after</i> (<i>i.e.</i> pursued) us.	Sie liefen uns nach.
They arrived <i>after</i> us.	Sie kamen nach uns an.

N.B.—For Prepositions linking *Noun to Noun*, see §§ 145-153.

§ 47. *about*, in the sense of—

(a) *around, round about*:—

	{ = um ; um . . . herum, (umher), with <i>ACC.</i> —
--	---------------------------------------------------------

The warriors were about their chief.	Die Krieger standen um ihren Häuptling.
The witches danced about the cauldron.	Die Hexen tanzten um den Kessel herum.
We walked about the village.	Wir spazierten im Dorfe umher.
Why don't you look about you?	Warum schauen Sie nicht um sich?

(b) *concerning, anent, etc.*—

What is it about?	Worum (um was) handelt es sich?
We are very uneasy about him.	Wir sind sehr um ihn besorgt.
Much ado about nothing.	Viel Lärmen um nichts.
You know all about it.	Sie wissen darum.
To dispute about trifles.	Um des Kaisers Bart streiten.

(c) *near, towards, close by, with, etc.* (*i.e.* *approximate place or time*)—

Helives somewhereabout the church.	Er wohnt nahe bei der Kirche.
Have you no change about you?	Haben Sie kein kleines Geld bei sich?
Everything about her is so neat.	Alles an ihr ist so nett.
He will be here about noon.	Er wird gegen (um) Mittag hier sein.

(d) *on the point of*:—

I was just about to embark.	Ich war gerade daran (im Begriff) mich einzuschiffen.
What are you about?	Was haben Sie vor?
Mind what you are about !	Sehen Sie sich vor !

§ 48. *above, in the sense of—*(a) *higher than—*(1) *in answer to WHERE?* = **über**, with *DATIVE*:—

The sun was just above the horizon.

Die Sonne war gerade über dem Horizont.

Mont Blanc is 15,000 feet above the level of the sea.

Der Montblanc ist 15,000 Fuß über der Meeresfläche.

An emperor is above a king.

Ein Kaiser ist über einem König.

(2) *in answer to WHITHER?* = **über**, with *ACCUSATIVE*:—

The balloon has risen above the clouds.

Der Luftballon ist über die Wolken gestiegen.

Obs.—Thus, in the sense of *more than*:—

Above eighteen months.

Über anderthalb Jahre.

(b) *in preference to,*= **vor**, with *DATIVE*:—

In Switzerland the nobility have no privileges above other citizens.

In der Schweiz hat der Adel keine Vorrechte vor andern Bürgern.

Above all, patience!

Vor allem, Geduld!

(c) *superior to (figuratively)—*

He is above such things.

Er setzt sich über so etwas hinweg.

Don't be above taking advice.

Sei nicht zu stolz Rat anzunehmen.

You are above me in this subject.

In diesem Sache bist du mir überlegen.

N.B.—As an *Adverb*, or with Ellipse of Complement:—

Seven years and above.

Sieben Jahre und darüber.

Over and above.

Oben drein. Noch dazu.

§ 49. *after.**With respect to TIME, SPACE, RANK, AIM, CONFORMITY,* } = **nach**, with the *DATIVE*:—

She arrived after him.

Sie kam nach ihm an.

Run after him.

Lauf' ihm nach.

Day after day.

Ein Tag nach dem andern.

After the French fashion.

Nach der französischen Mode.

I strive after fame.

Ich strebe nach Ruhm.

Obs.—Buttress after buttress gave way.

Pfeiler an Pfeiler (ein Pf. nach dem andern) zerbrach.

What are you after?

Was haben Sie vor?

§ 50. against.

(a) *in its literal sense*:—

He who is not for me is against me.	Wer nicht für mich ist, ist gegen (wider) mich.
Against the wind.	Dem Strome entgegen.
He did it against his will.	Er that es wider seinen Willen.

(b) *in the sense of UNTIL, TOWARDS, FOR, AT, etc.*—

Keep it against your birthday.	Behalten Sie es bis auf Ihren Geburtstag.
I am prepared against every attack.	Ich bin auf jeden Angriff gefaßt.
I must warn you against the danger.	Ich muß Sie vor der Gefahr warnen.
The picture hangs against the wall.	Das Bild hängt an der Wand.

§ 50A. ago.

A week (fortnight) ago.	Vor acht (vierzehn) Tagen.
It is not very long ago.	Es ist noch nicht lange her.

§ 51. along.

I walked along the bank.	{ Ich schritt längs des Ufers (or, dem Ufer). Ich schritt das Ufer entlang.
Along the way.	
Take him along with you.	Den Weg entlang; or, Entlang des Weges.
The path led along a precipice.	Nimm ihn mit.
	Der Pfad führte an einem Abgrund hin.
<i>Obs.</i> —Get along with you.	Pade dich! or, Mach' daß du fortkommst!

§ 52. amidst, in the midst of, among, amongst, between.

In the midst of the season.	Mitten in (Inmitten) der Jahreszeit.
Amidst the roar of cannon.	Unter dem Donner der Kanonen.
The three robbers divided the booty among(st) them.	Die drei Räuber teilten 'die Beute unter sich' (or 'sich in die Beute').
Some fell among thorns.	Einiges fiel zwischen die Dornen.
He stepped amongst them.	Er trat mitten unter sie.
That was a custom among the ancients.	Das war so eine Gewohnheit bei den Alten.
Be it said between ourselves.	Unter uns gesagt.
Tares among the wheat.	Anfraut unter dem Weizen.
Between you and me.	Zwischen vier Augen.

N.B.—For around, see about, § 47.

§ 53. *at*, in answer to the question—(a) *where?* (1) to denote NEARNESS, JUXTAPOSITION, etc.—

There is a beggar at the door. Es steht ein Bettler an der Thüre.
 At the fountain. Um Brunnen.
 I have it ready at hand. Ich habe es an der Hand.

(2) to denote RESIDENCE, ABODE:—

Is he at home? Ist er zu Hause (daheim)?
 He is at school. Er ist in der Schule.
 I saw her at the ball. Ich sah sie auf dem Balle.
 I bought it at the bookseller's. Ich habe es beim Buchhändler
 [= *chez le libraire*]. gekauft.
 The guests were at table. Die Gäste saßen bei Tische.
 Obs.—At sea, zur See. Sick at heart, Krank am Herzen.
 To lie at anchor. Vor Anker liegen.

(b) *whither? whereto? whereat? etc.*, especially after Verbs denoting an AIM, TENDENCY, etc.—

He is aiming at the target. Er zielt nach der Scheibe.
 That is aimed at you. { Das zielt auf Sie.
 What would you be at? { Das ist auf Sie gemünzt.
 He was set at large. Wo willst du hinaus?
 Er wurde in Freiheit gesetzt.

Obs.—Thus, with the separable prefix *an*:—

to hint at, anspielen auf. to look (stare) at, anschauen, angaffen:—
 They are staring at us. Man gafft uns an.

CAUTION—According to § 132:—

She sank down at his feet. Sie sank ihm zu Füßen.

(c) *in respect of what?*—especially after Verbs and Adjs. denoting a 'feeling,' etc.—

I am surprised at his audacity. Ich bin erstaunt über seine
 Frechheit.
 I rejoice at it. { Ich freue mich darüber.
 To play at cards (chess, etc.) { Das freut mich sehr.
 Karten (Schach) spielen.

(d) *when? under what circumstances? etc.*

At what o'clock shall you come? Um wie viel Uhr wirst du kommen?
 I shall come at noon. Ich werde um Mittag kommen.
 At daybreak we shall set out. Mit (bei) Tagesanbruch verreisen
 wir.
 This flower will bloom at Easter. Diese Blume wird zu Ostern blühen.
 You are welcome at any time. Sie sind zu jeder Zeit willkommen.
 At these words she began to. Bei diesen Worten fieng sie an
 weep bitterly. bitterlich zu weinen.

§ 54. *before, referring to—*(a) *time, place, or rank,**= vor, with DATIVE:—*

He arrived before me.

Er kam vor mir an.

Pride goes before destruction.

Hochmut kommt vor dem Falle.

The fountain is before the house.

Der Brunnen ist vor dem Hause.

(b) *motion towards a place,**= vor, with ACCUSATIVE:—*

To put the cart before the horse.

{ *lit.* Den Wagen vor das Pferd spannen. *Idiom.*—Die Pferde hinter den Wagen spannen.
 Perlen vor die Säue werfen.

To cast pearls before swine.

Obs.—Adverb of time or place:—

I knew that before, Das wußte ich vorher. Go before, Geh' voran.

Subordinate Conjunction (§ 174)—

We started before the sun rose.

Wir verreisten, bevor die Sonne aufging.

§ 55. *behind.*

The garden is behind the house.

Der Garten ist hinter dem Hause.

Let us go behind the house.

Gehen wir hinter das Haus.

I am behind you in this subject.

Ich stehe Ihnen in diesem Sache nach.

You are behindhand.

Sie sind im Rückstande.

§ 56. *beside, besides.*

Come and sit beside me.

Komm und setze dich neben mir.

He stood beside me.

Er stand mir zur Seite.

We stood beside each other.

Wir standen neben einander.

He is beside himself.

Er ist außer sich.

There was nobody there besides me.

Außer mir war Niemand da.

Obs.—Besides, adv., = überdies; außerdem; zudem (cf. § 157).§ 57. *below, beneath, underneath.*

The result is below my expectation.

Der Erfolg ist unter meiner Erwartung.

He sat beneath the willow-tree.

Er saß unter dem Weidenbaum.

The boat is below the bridge.

Das Boot ist unterhalb der Brücke.

Obs.—Below, adv., = unten; drunten.

§ 58. beyond.

Beyond the sea.	Jenseits des Meeres.
It is beyond all conception.	Es ist über allen Begriff.
Such a promise is beyond my power.	Ein solches Versprechen liegt außer meiner Macht.

Obs.—The idea of *beyond* is not infrequently rendered by the prefix *un-*:—
beyond recovery, unrettbar; beyond belief, unglaublich; etc.

§ 59. by.

(a) *implying NEARNESS, NEIGHBOURHOOD, etc.*—

I saw him sitting by the tree.	Ich sah ihn bei dem Baume sitzen.
The castle by the sea.	Das Schloß am Meer.
We passed by several villages.	Wir kamen an mehreren Dörfern vorbei.
Stand by me!	Stehen Sie mir bei!
<i>Obs.</i> —He was sitting <i>by my side</i> .	Er saß mir zur Seite (§ 56).

(b) *implying INSTRUMENTALITY, or AGENCY:*—

	bei, an, von, with DAT. ; or, durch with ACC. —
He took her by the hand.	Er nahm sie bei der Hand.
She leads him by the nose.	Sie führt ihn bei (or, an) der Nase herum.
We know the tree by its fruits.	An den Früchten erkennt man den Baum.
Thousands fell by the sword.	Tausende fielen durch das Schwert.

Thus after Verbs in the PASSIVE VOICE:—

The church was destroyed by lightning.	Die Kirche wurde durch den Blitz zerstört.
This book is printed by R. and R. Clark.	Dieses Buch ist von R. und R. Clark gedruckt.
He is respected by everybody.	Er wird von Jedermann geachtet.
<i>Carmen</i> is composed by Bizet.	<i>Carmen</i> ist von Bizet komponiert.

Phrases: by word of mouth, mündlich. by letter, brieflich, schriftlich.
by hook or by crook, so oder so. by heart, auswendig; etc.

(c) *implying AS REGARDS, WITH RESPECT TO, etc.*—

Do by me as I do by you.	Handeln Sie an mir wie ich an Ihnen.
He is an Englishman by birth.	{ Er ist ein Engländer von Geburt; or, geborner Engländer.

(d) *implying the WAY, ROUTE (VIA) etc.*—

We came *by* Calais.
 To travel *by* rail(way).
 Answer me *by* next (by return of)
 post.
 The bird flew in *by* the window.

Wir kamen über Calais.
 Mit der Eisenbahn reisen.
 Antworten Sie mir mit nächster
 (umgehender) Post.
 Der Vogel flog zum Fenster
 hinein.

Phrases: *by* land, zu Land; *by* sea, zur See; *by* water, zu Wasser, etc.

Obs.—How did he come *by* this fortune? Wie kam er zu diesem Vermögen?

(e) *implying TEST, STANDARD, CONFORMITY (to judge from)*—

I see <i>by</i> his looks that he is guilty.	{ <i>lit.</i> Ich sehe es an seinen Blicken, <i>idiom.</i> —Ich sehe es ihm an, daß er schuldig ist.
Take an example <i>by</i> him.	
I recognised her <i>by</i> her gait.	Nimm ein Beispiel an ihm.
By what I know, . . .	Ich erkannte sie am Gange.
He is wrong <i>by</i> his own account.	Nach dem, was ich weiß, . . .
	Nach seinem eignen Berichte hat er Unrecht.
It was done <i>by</i> her order.	Es wurde auf ihren Befehl gethan.

(f) *implying DIFFERENCE (by how much), ORDER, RANK, PROPORTION*:—

He is older than she <i>by</i> ten years.	Er ist (um) zehn Jahre älter als sie.
Taller <i>by</i> a head.	Um einen Kopf größer.
This room is sixteen (feet) <i>by</i> twelve.	Dieses Zimmer ist sechzehn Fuß lang, und zwölf Fuß breit.
To sit <i>by</i> one's self.	Allein (für sich) sitzen.

one *by* one, einer nach dem andern.
 two *by* two, zu zweien, je zwei.

|| *by* the dozen, dutzendweise.
 || *by* hundreds, zu Hunderten, etc.

(g) *implying POINT OF TIME (at, until)*—

He will be here <i>by</i> ten o'clock.	Er wird um zehn Uhr hier sein.
<i>By this time</i> fortnight.	Heute über vierzehn Tage.
The new line will be ready <i>by</i> July.	Die neue Bahnlinie wird bis Juli fertig sein.

(h) *implying INDEFINITE TIME (about)*—

By break of day.	Bei Tagesanbruch.
------------------	-------------------

§ 60. down.

From the summit we saw an avalanche rolling down the mountain.

From the bottom of the valley we saw an avalanche rolling down the mountain.

Thus adverbially:—

Come down to us (here).

Go down (there).

Vom Gipfel sahen wir eine Lawine den Berg **hinab** (**hinunter**) stürzen.

Vom Thalgrund sahen wir eine Lawine den Berg **herunter** (**herab**) stürzen.

Komm **herab** (or, **herunter**).

Geh **hinab** (or, **hinunter**).

§ 61. for.

(a) *as a rule rendered by—*

in behalf (favour) *of*:—They fight for hearth and home.

with a view to:—He works for glory.
instead (in place) *of*:—He serves for his brother.

as:—He passes for a rich man.

considering:—He is tall for his age.

You pay too much for your whistle.

Obs.—with verbs of considering, deeming, etc., by als:—

I know him for a miser.

We left them for dead.

für, with *ACC.*; *in the sense of—*

Sie kämpfen für Haus und Hof

Er arbeitet für den Ruhm.

Er dient für seinen Bruder.

Er gilt für einen reichen Mann.

{ für sein Alter ist er groß.

{ Seinem Alter nach ist er groß.

Du zahlst zu viel für deine Pfeife.

Ich kenne ihn als einen Geizhals.

Wir ließen sie als tot zurück.

But (b) after the following verbs, by—PURE ACCUSATIVE:—

I wish for nothing better.

Ich wünsche nichts Besseres.

[Je ne demande pas mieux.]

What are you looking for?

Was suchen Sie?

You will have to answer for that.

Das wirst du verantworten müssen.

(c) *to express ADVANTAGE or DISADVANTAGE, by—PURE DATIVE:*

Free is the road for the wanderer.

frei ist dem Wanderer der Weg.

You are no match for him.

Du bist ihm nicht gewachsen.

What is sauce for the goose, is sauce for the gander.

Was dem einen recht ist, ist dem andern billig.

It would have been better for me had I never been born!

Mir wäre besser, ich wäre nie geboren!

My native land for me!*

Ich lobe mir mein Heimatland!

Thus to express DUTY, PART, etc.—

It is not for me to express an opinion.

Es gebührt mir nicht eine Meinung zu äußern.

* No hard and fast rule can be laid down for the ethic use of *for*:—

There is a sight for you.

{ Das ist dir mal ein Anblick!

{ Das nenne ich ein Schauspiel!

(d) *after most verbs of ASKING, STRIVING, = um, with ACCUSATIVE :—*

The beggar asked *for* alms.

Der Bettler bat um ein Almosen.

The hodman works *for* hire.

Der Handlanger arbeitet um Lohn.

I shall compete *for* the prize.

Ich werde mich um den Preis bewerben.

I don't envy him *for* his ill-gotten wealth.

Ich beneide ihn nicht um sein unrecht Gut.

An eye *for* an eye, a tooth *for* a tooth.

Auge um Auge, Zahn um Zahn.

For nothing *at* all.

Um nichts und wieder nichts.

Obs.—Thus also to express FOR THE SAKE OF :—

To go into mourning *for* some one.

Um Jemand trauern.

For heaven's sake ! For nothing.

Um Himmels willen ! Umsonst.

Do it *for* my sake.

Thu' es um meinetwillen.

CAUTION—

To pray (*intercede*) *for* some one ; für Jemand beten (bitten).

To pray (*ask*) *for* something ; um etwas bitten.

(e) *after a few Verbs,*

= **nach**, with DATIVE :—

to long *for*, sich sehnen nach.

|| to set out *for*, reisen, verreisen
(ab-reisen) nach.

to sail *for*, segeln nach.

|| to enquire *for*, forschen nach.

Der arme Flüchtling sehnt sich nach seinem Heimatlande.

(f) *to express the CAUSE OF A FEELING, etc. = vor, with DATIVE :—*

The freed slave leapt *for* joy.

Der befreite Sklave sprang vor Freude.

She trembled *for* fear of displeasing him.

Sie zitterte vor Furcht ihm zu mißfallen.

I cannot see the forest *for* the trees.

Ich kann vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen.

She cannot utter a word *for* sobbing.

Sie kann vor Schluchzen kein Wort hervorbringen.

(g) *to express ON ACCOUNT OF,*

= **wegen**, with DATIVE :—

Robin Hood was renowned *for* his adventures.

Robin Hood war wegen seiner Abenteuer berühmt.

The Bay of Biscay is a sea famous *for* its storms.

Der Busen von Biskaya ist ein durch (or, wegen seiner) Stürme berühmtes Meer.

Obs.—Notice the place of wegen before or after the Noun :—

Er wird wegen seiner Tugend (or, seiner Tugend wegen) geachtet.

Thus—meinetwegen, *for* my sake, *for* aught I care ; von Amts wegen, *by* authority.

§ 62. in.

(a) *in answer to WHITHER? }* = **in**, with **ACC.** (*motion towards*),
WHERE TO? WHERE? } or with **DATIVE** (*rest*)—

The street ends in a blind alley. Die Gasse endet (endigt) in einen Sack.

I will not engage in this quarrel. Ich will mich nicht in diesen Streit einlassen.

The birds are in the cage. Die Vögel sind im Käfig.

I shall pass this winter in town. Ich werde diesen Winter in der Stadt zubringen.

Obs.—Notice, however :—

In the open air.

Unter freiem Himmel. (Im freien.)

The book is in the press.

Das Buch ist unter der Presse.

He is not in his senses.

Er ist nicht bei Sinnen.

I found him in good health.

Ich traf ihn bei guter Gesundheit an.

Joy sparkled in his eyes.

Die Freude funkelte ihm aus den Augen.

CAUTION—Notice especially the use of **auf** (with **Acc.** or **Dat.**) to denote “resorting to,” or “residence at,” public establishments, or localities accessible to all :—

He lives in the country (not in town). Er lebt auf dem Lande [à la campagne].

The councillors are in the town hall. Die Rathsherren sind auf dem Rathaus.

Thus—auf dem Gymnasium; auf dem (up at) Schloß; auf der Sternwarte (Börse, Straße, etc.); auf der Dachstube (but—im Keller); auf freiem Felde, auf der Welt, etc.

Notice also—

In this way (manner, etc.)

Auf diese Weise (Art).

In the very act.

Auf frischer That.

What do you call that in German?

Wie heißt das auf Deutsch?

He takes pride in his ancestors.

Er ist stolz auf seine Ahnen.

(b) *in answer to WHEN?—*

(1) *if used definitely—generally, = in, with DATIVE :—*

In this year (month, etc.)

In diesem Jahre (Monate, etc.)

In his boyhood.

In seinem Knabenalter.

But (2) if used indefinitely :—

In the morning (evening, etc.)

Am Morgen (Abend); or,
 des Morgens (Abends, etc.)

In broad daylight.

Am hellen Tage.

Come in time.

Komme bei Zeiten.

You come just in time.

Du kommst zu rechter Zeit.

I don't go out in bad weather.

Bei schlechtem Wetter gehe ich nicht aus.

or, (c) with Verbs and Adjs. of BELIEVING, PARTICIPATING, WANTING, etc.

I don't believe *in* ghosts.
He is wanting *in* courage.
You delight *in* tormenting me.
(Cf. § 164.)
I have found a true friend *in* him.

= **an**, with ACC., or DAT.—

Ich glaube nicht *an* Gespenster.
Es mangelt (fehlt) ihm *an* Mut.
Sie finden ein Vergnügen *an* (darin), mich zu quälen.
Ich habe einen treuen Freund *an* ihm gefunden.

Thus—

to abound *in*, Ueberfluß haben *an*
to decrease *in*, abnehmen *an*
to delight *in*, Freude finden *an* (in)
rich *in*, reich *an*

to gain *in*, gewinnen *an*
to join (share) *in*, } Teil haben (nehmen)
to participate *in*, }
superior *in*, überlegen *an*, etc.

Obs.—In the sense of—(1) ACCORDING TO, = **nach**, with the DATIVE:—

In my opinion.
In appearance.
In all probability.

Meiner Meinung *nach*; meines Erachtens.
Dem Anscheine *nach*.
Aller Wahrscheinlichkeit *nach*.

(2) *behalf, purpose, etc.*

In my favour (*behalf*, etc.)
In case of his coming.

= **zu**, with DAT., or **für**, with ACC.—

Zu meinen Gunsten.
Für den Fall, daß er kommt.

§ 63. into.

(a) *as a rule*,

Let us go *into* the garden.
He flew *into* a passion.
The companions of Ulysses were transformed *into* swine.
Translate that *into* German.

= **in**, with ACCUSATIVE:—

Laßt uns *in* den Garten gehen.
Er geriet *in* Zorn.
Die Gefährten des Ulysses wurden *in* Schweine verwandelt.
Übersetze das *ins* Deutsche.

Obs.—He burst *into* a horse-laugh.
The fox fell *into* the well.

Er brach *in* ein lautes Gelächter aus.
Der Fuchs fiel *in* den Brunnen hinein.

or, (b) to denote TENDENCY, DIRECTION, = **zu**, with DATIVE:—

The soap-bubble has dwindled *into* nothing.
It has grown *into* a habit with him.
Vapours are condensed *into* dew.

Die Seifenblase ist *zu* nichts geworden.
Es ist ihm *zur* Gewohnheit geworden.
Dünste werden *zu* Tau verdichtet.

Obs. 1.—Our windows look *into* the square.
That happened before I came *into* the world, said the lamb.

Unsere Fenster gehen *auf* den Platz.
[Nos fenêtres donnent *sur* la place.]
Das geschah, bevor ich *auf* die Welt kam, sagte das Lamm.

Obs. 2.—Notice the peculiar use of INTO with factitive force:—

He has frightened him *into* yielding.
They have led him *into* the belief...
I shall coax him *into* consenting.

Er hat ihn *durch* Furcht *zum* Nachgeben vermocht.
Sie haben ihn *zum* Glauben verleitet...
Ich werde ihm seine Einwilligung *ab-*schmeicheln.

§ 64. *from*.

(a) denoting THE STARTING-POINT, and hence DISTANCE, SEPARATION, DIFFERENCE, DISTINCTION, etc. = **von** (with DATIVE) :—

I come from Vienna.

Ich komme von Wien.

It is about a hundred miles from here to London.

Es sind ungefähr hundert Meilen von hier nach London.

I cannot distinguish one from the other.

Ich kann sie nicht von einander unterscheiden.

This version differs from the other.

Diese Lesart weicht von der andern ab.

Have you recovered from the shock?

Hast du dich von dem Schrecken erholt?

The scales fell from his eyes.

Die Schuppen fielen ihm von den Augen.

Obs. 1.—

He is very *far from* being rich.

Er ist weit davon entfernt reich zu sein.

Where do you come *from*?

Woher kommst du?

Wo kommst du *her*?

Obs. 2.—**Von** is often complemented or strengthened by another preposition suggestive of *onward, forward, upward direction* :—

From this mountain one can see thirteen lakes.

Von diesem Berge aus sieht man dreizehn Seen.

From here (to begin from here).

Von hier an. [A partir d'ici.]

From this day (onward).

Von heute an. Von diesem Tage ab.

Thus I have been accustomed from my childhood.

So bin ich's von Jugend auf gewohnt.

(b) **CAUTION**—After Verbs of 'taking away, depriving, escaping,' etc., '*from*' is [as in French] generally rendered by the Dative :—

The brigands took my purse *from me*.

Die Räuber nahmen mir meine Börse.

The fox *escaped from* the snare.

Der Fuchs entging der Schlinge.

Edinburgh Castle was *taken from* the invaders by a stratagem.

Das Schloß von Edinburg wurde den Angreifern durch eine Kriegslist entrißen.

He *wrested* my kingdom *from me*.

Er entriß mir mein Königreich.

[Cf. Lat. Regnum *mihi* eripuit.]

(c) after Verbs and Adjs. denoting PROTECTION, APPREHENSION, etc. = **vor**, with DATIVE :—

Defend me from my friends, etc.

Schütze mich vor meinen Freunden; mit meinen Feinden will ich schon fertig werden.

Preserve me from the toothache!

Behüte mich vor Zahnweh!

You need not hide yourself from me.

Du brauchst dich vor mir nicht zu verbergen.

She thought herself safe from his pursuit.

Sie glaubte sich vor seinen Verfolgungen sicher.

(d) after Verbs denoting *EXTRACTION, ORIGIN, and hence, fig. MOTIVE, CAUSE OF FEELING,* = **aus**, with *DATIVE*:—

The landlord took a glass *from* the cupboard.

I do it *from* a wish to please you.

That I know *from* experience.

or, He suffers *from* gout (rheumatism).

Der Wirt nahm ein Glas aus dem Schranke.

Ich thue es aus dem Wunsche dir zu gefallen.

Das weiß ich aus Erfahrung.

Er leidet an der Gicht (an Rheumatismus).

(e) to express *CONFORMITY, ACCORDANCE,* = **nach**, with *DATIVE*:—

To judge *from* his appearance.

Nach seinem Aussehen zu urtheilen.

CAUTION—Notice the different construction in the case of *from* compounded with another Preposition or an Adverb:—

He crept *from under* the table.

Er kroch unter dem Tisch hervor.

The sun rose *from behind* the Alps.

Die Sonne gieng hinter den Alpen auf.

§ 65. off.

(a) in the sense of *AWAY FROM*, { = **von**, with *DATIVE* (completed by an Adverb)—

The village is a mile *off* the road.

Das Dorf ist eine Meile von der Straße entfernt.

You are quite *off* the scent.

Du bist ganz von der Spur weg.

A ship appeared *off* Land's End.

Ein Schiff zeigte sich auf der

[A la hauteur de . . .]

Höhe von Landsend.

(b) with Verbs of *TAKING OFF, PULLING, etc.* } = Separable Prefix **ab**-, or **aus**:-

Take your boots *off*.

Ziehe deine Stiefel aus.

He took his hat *off*.

Er zog höflich seinen Hut ab.

Obs.—

Be never *off* your guard.

Sei stets auf der Hut.

He threw him *off* his guard.

Er brachte ihn aus der Deckung.

Adverbially:—

To be well (badly) *off*.

Gut (schlimm) daran sein.

Off and on.

Ab und zu; or, dann und wann.

I must be *off*.

Ich muß fort.

Be *off*!

Mach' daß du fortkommst. Packer dich.

The house is a long way *off*.

Das Haus ist sehr weit von hier.

§ 66. out of.

(a) *in the lit. sense of OUTSIDE, WITHOUT, in answer to WHERE?*
= **außer**, or **aus**, with *DAT.*—

The time is out of joint.
The patient is not yet out of danger.
He is out of his element.
I am quite out of breath.

Die Zeit ist aus den Fugen.
Der Patient ist noch nicht außer Gefahr.
Er ist außer seinem Elemente.
Ich bin ganz außer Atem (atemlos).

Obs.—

Out of doors.
Out of reach (proportion, etc.)
Out of fashion; out of season.
Out of sight, out of mind.
Out of favour; out of print.

Draußen; im freien.
Außer dem Bereiche (Verhältniß, etc.)
Aus der Mode. Zur Unzeit.
Aus den Augen, aus dem Sinn.
In Ungnade. Vergiffen.

(b) *in the sense of FROM OUT OF, i.e. in answer to WHENCE? WHERE FROM?—*

To look out of the window.
Come out of the room.
Munchhausen whipped the fox out of his skin.
To be frightened out of one's wits.
To drive some one out of his wits.
To put one out of conceit with . . .

Zum Fenster hinaus (or, heraus) schauen.
Komm aus dem Zimmer (heraus).
Münchhausen peitschte den Fuchs aus seinem Fell heraus.
Vor Schrecken außer sich sein (kommen, geraten).
Jemand außer sich bringen.
Einem alle Lust zu . . . benehmen.

Obs.—*In the sense of DEVOID OF,* = *Prep. ohne; or Suffix -los:—*
Out of hope (hopeless); out of heart. Ohne Hoffnung (hoffnungslos); mutlos.
To be out of tune (*lit.* and *fig.*) Verstimmt sein (*fig.* übler Laune sein).

§ 67. on, upon.

(a) *in answer to WHERE? UPON? WHAT?* } = **auf**, with *DATIVE*:—

The books are on the desk.
You have something upon your heart.
Be on your guard!

Die Bücher sind auf dem Pulte.
Sie haben etwas auf dem Herzen.
Sei auf deiner Hut!

Obs.—

She has a gold ring on her finger.
Frankfort on the Main.

Sie hat einen goldenen Ring am Finger.
Frankfurt am Main.

(b) *in answer to WHITHER? WHERETO?* } = **auf**, with *ACCUSATIVE*:—

Put the books on the desk.
Don't go on the ice, I tell you.

Stelle die Bücher auf das Pult.
Geh' mir nicht aufs Eis.

Thus especially after Verbs and Adjs. denoting TENDENCY, AIM, RELIANCE, etc.—

I rely on you.

Ich verlasse mich (rechne) auf Sie.

It depends on your skill.

Es kommt auf Ihre Geschicklichkeit an.

I insist upon your staying here.

Ich bestehe darauf, daß Sie hier bleiben (§ 164).

(c) *in answer to WHEN? UNDER WHAT CIRCUMSTANCES?* } = **an**, or **bei**, with *DATIVE*:—

Schiller was born on the 10th of November 1759.

Schiller wurde am zehnten (or, den zehnten) November 1759 geboren.

On the following (next) morning.

Am folgenden (nächsten) Morgen.

On such occasions silence is gold.

Bei solchen Gelegenheiten ist Schweigen Gold.

On my arrival (departure, etc.)

Bei meiner Ankunft (Abreise, etc.)

Obs.—

Puss *put on* the ogre's boots.

Der Kater zog des Oggers Stiefel an.

N.B.—For *on* with a Verb in -ing, see § 108.

(d) *in the sense of OVER, CONCERNING etc.,* } = **über**, with *ACCUSATIVE*:—

Have you agreed on this point?

Habt ihr euch über diesen Punkt geeinigt?

His blood come upon us!

Sein Blut komme über uns.

Obs.—A few Verbs, Adjectives, and Adverbial Phrases are construed with various other Prepositions:—

to live on, leben (sich nähren) von . . . || to congratulate on, glückwünschen zu . . .
to impose on, betrügen, anführen (acc.). || to set on fire, in Brand stecken, etc.

on purpose, mit Fleiß; vorsätzlich.

|| on pain of, bei Strafe (with gen.)

on the contrary, im Gegenteil.

|| on foot, zu Fuß.

on the right hand, zur Rechten (rechts).

|| on horseback, zu Pferd, etc.

§ 68. *over*.

(a) *in the sense of ABOVE,* = **über**, with *DATIVE* or *ACCUS.*—
 The picture hangs over my desk. Das Bild hängt über meinem Pulte.
 Hang the picture over my desk. Hänge das Bild über mein Pult.

(b) *in the sense of BEYOND, ACROSS, OPPOSITE, etc.* } = **über**, with *ACCUSATIVE*:—
 The branches hang over the wall. Die Äste hängen über die Mauer herüber.
 We walked over the ice. Wir gingen über das Eis.
 Let us set over the river. Laßt uns über den Fluß setzen.
Thus figuratively:—
 We have prevailed over them. Wir haben die Oberhand über sie bekommen.
 He triumphs over the fallen enemy. Er triumphirt über den gesfallenen Feind.
 He is over head and ears in debt. Er steckt bis über die Ohren in Schulden.

(c) *in the sense of THROUGHOUT, DURING, etc.—*

All over the town. Durch die ganze Stadt.
 All over Europe. Durch ganz Europa.
Obs.—Over a glass of wine. Bei (über) einem Glase Wein.
It is all over with him. Es ist ganz aus mit ihm.
Over credulous, etc. Zu leichtgläubig, etc.

§ 69. *through*.

(a) *with respect to SPACE or TIME,* = **durch**, with *ACCUSATIVE*:—
 He speaks through the nose. Er spricht durch die Nase.
 Through night to light. Durch Nacht zum Licht.
 The whole year through. Das ganze Jahr hindurch.

Obs.—Todenote instrumentality, agency: Durch seine Vermittelung (auf It was through him that I obtained seine Empfehlung hin) erhielt the post. ich die Anstellung.

(b) *with regard to CAUSE or MOTIVE:—*

He cannot speak through fear. Er kann vor Furcht nicht sprechen.
 Many soldiers died through the severity of the weather. Viele Soldaten kamen in Folge der strengen Witterung um.

§ 70. *till, until*.

Have patience till next week; by Gedulden Sie sich bis künftige that time I can help you. Woche; bis dorthin kann ich Ihnen helfen.
Negatively—I cannot come till Ich kann erst künftiges Früh- next spring. jahr kommen.

§ 71. towards.

(a) *to denote AIM, DIRECTION, DISPOSITION, etc.* } = **gegen**, with *ACCUSATIVE* :—

Hungary lies towards the east.
He has been very kind towards us.

Ungarn liegt gegen Osten.
Er ist sehr gütig gegen uns gewesen.

Obs. 1.—Here notice the use of **zu** or **hin** after the Noun :—

He ran towards the door.

Er lief der Thüre zu.

They hurried towards us.

Sie eilten auf uns zu.

Towards the sea.

Nach dem Meere hin.

They dispersed towards the four quarters of the compass.

Sie zerstreuten sich nach den vier Himmelsgegenen zu.

Obs. 2. To denote—as a contribution to, etc.—

He gave money towards rebuilding the church.

Er steuerte zum Wiederaufbau der Kirche bei.

§ 72. under, underneath.

(a) *in answer to WHERE?* = **unter**, with *DATIVE* (cf. § 83)—

We live under one roof.

Wir wohnen unter einem Dache.

All creatures under the sun.

Alle Geschöpfe unter der Sonne.

Under the date of the third instant.

Unterm dritten dieses Monats.

Obs.—Children under seven years.

Kinder unter sieben Jahren.

(b) *in answer to WHITHER?*

= **unter**, with *ACCUSATIVE* :—

To go under sail.

Unter Segel gehen.

To bend under the yoke.

Unter das Joch beugen.

He placed a stool under her foot.

Er stellte ihr einen Schemel unter den Fuß.

Obs.—To trample under foot.

Mit Füßen treten.

Under the necessity.

In der Notwendigkeit.

Under pain of death.

Bei Todesstrafe.

§ 73. up.

We climbed up the mountain.

Wir stiegen den Berg hinauf.

Won't you come up-stairs?—

Wollen Sie nicht herauf kommen?—

I shall not go up-stairs.

Ich werde nicht hinaufgehen.

The road goes up hill and down hill.

Die Straße geht bergauf und bergab.

He came up to me.

Er kam zu mir heran.

Let us walk up and down the room.

Spazieren wir im Zimmer auf und ab.

The boat came up the stream.

Das Boot fuhr stromaufwärts (zu Berg).

Obs.—

From his youth up.

It is all up with him.

We were up to the knees in mud.

To-morrow I go up to town.

Von Jugend auf; von Kindsbeinen an.

Es ist ganz aus mit ihm.

Wir staken bis auf die Knie im Kot.

Morgen reise ich nach der Hauptstadt.

N.B.—For upon, see on, § 67.

§ 74. with.

(a) *to denote COMMUNITY, ATTENDANT CIRCUMSTANCE, INSTRUMENT, MATERIAL, etc.* = **mit**, with *DATIVE* :—

Komm' mit mir. Gott mit uns. Die Horatier und Curatier stritten mit einander. Ich kann mit dieser Feder nicht schreiben.

Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand.

Das Haus ist mit Ziegeln gedeckt. Er behandelte uns mit großer Güte, etc.

Thus with a few Verbs and Adjectives :—

to agree (accord) with, übereinstimmen mit

to bear with, Geduld haben mit

to compare with, vergleichen mit

*to associate with, umgehen mit
to endow with, ausstatten (begaben) mit
content (satisfied) with, zufrieden mit,
etc.*

But (b) to denote CAUSE (mental or physical; cf. § 66) } = **vor**, with *DATIVE* :—

He trembled with emotion.

Er zitterte vor Bewegung (Rührung).

They were mad with joy.

Sie waren toll vor Freude.

He has grown gray with years.

Er ist vor Alter grau geworden.

Thus—

*to blush with, erröten vor
to faint with, verschmachten vor*

*stiff with cold, steif vor Kälte.
transported with, außer sich vor, etc.*

Obs.—

She is displeased with you.

Sie ist ungehalten auf dich.

He is angry with me.

Er ist böse auf [sâché contre] mich.

(c) *to denote PHYSICAL CAUSE, DIFFERENCE, ABUNDANCE, etc.* = **von**, with *DATIVE* :—

The hall resounded with the clash of arms.

Die Halle erdröhnte vom Waffengeklirr.

He parted with us.

Er trennte sich von uns.

With all my heart.

Von ganzem Herzen.

The meadow teems with bees.

Die Wiese wimmelt von Bienen.

*Thus—thirsty with walking;
dizzy with dancing;*

*durstig vom Gehen.
vom Tanzen schwindlig.*

(d) *in a few idiomatic expressions, = PURE DATIVE:—*

So it is (the case) with me.
What is the matter with you?

So geht es mir.
Was fehlt (ist) dir?

Thus also with a few Verbs:—

Have you met with him?
This meat does not agree with me.
I will comply with your wish.

Sind Sie ihm begegnet?
Dieses Fleisch behagt mir nicht.
Ich will Ihrem Wunsch will-
fahren.

(e) *to denote CONCERNING, IN THE MIND OF, etc. = bei, with DAT.—*

That is often the case with me.
His influence with the king.
It rests with you.
He has ingratiated himself with
her.
With God there is no difference of
persons.
With me yes means yes, and no no.

Das ist oft der Fall bei mir.
Sein Einfluß bei dem Fürsten.
Es steht bei (liegt an) Ihnen.
Er hat sich eingeschmeichelt;
bei ihr } *or, beliebt gemacht.*
Bei Gott ist kein Unterschied der
Person.
Bei mir ist Ja Ja, und Nein
Nein.

§ 75. within.

(a) *in the sense of INSIDE (place } = innerhalb or binnen, with the
or time) GENIT. ; or in with DAT.—*

Remain within these limits.
Within the orbit of the moon.

Bleibe innerhalb dieser Grenzen.
Innerhalb der Bahn des
Mondes.

fig. I thought within myself.
I must return within a week.

Ich dachte bei mir selbst.
Ich muß binnen acht Tagen
(noch diese Woche) zurück-
fahren.

It happened within the last cen-
tury.
Within the memory of man.

Es geschah im Laufe des letzten
Jahrhunderts.
Seit Menschengedenken.

(b) *to denote DISTANCE, REACH, etc.—*

I stood within a few steps of him.
The enemy arrived within a mile
of the camp.
It is within my power.
To be within call.
I was within an ace of being
shot.

Ich stand einige Schritte von ihm.
Der Feind kam bis auf eine
Meile vom Lager.
Es steht in meiner Macht.
Im Bereich der Stimme sein.
Ich wäre beinahe erschossen
worden.

§ 76. without.

(a) *in the lit. sense of OUTSIDE* { = **außerhalb**, with GEN. ; or
OF, etc. { **außer**, with DAT.—

Without the gates.

Außerhalb der Thore. Außer den Thoren.

Eternity lies without our reach.

Die Ewigkeit ist außer unserem Bereiche.

(b) *in the sense of the French SANS*, = **ohne** :—

Without money, no friends.

Ohne Geld keine Freunde.

I cannot live without you.

Ohne dich kann ich nicht leben.

I cannot *do without* this money.

Ich kann dieses Geld nicht entbehren.

Obs.—For *without* with a Verb in *-ing*, cf. § 110 :—

You must not go *without taking* leave.

Du mußt nicht fortgehen ohne Abschied zu nehmen.

RECAPITULATION OF PREPOSITIONS WHICH GOVERN EITHER THE ACCUSATIVE OR DATIVE :—

INTRODUCTORY—

§ 77. The simple Rule that—**an, auf, hinter, in** and **neben ; über, unter, vor**, and **zwischen ;**

govern the *Accusative*, in answer to the question *whither ?*

and the *Dative*, in answer to the question *where ?*

though unexceptionable so far as it goes, does not by any means cover all cases ; for other relations, besides the original ones of *locality*, may be expressed by these prepositions—relations of *time, manner, cause*, etc.

To this must be added that not infrequently cases occur in which the Verb, not being expressed at all, has to be supplied by the context (Der Brief ist *an* dich, *i.e.* gerichtet) ; or again, Verbs which usually denote *rest* may also express *motion* (Ich warte *auf* ihn) ; or *vice versa* (an einem Orte vorbeigehen).

And finally, there is a numerous class of Verbs in which the relation of *motion or direction towards*, though unquestionable, does not appear on the surface, because they denote a *mental process* (Ich kann mich nicht mehr *auf* seinen Namen besinnen).

§ 77A. WITH ACCUSATIVE:— **an:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?**i.e.* (1) *with Verbs of MOTION TOWARDS A PLACE OR AIM:*

Setze den Topf an das Feuer.
 Die Sonne bringt es an den Tag.
 Er lehnte sich an die Wand.
 Ich stieß mich an einen Stein.
 Die Reihe wird bald an mich kommen.

Obs.—The Verb of motion may be understood:—

Der Brief ist an dich (*i.e.* gerichtet).Ich habe eine Bitte an dich (*i.e.* zu richten).

(2) *with Verbs of THINKING, BELIEVING, REMINDING:—*

Ich denke stets an dich.
 Ich glaube an Gott.
 Mahne sie an ihre Pflichten.

Erinnere ihn an sein Versprechen.

(c) *in answer to HOW FAR? **

Er stand bis an die Knie im Wasser.

Er lief bis an den Weg hin.

* *i.e. approximation—which, of course, implies 'towards':—*

Man hat an die zehn Jahre an dieser Kirche gebaut.

An die zehn tausend Mann blieben auf der Wahlstatt.

(b) *in answer to WHERE?**i.e.* (1) *with Verbs denoting REST AT, or JUXTAPOSITION:—*

Setze dich am Feuer nieder.
 Die Sache liegt am Tage.
 Er steht aufrecht an der Wand.
 Sie nahm Anstoß an seinem Betragen.
 Die Reihe ist an mir.

Obs.—Thus with regard to appointment, office:—

Karl ist an der Realschule angestellt.

Er ist Prediger an der Frauenkirche.

(2) *to denote—**IN RESPECT OF:—*

Er leidet an der Brust.
 Er zittert an allen Gliedern.
 Der Elephant übertrifft alle Tiere an Verstand.
 Ich erkannte ihn an seiner Stimme (§ 59).

(d) *in answer to WHEN?—*

Am ersten Januar.

Am Anfange (Ende).

An einem schönen Maitage.

§ 78. WITH ACCUSATIVE:— **auf:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?—*(b) *in answer to WHERE?—*(1) *after Verbs of 'motion towards' (cf. § 67)—*

Der Vogel fliegt auf das Dach.
 Morgen gehe ich aufs Land.
 Der Graf ist auf seine Güter gereist.

Der Vogel sitzt auf dem Dache.
 Auf dem Lande gefällt es mir.
 Er wohnt auf seinen Gütern.

Er ist auf den Ball eingeladen.
 Ist er auf die Börse gegangen?

Auf dem Balle geht es lustig zu.
 Ja, Sie werden ihn auf der Börse antreffen.

Er hat den Nagel auf den Kopf getroffen.

Ihre Ansicht beruht auf einem Irrtum.

(2) *after Verbs of 'heeding, aiming, intending, reckoning, estimating' :—*

Merke (Gib acht) auf meine Worte.	Er folgte mir auf dem Fuße nach.
Der Gauner sinnt auf einen schlimmen Streich.	Der Dieb wurde auf frischer That ertappt.
Besinne dich doch auf ein Mittel.	Thue es auf der Stelle.
Sein Vermögen wird auf eine Million geschätzt.	Der Schäfer bläst auf der Flöte.

(3) *with respect to future time or contingencies :—*

Ich freue mich auf meinen Geburtstag.
 Auf welchen Tag ist das Fest angesetzt?
 Wage es auf gut Glück.
 Auf jeden Fall. *But, In jedem Falle.*
 Auf die Gefahr hin zu ertrinken.
 Auf Tod und Leben kämpfen.
 Ich bin auf das Schlimmste gefaßt.
 Er entfernte sich auf kurze Zeit.

(c) *in answer to HOW? IN WHAT MANNER (DEGREE)?—*

Auf diese Weise wird es dir gelingen.
 Ich war auf das angenehmste überrascht.

(d) *in answer to IN CONSEQUENCE OF WHAT?—*

Auf das Geschrei kam er hinzu. Auf höhern Befehl.
 Die Eiche fällt nicht auf einen Hieb.

*Obs.—Thus to denote rapid succession :—*Mann auf Mann. Minute auf Minute vergeht.

§ 79. *WITH ACCUSATIVE :—* **hinter :** *WITH DATIVE :—*

(a) *in answer to the question WHITHER? WHERETO?—*

Geh hinter das Haus.
 Er hat mich hinter's Licht geführt.
 Ich bin hinter das Geheimniß gekommen.
 Das heißt das Pferd hinter den Wagen spannen.
 That is putting the cart before the horse.
 Mach dich doch endlich hinter die Arbeit her! Now do set to work!
 Hinter die Schule gehen.
 To play truant.
 Schreib' dir das hinter die Ohren.
 Make a note of that.

(b) *in answer to the question WHERE? (cf. § 55)—*

Der Garten ist hinter dem Hause.
 Hinter den Bergen hausen auch Leute.
 Es steckt mehr hinter ihm als Sie vermuten.
 Ich lief hinter ihm her. I was running along behind him.
 (Not—I pursued him, *which is—*
 Ich lief ihm nach.)
 Die Gensdarmen sind hinter ihm her. The police are at his heels.
 Hinter der Mauer hervorspringen.
 Er hat's hinter den Ohren.
 He is a slyboots.

§ 80. WITH ACCUSATIVE:— **in:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?* ||
INTO WHAT? WHEREUNTO?—Gieße Wein in das Glas.
Sie steigt eben in den Wagen.Was hat dir der Bär ins Ohr
gesagt?Die Ruinen sind in Staub zer-
fallen.

Das kommt mir nicht in den Sinn.

In tiefe Gedanken versunken.

In große Schulden geraten.

Teile dies in drei Teile.

Lot's Weib wurde in eine Salz-
säule verwandelt.

In bittere Thränen zerfließen.

Man muß sich ins Unvermeidliche
fügen.

(Cf. §§ 62-63.)

(d) *in answer to UNTIL WHEN?* ||
HOW FAR? (especially with *bis*
hinein)—Die Vorstellung dauerte bis tief
in die Nacht hinein.

Getreu bis in den Tod.

(f) *to denote MATERIAL, SHAPE, etc.*—

Sich in Samt und Seide kleiden.

Das Getreide in Garben binden.

(b) *in answer to WHERE? IN*
WHAT? WHEREIN?—Es ist Wein in dem (im) Glase.
Sie fährt in einem bequemen
Wagen spazieren.

Er sagte mir das in allem Ernste.

Der Wurm wälzt sich im Staube.

Was hast du im Sinne?

In Gedanken sitzen.

Sich im Grünen ergehen.

Das Buch ist in drei Teilen erschienen.

(c) *in answer to IN WHAT*
CIRCUMSTANCES?in Armut (Furcht, Hoffnung,
etc.) leben.

im Ueberfluß schwelgen.

Sei im Besitz und du wohnst im
Recht.(e) *in answer to WHEN?*
WITHIN WHAT TIME?—In der Nacht (but am Tage)
scheint der Mond.

In acht Tagen bin ich fertig.

In vierzehn Tagen reisen wir ab.

§ 81. WITH ACCUSATIVE:— **neben:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?*— ||

Er setzte sich neben mich.

Obs.—As prefix to Compound
Nouns, *neben* may imply—*fellowship* (Nebenmensch); *juxtaposi-*
tion (Nebenwinkel); *rivalry* (Neben-
buhler); *subordination* (Nebensache);
addition (Nebeneinfünfte), etc.(b) *in answer to WHERE?*—

Er saß neben mir.

Er ging neben mir her (cf.
hinter her, § 79).

Wir standen neben einander.

(c) *in answer to COMPARED*
WITH WHOM?—

Er ist nichts neben ihm.

§ 82. *WITH ACCUSATIVE* ;
to denote—

über : *WITH DATIVE* (cf. § 68) ;
to denote—

(a) *MOTION OVER AND BEYOND* ||
[Fr. par dessus]—

Die Schwalbe fliegt über das Haus.

Der Schmetterling flattert über die Blumen hinweg.

Sie fielen über ihn her.

Der Dieb stieg über die Gartenmauer.

Obs.—The Verb or Adj. may be implied—Sie sind bereits über die Grenze.

(b) *SUSPENSION or SITUATION*
OVER [Fr. au-dessus de]—

Der Falke schwebt über dem Hause.

Der Schmetterling flattert über den Blumen hin und her.

Über mir wölben sich die Aeste des Baumes.

Die Henne brütet über den Eiern.

Er hockt den ganzen Tag über den Büchern.

(c) *SPREADING OVER* :—

Der Winter breitet eine weiße Decke über die schlafende Erde.

Hänge den Kranz über das Bild.

Damocles hatte ein Schwert über dem Haupte hängen.

Der Kranz hängt über dem Bilde.

(d) *GOING BEYOND, figuratively*
(i.e. excess)—

Das geht über alle Begriffe.

Das Matterhorn ragt über die Wolken empor.

Gesundheit geht über alle irdische Güter.

(e) *SITUATED BEYOND* ;
(= **jenseits**) —

Amerika liegt über dem Meere.

Das Matterhorn ragt über den Wolken hervor.

(f) *CAUSE OR OBJECT OF FEELING, EMOTION* :—

Ich freue mich über deinen Erfolg.

Sie erstaunte über diese plötzliche Erscheinung.

Er beklagt sich über dein Betragen.

(g) *ATTENDANT CIRCUMSTANCE ;*
ON ACCOUNT OF :—

Über einem Glase Wein besprachen wir die Sache.

Er schläft über dem Lesen ein.

Ueber dem Sprechen entwickeln sich die Begriffe.

Ueber dem Lesen vergiftet er Essen und Trinken.

(h) *RULE, MASTERY, WATCHING, MEDITATION, etc.*—

Er hat die Aufsicht über seine Güter.

Er herrscht über viele Nationen.

Cäsar triumphirte über Pompejus.

Ich kann es nicht übers Herz bringen.

Ich will über Ihren Vorschlag nachdenken.

(2) *WITHIN WHAT TIME, or DURATION OF TIME* :—

Heute über acht Tage reise ich ab. [D'aujourd'hui en huit.]

Ueber's Jahr kehrt er zurück. [Dans un an d'ici.]

Wir blieben den Sommer über in der Schweiz.

Guter Rat kommt oft über Nacht. [La nuit porte conseil.]

§ 83. *WITH ACCUSATIVE* :— **unter** : *WITH DATIVE* :—

(a) *in answer to the question*
WHITHER?—

Der Hund friecht unter den Tisch.
Unter Dach und Fach kommen,
to get a berth.

Die Ente tauchte unter das
Wasser.

(b) *in answer to the question*
WHERE? or WHERE FROM?—

Der Hund liegt unter dem Tische.
Wir wohnen unter einem Dache.

Die Katze schlich unter dem
Käfig hervor.

Thus figuratively—

Wir begeben uns unter den
Schutz des Gesetzes.

Karl der Große brachte viele
Völker unter seine Herrschaft.

Er trat mir unter die Augen.

Ich stelle den Vergil unter den
Homer.

Hier zu Lande sind wir unter
dem Schutze des Gesetzes.

Polen ist unter der Herrschaft
der Russen.

Hundert tausend Mann sind
unter den Waffen.

Unter diesem Preise.
Kinder unter fünf Jahren.

(c) *in answer to the question* *AMONG WHOM (or WHAT)?*—

(1) *after Verbs of 'dividing,*
reckoning, mixing,' etc.—

Teilet dieses Brot unter die
Armen.

Rechne ihn nicht unter deine
Freunde.

Die Aufriührer mischten sich unter
das Volk.

Er ist unter die Soldaten gegan-
gen. He has become a soldier.

Sie traten mitten unter uns.

(2) *after Verbs of 'being'* :—

Eine Lilie stand unter den
Dornen.

Unter allen Getränken ist Wasser
das gesündeste.

Der Größte unter ihnen.

(3) *in answer to WHEN? UNDER*
WHAT CIRCUMSTANCES?—

Unter dem Geläute aller Glocken.

Unter der Predigt schloß ich
sanftselig ein.

Wenn über dem Tische ein Leuchter hängt, so ist es unter dem
Tische dunkel, denn das Licht fällt auf den Tisch.

§ 84. WITH ACCUSATIVE:— **vor:** WITH DATIVE:—(a) *in answer to WHITHER?*—(b) *in answer to WHERE?*—

Die Feinde rückten vor die Thore.
 Ich ging sinnend vor mich hin.
 Er lebt gern so stille vor sich hin.
 Man stellt das Subject vor das Verb.

Er stellte sich vor die Thüre.
 Man führte ihn vor den Richter.

Der Feind ist vor den Thoren.
 Er nahm den Hut vor mir ab.
 Vor einem Orte vorbeigehen.
 Das Subject steht vor dem Verb.
 Der Flegel hat mir die Thür vor der Nase zugeschlagen.
 Jeder kehre vor seiner Thüre.
 Er erschien vor dem Richter.

WITH DATIVE:—

(c) *to denote 'preference, priority':* | (d) *to denote 'cause of feeling' (bodily or mental):*—

Ihm gebührt der Preis vor allen.
 Vor allen Dingen.
 Vor acht Tagen.
 Vor der Zerstörung des Tempels.

Vor Müdigkeit konnte ich nicht schlafen.
 Sie weinte vor Freude (§ 74).

Also with Verbs and Adjs. of 'concealing, fearing, guarding, hindering'—

Man kann vor lauter Bäumen den Wald nicht sehn.
 Fürchte dich nicht vor ihnen!
 Vor den Feinden fliehen.
 Sie konnte vor Thränen nicht sprechen.
 Nimm dich in acht vor ihm.*

* Thus with—schützen, sichern, warnen, verbergen, verwahren.

§ 85. WITH ACCUSATIVE:— **zwischen:** WITH DATIVE:—

(a) *with Verbs of 'motion towards':*—

(b) *With Verbs of 'rest':*—

Sie stellte sich zwischen mich und ihn.

Er saß zwischen mir und ihm.

Wählen Sie dazwischen.

Es ist ein großer Unterschied zwischen ihm und ihr.

Die Sabinerinnen stürzten sich zwischen die Streiter.

Zwischen uns beiden. Between you and me.

Wunderbar hat sich der Rhein zwischen den engen Thälern einen Weg gebahnt. Kaum begreift man auf den ersten Blick, warum er bei Bingen lieber zwischen die Felswände von Schiefer sich drängte, als sich in die flachere Gegend nach Kreuznach hin ergoß.

THE VERBAL COMPLEMENT.

§ 86. *INTRODUCTORY.* If the *Complement* of a *Verb*, *Adjective*, *Adverb*, or a *Noun* is a *Verb*, this *Verb* may be in English—

(a) an *INFINITIVE*, without *to*, = Germ. *PURE INFINITIVE* ;

(b) an *INFINITIVE*, with *to*, = Germ. *zu* + *INFINITIVE* ;

or (c) a *VERBAL FORM* in *-ing*,—which, however, (if thus used *substantivally*) does not answer to the Germ. *PARTIC. PRES.* in *-end*, but either to an *INFINITIVE*, a *NOUN*, or a *DEPENDENT CLAUSE*.

§ 87. *THE INFINITIVE.*

(a) Just as in Engl. the *Infinitive* may stand *with* or *without to*, so in German *with* or *without zu* :—

(1) I can (shall) <i>swim</i> .	Ich kann (werde) schwimmen.
(2) I wish <i>to swim</i> .	Ich wünsche zu schwimmen.
It is easy <i>to swim</i> .	Es ist leicht zu schwimmen.
The attempt <i>to swim</i> .	Der Versuch zu schwimmen.

So far the two languages offer a striking analogy of construction—the broad general Rule being that, both in English and German,—

(1) after *Auxiliary Verbs of Mood*, and a few *Verbs of Perception*, the *Infinitive* stands *without to* (*zu*) ;

(2) after *other Verbs*, and after *all Adjectives* and *Nouns*, the *Infinitive* stands *with to* (*zu*).

But there are *Verbs* with which this general rule does not hold good ; hence the necessity for further particulars regarding those cases in which the two languages differ.

§ 88. *I.—The Engl. PURE INFINITIVE (i.e. without to).*

(a) after *Auxiliary Verbs of Mood*,
and *Verbs of Perception*, } = GERM. *PURE INFINITIVE* :—

I shall (will, can, etc.) go.	Ich werde (will, kann, etc.) gehen.
You must not say that.	Das mußt du nicht sagen.
May I begin now ?	Darf ich jetzt anfangen ?
Here let us pitch our tents.	Hier laßt uns unsere Zelte aufschlagen.
He does nothing but complain.	Er thut nichts als sich beklagen.
I had as lief stay here.	Ich möchte eben so gern hier bleiben.
I saw him run away.	Ich sah ihn davon laufen.

Obs.—The analogy between Engl. and Germ. in the *use* and *omission* of *to*, does not, of course, hold good in the case of *periphrastic turns* which do duty for the wanting tenses of these Verbs, most of which are defective in English, but not in German :—

I cannot <i>come</i> .	Ich kann nicht kommen.
I shall not be able <i>to come</i> .	Ich werde nicht kommen können.
I must <i>go</i> .	Ich muß gehn.
I should have <i>been obliged to go</i> .	Ich hätte gehen müssen.
He <i>ought to</i> (= should) <i>be</i> ashamed of himself.	Er sollte sich schämen.
<i>Thus</i> —You are <i>to do</i> it.	Du mußt es thun.
You will <i>have to stay</i> till to-morrow.	Du wirst bis morgen bleiben müssen.

But (*b*) after ‘cannot but,’ ‘to need,’
‘to have better,’ } = Germ. **zu** + INFINITIVE :—

You <i>need</i> not tell me that.	Das brauchst du mir nicht zu sagen.
I <i>cannot but</i> observe that . . .	Ich kann nicht umhin zu bemerken, daß . . .
He <i>dares</i> not tell the truth.	{ Er wagt es } nicht die Wahr- { Er getraut sich } heit zu sagen.
You <i>had better</i> not smoke here.	{ Du thätest besser (daran) hier nicht zu rauchen. Du solltest eigentlich hier nicht rauchen.
You <i>had best</i> do it yourself.	Sie thäten am besten es selbst zu thun.

§ 89. II.—Engl. **to** + INFINITIVE, } = Germ. **zu** + INFINITIVE
(a) as a rule, } (so-called SUPINE) :—

(1) after VERBS NOT SPECIFIED in § 88 (a) :—

It begins to snow.	Es fängt an zu schneien.
You don’t seem to understand me.	Du scheinst mich nicht zu verstehen.
He ordered me to begin.	Er befahl mir anzufangen.
They deserve to be whipped with scorpions.	Sie verdienen mit Scorpionen gezüchtigt zu werden.
I don’t choose to tell you.	Es beliebt mir nicht es Ihnen zu sagen.

Notice (1) the omission of **nicht** after verbs of ‘forbidding,’ ‘warning,’ ‘refraining,’ etc.—

I shall take care not to do it.	{ Ich werde mich wohl hüten es zu thun.
Yet I warn you not to trust Fortune.	{ [Je me garderai bien de le faire.] Doch warn’ ich dich dem Glück zu trauen.

(2) Engl. INFINITIVE PERFECT, = Germ. INFINITIVE PRESENT (§ 8) :—
I expected to have found him there. Ich hoffte ihn dort anzutreffen.

CAUTION—In accordance with § 18,—*Engl. PASSIVE INFINIT. = Germ. ACTIVE INFINIT.—*

after 'to be,' expressing possibility, necessity:—

It is *to be hoped*.

{ Es ist (steht) zu hoffen.

{ [Il est à espérer.]

Knowledge *is to be gained* only
by study.Kenntnisse lassen sich nur durch
Studium erwerben.It remained *to be demonstrated* . . .

Es blieb noch zu beweisen . . .

No time is *to be lost*.

Keine Zeit ist zu verlieren.

Notice also this gerundival form in Attributive Relation (§ 154):The guest *to be expected* to-day. Der heute zu erwartende Gast.**(2) after ADJECTIVES and ADVERBS:—**

He is hard to please.

Er ist schwer zu befriedigen.

It is easier to say than to do.

Es ist leichter zu sagen als zu
thun.

Be good enough to give it to me.

Seien Sie so gütig es mir zu
geben.*Obs.*—It is comfortable to live here.

Hier ist gut wohnen. [Il fait bon ici.]

He was the first to appear.

Er war der erste, der erschien.

It is easy enough for him to ask.

Er hat gut fragen.

It is better to suffer wrong than
to do wrong.Es ist besser Unrecht leiden, als Unrecht
thun.**(3) after NOUNS and SUBSTANTIVE PRONOUNS:—**

I have a mind to go.

Ich habe Lust zu gehen.

It is time to start.

Es ist Zeit abzureisen (or, zu
verreisen).

My wish to oblige you in this.

Mein Wunsch Ihnen diesen Ge-
fallen zu thun.

Have you anything else to say?

Hast du sonst noch etwas zu
sagen?*Obs.*—to, in the sense of in order to, = um . . . zu:—

Man lebt nicht um zu essen, sondern man ist um zu leben,

Sie kommen nicht um zu sehen, sondern um gesehen zu werden.

um (as in Engl. in order) may be left out, if the context clearly indicates
purpose:—They came (in order) to invite us. Sie kamen (um) uns einzuladen.**(b) PASSIVE + to + INFINITIVE, = Germ. PURE ACTIVE INFINIT.—**He is *said to be* rich.

Er soll reich sein.

You are not *allowed to bathe* here.

Hier darf man nicht baden.

The clouds were *seen to approach*,
and the thunder was *heard to roll*.Man sah die Wolken heran-
nähern, und man hörte den
Donner rollen.*N.B.*—Cf. also—ought to (§ 24A); to be able to (§ 24).

§ 92. *to* + INFINITIVE, as SUBJECT—(a) *as a rule,* = *zu* + INFINITIVE; especially—(1) *if used to express DUTY or NECESSITY:—**To forgive his enemies is the duty of the Christian.*

Seinen Feinden zu verzeihen ist die Pflicht des Christen.

To please you is my ardent wish.

Ihnen zu gefallen ist mein höchster Wunsch.

*or (2) if placed after its Predicate:—*It behoves man *to be* active.

Es geziemt dem Manne thätig zu sein.

It is dangerous *to arouse* the lion.

Gefährlich ist's den Löwen zu wecken.

(b)—*especially if placed at the head of a sentence,* = PURE INFINITIVE:—*To err is human, to forgive divine.*

Irren ist menschlich, vergeben göttlich.

To expect a pleasure is a pleasure too.

Ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen.

To be or not to be, that is the question.

Sein oder Nichtsein, das ist die Frage.

Obs.—The Infinitive used absolutely may be rendered by a Dependent Clause or an Adverbial Phrase:—

To say the truth, I am quite sick of it.

Wenn ich die Wahrheit sagen soll, } so habe ich
or, Daß ich's nur sage, } es ganz satt.

III.—THE ACCUSATIVE AND INFINITIVE.

§ 93. *Engl. ACCUSATIVE + INFINITIVE, = Germ. ACC. + INFINITIVE, only after Verbs of BIDDING (heißen),**CAUSING (machen, lassen, veranlassen), and**PERCEIVING (hören, sehen, fühlen, finden):—*

I bade him stay.

Ich hieß ihn bleiben.

You make me laugh.

Du machst mich lachen.

Let not the sun go down upon your wrath.

Laß nicht die Sonne über deinem Zorne untergehn.

I hear her sing.

Ich höre sie singen.

I have heard her sing.

Ich habe sie singen hören.

I feel my heart throb.

Ich fühle mein Herz schlagen.

§ 94. ENGLISH ACCUSATIVE WITH INFINITIVE,

(a) after Verbs of ORDERING, PERMITTING, FORBIDDING, etc., } = DATIVE + **zu** + INFINIT.—

I allowed him to stay.

Ich erlaubte ihm zu bleiben.

He ordered her to be silent.

Er befahl ihr zu schweigen.

Obs.—**helfen**, to help; **lehren**, to teach, = Dat. or Acc. + Infinit.—

They helped me to work.

Sie halfen mir arbeiten.

I will teach you how to do that.

Ich will dich das thun lehren.

N.B.—For Engl. **to** + Passive Infinit. = Germ. Pure Active Infinit., cf. § 86.

(b) in all Cases not specified in (a), = DEPENDENT CLAUSE:—

especially after Verbs of WISHING, REQUIRING, PRAYING, KNOWING, BELIEVING, OBSERVING:—

I wish him to know the truth.

Ich wünsche, daß er die Wahrheit wisse.

I would have him own his fault.

Ich möchte, daß er seinen Fehler bekenne.

England expects every man to do his duty.

England erwartet, daß jeder mann seine Pflicht thue.

We know them to be rich.

Wir wissen, daß sie reich sind.

He suspected the money to have been lost.

Er vermutete, daß das Geld verloren war.

I will have him do it.

{ Ich will, or
Ich bestehe darauf, } daß er es thue.

I believed him to be an honest man.

Ich glaubte, daß er ein ehrlicher Mann wäre.*

I remarked her to be a clever girl.

Ich bemerkte, daß sie ein gescheites Mädchen war.

You confess a fault which you are already known to have committed (cf. § 115).

Ihr gesteht einen Fehler ein, 'von dem man schon weiß, daß ihr ihn begangen habt;' or better, 'den ihr bekenntermaßen begangen habt.'

* CAUTION—Notice the Ellipse of the Infinitive after Verbs of 'believing, ordering, declaring':—

I believe them to be honest people.

{ Ich halte sie für ehrliche Leute.
[Je les crois honnêtes gens.]

He professes himself to be of the same opinion.

Er bekennt sich zu derselben Meinung.

I have ordered the carriage to be here at noon.

Ich habe den Wagen auf Mittag hieher befohlen.

The judges declared her (to be) guilty of this crime.

Die Richter erklärten (erkannten) sie des Verbrechens schuldig.

THE VERB IN -ING.

§ 95. *INTRODUCTORY*.—In order to know how to render the Verb in *-ing*, it is necessary to realise its multifarious functions in English :—

(I.) *AS A VERB PROPER*, i.e. forming with the Auxil. *to be*, the *Imperfect* of the *Present, Past, or Future* :—

I am (was, shall be, etc.) *travelling*. Ich reise (reiste, werde reisen, etc.)

(II.) *AS A VERBAL ADJECTIVE (PARTICIPLE)* :—

The *travelling* caravan. Die reisende Karavane.
(*Travelling* expenses.) (Reisekosten.)

(III.) *AS AN ADVERBIAL ADJUNCT. or ADVERBIAL CLAUSE* :—

Travelling to Mecca, we met a pilgrim. Nach Mecca reisend, trafen wir einen Pilgrim.
Travelling continually as they do, they have no resting-place. Da sie beständig reisen, so haben sie keine Ruhestätte.

(IV.) *AS A VERBAL NOUN (so-called GERUND)* :—

(a) *SUBJECT*—*Travelling* is agreeable. (Das) Reisen ist angenehm.

(b) *DIR. OBJECT*—I hate *travelling*. Ich hasse das Reisen.

(c) *INDIR. OBJ.*—I prefer resting to *travelling*. Ich ziehe die Rast dem Reisen vor.

(d) *COMPL.*—I am tired of *travelling*. Ich bin des Reisens müde.
The fatigues of *travelling*. Die Beschwerden des Reisens (or, Reisebeschwerden).

There is no reason for *travelling* there. Es ist kein Grund vorhanden dorthin zu reisen.

(e) *PREDIC.*—This is not *travelling*! Das heißt nicht reisen!

(f) *OBJ. COMPL.*—I see them *travelling*. Ich sehe sie reisen.

To which add the peculiar English constructions of the Verb in *-ing* :—

(g) *QUALIFIED BY A POSSESS. ADJ., or BY A POSSESSIVE CASE* :—

I am surprised at your *travelling* so late. Ich bin erstaunt, daß du so spät reiseist.

(h) *QUALIFIED BY AN ARTICLE, A DETERMINATIVE PRON., or ANOTHER NOUN* :—

This continual *travelling* from one place to another. Dieses ewige Hin- und Herreisen.

The *landing* of the troops. Die Landung der Truppen.

It will be seen from the above Synopsis that, on the whole, it is only when used *adjectivally* (II.), or *adverbially* (III.), that the English Verb in *-ing* may be rendered in German by the Participle in *-end* :—

Thundering, the ever increasing avalanche rushes over the trembling bridge. Donnernd stürzt die stets wachsende Lawine über die schwankende Brücke.

The *Substantival* use of the *Participial form* in *-end* (IV.), though by no means uncommon, must be limited to words sanctioned by general usage (cf. § 154) :—

Der Reisende; ein Reisender. Lindere die Not der Leidenden.

§ 96. I.—THE VERB IN -ing, USED AS THE IMPERFECT OF THE PRESENT, PAST, OR FUTURE (see § 6):—

I came in just as the cloth <i>was laying</i> for dinner.*	Ich kam gerade herein, als der Tisch gedeckt wurde.
The horses <i>are</i> at this moment <i>putting</i> to.	Die Pferde werden eben eingespant.
The corn <i>was cutting</i> , as Puss in Boots was driving along.	Das Getreide wurde eben geschnitten, als der gestiefelte Kater vorbeigefahren kam.
The book <i>is printing</i> .	Das Buch ist im Druck begriffen; <i>or</i> , ist unter der Presse.

* With the exception of the following few standing phrases in common use, and hence unexceptionable, the Partic. in *-end* must be avoided where the meaning is clearly passive:—

fahrende Habe, movable chattels. || Schwindelnde Höhe, giddy height.
Reitende Artillerie, horse artillery. || fallende Sucht (fallsucht), falling sickness.

Ein sitzendes Leben führen, to lead a sedentary life.

Keine bleibende Stätte haben, to have no resting-place.

§ 97. II.—THE VERBAL ADJECTIVE IN -ing (PARTICIPLE), cf. § 127, a.

(a) WITHOUT COMPLEMENT:—

A <i>sleeping</i> fox catches no hen.	Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.
The <i>loving</i> mother soothed the <i>weeping</i> child.	Die liebende Mutter beruhigte das weinende Kind.
Studying the <i>living</i> languages is very instructive.	Das Studium der lebenden Sprachen ist sehr belehrend.
A <i>rolling</i> stone gathers no moss. [<i>Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.</i>] Moos an.	Ein rollender Stein setzt kein Moos an.

(b) WITH COMPLEMENT:—The thief *trembling* at his own shadow . . .

either (1) Complement. + Participle (inflected). + Noun:—
Der vor seinem eignen Schatten zitternde Dieb . . .

or (2) Noun. + Complement. + Participle (uninflected):—
Der Dieb, vor seinem eignen Schatten zitternd, . . .

or (3) Noun. + Relat. Pron. + Complement. + Indicative:—
Der Dieb, der (*or*, welcher) vor seinem eignen Schatten zitterte, . . .

This latter construction should be preferred whenever the accumulation of Complements before a Noun tends to render the sentence top-heavy:—

In the neighbourhood was an estate In der Nachbarschaft war ein Gut, das
belonging to one of his uncles. einem seiner Onkel gehörte.*

* Rather than the cumbrous—war ein einem seiner O. gehörendes Gut.

Obs.—Notice the use of the *Partic.* as a *neuter abstract Noun* implying *character, peculiarity, nature*, etc. (cf. § 187):—

The *surprising character* of this news. Das Ueberraschende dieser Nachricht.

Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen,
Und das Erhabne in den Staub zu ziehen.

§ 98. III.—THE VERB IN -ing, USED ADVERBIALY—

(a) denoting *SIMULTANEOUSNESS*,
or *ATTENDANT CIRCUMSTANCE*, } = *Germ. PARTIC. PRES.*—

Kneeling down, he was dubbed a knight. Knieend erhielt er den Ritterschlag.

Turning towards us, they said . . . Sich an uns wendend, sagten sie . . .

(b) denoting *TIME PAST, CAUSE, REASON*,
CONDITION, or CONCESSION, } = *DEPENDENT CLAUSE*,
introduced—

either (1) BY A CORRESPONDING SUBORDINATE CONJUNCTION
(of *time, reason, cause*, etc.)—

Having defeated the Saxons at Hastings, William the Conqueror took possession of England. Nachdem Wilhelm der Eroberer die Sachsen bei Hastings geschlagen hatte, nahm er von England Besitz.

Being (= *as I was*) ill, I could not come. [Etant malade, etc.] Da ich krank war, so konnte ich nicht kommen.

He being absent (= *as he is absent*), I must stay at home. Da er abwesend ist, so muß ich zu Hause bleiben.

Not *knowing* a blessed word of Dutch, I had great difficulty in making myself understood in Holland. Da ich kein sterbendes Wort holländisch konnte, so hatte ich große Mühe mich in Holland verständlich zu machen.

Granting this to be true, what is to be inferred from it? Wenn man zugiebt (*or*, *Zugegeben*), daß dies wahr ist, was ist daraus zu schließen?

After the battle of Issus, Darius, King of Persia, had to flee, *leaving* his mother, his wife, and his children in the hands of Alexander. Nach der Schlacht bei Issus mußte Darius, König von Persien, fliehen, indem er seine Mutter, seine Gattin, und seine Kinder in den Händen Alexander's ließ.

or (2) by a *RELATIVE PRONOUN*:—

The messenger, not *knowing* what to do, left the room. { Der Bote, der nicht wußte was er thun sollte, verließ das Zimmer; *or*, Da der B. nicht wußte . . ., so . . .

Obs.—The Verb in -ing, used absolutely, often answers the *Germ. PARTICIPLE PERF.*—supposing, vorausgesetzt; excepting, ausgenommen, etc.; strictly speaking, genau genommen; generally speaking, allgemein gesprochen.

§ 99. *IV.—Introductory.—The VERBAL NOUN in -ing, used as SUBJECT, OBJECT, or COMPLEMENT, may be rendered by—*

(1) *a PURE INFINITIVE :—*

Borrowing is not much better than *Borgen* ist nicht viel besser als *betteIn*.
begging.

(2) *zu + INFINITIVE (SUPINE) :—*

I remember *having* seen him. Ich erinnere mich ihn *gesehn zu haben*.
He went away *without saying* a word. Er ging fort ohne ein Wort *zu sagen*.

(3) *a DECLINABLE SUBSTANTIVAL INFINITIVE :—*

Standing is wearisome to me. Das *Stehen* wird mir *fauer*.

(4) *a DECLINABLE VERBAL STEM :—*

to build, *bau-en* :—The *building* of the house, der *Bau* des Hauses.

(5) *a DERIVED NOUN (with the Suffix -ung, or with the frequentative Prefix Ge-) :—*

The *training* of children. Die *Erziehung* der Kinder.
to howl, *heul-en* :—The *howling* of the wolves. Das *Geheul* der Wölfe.

(6) *a FINITE MOOD (Indicative or Subjunctive) in a Dependent Clause :—*

He insists on *your staying* here. Er besteht darauf, daß du hier *bleibest*.

N.B.—As these different renderings are by no means optional, but depend on the respective functions of the Verb in a sentence, it is necessary to distinguish between the uses of the Verb in *-ing*, according as it stands as a *Subject*, *Object* (direct, or indirect) or *Complement*.

§ 100 (a). *THE VERB in -ing, } = Germ. INFINITIVE (with or*
used as SUBJECT, } without Art.)—

Early *rising* is conducive to *früh aufstehen* } ist der *Gesund-*
health. *frühes Aufstehen* } *heit* zuträglich.

Reading good books } is enter- *Gute Bücher lesen,* } ist unter-
The reading of good books } taining. *or, Das Lesen* } haltend.
guter Bücher

During the reign of Elizabeth, *Während der Regierung der*
tobacco-smoking was introduced *Königin Elisabeth, wurde das*
by Sir Walter Raleigh. *Tabackrauchen* von Sir W.
R. eingeführt.

Obs. 1.—If placed *after* its Predicate, = *zu + Infinitive :—*

Eating unripe apples is unwhole- *Es ist ungesund unreife Äpfel zu essen.*
some. [Fr. Il est malsain *de manger* des pommes vertes.]

Obs. 2.—*Travelling* is pleasant in *Es reist sich angenehm in den Alpen.*
the Alps. (For the *Infinitive with zu*, standing as *Subject*, cf. § 92).

(b) VERB in -ing used as PRE-DICATIVE-COMPLEMENT, } = Germ. PURE INFINITIVE:—

Living is *working* (To live is to work). Leben heißt arbeiten.
That is *carrying* politeness too far. He went *begging*. Das heißt die Höflichkeit zu weit treiben. Er ging betteln.
They remained *sitting*. Sie blieben sitzen.

Obs.—He kept *shouting*. Er fuhr fort zu schreien.
The children came *running*. Die Kinder kamen gelaufen.
There is no living with him. Es ist nicht mit ihm auszukommen.
There is no denying the fact. Die Thatsache läßt sich nicht läugnen.
There was no resisting so tempting an offer. Einem so verlockenden Vorschlag war nicht zu widerstehen.
There is no disputing of tastes. Ueber den Geschmack läßt sich nicht streiten.
No one is expected to do what is impossible; *there is no building* bridges over the sea. Niemanden darf man billigerweise Unmögliches zumuten; über die See läßt sich keine Brücke schlagen (man kann nicht Brücken über die See schlagen).

(c) VERB in -ing standing as COMPLEMENT OF THE OBJECT:—

I saw him *running* away. Ich sah ihn davon laufen.
He beheld a horseman *riding* very fast towards the gate. Er erblickte einen Reiter, der sehr schnell auf das Thor zu geritten kam.
On entering the room I saw several gentlemen *sitting* round the table and *playing* at cards. Als ich ins Zimmer trat, sah ich mehrere Herren um den Tisch herum sitzen und Karten spielen.

§ 101. THE VERB in -ing standing as DIRECT OBJECT, } = *zu* + INFIN., or PURE INFIN., or, DEPENDENT CLAUSE:—

I sincerely regret *having offended* you. Ich bedauere aufrichtig
{ Sie beleidigt zu haben, or,
{ daß ich Sie beleidigt habe.
The defendant denied *having used* that expression. Der Angeklagte leugnete
{ jenen Ausdruck gebraucht zu haben, or, daß er . . . gebraucht habe.

I expect *meeting* you to-morrow. Ich hoffe Sie morgen anzutreffen.
Who taught you *swimming*? Wer hat dir das Schwimmen beigebracht? (or, Wer hat dich schwimmen gelehrt?)

In that school I learnt nothing but *reading, writing, and arithmetic*. In jener Schule lernte ich nichts als Lesen, Schreiben, und Rechnen.

Obs.—I have done *writing*. Ich bin mit dem Schreiben fertig.
I could not help *laughing*. Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.
It is hardly worth *mentioning*. Es ist kaum des Erwähnens (der Erwähnung) wert (or, erwähnenswert).

§ 102. *THE VERB IN -ing, as INDIRECT OBJECT, or as COMPLEMENT of a VERB, ADJECTIVE, or NOUN:—*

INTRODUCTORY.—(a) Given a sentence like—

‘He does not *think of granting* the request ;’

we have first to ascertain what *Preposition* (if any) the corresponding German Verb requires :—

Now *to think of*, = **denken an** (lit. *at*) ; hence say (§§ 163, 164) :—

He *thinks not thereat*, the request *to grant*.

Er denkt nicht daran, die Bitte zu gewähren.

Or—‘I am *proud of instructing* you.’ Now, ‘*proud of*’ = **stolz auf** :

Hence say— I am *proud thereon*, you *to instruct*.

Ich bin stolz darauf, Sie zu unterrichten.

Or—‘Fancy her *astonishment at finding* herself so kindly treated.’

Now—*astonishment at* = **Erstaunen über** ; hence say—

Fancy her *astonishment thereat*, herself so kindly treated *to find*.

Denke dir ihr Erstaunen darüber, sich so freundlich behandelt zu finden.

(b) *But if used WITHOUT OBJECT, the INFINITIVE may be treated as a DECLINABLE NOUN qualified by the Definite Article ; compare:—*

I am *tired of waiting* for you.

Ich bin es müde auf Sie zu warten.

I am *tired of waiting*.

Ich bin des Wartens müde.

I could not help *laughing at him*.

Ich konnte nicht umhin ihn auszulachen.

I could not refrain from *laughing*.

Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

You know a fool *by* (the way of) *his laughing*.

Am Lachen erkennst du den Narren.

They never *tired of questioning* us.

Sie ermüdeten nie uns auszufragen.

There was no end *of questioning*.

Des Fragens war kein Ende.

Obs.—In not a few cases this *Dependent Infinitive* may—like the Subject-Infinitive—be rendered by a corresponding *Derived Noun* :—

I have my doubts *as to this account being true*.

Ich zweifle, ob dieser Bericht wahr ist (sei).

(I doubt the veracity of this account).

Ich bezweifle die Wahrhaftigkeit dieses Berichtes.

It now remains to illustrate these general Rules by examples showing their various workings with the most important Prepositions.

§ 103. *The Verb in -ing governed by of, after, before, by:—*

Mrs. Peeribingle's kettle wouldn't *hear of accommodating* itself kindly to the knobs of coal.

He declined accepting this invitation *for fear of being* too late.

Not until Gray was released from the *duty of reading* Virgil as a task, could he feel *capable of enjoying* the beauties of this poet.

Now let no one *talk* to me of *tarrying* and of *concealing*.

I am heartily *sick of all this talking*.

After having crossed the Alps, Hannibal found a Roman army in the plains of the Po.

We had yet five days to spare *before embarking* for England.

By helping others, we help ourselves.

I will not offend you *by remaining* one moment longer.

N.B.—Though grammatically unimpeachable, this construction is apt to become intolerably cumbrous—even for a German. Students will do well to resort to it only when no terser turn suggests itself. Here, for instance, the meaning would by no means be affected by the freer turns—Wer andern hilft, (der) hilft sich selbst. Ich will Sie nicht durch längeres Verweilen beleidigen.

The ancients knew no other method of regulating the course of their ships than *by observing* the sun and the stars.

The pilgrim was exhausted *by long watching*.

James, *by acting* with prudence, might be able to obtain a large measure of relief.

Frau P.'s Kessel wollte sich nicht dazu verstehen sich den Kohlen freundlich anzubequemen.

Er schlug es ab diese Einladung anzunehmen, aus Furcht zu spät zu kommen.

Erst als Gray der Pflicht entbunden wurde den Vergil als Pensum zu lesen, konnte er sich fähig fühlen die Schönheiten dieses Dichters zu genießen.

Jetzt rede mir keiner mehr von Bleiben, von Verbergen.

Ich bin des vielen Redens überdrüssig.

Nachdem er die Alpen überschritten hatte, fand Hannibal eine römische Armee in den Po-ebenen.

Wir hatten noch fünf Tage übrig, bevor wir uns nach England einschifften.

Wir helfen uns selbst dadurch, daß wir andern helfen.

Ich will Sie nicht (dadurch) beleidigen, daß ich auch nur noch einen Augenblick hier verweile.

Die Alten kannten kein anderes Verfahren, den Lauf ihrer Schiffe zu regeln, als durch die Beobachtung der Sonne und der Sterne.

Der Pilgrim war durch langes Wachen erschöpft.

Wenn Jakob mit Klugheit handelte, so konnte er große Erleichterungen gewinnen.

§ 104. *The Verb in -ing governed by for* :—

Preparations were made *for embarking* the troops.

I see no reason *for your leaving* us so soon.

You must explain your reasons *for sending* back the goods.

He apologised *for having dared* to take so important a step.

He had voted *for taking away* the birthright of King James.

Es wurden Anstalten zur Einschiffung der Truppen getroffen.

Ich sehe keinen Grund, weshalb (daß) Sie uns so bald verlassen sollten.

Sie müssen Ihre Gründe angeben, warum Sie die Waren zurückschickten.

Er entschuldigte sich, daß er es gewagt hatte einen so wichtigen Schritt gethan zu haben.

Er hatte dafür gestimmt, daß dem König Jakob sein Geburtsrecht genommen würde.

§ 105. *The Verb in -ing governed by from* :—

They could not refrain *from laughing*.

I am far *from wishing* to excuse him.

I should like to know what prevented him *from keeping* his word.

Sie konnten sich des Lachens nicht enthalten.

Ich bin weit (davon) entfernt ihn entschuldigen zu wollen.

Ich möchte gern wissen was ihn (daran) gehindert hat sein Wort zu halten.

§ 106. *The Verb in -ing governed by in* :—

He had succeeded *in obtaining* powerful protection.

More than a hundred thousand pounds were laid out *in dressing* the Queen.

The Baltic and the Mediterranean have had a considerable *share in civilising* Europe.

The king was deeply *interested in* prolonging this state of things.

The chief utility of the camel consists *in its being* a beast of burden in countries where no other quadruped could live and perform that office.

Es war ihm gelungen sich mächtigen Schutz zu verschaffen.

Mehr als hundert tausend Pfund wurden auf den Anzug der Königin verwandt.

Die Ostsee und das Mittelländische Meer haben einen beträchtlichen Anteil an der Civilisierung von Europa gehabt.

Dem König war sehr daran gelegen diese Zustände zu verlängern.

Der hauptsächlichste Nutzen des Kamels besteht darin, daß es ein Lasttier ist, und zwar in Ländern wo kein anderes vierfüßiges Tier leben und jenen Dienst verrichten könnte.

§ 107. *The Verb in -ing governed by instead of:—*

The young hero who had overcome the Curiatii, *instead of being* congratulated by his sister on his victory, was upbraided by her *for slaying* her lover.

Der junge Held, welcher die Curiatier überwunden hatte, wurde, anstatt von seiner Schwester zu seinem Sieg beglückwünscht zu werden, von ihr gescholten, weil er ihren Geliebten erschlagen.

§ 108. *The Verb in -ing governed by on:—*

My wife, who had been reading romances, *insisted on* our second child *being called* Olivia.

Meine Frau, die Romane gelesen hatte, bestand darauf, daß unser zweites Kind Olivia heißen sollte.

He *insists on coming* himself.

Er besteht darauf selbst zu kommen.

He *insists on your coming* yourself.

Er besteht darauf, daß Sie selbst kommen.

On *entering*, I saw him { Beim Eintreten, } lying on the sofa. { Als ich eintrat, } Sofa liegen.

On *my returning home* . . . Bei meiner Rückkehr nach Hause . . .

On *my father's hearing of this*, he was greatly amazed. Als mein Vater dies hörte, war er sehr erstaunt.

§ 109. *The Verb in -ing depending on with:—*

The magistrates thanked God *for having* confounded the designs of those regicides who, not content *with having* murdered one monarch, were bent *on destroying* the foundations of monarchy.

Der Magistrat dankte Gott, daß er die Pläne jener Königs-mörder vereitelt hatte, die, nicht zufrieden einen Monarchen ermordet *zu haben*, es auf die Zerstörung der Monarchie abgesehen hätten.

They reproached him *with having* deceived them, and drawn on them the guilt *of shedding* innocent blood.

Sie warfen ihm vor, daß er sie getäuscht und mit der Schuld belastet hätte, unschuldiges Blut vergossen zu haben.

§ 110. *The Verb in -ing depending on without, = ohne zu, with INFINIT.*

Cromwell never fought a battle *without winning* it; he never won a battle *without annihilating* the forces opposed to him.

[Fr.—sans exterminer . . .]

Cromwell lieferte niemals eine Schlacht, ohne sie zu gewinnen; er gewann niemals eine Schlacht ohne die ihm gegenüberstehenden Streitkräfte zu vernichten.

'My wife can read any English book *without* much *spelling*,' said the Vicar of Wakefield.

'Meine Frau kann irgend ein englisches Buch lesen ohne viel zu buchstabieren,' sagte der Landprediger von W.

Attacking vices *without touching* persons is perhaps a safe way of fighting; but often it is fighting with shadows.

Laſter anzugreifen ohne Perſonen anzurühren iſt vielleicht eine ſichere Art zu kämpfen; aber oft iſt es ein Kämpfen mit Schatten.

But with a Subject of its own, = ohne daß, with NOM. + FINITE VERB:—

They will not be able to leave *without my knowing it.*
[Fr.—sans que je le sache; à mon insu.]

Sie werden nicht abreiſen können, ohne daß ich es weiß; or, ohne mein Wiſſen.

CAUTIONS—(1) *zu, anſtatt zu, um zu, ohne zu* (§ 89), are the only Prepositions that may take a Verb in the Infinitive.

(2) The German Verbal form in *-end* is never used after a Preposition.

§ III. *VERBAL NOUN in -ing limited by a POSSESS. CASE or ADJ.—*

Our staying here is still uncertain.

Ob wir hier bleiben iſt noch ungewiß.

Your reading ſuch novels as thoſe of W. Scott can ſurely not be blamed by anybody.

Daß du ſolche Romane wie die von W. Scott, lieſt, kann ſicherlich von Niemand getadelt werden.

Excuse *my entering* before you.

Entſchuldigen Sie, daß ich vor Ihnen eintrete.

I never questioned *your being able* to do it.

Ich habe nie bezweifelt, daß du es thun kannſt.

What was more natural *than his* again *inviting* her?

Was war natürlicher als daß er ſie wieder einladen ſollte?

We were irritated *at his having* betrayed the ſecret.

Wir waren darüber aufgebracht, daß er das Geheimnis verraten hatte.

Every evil becomes more supportable *by our getting* accustomed to it.

Jedes Uebel wird dadurch erträglicher, daß wir uns daran gewöhnen.

Vulcan's lameness is ſaid to have ariſen *from his having been* thrown headlong from the battlements of heaven by his father Jupiter.

Vulkan's Lahmheit ſoll aus dem Umſtande hervorgegangen ſein, daß er von ſeinem Vater Jupiter von den Zinnen des Himmels kopf- über hinuntergeworfen wurde.

§ 112. *VERB in -ing limited by an ARTICLE, an ADJ., or a NOUN:—*

- (1) *The sailing* of that vessel. Das Segeln jenes Fahrzeugs.
 The account of *the sufferings* of Der Bericht über die Leiden
 the surviving crew is heart- der überlebenden Schiffsmann-
 rending. schaft ist herzerreißend.
 Do stop *this continual brawling*. Laßt doch dieses ewige Schreien!
What chuckling is that? Was für ein Kichern ist das?
- (2) *The carrying out* of this un- Die Durchführung dieses
dertaking will meet great Unternehmens (or, dieser
 difficulties. Unternehmung) wird auf
 große Schwierigkeiten stoßen.
 Let this be a *warning* to you. Laßt euch das zur Warnung dienen.
 It seemed to the ministry that *the* Das Ministerium war der Ansicht,
calling of a Parliament was not daß die Berufung eines
 a matter of choice. Parlaments unumgänglich sei.
- (3) *The printing* of a book. Der Druck eines Buches.
 The *rising* (*setting*) of the sun } Der Aufgang (Untergang) der
 (cf. sunrise; sunset). } Sonne; or, Sonnenaufgang, etc.
 A good *beginning* makes a good { Ein guter Anfang macht ein
ending. { gutes Ende. *Prov.* Frisch
 gewagt ist halb gewonnen.
 The *rising* of the clans. Der Aufstand der schottischen Stämme.
- (4) A *knocking* was heard at the Man hörte am Thore klopfen.
 gate. [On entendit heurter à la porte.]

§ 113. *The English PERFECT PARTICIPLE, in most cases, is rendered by the PERF. PARTIC. in German:—*

- Well begun is half done. Frisch gewagt ist halb gewonnen.
 Ill got, ill spent. Wie gewonnen, so zerronnen.
 No sooner said than done. Gesagt, gethan.

Obs. 1.—For the Engl. *Partic. Passive* = Germ. *Active*, see §§ 18, 38, 86 (b), and Caution 1. Thus also [as in French—Je le vis frapper]:—

I saw him *beaten*.

Ich sah ihn schlagen.

For the *Partic. Perf.* used *attributively*, see §§ 127-130; *absolutely*, § 184.

Obs. 2.—Here notice the *Auxiliary Verbs of Mood* which, after another Verb in the Infinitive, assume what is seemingly an Infinitive form (but in reality an old Part. Perf.)—He has been compelled. Er hat gemußt.
 He has been compelled to go. Er hat gehen müssen.

The same peculiarity holds good with—lernen, to learn; sehen, to see; heißen, to bid; helfen, to help; hören, to hear; lehren, to teach; machen, to make.

§ 114. (a) *Nearly all GERM. ADJECTIVES may be used ADVERBially without taking an Adverbial suffix:—*

<i>Adj.</i> She is exceedingly beautiful.	Sie ist ausnehmend schön.
<i>Adv.</i> She sings very beautifully.	Sie singt sehr schön.
<i>Adj.</i> The Andes are high.	Die Anden sind hoch.
<i>Adv.</i> I am highly pleased.	Ich bin hoch erfreut.

Obs.—Notice especially the use of gut = well (instead of wohl, which, as a rule, means comfortably, indeed, to be sure, probably, etc., cf. § 115):—

He writes very well.	Er schreibt sehr gut.
<i>But intrans.</i> —Have you slept well?	Haben Sie wohl (or, gut) geschlafen?

(b) *in the SUPERLATIVE, distinguish between RELATIVE and ABSOLUTE:*

Of all birds the nightingale sings best (of all).	Unter allen Vögeln singt die Nachtigall am besten (allerbesten).
The birds sang as best they could.	Die Vögel sangen auf das beste.

<i>Obs.—So much the better (worse).</i>	Um so besser (schlimmer).
The night grew darker and darker.	Die Nacht wurde immer dunkler.
As soon as possible.	Möglichst bald; or (lit.) So bald als möglich.
I am greatly obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
He is much addicted to gambling.	Er ist dem Spiel sehr ergeben.
I thank you very much.	Ich danke Ihnen sehr.
How much (many) do you want?	Wie viel (viele) wollen Sie?

§ 115. ENGLISH VERBS RENDERED BY GERMAN ADVERBS.

I should like to stay.	Ich möchte gern bleiben.
The English are fond of hunting.	Die Engländer jagen gern(e).
I prefer staying here.	Ich bleibe lieber hier.
He would like best to go alone.	Am liebsten ginge er allein.
He does not like going there.	Er geht ungern dahin.
I could not help laughing.	Ich konnte nicht umhin zu lachen.
I cannot help it. I must go.	Ich kann nichts dafür. Ich muß fort.
He has not a minute to spare.	Er hat keine Minute übrig.
I ought to know, I hope!	Ich werde es doch wohl wissen müssen!
He is known to be very rich.	Er ist bekanntlich (or, bekanntermaßen) sehr reich.
(Cf. § 94, b.)	
I am sorry to say I cannot come.	Ich kann leider nicht kommen.
Do you think my sentence unjust?	Ist etwa mein Ausspruch ungerecht?
Please tell me the time.	Sagen Sie mir gefälligst wie viel Uhr es ist.
I happened (chanced) to meet him.	Ich traf ihn zufällig.
I dare say you are right.	Sie haben wohl recht.
That is just what he wants.	Das ist ihm gerade recht.
They ended (wound up) by telling us . . .	Zuletzt sagten sie uns . . .
Be sure you tell him!	Sagen Sie es ihm ja!
I have told him already, you know!	Ich habe es ihm ja schon gesagt.

The child *kept crying*.

Do keep quiet !

He *is likely* to come.

Hear *what follows* !

Das Kind *schrie fortwährend*.

Sei doch *ruhig* !

Er wird *wahrscheinlich* kommen.

Hören Sie *weiter*.

Obs.—Thus also—*Engl. Verb. = Germ. Prefix* :—

I have *done drinking* (*reading, etc.*) Ich habe *ausgetrunken* (*ausgelesen*).

§ 116. ORDER OF WORDS IN ADVERBIAL RELATION.

GENERAL RULE.—The characteristic feature of the structure of a German Sentence expanded beyond the limits of a Simple Subject and Predicate is the *principle of suspense* ; that is, such an arrangement of words as will make the reader feel throughout that the meaning is absolutely incomplete as long as he has not reached the full stop.

This principle of suspense asserts itself more or less in every possible relation—(1) *predicative* :—Ich **bin** deiner wohlmeinenden Mahnungen stets **eingedenk**.

Er **ist** nicht nur dem Trunke, sondern auch andern Lastern **ergeben**.

(2) *attributive* :—Edinburg liegt auf **drei** parallelen durch tiefe Schluchten getrennten **Höhenrücken**.

(3) *adverbial* :—Handle immer deiner Pflicht **getreu**.

Das **behagt** mir denn doch durchaus **nicht**.

Die Tage **nehmen** in dieser Jahreszeit merklich **ab** (or **zu**).

Here, for instance, it is not until the very end that we are able to realise whether the days are said to be *decreasing* or *increasing*. Thus—

Erst spät **kamen** die Reisenden und ihre Führer nach unendlichen Gefahren ganz erschöpft den Berg **herunter** (or, **herauf**).

CAUTION—The General Rules are subject to numerous exceptions, or rather deviations, from the normal standard of construction. As in other languages, the exigencies of emphasis and euphony, of rhythm and rhetorical effect, will, of course, more or less assert themselves.

(a) *If a Verb has two Noun-Objects, or a Noun-Obj. and a Pers. Pron.-Obj., place (1) the DATIVE OF PERSON before the ACC. OF THING* :—

Ich schicke **meinem Freunde** (or, **ihm**) ein Geschenk.

Sie hat **ihrer Tochter** (or, **ihr**) ein Geschenk gemacht.

Er bot **den Reisenden** (or, **ihnen**) seine Dienste an.†

Hast du **denselben** * nicht etwas * angeboten ?

* *Substantival Prons.* (other than *Personal*) follow the same rule as *Nouns*.

Obs.—The neuter **es**, and the reflexive **sich**, however, are best placed before other objects :—Ich empfehle **es** meinem Schüler. Er empfiehlt **sich** ihm !

† *Emphasis*, or further *extension*, may make it expedient to place the Indir. Object last :—Er bot seine Dienste **den Reisenden** an, die sich jedoch nicht beeilten dieselben anzunehmen.

(2) *the ACC. OF PERSON before the GENITIVE or ACC. OF THING :—*

Ein Löwe würdigte **einen Hasen** (or, **ihn**) **seiner Bekanntschaft**.
Er hat **den Freund** (or, **ihn**) **seines Beistandes** versichert.

Würdest du **dich** wohl **seiner** angenommen haben?
Ich habe **den Lehrer** **etwas** gefragt.

Obs.—Der Bauer hieß **den Pferdehändler** **einen Betrüger** (*Predic. Acc.*)

(3) *the OBJ. WITHOUT PREPOS. before OBJ. or COMPL. WITH PREP.—*

Er hat **seine Vorgesetzten** (or, **sie**) **um Entschuldigung** gebeten.
Du hast **keinen Begriff** **von der Wichtigkeit** dieser Sache.
Ich will **kein Wort** mehr **darüber** verlieren.

Obs. 1.—Any Object may be placed quite at the beginning of the sentence—involving *Inversion* of Subject and Verb; see § 5 (b).

Obs. 2.—In *Interrogative* and *Dependent* Clauses, the *Personal Pron.-Object* may stand *before the Subject* :—

Hat **sich** das Gewitter schon verzogen?
Es wird berichtet, daß **sich** der Feind zurückgezogen hat.
Ich weiß nicht, ob **mir** Karl gewogen ist.

(b) *If, however, BOTH OBJECTS are PERSONAL PRONOUNS,*

place the ACCUSATIVE before the DATIVE or GENITIVE :—

Sie müssen **es ihm** ja nicht verhehlen.
Er näherte **sich ihnen** mit großer Vorsicht.
Wir bemächtigten **uns ihrer** ohne Schwertstreich.
Nenne **sie mir**.

Obs.—With **mir, dir, ihr, sich** the neuter **es** may be put first or last :—

Gib **es mir**, or, **mir's**. Ich gebe **es dir**, or, **dir's**.
Ehe er **es sich** (or **sich's**) versah, brach das Gewitter aus.

(c) *An ADVERB, in a Simple or Main Clause, is placed—*

(1) *before the ADJECTIVE or ADVERB it modifies :—*

Die Alpen sind **sehr** hoch. Die Adler fliegen **sehr** hoch.

(2) *after the VERB it modifies; or, in Compound Tenses,*

between AUXIL. VERB and PARTIC. or INFINITIVE :—

Die Nachtigall singt **schön**. Die Nachtigall hat **schön** gesungen.

or (3)—see § 5—at the head of a sentence (*attracting the Verb*) :—

Schön singt die Nachtigall. **Schön** hat die Nachtigall gesungen.

CAUTION—Avoid the Engl. way of placing an Adverb between Subject and Verb :—

I *never* saw anything like it. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ich habe **nach nie**} \\ \text{Noch nie habe ich} \end{array} \right\}$ so etwas gesehen.
So etwas habe ich **nach nie** gesehen.

(d) If TWO OR MORE ADVERBS qualify the same Verb, place—

(1) the ADV. OF TIME before other Adverbs or Complements :—

Ich werde **morgen** nach Hause gehn.*
Ich werde **nach heute abend** Ihre Aufträge pünktlich besorgen.

* Unless, of course, special emphasis is laid on another Adverb :—

Nach Hause werde ich morgen gehn.

(2) the ADV. OF PLACE before Adverbs of Manner or Degree :—

Es wohnt sich **hier** sehr bequem.
Ich werde es mir **zu Hause** wohl sein lassen.

(e) **nicht, not, is best placed** (subject to the exigencies of emphasis)—

(1) last—in Simple Tenses of Simple or Inseparable Comp. Verbs :—

Ich erinnere mich dessen gar **nicht**.

(2) before the Separable Prefix of Compound Verbs :—

Heute gehe ich **nicht** aus. Das gebe ich **nicht** zu.

Thus also before the Predicat. Compl.—Das ist mir gar **nicht** lieb.

(3) before the Partic. or Infinit. in Compound Tenses :—

Gestern bin ich **nicht** ausgegangen. Ich kann mich dessen **nicht** erinnern.

(f) **nicht, IN EMPHATIC CONSTRUCTION** :—In a sentence like—

Die Reisenden werden heute, } das Museum **nicht** besuchen ;
or, Heute werden die Reisenden, }

the place of **nicht** will be *before* any member of the sentence intended to be emphatically negated to the exclusion of the other members :—

Nicht die Reisenden (sondern die Studenten) werden heute } das Museum
Nicht heute (sondern morgen) werden die Reisenden } besuchen.
Nicht das Museum (sondern den Thiergarten) werden die Reisenden heute besuchen.

Thus—Er kann nicht kommen, may mean—*He cannot come* ; or, *It is just possible that he is not coming*, if the emphasis is laid on **nicht**.

§ 117. *INTRODUCTORY.*—As in Engl., a *NOUN* used as *SUBJECT*, *ADJUNCT*, or *OBJECT* of a sentence may stand—

- | | |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| (a) without any qualifying attribute :— | Concord, Eintracht. |
| (b) with an <i>Article</i> , definite or indefinite :— | the (a) tree, der (ein) Baum. |
| (c) with an <i>Adjective</i> or <i>Participle</i> :— | { high trees, hohe Bäume.
growing trees, wachsende B. |
| (d) with a <i>Numeral</i> :— | twenty trees, zwanzig Bäume. |
| (e) with an <i>Adjective-Pronoun</i> :— | |
| (1) Possessive :— | our trees, unsere Bäume. |
| (2) Demonstrative :— | these trees, diese Bäume. |
| (3) Interrogative :— | which trees? welche Bäume? |
| (4) Indefinite :— | other trees, andere Bäume. |
| (f) with another <i>Noun</i> — | { Henry's trees, Heinrichs Bäume.
the trees of the forest, die Bäume
des Waldes. |
| (1) in Genitive Relation :— | |
| (2) in Composition :— | the fir-tree, der Tannenbaum. |
| (g) with an <i>Adjective Clause</i> :— | |

Trees which bear no fruit are cut down. Bäume, welche keine Früchte tragen, werden umgehauen.

So far the two languages do not differ in the use of Attributes ; but there are numerous points of detail in which English practice differs from German. Hence the necessity for entering into the main distinctive features of the attributive relation.

I. USE OF THE ARTICLE WITH COMMON NOUNS.

§ 118. (a) As in English, the *DEFINITE ARTICLE* is used in German in all cases not mentioned farther on :—

The camel is the ship of the desert. Das Kamel ist das Schiff der Wüste.

(b) as in English, the *DEFINITE ARTICLE* is omitted in German in Proverbs, Idioms, Alliterative or Rhyming Phrases, Enumerations, etc.—

Concord makes strength.	Eintracht macht stark.
Over hill and dale.	Ueber Berg und Thal.
Hearth and home. Heaven and hell.	Herd und Hof. Himmel und Hölle.
For defence and defiance.	Zu Schutz und Trutz.

§ 119. *NO ARTICLE IN ENGLISH, = DEFINITE ARTICLE IN GERMAN*—

(1) if used comprehensively (i.e. implying the whole class or substance) :

Man is mortal.	Der Mensch ist sterblich.
Men are mortal.	Die Menschen sind sterblich.
Cavalry contributed greatly to the conquests of Philip and Alexander.	Die Kavallerie trug sehr viel zu den Eroberungen Philipps und Alexanders bei.
What will people say?	Was werden die Leute sagen?
Most people.	Die meisten Leute.
Virtue is its own reward.	Die Tugend belohnt sich selbst.
Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.	Die Heuchelei ist eine Huldigung, die das Laster der Tugend zollt.

Das Alter ist der Winter des Lebens.
Die Unwissenheit ist die Mutter des Uberglaubens.

Obs. 1.—The rule is not so strict as in French, greater latitude being allowed for indicating the more or less comprehensive sense in which a Noun may be used. Notice the following in which the Def. Art. would be strictly required in French:—

(Die) Löwen sind stark. Reines Wasser ist gesund. [L'eau pure est saine.]

Especially so in the case of abstract Nouns denoting *manner of being or quality*:—

Gehorsam (L'obéissance) ist des Christen Schmuck.

Obs. 2.—Russian is more difficult than German. Das Russische ist schwerer als das Deutsche.

Translate that from French into English. Übersetze das vom Französischen ins Englische.

(2) *if used predicatively after Verbs of NAMING, APPOINTING, etc.—*

He was elected *President* (§ 42, d). Er wurde zum Präsidenten erwählt.

Obs.—For Names of SEASONS, MONTHS, DAYS, COUNTRIES, etc., see §§ 123, 124.

(3) *in many Verbal Phrases (i.e. Phrases comp. of Verb and Noun):—*

to set to work;	an die Arbeit gehen.
to be at hand;	bei der (zur) Hand sein.
to come to light;	ans Licht kommen.
to put to flight;	in die Flucht schlagen.
to condemn to death;	zum Tode verurtheilen.
to be at stake; etc.	auf dem Spiele stehen; etc.

(4) *with Nouns defective in Case-inflections (the Article being used to show the case in which they stand):—*

Listen to the voice of good advice and of reason.	Höre die Stimme guten Rats und der Vernunft.
The House of Commons.	Das Haus der Gemeinen.
The tooth of time.	Der Zahn der Zeit.

Compare—

Das Wiehern eines Pferdes, with	Das Wiehern der Pferde.
Ich ziehe Wasser frischer Milch vor.	Ich ziehe Wasser der Milch vor.

(5) *with names of Public Edifices, Institutions, etc.—*

We are coming from church.	Wir kommen soeben von (aus) der Kirche. [de l'église . . .]
Church (Divine Service) is over.	Der Gottesdienst ist vorüber (aus).
To go on 'Change.	Auf die Börse gehen. [à la Bourse.]
To leave town (school, etc.)	Die Stadt (Schule) verlassen; etc.

II.—USE OR OMISSION OF THE INDEFINITE ARTICLE.

§ 120. *On the whole—ENGLISH like GERMAN:—*

<i>A true friend is a treasure.</i>	Ein treuer Freund ist ein Schatz.
True friends are treasures.	Treue Freunde sind Schätze.
[But Fr. <i>De vrais amis sont des trésors.</i>]	
Water, water everywhere !	Wasser, Wasser überall !

Except—

§ 121. *English INDEFINITE ARTICLE, = NO ARTICLE IN GERMAN—*

(1) *with Nouns denoting a CALLING, PROFESSION, etc., used with sein, or werden, or after als:—*

His father is <i>a merchant</i> .	Sein Vater ist Kaufmann.
He has become <i>a soldier</i> .	Er ist Soldat geworden. [Il s'est fait soldat.]
He lived and died <i>a man of honour</i> .	Er lebte und starb als Ehrenmann.
As <i>a proof (a reward, etc.)</i>	Als Beweis (Belohnung, etc.)

(2) *in a few standing Phrases and Numerals:—*

to have a mind to . . . ;	Luft haben zu . . .
to be in a hurry ;	Eile haben.
to be (fly into) a passion ;	in Zorn geraten.
it is a pity ;	es ist schade.
No less <i>a person</i> than . . .	Keine geringere Person als . . .
<i>a great many</i> ; <i>a great deal</i> ;	sehr viele ; sehr viel.
<i>many an anxious hour</i> ;	manche bange Stunde.
<i>a hundred years ago</i> ;	vor hundert Jahren.
<i>a thousand times</i> ;	tausend mal, etc.

§ 122. *English INDEFINITE ARTICLE, = Germ. DEFINITE ARTICLE—*

(1) *with Nouns denoting MEASURE, WEIGHT, TIME, etc., used distributively:—*

This tea costs two shillings <i>a pound</i> .	Dieser Thee kostet zwei Mark das Pfund.
This review appears once <i>a year</i> (yearly).	Diese Rundschau erscheint einmal des Jahres (jährlich).
One shilling and a half <i>a pair</i> (piece).	Unerthalb Mark das Paar (Stück).

(2) *in a few standing Phrases:—*

He has <i>a right</i> to fish there.	Er hat das Recht dort zu fischen.
I make it <i>a rule</i> . . .	Ich mache es mir zur Regel . . .
to be under <i>a necessity</i> . . .	In der Nothwendigkeit sein . . .
to be in <i>a condition</i> to do it.	Imstande sein es zu thun.
with <i>a desire (an intention ; a view)</i> to please him.	In der Absicht ihm zu gefallen.

III.—*USE OF THE ARTICLE WITH PROPER NOUNS.*

§ 123. *On the whole, English and German agree in the Use or Omission of the Article before PROPER NOUNS:—*

Landseer, the celebrated painter.	Landseer, der berühmte Maler.
The Landseers in the National Gallery.	Die Landseer in der National Gallerie.
Dresden, the capital of Saxony.	Dresden, die Hauptstadt von Sachsen.
Frederick the Great was king of Prussia.	Friedrich der Große war König von Preußen.
The Rhine takes its rise in the Alps.	Der Rhein entspringt in den Alpen.

Except—

§ 124. *English Noun WITHOUT ARTICLE, = Germ. Noun WITH DEFINITE ARTICLE:—*

(1) *if qualified by an Adj., or in Apposition to a Title, etc.—*

Old Fred. Fair Rosamond.	Der alte Fritz. Die schöne Rosamunde.
Ancient Rome. Asiatic Russia.	Das alte Rom. Das asiatische Rußland.
Queen Victoria. Captain Cook.	Die Königin Victoria. Der Kapitän Cook.
Der Montblanc. Der Vesuv. Das Kap Horn. Der Lemaner See. Das Schloß Windsor. Die Westminster Abtei, etc.	

Obs.—In familiar style, before the names of Relations, Friends, Acquaintances, Servants, Celebrities, etc.—

My love to Mary!	Grüße mir die Marie!
Send for John.	Rufe mir den Johann.
Father has come.	(Der) Vater ist gekommen.
I prefer Homer to Vergil (cf. § 119, 4).	Ich ziehe den Homer dem Vergil vor.

(2) *FEMININE and MASC. Names of COUNTRIES, PROVINCES, etc.—*

Switzerland borders on Lombardy.	Die Schweiz grenzt an die Lombardei.
----------------------------------	--------------------------------------

(3) *Also the following, which may be considered Proper Nouns:—*

Heaven, Paradise, Hell, Purgatory.	Der Himmel, das Paradies, die Hölle, das Fegefeuer.
Christianity, Providence, Parliament, etc.	Das Christentum, die Vorsehung, das Parlament, etc.

*Names of Stars:—*Jupiter, Venus, etc. Der Jupiter, die Venus, etc.

*Seasons, Months, Days, etc.—*Der Winter, der Frühling. Der Januar, der März. Der Sonntag, etc.

§ 125. IV.—*PLACE OF THE ARTICLE. As in English.—Except:—*

<i>The very man.</i>	Gerade der Mann.
<i>Both the brothers.</i> [Les deux frères.]	Die beiden Brüder.
<i>Double the sum.</i>	Die doppelte Summe.
<i>All the (the whole) town.</i> [Toute la ville.]	Die ganze Stadt.
<i>Half the time.</i> [La moitié du temps.]	Die halbe Zeit.
<i>Half a pound.</i> [Une demi-livre.]	Ein halbes Pfund.
<i>Such a fool!</i>	Ein solcher (or, Solch ein) Narr!
<i>So beautiful a view!</i>	Eine so schöne Aussicht!
<i>Too long a delay.</i>	Ein zu langer Aufschub.
<i>Quite a different thing.</i>	Eine ganz verschiedene Sache.
<i>How ridiculous an idea!</i>	Was für ein (Welch) lächerlicher Einfall!

§ 126. V.—*REPETITION OF THE ARTICLE. With two or more Nouns joined together, the ARTICLE—if used at all—need only be repeated—*

(1) *if they are of different Gender or Number, especially if linked by und:*
(Der) Wind und (das) Wetter begünstigten die Fahrt.* Der König und die Königin. * The rule is not observed so strictly as in French.

(2) *for the sake of emphasis or clearness:—*

Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

THE NOUN LIMITED BY A QUALIFYING ADJECTIVE.

§ 127. I.—*AGREEMENT OF THE ADJECTIVE:—*

(a) *Differently from English, the German ADJECTIVE (or PARTICIPLE) USED ATTRIBUTIVELY before the Noun, agrees with this Noun in Gender and Number:—*

A good conscience is the true bliss of man. Ein gutes Gewissen ist das wahre Glück des Menschen.

Da, wo ihr jetzt blühende Städte seht, wird eines Tages der staunende Wanderer nur alte Ruinen antreffen, und stumme Zeugen einer untergegangenen Größe.

Obs.—Before NEUTER Nouns the Nom. and Acc. Sing. Case-inflection -es is not infrequently dropped, especially in colloquial and poetical language:—

Gut Ding will Weile haben. Mein eigen Kind.

(b) *As in English, but differently from French, the German Adj. remains uninflected if standing after its Noun:—*

Die Blicke, frei und fessellos, ergehen sich in unermessnen Räumen. Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt durch ritterlich Walten im Schweizerland. Von Alter blind, fuhr Beda dennoch fort zu predigen.

Obs.—If a Noun is clearly implied, the Adjective must, of course, agree:—

Die alten Narren sind närrischer als die jungen (i.e. the young ones).

Die Karthagische Reiterei war weit besser als die römische.

Ihr Vorschlag ist ein höchst verlockender (= a very tempting one).

§ 128. II.—PLACE OF THE ADJECTIVE:—

(a) the ATTRIBUTIVE ADJ. is, as a rule, put before the Noun:—

Eine heimliche Freude ist nie eine vollkommene Freude.

Obs.—Things useful and things pernicious. Nützliche Dinge und schädliche Dinge.
 From time immemorial. Seit undenklichen Zeiten.

but (b), differently from Engl., a Complement depending on an attributive Adj. may be placed before that Adjective; compare—

Noun—Adjective—Complement. = Art.—Compl.—Adjective—Noun.

A man experienced in everything. Ein in allem bewandter Mensch.
 The ass proud of his beautiful voice. Der auf seine schöne Stimme stolze Esel.
 An opportunity not to be neglected by you. Eine von Ihnen nicht zu vernachlässigende Gelegenheit.

Thus with Adjectives denoting Dimensions:—

Ein zehn tausend Fuß hoher Berg. Eine centnerschwere Last.
 Ein zwölfjähriges Kind.

Obs.—But Uninflected, if placed after the Noun:—

Ein Mensch, in Allem bewandert.
 Der Esel, stolz auf seine schöne Stimme; or, auf seine schöne Stimme stolz.
 Das Mädchen, zwar arm, aber doch anmutig und schön, fand viele Verehrer.

§ 129. III.—Engl. ADJECTIVE + } = Germ. NOUN + NOUN
 NOUN, not infrequently } (i.e. Compound Noun):—

My favourite colour. Meine Lieblingsfarbe.
 The milky way. [La voie lactée.] Die Milchstraße.
 The rocky wall. The native town. Die Felsenwand. Die Vaterstadt.
 The human understanding. Der Menschenverstand.
 The sandy desert. A court-martial. Die Sandwüste. Kriegsgericht.
 Parental love (affection). Elternliebe.

N.B.—Vice-versâ, for English Noun = Germ. Adjective, cf. §§ 150, 153, 187.

§ 130. IV.—Engl. PRONOUN + } = PRONOUN + SUBSTANTIVAL
 ADJECT., } FORM OF ADJECTIVE:—

Something beautiful. [Quelque chose de beau.] Etwas Schönes.
 Who else? Something else. Wer anders? Etwas anderes.
 Nothing more true. Nichts wahreres.
 Much ado about nothing. Viel Aufhebens um nichts.

N.B.—For Nouns used adjectivally: A gold watch, cf. § 153.

§ 131. V.—With Numerals the Noun is, on the whole, treated as in English. Notice however—

On the first of May. Den (or, am) ersten Mai.
 Hundreds of thousands. Hundert Tausende.
 Twenty millions of men. Zwanzig Millionen Menschen.
 London, June 25th. London, den 25ten Juni.
 Chapter the twenty-ninth. Neunundzwanzigstes Kapitel.

§ 132. THE NOUN LIMITED BY A POSSESSIVE ADJECTIVE.

My, thy, his, her, etc.—

(a) *as a rule,**= mein, dein, sein, ihr, etc.—*A man's house is *his* castle. Eines Mannes Haus ist *seine* Burg.*but (b) in speaking of PARTS OF THE BODY, ARTICLES OF DRESS, MENTAL FACULTIES, etc.,**Engl. POSSESS. ADJ., = (1) DEF. ART. + PERS. PRON. in Dative :—**My* head aches. [*La tête me fait mal.*] Der Kopf thut mir weh.*or, if the Noun is OBJECT., = (2) PERS. (REFLEX.) PR. + DEF. ART.—*I will wash *my* hands.

Ich will mir die Hände waschen.

[*Je veux me laver les mains.*]It came *into his* mind.

Es kam ihm in den Sinn.

[*Il lui vint à l'esprit.*]You will spoil *your* eyes.

Du wirst dir die Augen verderben.

[*Tu vas te gâter les yeux.*]Puss pulled *his* boots off.

Der Kater zog sich die Stiefel aus.

He (she) rubbed *his (her)* eyes.

Er (sie) rieb sich die Augen.

[*Il (elle) se frotta les yeux.*]I have cut *my* finger.

Ich habe mich in den finger geschnitten.

[*Je me suis coupé au doigt.*]You can lay nothing *to my* charge.

Sie können mir nichts zur Last legen.

*or, if the Possessor is unmistakable, = (3) DEFINITE ARTICLE alone :—*He shook *his* head. [*Il secoua la tête.*] Er schüttelte den Kopf.He put *his* hands in *his* pockets. Er steckte die Hände in die Taschen.She fell on *her* knees.

Sie fiel auf die Knie.

*Obs. 1.—In a few phrases, without any Article at all :—*With all *my* heart.

Von ganzem Herzen.

I beg *your* pardon; etc.

Ich bitte (Sie) um Verzeihung; etc.

*Notice especially the use of the SINGULAR, though the Subject be in the Plural :—*They had *their* hats in *their* hands. Sie hatten den Hut in der Hand.
[*Ils avaient le chapeau à la main.*]*Obs. 2.—A Possess. Adj. of the 3d pers. is often best rendered by the Genit. of the Dem. Pron., to avoid ambiguity :—*Roland was riding behind his father, with *his* (i.e. his father's) spear and shield.

Roland ritt hinter'm Vater her, mit dessen Speer und Schilde (cf. § 190).

§ 133. THE NOUN LIMITED BY A DEMONSTRATIVE ADJECTIVE.

(a) this ; these : (1) <i>as a rule,</i>	= dies=er, =e, =es ; pl. dies=e : —
<i>This</i> man, <i>this</i> woman, and <i>this</i> child.	Dieser Mann, diese Frau, und dieses Kind.
<i>These</i> people here.	Diese Leute da.

(2) *before terms denoting TIME :—*

<i>This</i> morning (evening, etc.)	Heut(e) morgen (abend, etc.)
One of these days.	Nächster Tage (<i>Gen. pl.</i>) ; nächstens.
<i>This</i> day week. [D'aujour'd'hui en huit.]	Heute über acht Tage.

Obs.—In negative statements, with respect to TIME PAST or TIME TO COME—

I have not seen him <i>these</i> three weeks.	Ich habe ihn seit drei Wochen nicht gesehen.
He will not be ready <i>this</i> half-hour.	Er wird vor einer halben Stunde nicht fertig sein.

(b) that ; those :	{ = jener, =e, =es ; pl. jen=e : —
(1) <i>used demonstratively,</i>	{ [Fr. ce, cette ; ces . . .-là.]
<i>That</i> man is happy.	Jener Mann ist glücklich.

but (2) *before a Noun qualified by a Relative Clause,* { = **der(jenige) ; die(jenige) ; das(jenige) :**—

<i>That</i> man is happy <i>who</i> is contented.	Der(jenige) Mann ist glücklich, welcher zufrieden ist.
---------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

Thus also, if used substantively—

<i>This</i> horse and <i>that</i> of John.	Dieses Pferd und dasjenige von Johann.
--------------------------------------------	----------------------------------------

§ 134. THE NOUN LIMITED BY AN INTERROGATIVE ADJ.-PRONOUN :—

(a) **which ?**

<i>Which</i> king (queen) ruled then ?	Welcher König (welche Königin) herrschte damals ?
<i>Which</i> novel of W. Scott do you like best ?	Welchen Roman von W. S. lesen Sie am liebsten ?

Obs.—Relatively—

Come to-morrow, <i>in which</i> case . . .	Komm morgen, <i>in welchem</i> Falle (welchenfalls) . . .
The park in the centre of <i>which</i> stands a beautiful fountain.	Der Park, <i>in dessen</i> Mitte ein schöner Springbrunnen steht, . . .

(b) *what?*

- (1) *What* day (week, year) was it? Welcher Tag (welche Woche; welches Jahr) war es?
 In *what* year did that happen? In welchem Jahre ereignete sich das?
What time is it? Wie viel Uhr ist es?

(2) *in the sense of WHAT SORT (KIND, DESCRIPTION) OF?—*

- What* (kind of) colour? Was für eine (or, Welche) Farbe?
What (sort of) books are these? Was für Bücher sind das?
What sort of people are they? Was sind sie für Leute?

Obs.—*What!* *in the same sense, but interjectionally:—*

- What* a beautiful prospect! Was für eine (or, Welch) schöne Aussicht!
What splendid fruits! Was für schöne Früchte!
What a tyrant! Welch ein Tyrann!

(3) *in the sense of ALL THE; ANY; AS MUCH AS, etc.—*

- I gave him *what* money I had Ich gab ihm was ich an Geld bei
 about me. mir hatte.
 Make *what* terms you please. Mache irgend welche (beliebige) Bedingungen.

(c) *whose; of whom; of which; (1) interrogatively:—*

- Whose* book is this? { Wessen Buch ist dies?
 { Wem gehört dies Buch?

(2) *relatively:—*

- A friend on *whose* fidelity (or, on the fidelity of *whom*) I can rely. Ein Freund, auf dessen Treue ich mich verlassen kann.

THE NOUN LIMITED BY INDEFINITE ADJECTIVE-PRONOUNS.

§ 135. *all.*

- (a) We have given up *all* hope. Wir haben alle Hoffnung aufgegeben.
All men. Alle Menschen.
All the men and women. Die gesammten Männer und Frauen.
All things work together. [Tout conspire.] Alles wirkt zusammen.

(b) *in the sense of THE WHOLE:—*

- All* the world. *All* the year round. Die ganze Welt. Das ganze Jahr hindurch.
All (the) day. *All* night. Den ganzen Tag. Die ganze Nacht.
All Germany rose up in arms. Ganz Deutschland griff zu den Waffen.
All his family. [Toute sa famille.] Seine ganze Familie.
 We all; all of us. Wir alle. [Nous tous.]

§ 136. (a) **any, some**, used adjectivally or substantivally :—

Have you <i>any</i> money about you?— No, I have <i>not any</i> .	Haben Sie (etwas) Geld bei sich?—Nein, ich habe keins.
Have you any <i>brothers and sisters</i> ? —No, I <i>never</i> had <i>any</i> .	Haben Sie Geschwister?— Nein, ich habe nie keine gehabt.
If you have <i>any bread</i> in the house, let me have <i>some</i> .	Wenn Sie Brot im Hause haben, so geben Sie mir welches.
Has he no friends?—Yes, he has <i>some</i> .	Hat er keine Freunde?—Doch, er hat einige.
Is there <i>any</i> coffee left?	Ist noch etwas Kaffee da?
I will have <i>some tea</i> for breakfast.	Ich will Thee zum Frühstück nehmen.
Give me <i>some bread and butter</i> .	Gieb mir ein Butterbrot.
<i>Some</i> ancient author mentions that . . .	Ein gewisser alter Autor erwähnt, daß . . .
<i>For some</i> time.	Eine Zeit lang.

(b) **any**, in the sense of *EVERY* :—

<i>Any</i> fool can do that.	Jeder Narr kann das thun.
She could read <i>any</i> English book.	Sie konnte jedes beliebige (jed- wedes) englische Buch lesen.
You may come <i>at any</i> time.	Du kannst zu jeder beliebigen Zeit kommen.
<i>Any</i> employment is better than idleness.	Irgend eine (irgend welche) Beschäftigung ist besser als Müßiggang.
<i>Obs.</i> — <i>Adverbial</i> :—Some twenty. Is the patient <i>any</i> better?	Etwa (etliche) zwanzig. Ist der Kranke etwas besser?

§ 137. **both; the two** [les deux, tous les deux] :—

<i>Both the</i> prisoners were sent to the Tower.	Die beiden Gefangenen wur- den in den Tower geschickt.
<i>Both</i> prisoners had the same fate.	Beide Gefangene hatten daselbe Schicksal.
He took hold of <i>both my</i> hands.	Er ergriff meine beiden Hände.
Both of us (you, etc.)	Wir (ihr, etc.) beide.
On both sides.	Auf beiden Seiten; <i>or</i> , beider- seits.
One (which) of <i>the two</i> .	Einer (Welcher) von beiden.
<i>Obs.</i> — <i>Both</i> he and his brother.	Sowohl er als sein Bruder.
<i>The two</i> great parties—Whigs and Tories.	Die beiden (<i>or</i> , die zwei) großen Parteien, . . .

§ 138. **each; every** [chaque, tous les, *adj.*; chacun, *subst.*]—

<i>Every</i> season has its peculiar charms.	Jede Jahreszeit hat ihre besonderen Reize.
For <i>every</i> twenty boys there are born twenty-one girls.	Auf je zwanzig Knaben werden ein und zwanzig Mädchen geboren.
One spoonful <i>every</i> two hours.	Alle zwei Stunden einen Löffel voll.
<i>Every other</i> day we go to town.	Einen Tag um den anderen gehen wir in die Stadt.
<i>Every man</i> is the architect of his own fortune.	Jeder ist seines Glückes Schmied.
It surpassed <i>every</i> conception.	Es übertraf alle Vorstellung.
Give <i>each</i> of these children an apple.	} Gieb jedem dieser Kinder (or, von diesen Kindern) einen Apfel.
Give these children an apple <i>each</i> .	

For *each other*, see *other*, § 144.

§ 139. **either; neither** [L'un ou l'autre, ni l'un ni l'autre] :—

On <i>either</i> side of the river.	Auf jeder Seite (beiden Seiten) des flusses.
In <i>either</i> case; in <i>neither</i> case.	In beiden Fällen; in keinem Falle.
He is richer than <i>either</i> of us.	Er ist reicher als jeder (or, irgend einer) von uns.
I don't want <i>either</i> of them.	Ich wünsche keins von beiden.
<i>Neither</i> country.	Keins von den beiden Ländern.

§ 140. **much; many; more; most; a great deal** :—

Much money, many friends.	Viel Geld, viele Freunde.
Many men, many minds.	So viel Köpfe, so viel Sinne.
More money; more hours.	Mehr Geld; mehr Stunden.
A great deal of trouble.	Sehr viel Mühe.
Most of my time.	Der größte Teil meiner Zeit.
I will make <i>one more</i> attempt.	Ich will noch einen Versuch machen. [Fr.—encore un . . .]
Send me <i>two more</i> volumes.	Schicke mir noch zwei Bände.
Will you take <i>any more</i> wine?	Wollen Sie noch etwas Wein?

§ 141. **little, few, less, fewer, a few** :—

Little money, few friends.	Wenig Geld, wenige Freunde.
Less money; few hours.	Weniger Geld; weniger Stunden.
A few days ago.	Vor einigen Tagen.
He has a little money.	Er hat etwas Geld.

§ 142. *no.*

No money, no friends.

By no means.

He is no (not a) fool.

Kein Geld, keine Freunde.

Auf keine Weise.

Er ist kein Narr.

CAUTION—no, not, *Adverb*:—Is there *no* remedy?—*No*.You are *no longer* a child, you know!*Not longer ago than* yesterday.*Not until this morning* did I hear of it.Gibt es kein Mittel?—*Nein*.

Du bist ja kein Kind mehr.

Erst gestern.

Erst heut morgen erfuhr ich es.

§ 143. *one*: (a) *Adjectival*:—

One man, one word.

One Mr. Smith.

It is *one thing* to promise, *another* to perform.

On the one hand . . . , on the other.

One day (morning, etc., § 62, b, 2).

One thing is needful.

Ein Mann, ein Wort.

Ein gewisser Herr Smith.

Versprechen und Halten sind zweierlei.

Einerseits . . . , andererseits.

Eines Tages (Morgens, etc.)

Eins thut not.

(b) *Substantival*:—*N. and G.* One must do *one's* duty.*A.* I know *one* who can do it.*D.* I shall leave it to *one* more powerful.

Man * muß seine Pflicht thun.

Ich kenne einen, der es thun kann.

Ich werde es einem Mächtigeren anheimstellen.

Das geht Einem durch Mark und Bein.

The one puts his sickle into the other's harvest.

Einer (or, Der Eine) erntet, wo ein Anderer (der Andere) gesä(e)t hat.

* Like Fr. *on*, only used as Subject.*Obs.*—He is not *one* to submit to that.[Il n'est pas *homme* à . . .]My *little ones*.The *great ones* of this earth.Such a *one*. Such and such a *one*.No *one*.—Not a single *one*.

Er ist nicht der Mann, sich so was gefallen zu lassen.

Meine Kleinen (Kinder).

Die Großen dieser Erde.

So einer. Der und der.

Keiner.—Auch nicht einer.—Kein einziger.

(c) *PRONOMINAL*, i.e. standing for a Noun mentioned before:—

Have you a dog?—

I have a very faithful *one*.But he has *not* got *one*.Bring me *another one*.This is a better translation than *the one* you showed me yesterday.His life has been a happy *one*.*N.B.*—For *one another*, see *other*, § 144.

Hast du einen Hund?—

Ich habe einen sehr treuen.

Aber er hat keinen.

Bring mir einen andern.

Dies ist eine bessere Übersetzung als diejenige (or, die), welche du mir gestern gezeigt hast.

Sein Leben ist ein glückliches gewesen.

§ 144 (a). *other, as a rule*The *other* competitor.The *other* towns.

{ = **der (die, daß) andere ;**
 pl. die ander(e)n :—
 Der andere Mitbewerber.
 Die andern Städte.

Obs.—In adverbial phrases of time, place, manner, etc.—

The other day.*

Every other day.

On the other side (hand).

Some time or other.

One day or other.

Some man or other.

Vor einigen Tagen; dieser Tage; neulich.

Einen Tag um den andern.

Andererseits; umstehend (overleaf).

Zu einer oder der andern Zeit.

In irgend einem Tage. Einst(ens).

Irgend ein Mann.

* The German—Den (am) andern Tag, = on the *next* (or, *following*) day.
 [Le lendemain.]

(b) **another, (1) in the sense of** } = **ein anderer, eine andere,**
 DIFFERENT, } **ein anderes :—**

Take *another* seat.

Setze dich auf einen andern Platz.

That is quite *another* thing.

Das ist ganz was anderes.

*but (2) in the sense of ONE MORE, = noch ein(e) [Encore un(e)]—*I shall stay here *another* year.

Ich werde noch ein Jahr hier verweilen.

Obs.—Substantivally :—

They love one another.

Just such another.

{ Sie lieben einander.

{ Sie lieben sich. [Se . . . l'un l'autre.]

Gerade so einer.

(c) **else ;**Who *else* ?Wer anders? Wer sonst?
Wer noch?No one (body) *else*.Niemand anders. Sonst
Niemand.Something (nothing) *else*.

Etwas (Nichts) anderes.

*THE NOUN USED AS AN ATTRIBUTE TO ANOTHER NOUN.**Introductory.*—A Noun may stand in Attributive Relation to another Noun—(A) as a Genitive in . . . 's, or with *of* . . . ;

(B) in Apposition ;

(C) as an integral part of a Compound Noun.

§ 145 (a). *Engl. GENITIVE in 's as a rule, = German GENITIVE :—*

King Henry the Eighth's death.	{ König Heinrich's des Achten Tod. Der Tod König Heinrich's des Achten.
Shakespeare's plays.	Shakespeare's Schauspiele.
On God's blessing everything depends.	Un Gottes Segen ist alles gelegen.
For heaven's sake.	Ums Himmels willen.

Obs.—As in English—the use of the Attributive Genitive is more frequent in poetic diction than in prose :—

Achilles' wrath. (The wrath of A.)	Des Achilles Zorn. (Der Zorn des A.)
Glory's grave. Freedom's home.	Des Ruhmes Grab. Der Freiheit Heimat.

(b) GENITIVE + NOUN,	= COMPOUND NOUN (§ 129) :—
A mother's love. A bird's nest.	Mutterliebe. Ein Vogelnest.
A stone's throw.	Ein Steinwurf.
A good day's work. [Une bonne journée.]	Ein gutes Tagewerk.

Obs. 1.—The Engl. elliptical construction, at (of) . . . 's, implying an edifice, house, office, shop, etc., is not admissible in German :—

Nelson is buried at St. Paul's.	Nelson liegt in der St. Paul's Kirche begraben.
I met him at Messrs. Macmillan's.	Ich traf ihn bei Herren Macmillan.
I have sent John to the baker's.	Ich habe den Johann zum Bäcker geschickt.

Obs. 2.—'s used pronominally (i.e. to avoid the Repetition of a Noun mentioned before) must be rendered in German—as in French—by a Determinative Pronoun, or by the Repetition of the Noun :—

Is this John's slate or Alfred's ?	Ist dies Johann's Schiefertafel oder die(jenige) von Alfred ?
[Ou celle d'Alfred.]	

Obs. 3.—of . . . 's :—

That was a favourite song of my father's.	Das war ein Lieblingslied meines Vaters.
A friend of mine.	Ein Freund von mir. [Un ami à moi.]
A friend of our neighbour's.	Einer von unsers Nachbars Freunden.

(c) with terms denoting TIME, PLACE, PRICE, etc.,	{ = Germ. DERIVED ADJECTIVE (mostly in -ig) :—
To-day's (yesterday's) newspaper.	Die heutige (gestrige) Zeitung.
This year's harvest is better than last year's.	Die diesjährige Ernte ist besser als die letztjährige.
The Thirty Years' War.	Der dreißigjährige Krieg.
To-morrow's business.	Das morgende Geschäft.

Thus with Proper Names—

Schiller's writings.	Die Schillerschen Schriften.
Mozart's operas.	Die Mozartschen Opern.
<i>Obs.—A shilling's worth of meat.</i>	Fleisch für eine Mark.

(2) *with NOUNS USED INDEFINITELY (and hence used without Art. in the Plural): compare—*

The meeting of the deputies.	Die Versammlung der Abgeordneten.
A meeting of deputies.	Eine Versammlung von Abgeordneten.
The discovery of a treasure.	Die Entdeckung eines Schatzes.
The discovery of treasures.	Die Entdeckung von Schätzen.
He has made the fortune of thousands.	Er hat das Glück von Tausenden gegründet.

(3) *with NOUNS LIMITED BY A CARDINAL NUMBER:—*

The evidence of two witnesses.	Die Aussage von zwei (rather than zweier) Zeugen.
--------------------------------	---------------------------------------------------

Eine familie von zehn Kindern. Ein Zeitraum von zwölf Jahren.

(4) *with NOUNS DENOTING ORIGIN, EXTRACTION, etc.—*

Die Jungfrau von Orleans. Der Kaufmann von Venedig.*
Das Fräulein vom See.* Die lustigen Weiber von Windsor.

Die Werke von Goethe (or, Goethe's Werke), more usual than—
Die Werke Goethe's.

* Venedigs, or, des Sees, would be quite wrong.

(5) *with NOUNS DENOTING MATERIAL, QUALITY, CHARACTERISTIC, etc.—*

A man of light and leading. Ein Mann von Ansehen und Einfluß.

Ein Fahrzeug von ungeheurer Größe und seltener Bauart.

Ein Kavalier von Kopf und Herz ist überall willkommen.

Eine Kirche von gotischer Bauart. Eine Tafel von Marmor.

Bringen Sie mir eine flasche Wein, aber vom allerbesten.

(6) *after PRONOUNS, NUMERALS, ADJECTIVES IN THE COMPARAT. OR SUPERLAT. DEGREE:—*

Which of these trees?	Welcher von diesen Bäumen?
Neither of them.	Keiner von ihnen.
The most beautiful of all.	Der (die, das) schönste von allen.

Obs. 1.—*of* used in the sense of *AMONG, FROM AMONG*, may also be rendered by *unter* (§ 83), *aus* (§ 46, d):—

Einer aus dem Volke warf einen Stein nach ihm.

Obs. 2.—*von* may also conveniently be used to avoid the accumulation of several consecutive genitives:—

Die folgen von dem Tode des Königs.

§ 148. *of* + *NOUN*,= *Germ. NOUN IN APPOSITION*:—(1) *if used partitively*:—A pound (cup, etc.) *of* tea.[Une livre *de* thé.]A glass (bottle, etc.) *of* water.A basket full *of* apples.Two pairs *of* gloves.A squadron *of* dragoons.A quantity (great number) *of* people.

Ein Pfund (eine Tasse) Thee.

Ein Glas (eine Flasche) Wasser.

Ein Korb Äpfel.

Zwei Paar* Handschuhe.

Eine Schwadron Dragoner.

Eine Menge (große Anzahl) Leute.

The beginning (middle, end) *of* May. Anfang (Mitte, Ende) Mai.*Obs. 1.*—In—Zwei Glas Wein, drei Meter Atlas (*satin*), etc., notice the *singular* of Names of Measure, if *masc.* or *neuter*.But *fem.*—Zwei Ellen Tuch, Drei Kannen Wein, etc.*Obs. 2.*—The genitive-inflection (which is still occasionally used—einen Haufen Goldes) is, however, more correct *when the Noun is qualified by an Adjective*:—

Eine Schar fröhlicher Kinder. Ein Eiter reiner Milch.

Ein Orhöft (*hogshead*) französischen Weines, etc.*Obs. 3.*—*He has plenty of money.* Er hat Geld die Hülle und Fülle.

[Cf. Fr. Il a de l'argent plein ses poches. J'avais des fleurs plein ma corbeille.]

(2) *appositively, to denote Definition*:—The city *of* Rome.

[La ville de Rome.]

The University of Oxford.

The month of April.

A certain kind of insects.

A man of the name of Hinz.

The name (title) of king.

Die Stadt Rom.

[Lat. Urbs Roma.]

Die Universität Oxford.

Der Monat April.

Eine gewisse Art Insekten.

Ein Mann Namens Hinz.

Der Name König (Königstitel).

Thus—Der Kanton Zürich. Das Königreich Belgien. Die Republik Venezuela, etc.§ 149. *Engl. NOUN + of + NOUN*, = *COMPOUND NOUN* (cf. § 153):—

The four points of the compass.

The translation of the Bible.

(Luther's translation of the Bible into German).

The choice of a profession.

A ray of light.

A nation of shopkeepers.

Die vier Himmelsgegenden.

Die Bibelübersetzung.

(Luther's Übersetzung der Bibel ins Deutsche.)

Die Berufswahl.

Ein Lichtstrahl.

Ein Krämervolk.

So—Erfindungskraft, Geistesströmung, Zeitraum, Nächstenliebe, Todesverachtung, Tyrannenhaß, and thus 'ad infinitum.'

§ 150. *Engl. NOUN + of + NOUN, }* = *Germ. ADJECTIVE + NOUN:—*
in a few cases,

The rest of the troops.

Die übrigen Truppen.

The whole of my income.

Mein ganzes Einkommen.

Thus also—All of us. Both of them. Wir alle. Sie beide.

§ 151. *NOUN + NOUN, LINKED BY OTHER PREPOSITIONS:—*

His accession to the throne.

Seine Thronbesteigung.

The School for Scandal.

Die Lästerschule.

The dispute for precedence.

Der Rangstreit.

Castles in the air, etc.

Luftschlösser. [Châteaux en Espagne.]

Obs.—As in English, an OBJECTIVE GENITIVE will, as a rule, be linked to its Noun by the same Preposition as required by the Verb from which that Noun is derived. Compare—

He hopes } for better things.

Er hofft } auf etwas besseres.

His hope } of his promise.

Seine Hoffnung. } an sein Versprechen.

Remind him }

Erinnere ihn }

The reminder }

Die Erinnerung }

Thus—

Wir fürchten uns vor den Feinden.

Unsere Furcht vor den Feinden.

Sie trauern um ihren Vater.

Ihre Trauer um den Vater.

Wir freuen uns über den Sieg.

Unsere Freude über den Sieg.

§ 152. THE NOUN IN APPOSITION.

A. AGREEMENT.

A Noun in Apposition must agree in Case with the Noun it qualifies:—

N. Friedrich der Große, König von Preußen.

A. Daun überrumpelte Friedrich den Großen bei Hochkirch.

D. Schlessien unterwarf sich Friedrich dem Großen.

Dieses Kapitel handelt von Friedrich dem Großen.

G. Friedrichs des Großen Siege waren erstaunlich.

Unbeugsamkeit war eine vorherrschende Eigenschaft in König Karls des Zwölften Charakter.

Die Königin Maria von Schottland war die Enkelin der Schwester Heinrichs des Achten.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich Mörös.

Die indische Geschichte machte Brahma, einen weisen und gelehrten Mann, den Erfinder vieler Künste, zum Dezier eines ihrer alten Könige.

§ 153. COMPOUND NOUNS.

(a) *Engl. COMPOUND NOUN, = German COMPOUND NOUN:—*(1) *in Appositive Relation:—*

The fatherland ; mother-tongue.	Das Vaterland ; die Muttersprache.
The wind-mill ; apple-tree.	Die Windmühle ; der Apfelbaum.
The hawthorn ; earthquake, etc.	Der Hagedorn ; das Erdbeben.
A steel pen ; marble column.	Eine Stahlfeder ; Marmorsäule.
The silver mine.	Das Silberbergwerk.

(2) *to denote Origin, Ex- traction, etc., } = Genitive (sing. or plural):—*

A Brussels carpet.	Ein Brüsseler Teppich.
A Geneva watch.	Eine Genfer Uhr.
Berlin blue.	Das Berliner Blau.
The birthday ; sunlight.	Der Geburtstag ; das Sonnenlicht.
Life insurance company.	Lebensversicherungsgesellschaft.*

* Such ponderous 'sesquipedalia verba' are by no means uncommon. Though resented by any one not to the manner born, they do not offend the 'Sprachgefühl' of a true-born Teuton. Many a student will no doubt exclaim with *Petit-Jean* in the *Plaideurs*:—

" Ils me font dire aussi des mots longs d'une toise,
De grands mots qui tiendraient d'ici jusqu'à Pontoise."

(b) *In a few cases, = ADJECTIVE + NOUN:—*

A gold chain ; a silver watch.	Eine goldene Kette ; silberne Uhr.
The old East India Company.	Die alte Ostindische Compagnie.

Obs. 1.—It will be seen that *feminine Nouns*, thus compounded, may take a Genit. sing.-inflection, which may be either—

(1) the old fem. Genit.-inflection *-n* or *-en*:—*Erden sohn* ;or (2), in analogy with the other genders, *-s* or *-es*:—*der Hochzeitsschmaus, wedding feast ; der Erhaltungstrieb, etc.*

Obs. 2.—In the case of two or more consecutive Compound Nouns with the same final component, the latter may be denoted by a hyphen: thus—

Sonnenfinsternisse und Mondfinsternisse, = Sonnen- und Mondfinsternisse.

Obs. 3.—It need hardly be said that the same idea is very frequently embodied in a Compound of altogether different elements in the two languages:—

The finger-post, der Wegweiser.	Berlin wool, das Stiefgarn.
---------------------------------	-----------------------------

§ 154. THE NOUN QUALIFIED BY AN INFINITIVE (cf. § 89 a, 3):—

- (a) *Active*:—It is time to get up. Es ist Zeit aufzustehen.
A new way to pay old debts. Eine neue Art alte Schulden zu bezahlen.
- (b) *Passive*:—Signs not to be mistaken. Nicht zu verkennende (unverkennbare) Zeichen.

§ 154A. THE NOUN QUALIFIED BY A VERB IN -ing:—

- (a) Learn the luxury of doing good. Lerne die Wollust Gutes zu thun.
Ten o'clock is the time for going to bed. Zehn Uhr ist die Zeit des Schlafengehens.
There seems no reason for blaming him. Es scheint kein Grund vorhanden ihn zu tadeln.
- (b) The thrashing-machine. Eine Dreschmaschine.
A dancing-master. Ein Tanzmeister.
The warning-bell. Die Signalglocke.
A writing-pen; a singing-bird. Eine Schreibfeder; ein Singvogel.
The Jew-baiting; pig-sticking. Die Judenhetze; die Sauhatz.

II.—COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES.

§ 155. *INTRODUCTORY*.—When a sentence is made up of two or more clauses, it is of paramount importance in German to distinguish between—

(A) *COMPOUND SENTENCES*, consisting of two or more clauses following one another—each clause being complete in itself (hence called *Co-ordinate*):—

Der Mensch denkt; Gott lenkt. Die Kunst ist lang, aber das Leben ist kurz.

(B) *COMPLEX SENTENCES*, consisting of a *Chief* (or *Principal*) Clause, one or more integral parts of which (either the *Subject*, or *Object*, or *Attribute*, or *Adverbial Compl.*) are expressed by a *Clause* (instead of a *word*)—which Clauses, being incomplete in themselves without the Chief Clause, are called *Subordinate* or *Dependent*:—Compare, for instance, how in the following sentences the *Object* is expressed—(1) by a *Noun*; (2) by a *Clause*:—

- | | |
|----------------------------------------|----------------------------------|
| (1) I know <i>his sincerity</i> . | Ich kenne seine Aufrichtigkeit. |
| (2) I know <i>that he is sincere</i> . | Ich weiß, daß er aufrichtig ist. |
| I know <i>him to be sincere</i> . | |

As in German the *inflected Verb* must be placed *at the end of a Subordinate Clause*, this distinction between *Co-ordinate* and *Subordinate* is, of course, quite indispensable for the correct Arrangement of Words.

Of no less importance is the Division of Subordinate clauses into—

(1) *Substantival*, (2) *Adjectival*, and (3) *Adverbial*—involving, as it does, the proper use of *Tenses* and *Moods*.

A. COMPOUND SENTENCES.

With *Co-ordinate* Compound Sentences, the same Rules hold good for the Order of Words as with *Simple* Sentences (§ 5); that is—

§ 156. *THE NORMAL ORDER* (i.e. *SUBJECT* before *VERB*) is observed—

(1) *if the Sentence is not introduced by any Conjunction at all—*

Ich kam, ich sah, ich siegte. Friede nährt, Unfriede verzehrt.

or (2) *if the Sentence is introduced by a Co-ordinative Conjunction—*

i.e. *and*, **und**; *but*, **aber**, **allein**, **sondern***; *for*, **denn**, **nämlich**; *or*, **oder**; *as well as . . .*, *both . . . and*, **sowohl . . . als auch**; *either . . . or*, **entweder . . . oder**:—

Der Strauß hat Flügel, **aber*** er kann nicht fliegen.

Man lebt nicht um zu essen, **sondern*** man ißt um zu leben.

Ein spanischer König mußte ein rechtgläubiger Prinz sein, **oder** (*else*) er mußte von diesem Throne steigen.

Ich kann nicht länger bleiben, **denn** ich werde erwartet.

* Use—(1) **aber**, or **allein**, if *but* merely *qualifies* the preceding statement (which may be affirmative or negative):—

Ich will es versuchen, **aber** (or, **allein**) der Erfolg is zweifelhaft.

Er wußte alles, sagte **aber** nichts.

(2) **sondern**, if *but* emphatically affirms the contrary or alternative to the *negative term* in the preceding Clause:—

Die Sonne bewegt sich nicht um die Erde, **sondern** die Erde um die Sonne.

Er that es nicht aus Haß, **sondern** aus Liebe.

It will be found, as a rule, that *but* = **aber** (or **allein**, **jedoch**), if used in the sense of *however*.

Obs.—The antecedent *correlative* (if any) to **aber** is **zwar** (*indeed*),

to **sondern auch**, is **nicht nur** (*nicht allein*):—

Er ist zwar (*indeed*) alt, **aber** immer noch rüstig.

Er ist nicht nur alt, **sondern auch** krank.

§ 156A. *All other Conjunctions*—originally Adverbs, Prepositions, or Pronouns, which, if used by way of linking one Clause to another, are doing duty as Conjunctions—*affect the place of the Verb either by—*

(a) *ADVERBIAL ATTRACTION, if introducing a CO-ORDINATE CLAUSE:*

Adv. This plant is to be found nowhere else. Diese Pflanze kommt **sonst** nirgends vor.

Conj. Make haste, *else you will miss your train.* Spüte dich, **sonst** wirst du den Zug verfehlen (see § 5, b).

(b) *TRANSPOSITION TO THE END—if introducing a SUBORDINATE CLAUSE:—*

I do not know *when* he will come. Ich weiß nicht, **wann** er kommt.
I do not know *what* has become of him. Ich weiß nicht, **was** aus ihm geworden ist.

§ 157. THE INVERTED ORDER (ADVERBIAL ATTRACTION):

If a CO-ORDINATE CLAUSE is introduced by one of the following ADVERBIAL CONJUNCTIONS (or, CONNECTIVE ADVERBS), the VERB will precede the SUBJECT (as § 5, b):—

He is very ill,
therefore he cannot come.

Er ist sehr krank,
daher kann er nicht kommen.

besides, } zudem, außerdem, auch, dazu;
moreover, } überdies.
too, dazu noch, auch, sogar.
likewise, gleicherweise.
indeed, truly, zwar, wohl, freilich.
now, nun aber.
else, otherwise, sonst.
then, dann, damals.
thereupon, darauf.
there, da, dort; here, hier.
hence, daher, deshalb.
accordingly, demgemäß.

however, gleichwohl.
yet, still, doch, jedoch.
for all that, gleichwohl.
nevertheless, dennoch, nichts destoweniger.
nay, rather, vielmehr.
on the contrary, dagegen, hingegen.
notwithstanding, dessenungeachtet.
meanwhile, unterdessen, indessen.
finally, schließlich, zuletzt.
thither, dahin, dorthin.
consequently, folglich, also, mithin.
therefore, deshalb, deswegen.

And thus any Adverb, Pronoun, Preposition (not included in §§ 156, 159-168), used to link two clauses, virtually becomes a Conjunction:—

The Duke received me kindly, Der Herzog empfing mich freundlich;
as did also the Duchess. desgleichen that auch die Herzogin.

Wir sind seit langer Zeit befreundet, zudem stammen wir aus derselben Stadt.

Er war kein Verschwender, vielmehr konnte man ihm übergroße Sparsamkeit zum Vorwurfe machen.

Obs. 1. With **doch**, **jedoch** and **indes**, either the *normal* or *inverted* order may be used:—

Ich wollte ihm gerne helfen; **doch** ist es (or, es ist) rein unmöglich.

Obs. 2. If **auch**, **sogar**, **ja**, **selbst** emphasise the Subject or Object of a Co-ordinate Clause, no inversion takes place:—

Man zweifelt an seiner Unschuld; **auch** ich (I too) zweifle daran.

§ 158. CO-ORDINATIVE CONJUNCTIONS WITH A CORRELATIVE:—

They toil not, *neither* do they spin. Sie arbeiten nicht, **auch** spinnen sie nicht.

Wir trafen unsern Freund **weder** (neither) in seiner Wohnung, **noch** (nor) wurden wir auf dem Spaziergange seiner ansichtig.

Ich habe **nicht** gelernt zu täuschen, **noch** (nor) verstehe ich jemand etwas abzulisten.

Entweder ist deine Behauptung richtig,
or, **Entweder** deine Behauptung ist richtig, } **oder** du hast dich
or, Deine Behauptung ist **entweder** richtig, } geirrt.

Der Mensch muß stets bemüht sein sich zu bessern, **sonst** wird er (or, **er wird** **sonst**) leicht Rückschritte machen.

B. COMPLEX SENTENCES.

§ 159. *INTRODUCTORY. Subordinate Clauses* (cf. § 155, B) may be subdivided according as they stand for—

(I) *a Noun*, into *Substantive Clauses* :—

Subject. **Wo er herkommt** (= Seine Herkunft), ist mir unbekannt.

Object. Er erfuhr bald, **daß ich angekommen sei** (= meine Ankunft).

(II) *an Adjective*, into *Adjective or Relative Clauses* :—

Hunde, **die bellen** (= bellende Hunde), beißen nicht.

(III) *an Adverb (Adv. Phrase)* into *Adverbial Clauses* :—

Ich werde, **noch bevor die Sonne aufgeht** (= vor Sonnenaufgang), abreisen.

§ 160. *PLACE OF THE VERB IN COMPOUND AND COMPLEX SENTENCES : SUMMARY* :—

N.B.—In *Compound Tenses*, the term *Verb* always denotes the *inflected Auxiliary Verb*.

IN SIMPLE TENSES. **Normal Order.** *IN COMPOUND TENSES.*

Er ist arm, aber **er ist** zufrieden.

. . . , aber **er ist** glücklich gewesen.

Er war arm, aber **er war** zufrieden.

. . . , aber **er wird** bald reich sein.

Inverted Order.

Er ist reich, dennoch **ist er** unglücklich.

. . . , dennoch **ist er** unglücklich gewesen.

Während er las, **zeichnete ich**.

. . . , **habe ich** das gezeichnet.

Transposed Order.

Er ist arm, weil **er** faul **ist**.

Er ist arm, weil **er** faul **gewesen ist**.

Da **er** krank **ist**, bleibt er hier.

Da **er** krank **gewesen ist**, so . . .

Obs. 1.—*The Auxiliary Verb at the end may be left out* :—

Die schönste Aussicht, die ich je gesehen (habe).

Obs. 2.—*The Auxiliary Verb connected with two Infinitives, or an Infinit. and a Part. Perf., is best placed before* :—

Ich bedaure, daß ich nicht **habe** kommen können.

Obs. 3.—Unnecessary Complication can easily be avoided by not transposing the inflected Verb farther than the end of its own Clause :—

Obgleich ich das Buch noch nicht **gelesen habe**, das du mir geliehen hast.
or, Obgleich ich das Buch, das du mir geliehen, noch nicht **gelesen habe**.

This also applies—(a) *to separable Prefixes of Compound Verbs* :—

Sie **singen** bald **an**, die Festung einzuschließen und zu belagern.

(b) *to Infinitives and Perfect Participles* :—

Er hat die Hoffnung noch nicht **aufgegeben**, daß er seinen Bruder wiedersehen werde.

I hope (that) you will come with us. { Ich hoffe, daß du mitkommen wirst.
Ich hoffe du wirst mitkommen.

§ 164. *For the sake of emphasis, a SUBSTANTIVE CLAUSE STANDING AS DIRECT OBJ. may be represented pronominally in the Chief Clause by **es** or **das** :—*

Ich weiß **es**, daß du unschuldig bist.
 Niemand kann **es** mit Sicherheit behaupten, daß er morgen noch leben wird. Du siehst **es** nun, daß ich Recht hatte.
 Es ist wahr, daß er ihn haßt; aber **das** glaube ich nicht daß er ihn verfolgt.

Thus the *Substantive Clause* comes to stand, as it were, *in apposition* to the grammatical Obj. (**es** or **das**) in the chief clause.

§ 165. *In like manner, a SUBSTANTIVE CLAUSE STANDING AS INDIR. OBJ. OF A VERB REQUIRING A PREPOSITION, is represented pronominally in the Chief Clause by **da(r)**,* compounded with that Preposition. Compare—*

{ Ich zweifle **an** seiner Bereitwilligkeit mir beizustehen.
 { Ich zweifle **daran**, daß er bereitwillig ist mir beizustehen.
 { Ich bestehe **auf** seiner Bestrafung.
 { Ich bestehe **darauf** (lit. *thereupon*), daß er bestraft werde.

Bear in mind that these characteristically German Constructions are rendered in Engl. by the Verb in -ing (cf. § 111) :—

I doubt *of his being* disposed to assist me.
 I insist *on his being* punished; etc.

* Use **dar**, with *prepositions* beginning with a *Vowel* :—**darauf**, **darin**, **darob** ;
da, with *prepositions* beginning with a *Consonant* :—**damit**, **davon**, **dabei**, etc.

Strictly, it is not that **r** is added before a *vowel*—as often erroneously stated—but that **r** is dropped before a *Consonant*, the original form being **dar** (Engl. *there*). Thus also **wo** from **wdr** (Engl. *where*)—**worauf**, **woran**, **worin** ; but **womit**, **wobei**, **wovon**, etc.

§ 166. *SUBSTANTIVE CLAUSES depending on Verbs of SAYING, ASKING, DECLARING, etc., and hence containing an INDIRECT STATEMENT (so-called 'oratio obliqua'), deserve special attention on account of the different Mood (and often different Tense) required in German. Compare—*

Direct Statement (i.e. in the very words of the speaker) :—

Die Kundschafter berichteten folgendermaßen :

Indirect Statement (i.e. as reported by another person) :—

Die Kundschafter berichteten darauf,

“Wir haben die Gegend durch-	sie hätten die Gegend durchforscht ;
forscht . . .	(or, daß sie . . . hätten).
Das Land ist überall unbebaut ;	das Land sei überall unbebaut ;
Wasser fehlt durchaus ;	Wasser fehle durchaus ;
Gras oder Bäume sind nirgends	Gras oder Bäume seien nir-
zu finden ;	gends zu finden ;
nur kümmerliches Gesträuch ent-	nur kümmerliches Gesträuch
spricht hier und da ;	entspreche hier und da ;
es ist daher nicht ratsam die	es sei daher nicht ratsam die
Gegend zu durchziehen ;	Gegend zu durchziehen ;
besser scheint es umzukehren,” etc.	besser scheine es umzukehren, etc.

It will be seen that—differently from English and French—
in *Indirect Statement*—

(1) the Verb *must* be in the *Subjunctive* ;

(2) the *Present Subjunct.* may be (and very frequently *is*) used instead of the *Past Subj.*: that is, the *Indirect Statement* may be put in the *same tense* as would be used for the *Direct Statement*.

§ 167. *The same Rules hold good with INDIRECT QUESTIONS (so-called ‘Oblique Interrogations’):—*

Compare—*DIRECT QUESTION, with INDIRECT QUESTION:—*

Er fragte mich: ‘Wer sind	Er fragte mich, wer ich sei (or,
Sie?’	wäre);
woher des Landes kommen	woher des Landes ich komme
Sie?’	(or, käme);
was wollen Sie hier?’	was ich hier wolle (or, wollte);
womit kann ich Ihnen dienen?’	womit er mir dienen könne (or,
	könnte).

§ 168. *INDIRECT COMMAND (so-called ‘oblique petition’):—*

After Verbs and Nouns of ‘wishing, ordering, allowing, deserving,’ etc., and their contraries, the Verb is best put in the SUBJUNCTIVE:—

Es ist der Wille meiner Königin, daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Der Ungenügsame verlangt, daß ihm alles zu Diensten stehe.

Rom ist wert, daß es ein stiller Tempel seiner geretteten Schätze bleibe.

Wir hoffen* im Frühling, wenn der Baum schön blüht, er werde auch schöne Früchte bringen seiner Zeit.

* With Verbs of *HOPING* and *FEARING*, however, the *Indicative* is freely used:—

Ich hoffe, er wird mir helfen.

Ich fürchte, es ist zu spät.

II.—ADJECTIVE CLAUSES.

§ 169. *AGREEMENT.*—If the Antecedent of a Relative Pron. is a PERSONAL PRONOUN, **der, die, das, pl. die** (and not *welch-er, -e, -es; -e*) must be used;—

Er, der mir so viel verdankt, hat mich schmähhlich hintergangen.

If the antecedent Pers. Pron. is in the 2d or 3d pers., the Verb in the Adj. Clause either (1) is made to agree in pers. with the Antecedent, which then must be repeated after the Relative:—

Ich, der ich Ihr bester Freund bin.

Das wissen wir, **die wir** die Genssen jagen.

Wie veracht' ich Euch, **die ihr** euch selbst und die Welt belügt.
or (2) is put in the third person:—**O du, der** die Himmel schuf!

§ 170. The following Relat. and Interrog. Pronouns require special attention:—

(a) **who**—(1) relative:—**welcher, welche, welches, pl. welche . . . ;**
or, **der, die, das, pl. die.**

but (2) absolute (*he who, whoever*):—

Wer Pech berührt, besudelt sich. **Wer** lügt, der stiehlt.

(b) **whose**—(1) relative:— { Ein Glaube, **dessen** } Ursprung gött-
 { Eine Religion, **deren** } lich ist.

but (2) interrog.—**Wessen** Haus ist dies? **Wes** ist dies Haus?

(c) **that**—(1) referring to a Noun, or Pers. Pronoun:—

welcher, welche, welches, pl. welche; or, der, die, das, pl. die;

but (2) referring to Indef. Pron., or to a whole Clause, **was**:—

Es ist nicht alles Gold, **was** glänzt.

(d) **what**—(1) relative:—**Das** ist es gerade, **was** ich sagen wollte.

(2) substantival:—**Ich** will dir **was** sagen.

(e) **which**—(1) referring to a Noun:—

welcher, welche, welches, pl. welche; or, der, die, das, pl. die;

(2) in apposition to a clause:—**Er** studiert gern, **was** mich sehr freut.

(3) **that which**:—**Was** mich ärgert ist, daß er nicht bekennen will.

(4) **of which (whose)**: { Ein Ereignis, **dessen** } folgen unbe-
 { Eine Begebenheit, **deren** } rechenbar sind.

(5) governed by a Prepos. (*in which, of which, etc. = wherein, whereof, etc.*)—

Er erzählte mir vieles, **wovon** ich nichts gewußt hatte.

Thus—**Dies** ist die Stadt, **wo** er geboren ist, **woher** er kommt, und **wohin** er zurückkehrt.

(f) *but, relat.* (= *who . . . not, which . . . not, etc.*)—

Es ist keiner, **der** es nicht wüßte.

Es vergeht kein Tag, **da** ich nicht ausgehe.

(g) *such . . . as* :—

Das war ein Kampf, **wie** ihn keiner noch gesehen.

Wir durchreisten **solche** Gegenden, **die** wenig Abwechslung boten.

(h) *when, relating to a Noun* :—

Um die Zeit, **wenn** (or, **wo**) das Obst reift.

Gerade zu der Zeit, **wo** man an dergleichen nicht dachte.

CAUTION—Relative Pronouns must not be omitted in German, nor may the governing Preposition be placed last, as in English :—

The book I read.

Das Buch, **welches** ich lese.

The man I speak of.

Der Mann, **von dem** ich spreche.

N.B.—For the English *Infinitive* or Verb in *-ing* rendered in Germ. by a Relat. Clause, see § 98, b :—

He was the first (last) *to appear*.

Er war der erste (letzte), **der sich zeigte**.

§ 171. USE OF MOODS IN ADJECTIVE CLAUSES.

(a) *as in English, in cases not mentioned below, the Verb is put in the INDICATIVE* :—

Ein Baum, **welcher** keine Früchte trägt, wird umgehauen.

(b) *as in French, the Verb is put in the SUBJUNCTIVE* :—

(1) *if the Relat. Pron. has the force of a CONSECUTIVE or FINAL Conjunction (§§ 180, 181)* :—

Wählen Sie doch einen Aufenthalt, **der** Ihrer Gesundheit zuträglich **sei**.

Ihr wünscht Euch einen Sohn, **der** Euer Alter **ehre**.

(2) *if the chief Clause 'denies, questions, or only exceptionally admits' the existence of such a class of persons or things as qualified in the Relative Clause** :—

There is no rule *but* has its exceptions.

Es giebt keine Regel, **die nicht** ihre Ausnahmen **hätte**.

Thus—Es wird sich keiner finden, **der** das **unternähme**.

Die Frage, welche Staatsform die beste **sei**, hat die griechischen und römischen Schriftsteller viel beschäftigt.

* To say that 'the subjunctive is frequent after a negative main Clause'—as stated in most grammars—is simply shirking the real point at issue. Cf. Ich weiß nicht, **wo** er **ist**.

ADVERBIAL CLAUSES.

§ 172. *INTRODUCTORY.* These are subdivided, according to the nature of their adverbial relation to the chief clause, into subordinate clauses of

(a) *place*, in answer to—*where*?

(b) *time*, in answer to—*when*?

(c) *manner*, in answer to—*how*? i.e. $\left\{ \begin{array}{l} (1) \text{ under what circumstances?} \\ (2) \text{ by what means?} \\ (3) \text{ compared with what?} \\ (4) \text{ with what result?} \end{array} \right.$

(d) *cause*, in answer to—*why*?

(e) *purpose*, in answer to—*what for*?

(f) *condition*, in answer to—*if what?* in what case?

(g) *concession*, in answer to—*in spite of what*?

§ 173. *ADVERBIAL CLAUSES OF PLACE* are introduced by:—

where, wo; whither, wohin; whence, woher (often strengthened by **auch, or, nur immer**, as in English by **ever**:—**wherever, wo . . . auch**).

As in the case of *Substantive Clauses* (§§ 163, 164), a correlative demonstrative Adv. (**da, dahin, daher**) is often introduced, for the sake of stress, in the chief clause:—

Genf (*Geneva*) liegt **da, wo** die Rhone sich aus dem See ergießt.

Wo Frösche sind, **da** sind auch Störche.

Wo ein Glas ist, **da** versammeln sich die Adler.

Ich komme eben (**dorthier**), **woher** du selbst kommst.

Eile **dahin, wohin** die Pflicht dich ruft.

§ 174. *ADVERBIAL CLAUSES OF TIME* may indicate a time—

(a) *Simultaneous with the action in the Chief Clause*:—

when:—**Wenn** die Not am größten (ist), ist Gottes Hilfe am nächsten.

whilst:—**Während** man ist, soll man nicht lesen.

Man muß das Eisen schmieden, **so lange** es heiß ist.

as long as:—**So lange** der Mensch lebt, muß er lernen.

without:—Wir folgten ihm, **ohne daß** wir ihn aus dem Auge verloren.

(b) *Antecedent to the action in the Chief Clause*—

since:—**Seit(dem)** du uns verlassen hast, ist unser Haus öde und still.

after:—**Nachdem** Otto der Große seine deutschen Vasallen besiegt hatte, zog er nach Italien.

when:—**Als** die Sonne untergegangen war, machten wir uns auf den Weg.

(c) **Subsequent to the action of the Chief Clause:—**

before, ere:— Pflücket die Rose, **eh'** sie verblüht.

Hört mich doch an, **bevor** ihr urtheilet!

till, until:— Der Krug geht (so lange) zum Brunnen, **bis** (daß) er bricht.

when:— **Dann** waren wir unter Dach und Fach, **als** der Sturm losbrach.

CAUTIONS—(1) When:—

(a) = **als**, only if the Verb is in the *Preterite* or *Past Perf.*—

Als er kam (gekommen war), war es schon spät.

(b) = **wenn** (**wann**), if the Verb is in the *Pres.* or *Future*:—

Wenn er kommt (kommen wird), weiß ich nicht.

With a *Past Tense*, only if used in the sense of *whenever*:—

Er war immer willkommen, **wenn** er zu uns kam.

(c) = **worauf** (lit. *whereupon*), if used in the sense of *and then*, or *and thereupon*:—

Der Vorhang fiel, **worauf** sich die Zuhörer zerstreuten.

Obs.—When must not be omitted (cf. § 170):—

The instant a slave touches English ground, he becomes free. **Im Augenblick**, wo ein Sklave den englischen Boden betritt, wird er frei.

(2) According to § 98, the Verb in *-ing* = Germ. Dependent Clause:

We had yet a day to spare **Wir hatten noch einen Tag**
before embarking. übrig, **bevor** (or, **ehe**) **wir**
uns einschifften.

ADVERBIAL CLAUSES OF MANNER AND DEGREE.

§ 175 (a). *ATTENDANT CIRCUMSTANCE* (cf. § 174, *simultaneous time*):

Er näherte sich uns, **indem** er freundlich winkte.

Der Indianer glitt am Boden hin, **ohne daß** (*without*) man das geringste Geräusch vernahm.

It never rains *but* it pours.

Es regnet nie, **ohne daß** es gleich mit Mollen gießt.

She can't laugh *but she must show* her teeth.

Sie kann nicht lachen, **ohne ihre Zähne zu weisen.**

§ 176 (b). *INSTRUMENT* ('by what means,' cf. § 98):—

Er konnte sich nur **dadurch** retten, **daß** er durchs Fenster sprang.

Er ist **dadurch** emporgekommen, **daß** er sich in die Gunst des Fürsten einzuschmeicheln wußte.

§ 177 (c). ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO COMPARISON.

as:—**Wie** man sich bettet, **so** schläft man.

as if:—Das Pferd fliegt dahin, **als ob** es Flügel hätte.

like . . . like:—**Wie** die Saat ist, **so** ist auch die Ernte.

not so as:—Man ißt die Suppe **nicht so** heiß **als** sie gekocht wird.
Er war **nicht so** ergriffen **wie** ich erwartet hatte.

more than:—Er zeigte sich **gefaßter, als** ich vermutet hatte.

otherwise than:—Es ist in der Welt vieles **anders** geworden, **als** es vor fünfzig Jahren war.

as . . . as:—**So** gelehrt er ist, **so** bescheiden ist er auch.

the . . . the:—**Je** höher der Baum ist, **desto** schwerer ist sein Fall.
Je stärker der Feind ist, **um so** (or, **desto**) größer ist die Ehre.

according as:—Du wirst belohnt, **je nachdem** du es verdienst.

CAUTION—The Infinitive-Construction (*so . . . as to be*) is not admissible in German (cf. § 90, *Obs.*)—

He ran *so fast as to be* out of breath. Er lief so schnell, **daß** er außer Atem war.

§ 178 (d). ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CONSEQUENCE.

Trägheit kommt **so** langsam vorwärts, **daß** Armut sie bald einholt.
Es hat schon seit mehreren Tagen **so** stark gefroren, **daß** alle Gewässer mit Eis bedeckt sind.

CAUTION—In accordance with § 90, *for + Acc. + Infinit.*,
= Dependent Cl. introduced by **als daß**:—

He spoke too low <i>for me to understand</i> him.	{ Er sprach zu leise, als daß ich ihn hätte verstehen können. Er sprach so leise, daß ich ihn nicht verstehen konnte.
It is too wet <i>for you to go</i> out.	

Es ist **zu** naß, **als daß** du ausgehen könntest.

Wir waren **zu** müde, **als daß** wir unsere Wanderung hätten fortsetzen können.

§ 179. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CAUSE.

because:—Der ganze See ist zugefroren, **weil** es sehr kalt gewesen ist.

as ; since:—**Da** der See zugefroren ist, (**so**) können wir Schlittschuh laufen.

Nun kann ich fröhlich scheiden, **da** meine Augen diesen Tag gesehn (haben).

Du bist doch glücklich? ja, du mußt es sein, **da** du so genügsam bist.

As in the case of other Dependent Clauses, a CORRELATIVE ADVERB is often inserted in the Chief Clause for the sake of emphasis:—

Die Ernte ist (**daher**) schlecht ausgefallen, **weil** es zu viel geregnet hat. Er hatte die Dienste seines Hofes (**deswegen**) verlassen, **weil** nicht alles nach seinem Sinne ging.

CAUTION—In Engl. and French, 'Cause' may be denoted by using the Verbal form in -ing (-ant); but not in German (cf. § 98, *b*):—

Being ill [étant malade], I could not come. **Da ich krank war**, so konnte ich nicht kommen.

He being absent, I must stay at home. **Da er abwesend ist**, so muß ich zu Hause bleiben.

§ 180. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO PURPOSE.

so that:— Ehre Vater und Mutter, **auf daß** dir's wohl gehe, und du lange lebest auf Erden.

in order that:— Euch kündig' ich's an, **damit** ihr's alle wißt.

lest:— Eile doch, **damit** du den Zug nicht verfehlst.

Bei der Eroberung Jerusalems durch die Kreuzfahrer wurden viele Leichname verbrannt, **daß** nicht ansteckende Krankheiten entstehen möchten.

As in § 173, with a CORRELATIVE ADV. in the Chief Clause:—

Darum eben leiht er keinem, **damit** er stets zu geben habe.

§ 181. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CONDITION.

(a) *with the INDICATIVE to denote a POSSIBLE CONTINGENCY:—*

If I am contented, I am happy.

Wenn ich zufrieden bin, so bin ich glücklich.

(b) *with the SUBJUNCT., to denote an UNREAL CONTINGENCY:—*

If I were (were I) contented,

Wenn ich zufrieden wäre,

or, Wäre ich zufrieden,

If I had been contented,

Wenn ich zufrieden gewesen wäre, or, Had I been contented,

Wäre ich zufrieden gewesen,

Wenn dein Gewissen rein ist, so kannst du der Verleumdung trotzen.

Wenn alle guten Thaten belohnt würden, so gäb's bald keine Tugend mehr.

Money, if ill employed, is of no use.

Experience, when dearly bought, is seldom thrown away altogether.

Schlecht angewendetes Geld ist nutzlos.

Teuer erkaufte Erfahrung ist selten fruchtlos.

I should be happy.

so wäre ich glücklich; *

(or, so würde ich glücklich sein).

I should have been happy.

so wäre ich glücklich gewesen;

(or, so würde ich glücklich gewesen sein.*

* It will be seen that in the *Premise*, the Verb is in the *Subjunctive*, in the *Conclusion* the Verb may be in the *Subjunct.* or *Conditional*.

§ 182. INVERSION OF SUBJECT AND VERB IN CONDITIONAL CLAUSES.

IN English, the INVERSION OF SUBJECT AND VERB, to express a Hypothesis, is allowed with AUXILIARY VERBS only, and only in a PAST TENSE; in German with any Verb, both in Present or Past:—

Wie stünd's um euch, } **zög ich** mein Heer zurück? for—
(How would it be with you?) } **wenn ich** mein Heer zurückzöge?
Ist sie begeistert, und von Gott gesandt, (so) wird sie den König
zu entdecken wissen.

§ 183. ADVERBIAL CLAUSES RELATING TO CONCESSION.

although, though:— Ich will gehorchen, **obgleich ich** (or, **ob ich gleich**) noch manches sagen könnte.

even though (if):— Wenn dies **auch** wahr sein sollte, so . . .
Wenn **auch** Berge und Thäler uns trennen,
so werde ich dir doch stets ein treues Andenken bewahren.

Keine Lehren der Welt, **und wenn** sie mit feurigen Zungen gepredigt würden, können der Wirkung der Thatfachen gleichkommen.

however much:— Ein heiliger Wille lebt, **wie auch** der menschliche schwanke.

Come what come may,	Komme, was kommen mag,
Time and the hour runs through the	Die Stunde rinnt auch durch den
roughest day.	rauh'sten Tag.

CAUTIONS—(1) Notice the different order of words in—

Much as I admire him ;	So sehr ich ihn auch bewundere ;
Great as my astonishment is . . .	So groß auch mein Erstaunen ist . . .
Powerful though he be . . .	Wie mächtig er auch ist (or, sein mag) . . .

(2) Notice that the **ob** of **obgleich**, **obwohl**, **obschon**, may be rendered by the Inversion of Subject and Verb:—

Ist es gleich Nacht, } so leuchtet unser Recht.
Obgleich es Nacht ist, }

§ 184. ELLIPTICAL AND ABSOLUTE CONSTRUCTIONS.

As in English, but to a less extent, the Subject and Verb of a dependent Clause may, for the sake of terseness, often be omitted:—

The lion is easily tamed, <i>if caught young</i> .	Jung eingefangen, ist der Löwe leicht zu zähmen.
<i>If all too straitly bent</i> , the bow will snap.	Allzu straff gespannt, zer-springt der Bogen.
The wound, <i>though severe</i> , was not mortal.	Wenn auch gefährlich, war die Wunde doch nicht tödtlich.

In many cases the English absolute construction is best avoided :—

The Swiss, *when at peace*, employed their troops for hire in foreign service.

Books cannot always please, *however good*.

He is sure to come, *when called*.

I shall honour the draft, *when due*.

In Friedenszeiten vermieteten die Schweizer ihre Truppen.

So gut auch die Bücher sind, so können sie doch nicht immer gefallen.

Er wird gewiß kommen sobald er gerufen wird.

Ich werde die Anweisung zur Verfallzeit honorieren.

§ 185. BRIEF SUMMARY OF THE USES OF THE SUBJUNCTIVE IN DEPENDENT CLAUSES.

CAUTION—*With the exception of INDIRECT QUOTATIONS and of CONDITIONAL CLAUSES, no hard and fast Rules can be laid down (as in Latin and French) for the use of Moods in German.—Whether the INDICATIVE or SUBJUNCTIVE is to be preferred in Clauses not mentioned above, depends on the degree of REALITY or CONTINGENCY as conceived in the mind of the speaker.* That which really “governs” the Subjunctive is not so much the Conjunction which mechanically links the Dependent Clause with the Main Clause as the speaker’s mental attitude with regard to the statement contained in the Dependent Clause.

(a) *THE SUBJUNCTIVE must be used in German :—*

(1) *In Indirect Quotations, cf. §§ 165-167 :—*

Cato used to say that he *was* never less alone than when he *was* alone.

Cato pflegte zu sagen, er *sei* nie so wenig allein, als wenn er allein *sei*.

(2) *in Hypothetical Sentences, if the Verb is in the Preterit or Past Perfect (cf. § 181, b) :—*

If I *were* not Alexander, or,
(*Were* I not Alexander),
I *should like* to be Diogenes.

Wenn ich nicht Alexander *wäre*,
(*Wäre* ich nicht Alexander),
so *wünschte* ich Diogenes zu sein.

Er *thut*, als ob er hier der Meister *wäre*.

N.B.—Notice the symmetry of Mood and Tense in—

Ich *wünschte* er käme bald.

N.B.—The hypothesis may be contained in a Phrase, or implied :—

Ohne dich *vermöchte* ich nichts. Wer *thäte* das nicht?

(b) *Either the SUBJUNCTIVE or the INDICATIVE may be used in Dependent Clauses (see Caut. p. 221, and § 168) :—*

(1) *after Verbs of 'ordering, wishing, allowing, forbidding, doubting,' etc.—*

Ich zweifle daran, daß er der rechte Mann sei (or, ist).

Der Dichter verdient, daß man ihn preist. The poet is praised, and deservedly so.

Der Dichter verdient, daß man ihn preise. The poet is deserving of praise.

Obs.—After Verbs of 'knowing, believing, perceiving, hoping, fearing,' rather with INDICATIVE, if the Verb is in the PRESENT :—

Ich (er) weiß, daß sie auf dem Lande ist.

Ich sehe (er sieht), daß du ihm ein Zeichen gibst.

Ich höre (er hört), daß jemand an der Thür ist.

With SUBJUNCTIVE or INDICATIVE, if the Verb is in the PRETERIT :—

Ich (er) wußte, daß sie auf dem Lande wäre (or, war).

Ich (er) sah, daß du ihm ein Zeichen gibtest (or, gabst).

Ich (er) hörte, daß jemand an der Thür wäre (or, war).

Thus in '*Der Arzt glaubt, daß ich krank bin (or, sei);*' the use of *bin* or *sei* does not affect the physician's opinion, but the speaker's own feeling about that opinion.

(2) *in Temporal, Final, and Consecutive Clauses, according as the object in view is considered certain (real) or uncertain (contingent) :—*

{ Ich warte, bis das Haus verkauft ist. }
{ Ich wartete, bis das Haus verkauft wäre. } cf. also § 178.

{ Ich binde den Baum an, damit er gerade wächst (or, wachse). }
{ Ich band den Baum an, damit er gerade wüchse. }

Thus in Comparative Clauses—

{ Er ist älter als ich geglaubt hatte. } I did not think he was so old as that.
{ Er ist älter als ich geglaubt hätte. } I should never have thought him so old.

§ 186. PUNCTUATION AND DIVISION OF SYLLABLES.

I. The intricate construction of German Sentences renders the use of stops more strictly necessary than in English. It is impossible to lay down hard and fast rules, but the beginner can hardly go wrong if he makes it a general rule to *use commas between all clauses of a Complex Sentence*; cf. the examples given in §§ 155-185.

II. The Syllables of a word are *not*, as in English, divided according to etymology, but, as in French, according to pronunciation; that is—

(a) *every successive syllable should, if possible, begin with a Consonant :—*

tra-gen (not *trag-en*), *Bran-dung* (not *Brand-ung*), *Bru-der*.

(b) *Compound words*, however (as distinguished from *derived words*), must be divided according to their constituent parts:—

her=ein, voll=en=den, be=ob=ach=ten, Atmo=sphäre, See=len=adel, etc.

(c) *Compound Consonants*, i.e. **ch, sch, ph, th, dt** (representing one sound) are not divided:—

Air=che, Rut=sche, Dr=tho=gra=phie, Berwan=dte, etc.

(d) Any two successive Consonants not mentioned in (c) are divided:—

Sun=ger, war=ten, But=ter, es=sen, Wes=pe, Wech=sel.

(e) **r** or **m** before **pf**, and any Consonant before **ft** are divided:—

Nar=pfen, Räm=pfen, Bor=ften, in=brün=ftig, schwül=ftig.

DETACHED REMARKS ON SINGLE PARTS OF SPEECH.

§ 187. NOUNS AND ADJECTIVES.

(a) *Reiteration of an action*, which is generally rendered in Engl. by the Plural, may be rendered in Germ. by the prefix **Ge**:—

The lamentations, cries, etc.

Das **Gejammer**, **Geschrei**, etc.

(b) *Germ. Adjectives and Participles* may be used substantivally to a much wider extent than in English; compare the following instances, in which the Noun qualified may be left out, and the Adjective merged into a Noun, without risk of ambiguity:—

Have you given them a nut to crack?—Yes, a very hard one.

Hast du ihnen eine Nuß zu knacken gegeben?—Ja, und zwar eine sehr harte.

The last thing you ought to do.

Das allerletzte, was Sie thun sollten.

The good man had to yield to the wicked man.

Der Gute mußte dem Bösen weichen.

He stretched out his right hand to him.

Er reichte ihm seine Rechte.

He gave us further particulars.

Er erzählte uns noch Weiteres.

The curious thing in this is that . . .

Das Seltsame daran ist, daß . . .

What is important in this concern is . . .

Das Wichtige in dieser Sache ist . . .

Every one present.

Jeder Anwesende.

Everything worth mentioning.

Alles Erwähnenswerte.

§ 188. (a) *When the grammatical gender of a Noun does not coincide with the sex of the person it denotes, the Personal or Possess. Pron. is generally made to agree in gender with the latter:—*

Ist das Fräulein gekommen?—Nein, sie ist krank.

Wird Ihre Fräulein Schwester auf dem Balle sein?

(b) *The Engl. Pers. Pron. (especially if it retains its original demonstr. force) may often be rendered by a Demonstr. Pron.—*

He with the blue spectacles. Der (da) mit den blauen Brillen.
She must be very deaf. Die muß stochtaub sein.

§ 189. **such** (1), *used substantivally:—*

Such as are entitled to it. Die (or, diejenigen), welche dazu berechtigt sind.

Obs.—Such as, to denote intensity:—

His conduct was such as to . . . Sein Betragen war derart, daß . . .
Such are, for instance . . . Derart sind zum Beispiel . . .
Such was his valour that . . . So groß war seine Tapferkeit, daß . . .
He displayed an animosity such as . . . Er zeigte eine Erbitterung, wie sie . . .

(2) *used adjectivally:—*

I read such books as please me. Ich lese solche Bücher die mir gefallen.
Such has ever been my custom. So habe ich es von jeher gehalten.

§ 190. POSSESSIVE PRONOUNS.

(a) *Emphatic of mine, of yours, of his, etc., placed after the Noun:—*

A friend of mine. { Ein Freund von mir.
 { Einer meiner Freunde.
This dog of yours has bitten me. Euer Hund da hat mich gebissen.

(b) *Engl. Possess. Pron. = Germ. Demonstr., to avoid ambiguity:—*

He came with his friend and his (i.e. friend's) daughter. Er kam mit seinem Freunde und 'dessen Tochter' (or, der Tochter desselben).

§ 191. *RELATIVE PRONOUNS may not be omitted, nor may the Preposition (if any) governing it be placed at the end of the Clause:—*

The house I was born in. Das Haus, in welchem (or, worin*) ich geboren wurde.

* For the Relat. Pron. compounded with a Preposition, cf. § 165.

Obs.—For the different ways of rendering who, which, that, cf. § 170.

§ 192. (a) *The Engl. terms sort, kind, etc., may be rendered by the suffix -lei:—*

Of one kind (all the same). Einerlei.
Of two (three) kinds (sorts). Zweierlei, dreierlei, etc.
Of many (all) kinds (sorts). Mancherlei, allerlei.
Of no kind. Keinerlei.

(b) *In accordance with § 187 (b), the words thing, person, man, etc., qualified by an Indefinite Numeral, may be rendered in German by a corresponding Numeral used substantivally:—*

Everything, all things (which). Alles (was).

- Schiller—Die Jungfrau von Orléans. Edited by JOSEPH GOSWICK. 2s. 6d.
- Schiller—Maria Stuart. Edited by C. SHEDDEN, M.A., D.Lit., of the Royal Academical Institution, Belfast. 2s. 6d.
- Schiller—Lyrical Poems. Selected and Edited, with Introduction and Notes, by E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSEHEAD, M.A., Assistant Masters in Winchester College. 2s. 6d.
- Schiller—Wilhelm Tell. Edited by G. E. FASNAUGHT. 2s. 6d.
- Schiller—Wallenstein. Part I. Das Lager. Edited by H. COTTEHILL, M.A. 2s.
- Umland—Select Ballads. Adapted as a First Easy Reading Book for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E. FASNAUGHT. 1s.
- * * * Other Volumes to follow.

MACMILLAN'S PRIMARY SERIES

OF

FRENCH AND GERMAN READING BOOKS

EDITED BY G. EUGENE FASNAUGHT.

- Cornaz—Nos Enfants et leurs Amis. Par Suzanne Cornaz. Edited by EDITH HARVEY. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. 1s. 6d.
- De Maistre—La Jeune Sibérienne et le Lépreux de la Châteauneuve. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by S. BARTON. Assistant-Master in the Mercers' School. 1s. 6d.
- French Life in Letters. By Mrs. MOLESWORTH. With Notes and Idioms, etc. Globe 8vo. 1s. 6d.
- Florian—Select Fables. Selected and Edited, for the use of Schools with Notes, Vocabulary, and Exercises, by C. YELD, M.A. 1s. 6d.
- Grimm—Kinder-und Hausmärchen. Edited, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNAUGHT. 18mo. 2s. 6d.
- Haut—Die Karavane. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by HERMAN HAGER, Ph.D. New Edition, with Exercises, arranged by G. E. FASNAUGHT. 8s.
- La Fontaine—Select Fables. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by L. M. MORIARTY, M.A., Assistant-Master at Harrow. 2s. 6d.
- Perrault—Contes de Fées. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNAUGHT. Globe 8vo. 2s. 6d.
- Schmid—Heinrich von Eichenfels. By CHR. VON SCHMID. Edited with Vocabulary, and Exercises, by G. E. FASNAUGHT. 1s. 6d.
- G. Schwab—Odysseus. With Introduction, Notes, and Vocabulary. [In preparation.]
- * * * Other Volumes to follow.

MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. EUGENE FASNACHT,
Sometimes Assistant-Master in Westminster School. 18mo.

Messrs. MACMILLAN AND CO. are now publishing a Series of FOREIGN CLASSICS, edited for the use of Schools on a plan and scale similar to that of their Series of ELEMENTARY CLASSICS. Select works of the best foreign Authors will be issued, with suitable Notes and Introduction, based on the latest researches of French and German Scholars.

FRENCH.

Cornéille—Le Cid. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.
Dumas—Les Démoniesses de St. Cyr. Edited by VICTOR OGER,
Lecturer in University College, Liverpool. 1s. 6d.
La Fontaine's Fables. Books I.—VI. Edited by L. M. MORIARTY,
B.A., Assistant-Master at Harrow.
Molière—L'Avare. By the same Editor. 1s.
Molière—Le Bourgeois Gentilhomme. By the same Editor. 1s. 6d.
Molière—Les Femmes Savantes. By G. E. FASNACHT. 1s.
Molière—Le Misanthrope. By the same Editor. 1s.
Molière—Le Médecin Malgré Lui. By the same Editor. 1s.

Racine—Britannicus. Edited by EUGÈNE PELLISSIER, Assistant-
Master in Clifton College, and Lecturer in University College, Bristol. 2s.
Sand, George—La Mare au Diable. Edited by W. E. RUSSELL,
M.A., Assistant-Master in Hailbury College. 1s.
Sandeau, Jules—Mademoiselle de la Seiglière. Edited by H.
C. STEEL, Assistant-Master in Winchester College. 1s. 6d.
French Readings from Roman History. Selected from Various
Authors and Edited by C. CORBECK, M.A., late Fellow of Trinity College,
Cambridge; Assistant-Master at Harrow. 4s. 6d.

Thiers's History of the Egyptian Expedition. Edited by Rev. H.
A. BULL, M.A., Assistant-Master in Wellington College.
Voltaire—Charles XII. Edited by G. E. FASNACHT. 3s. 6d.

GERMAN.

Freitag (G.)—Doktor Luther. Edited by FRANCIS STORR, M.A.,
Head-Master of the Modern Side, Merchant Taylors' School. *[In preparation.]*
Goethe—Götz von Berlichingen. Edited by H. A. BULL, M.A.,
Assistant-Master at Wellington College. 2s.
Goethe—Faust. Part I., followed by an Appendix in Part II.
Edited by JANE LEE, Lecturer in Modern Languages at Newnham College,
Cambridge. 4s. 6d.
Heine—Selections from the Reisebilder and other Prose Works.
Edited by C. CORBECK, M.A., Assistant-Master at Harrow, late Fellow of
Trinity College, Cambridge. 2s. 6d.

Lessing—Minna von Barnhelm. Edited by J. SIME, M.A.

[In preparation.]

MACMILLAN AND CO., LONDON.

- whom, whose, 134 (c), 161 (2), 170
 will, 23, 25 ; — have, 22, *Caut.*
 wish, to, 30, 185 (b) ; with Infm.,
 94 (b), 163
 with, 39, 74
 within, 75 ; without, 76, 110, 174,
 175
 wo, wohtin, woher, wovon, 170, 173
 wollen, 22, *Caut.*, 25, 26
 worth, with V. in -ing, 101
- would, 26
 wüßten, 22, *Caut.*, 185
- Y
- Yet, 157
- Z
- zu, 45 ; with Infm., 88 (b), 89 (a),
 92, 94 ; with V. of appointing,
 109
 zar, 156
 zußten, 85

THE END

- fein, 21, 22
 fett, fetteln, 174 (b)
 self, selbst, 19
Separable Compound Verbs, 5
 shall, should, 23, 24
 she, 188 (b)
 since, 174 (b), 179
 so as, 177, *Cant.*
 so that, 180
 sollen, with *Inf.* implied, 39
 some, 136
 sondern, 156 (2)
 sort, expressed by suffix -*lei*, 192
 sowohl . . . als auch, conj., 156 (2)
 speak, to, 37 (a)
 still, 157
Subject and Predicate, 1-5
Subjunctive, 15, 166-168, 171, 185
Subordinate Conjunctions, 156a,
 161-168, 172-183
Substantive Clauses, 159-168
 such, 189; such as, 90, *Obs.*, 170
 (s), 189
Superlative, used adverbially, 114 (b)
 supposed to, 18 (a), *Obs.*
 T
 talk, to, 37 (b)
Teaching, V. of —, 42 (a), 94 (b)
 tell, to, 37 (a)
 that, conj., 161; that, relat. pron.,
 170
 that, those, dem. pron., 3, *Cant.*,
 133 (b)
 the, 118, 119, 123; place of —,
 125; the . . . the, 177
 them, 157
 there, these, 3, *Cant.*, 157, 173;
 there is no -*ing*, 100 (b)
 therefore, conj., 157
 thereupon, 157
 they, 3, *Cant.*
 thing, 187
 think, to, 102
 thither, 157
 though, 183, 184
 through, 69
 till, 174 (c)
 to, in advl. relation, 44; before
 names of towns, etc., 45 (d); in
 who, 161 (2), 170
 white, 173
 whilst, 174
 which, 134 (a, c), 170
 whether, 161 (2)
 whereupon, 174, *Cant.*
 wherever, 173
 where, 170, 173
 whence, 173
 (a, b, c), 184
 when, 161 (2), 170 (s), 173, 174
 what, 134 (b), 161 (2), 170, 187 (b)
 were, 21 (d), 21a
 well, 114 (a), *Obs.*
 whether, 170
 was, 170
 want to, 31
 wann, wenn, 174, 181, 182
 wahren, 174 (a)
 W
 want to, 31
 was, 170
 when, 161 (2), 170 (s), 173, 174
 what, 134 (b), 161 (2), 170, 187 (b)
 were, 21 (d), 21a
 well, 114 (a), *Obs.*
 whether, 170
 was, 170
 want to, 31
 wann, wenn, 174, 181, 182
 wahren, 174 (a)
 V
 verb, tenses of —, 6-13; Moods,
 14-16, 113, *Obs.*, 2, 185; Auxili-
 ary, 21-39; V. in -*ing*, 95-112,
 154, 163, 165, 179, *Cant.*
 Voices, 17-20
 von, in advl. relat., 46 (b); in attrib.
 relation, 145-148
 vor, 45 (s), 46 (s), 84
 V
 use to, to, pflegen, 26 (c)
 up, 73; upon, 67
 until, 174 (c)
 under, underneath, unter, 72, 83
 und, 156
 89 (a), *Cant.*, 3, *Obs.*
 um, 46; — willen, 61 (d), *Obs.*; — zu,
 über, 82
 U
 two, the, 137
 truly, 157
Transposed Order of words, 160-183
 towards, 71
 too, 90, *Obs.*, 157, 178
 92
 pron., 164; with *Inf.*, 89, 91,
 attrib. relation, 151; with dem.

müssen, 22 (c), 29
must, 29

N

nam, with names of countries, 45
(d); expressing conformity, 46
(f)

Names of Countries, Towns, Seasons,
Months, Days, 124
namlich, conj., 156 (2)

may, 157

neben, 81

need, to, 31A

neither, 139, 158

nevertheless, 157

midst, place of —, 116 (e, f)

no, not, 116 (e, f), 142

nor, 158

not so as, 177

notwithstanding, 157

Noun, like G. Adj., 145 (c), 187 (b)

Nouns, with Def. Article, 117-120,

123, 124; with Indef. Art., 121,

122; with Adjs., 127-130; with

Adj., 133; with Interrog. Adj.,

134; with Indef. Adj., 135-144;

with another Noun, 145-153;

with a Verbal Noun, 154; de-

rived from Adj., 187

now, conj., 157

Numerals, 131

O

ob, 161

obgleich, obgleich, 183

Object, direct, 41; indirect, 44-46;

place of —, 116

ober, conj., 156 (2)

of, in object, relation, 46; in attrib.

relation, 146-148; with V. in

-ing, 103, 154

off, 65

ohne, 76, 110; ohne daß, 174, 175

on, 67; with V. in -ing, 108

one, indef. pron., 143, 187

one another, 19, 20

or, conj., 156 (2), 158

Order of Words, in Simple Cl., 5;

in advl. relation, 116; in Com-

S

said to, with Infin., 18 (a), *Obs.*
say, to, 37 (c), 163

resist, to, 41 (b, 1)

Repetition of Article, 126

omitted, 170, *Caut.*, 191

Relative Pron., 169-171; not to be

Reflexive Verbs, 17 (b), 18 (b), 19, 20

Reciprocal Verbs, 20

rather, 157

R

Proper Names, 123, 124

stantival, 188-192

Pronouns, adjectival, 132-144; sub-

Preterit, 9, 10

Present Perfect, 8, 10

Caut., 1, 185 (b)

Present tense, 6, 7, 165 (2), 174,

77-85

—, which govern Acc. or Dat.,

Prepositions, English, 47-76; Germ.

Predicate, 3-6

190; with V. in -ing, 111

Possessive Pronouns, 17 (b, 2), 132,

Possessive Case, see *Attrib. Genit.*

(a, 3)

Plural, answering to G. Sing., 132

Pluperfect, see *Past Perfect*

Place of Adjectives, 128

pers., 2

Personal Construction, = G. Im-

Perfect, see *Pres. Perf.*

Past Perfect, 11

38 (b)

Passive Voice, 18, 89 (a), *Caut.*;

5 (a, 3), 160

Participle Perf., 113; place of —,

P

over, 68

out of, 66

ought to, 24 (a)

177

other, 144; otherwise, 157, 158,

with Infin., 94

Ordering, V. of —, 18 (c, 2), 38;

157, 160

pound and Complex Cl., 156,

- 145-148: partitive, 147: place
of —, 116
germ(e), 115
get, to, 18 (c), 35
great deal, a, 140; great as, 183,
Cant.
H
haben, 21 (c), 22
have, to, 22: to — to, 88 (a);
with *Infin.*, 94 (b): — better, 88 (b);
he, 188; he who, 161, 169
help, to, 94 (b), 101, 115
hence, 157
high, 114, 128 (b)
hint, 79
Historical Present, 9 (d)
hope, to, 115, 168 *
how, 161
however, conj., 156 (2), 157, 183,
184
how long? 43
hyphen, to avoid the repetition of
second part of a Compound Word,
153 (b), *Obs.* 2
I
if, conj., 161 (2), 181, 182, 184
Imperative, 16
Imperfect tense, 10
Impersonal Clauses, 2: — *Passive*,
18, *Cant.*: — *Verbs* used reflex-
ively, 17 (b), 3)
in, 62, 80: with V. in -ing, 106;
in attrib. relat., 151
in order that, 180
in, 59, 62, 106, 151
indeed, 157
Indefinite Art., see *Article*
indemn, 175: indies, 157, *Obs.* 1
Indicative, 7-13, 165, 171 (a), 185 (b)
Indirect Command, 168
Indirect Object, 44-46, 165: place
of —, 116
Indirect Question, 161 (2), 167
Indirect Statement, 161 (2), 166
Infinite, 87-94, 170, *Cant.*: place
of —, 5 (a), 3), 160, 162: after
Acc., 163: instead of Part. Perf.,
113, *Obs.* 2: qualifying a Noun,
154
instead of, with V. in -ing, 107
Interrogative Clauses, = G. Adv., 4,
Cant.: 167: — *Adject.-Pron.*,
134
Inversion, of Subj. and Verb, 5 (b),
157, 158, 160, 181, 182
it, 2: 116 (b)
J
jeboch, 157, *Obs.* 1
K
keep, to, 100 (b)
kemen and können, 284
kind, subst., expressed by suffix -let,
192
know, to, 284: with *Infin.*, 94 (b),
162
L
lang, put after a term of measure,
43 (d)
lassen, 18 (a), *Obs.* (c), 22 (c), 32, 34
-let, suffix, 192
lest, 180
let, to, 32, 93
like, to, 36, 115
like, . . . like, 177
little, adv., 141
M
make, to, 34, 93
Making, V. of —, 42 (d)
man, 18, *Cant.*, 143 (b)
many, 140
may, mögen, 27
meanwhile, 157
Measure and Weight, 43
middle, 52
might, 27
mind, to have a, 89 (a), 3)
Moods, in Simple Cl., 14-16: in
Complex Cl., 166-168, 172-185
more, most, 140, 177
moreover, 157
much, 114 (b), 140: much as, 183,
Cant.
R

- bel, 59
being, 179, *Caut.*
believe, to, 94 (b); 163
below, beneath, 57
besides, 56, 157
between, 52, 85
beyond, 58
bis, 45 (s), 174 (c), 185 (b)
both, 137; both . . . and, 156 (2)
but, adv., 88; relat. pron., 170
(f), 171 (a, 2); conj., 156 (2),
160, 175 (a)
by, 59; with V. in -ing, 103, 176
- C
calling, V. of —, 42 (a)
can, 28
choosing, V. of —, 42 (d)
collective Nouns, 3, *Caut.*
complex Sentences, 155, 159-185
compound Nouns, 153
compound Sentences, 155-158
concord, see *Agreement*
conditional, Mood, 114; — Clauses,
181, 182
consequently, 157
considering, V. of —, 42 (c)
co-ordinate Clauses, 155-158
could, 28
- D
da, correlat. to wo, 173
da(x), compounded with a prepos.
(baran, baranŭ), 165
daburch, 176
dahn, 173
dare, to, 88 (b)
das, Gram. Obj., 164; — find, 3,
Caut.
daß, 161, 163, *Obs.*
Date, 44, 45; place of —, 116
Declaring, V. of —, 42 (c), 94 (b),
163
Demonstrative Adjectives, 133
denn, conj., 156 (2)
der, die, das, Art., 118, 119; place
of —, 125; Relat. Pron., 170
deren, 170
des, dessen, 170
- E
each, 138; — other, 19, 20
ein, indef. Art., 120-122; place of
—, 125
either, 139; either . . . or, 156 (2),
158
Electing, V. of —, 42 (d)
Elliptical Constructions, 184
else, 156-158
entweder . . . oder, conj., 156 (2)
ere, conj., 174 (c)
es, Gram. Subj., 2; Predic., 4; place
of —, 116; Gram. Obj., 164
even though (if), 183
every, 138, 187 (b)
everything, 187, 192 (b)
expect, to, 94 (b)
expected to, 18 (a), *Obs.*
- F
fear, to, 168*
feel, to, 2 (a)
feminine Nouns, inflected in Com-
pounds, 153 (b), *Obs.* 1
few, 141
finally, 157
for, prep., 61; with Infin., 90, 178;
with V. in -ing, 104; in attri-
butive relation, 151
for, conj., 156 (2)
for all that, 157
forbid, to, 94
from, 64; with V. in -ing, 105
für, 61; with V. of declaring, 42 (c),
94 (b), *Caut.*
future tense, 12, 25; expressing
surmise, 9 (d), *Obs.*
- G
ge-, prefix, to denote reiteration, 187
gegen, 45 (f)
Genitive, objective, 46; attributive,

INDEX

N.B.—The Numbers refer to the Sections (§§).

A

a, an, 120-122; place of —, 125

ab, 46 (d)

aber, 156 (2)

able, to be, 88

above, 47

above, 48

Absolute Constructions, 184

according as, 177

accordingly, 157

Accusative, 41; double —, 42;

— of time, 43; — of measure,

weight, 43; — with Infm., 93, 94,

162; place of —, 116

Adjectives, attrib. and predic.

Agreement, 127; Place, 128; as

Adv., 113; as Nouns, 129, 187

(b); in Apposition, 130; used

substantially, 187

Adverbs, 114; used for Engl. Verbs,

115; place, 116 (c)

Adverbial Clauses, 159, iii.; 172-

183

Adverbial Complement, in Acc., 43

after, 49; with V. in -ing, 103,

174 (b)

against, 50

ago, 50A

Agreement, of Subj. and Predic., 1;

of Adj., 127; of Apposition, 152;

of Pers. Pron., 188 (a); of Relat.

Pron., 169

all, 135

allein, conj., 156 (2)

allow, to, 38; with Infm., 94

along, 51

als, after V. of considering, 42 (c),

174

although, 183

amidst, among, 52

an, 45 (c), 46 (c), 77A

another, 143 (c), 144

any, 136

appoint, to, 42 (d)

Apposition, 152, 153

Article, Definite, 118, 119; with

Proper Nouns, 123, 124; with V.

in -ing, 112; Place of —, 125;

Repetition of —, 126

Article, Indefinite, 120-122; Place

of —, 125; Repetition of —, 126

as, 177, 179, 183

as also, 157

as long as, 174 (a)

assert, to, 162

as well as, conj., 156 (2)

Attributive Relation, 117-148

and, 157

and, with names of places, 45 (e), 46

(e), 78

ans, 46 (d)

Auxiliary Verbs, 21-35; left out,

160, Obs. 1; place of —, 160

B

be, to, 21, 89 (b), Caut.

because, 179

before, 54, 84; with V. in -ing,

103; conj., 174 (c)

behind, 55

to put a question (to) . . . , eine Frage an (*with Acc.*) richten
 (thun*)
 charm, der Zauber
 doomed, bestimmt
 each other; see §§ 19, 20
 in an agony of grief, say—with
 bleeding (blutend —) heart
 in vain, vergebens; umsonst
 to buckle, anlegen
 rescue, die Rettung
 34. *The ancient Germans.*
 I. favourite; see § 129
 as . . . as, ebenso . . . als
 primeval forest, der Urwald
 to swarm with, wimmeln von
 beast of prey, das Raubtier
 occupation, die Beschäftigung
 to celebrate as a great feast, feiern
 sich begehen*
 to get a livelihood, seinen Lebensunterhalt gewinnen*
 spoils, *here*—Zerabnung, f.
 hostile, feindlich
 tribe, der Stamm; Völkern
 unworthy, unwürdig
 design, die Figur; Zeichnung
 made, *here*—verfertigt
 anurochs, der Auerochs
 II. to treat, behandeln; halten*
 on parting; see § 108
 to be customary, gebräuchlich (*or*,
 der Brand) sein
 to exchange, austauschen
 essential feature, der Hauptzug
 character, der Charakter
 to pledge, verpflichten
 fear of death; see § 149
 plighted, *here*—gegeben

motto, der Wahlspruch
 to devolve, obliegen, *with Dat.*
 times of war; see § 149
 to share, teilen
 incident to, verbunden mit . . . ;
 or, all, etc. . . . warfare, die
 Kriegsgeschichte
 34A. of course, *here*—freilich
 35. *Hercules in the Cradle.*
 I. new-born, neugeboren
 to lie asleep, schlafen liegen*
 to strangle, erdrosseln; erwürgen
 jealous of, eifersüchtig auf, *with Acc.*
 mortal, deadly, tödlich; verderblich
 coil, die Schlange
 to stretch out, ausstrecken
 to hurry to the rescue (*of*), zu Hilfe eilen (*with Dat. of person*)
 II. mightily, *here*—höflich
 renowned, berühmt
 by; see § 59 (*b*)
 to predestine, vorherbestimmen
 deed, die That
 to slay, erschlagen
 to purge, säubern
 adventure, das Abenteuer
 sore, *here*—schwer
 trial, die Prüfung; das (die)
 Drangsal
 abode, der Wohnst; *here*—der
 Schoß (*lap*)
 there to, say—um dafelbst
 consort, der Gemahl
 Hebe, die Hebe; see § 124
 35A. ripe, reif
 to set, untergehen*

very same, selbst

provokingly, nur allzu

obedient, folgsam; gehorſam; dienſtſtertig

what was, etc. ? da war guter

Rat tener !

repentant, reumüthig

to suggest, vorſchlagen *

obtain, erlangen

to be obtained; see § 89, *Caution*

to have made; see §§ 22 (d), 32

gold, i. das Gold; *adv.* golden

to conceal, verbergen*; verhüllen

nothing would do, *say*—that helped

nothing

to devote (to), verwenden (dazu);

see § 161

miscellaneous, das Unheil

to undo, *here*—wieder gut machen

or, sonst; see § 57

of shame, etc.; see § 46 (g)

shame, *here*—die Schande

each of, jeder; see § 147 (6)

32A. blessed, gesegnet

33. *The Knight of the Swan.*

I. having; see § 98

last will, das Testament; or, *lit.*

der letzte Wille

dukedom, das Herzogthum

disregarding, trotz; ungeachtet,

with Genit.

disposition, die Verfügung

in virtue of, kraft, *with Genit.*

Salic law, das Salische Gesetz

entitled to succeed, zur Erbnach-

folge berechtigt sein

it so happens, es trifft sich

aggrieved, gekränkt

to complain (of), sich beklagen;

sich beschweren; Beschwerde

führen (über)

at court, bei Hofe

about to; see § 47

armed, bewaffnet

they; see § 188

opposite to, gegenüber, *with Dat.,*

due (gebührend) to, etc.; see §

128

distinguished, ausgezeichnet; vor-

nehm

to bid farewell, *Lebewohl* sagen

to enjoin, gebieten*; einſchärfen

to reappear, wieder erſcheinen*

to accompany, begleiten

cause, *here*—der Rechtshandel;

Prozeß

II. accused of, beschuldigt; see §

103

to despoil (of), berauben, *with*

Genit.

to throw down, hinwerfen*

gambles, der Handſpiel

to challenge, auf-fordern

champion, der Kämpfe

ready, bereit; *say*—who be ready

the justice of her cause, *say*—her

good right (Recht, *n.*)

vast, *here*—zahlreich

to stir, sich rühren

known to be; see also § 115

lovely, lieblich

to burst into, aus-brechen* in,

with Acc.

tear, die Thräne

mysterious, geheimnißvoll

to step forward, hervor-treten*

to pick up, auf-heben

to vow, geloben

to fight, *here*—aus-kämpfen

spoiler, der Räuber

to be worsted, unterliegen*

victorious, siegreich

to reward, belohnen

to part, scheiden*

III. union, *here*—die Ehe

for; see § 61

on; see § 67

to occur, ein-fallen*

to forbid, untersagen

kind, guttig
hardly . . . , when, kaum (or, nicht
soab) . . . , als
to appear, erscheinen*
radiant with kind smiles, holdselig
lächelnd
to add, hinzu-fügen
to take care, sich in acht nehmen*
if you wish in haste, etc.—
Vorgethan und nachgedacht
hat manchen in groß Leid gebracht
in the nick of time, noch zu rechter
Zeit
had been opening; see § 6 (b)
just, soeben
lip, die Lippe
silk, s. die Seide; *adv.* seiden
velvet, s. der Sammt, Samt;
adv. sammeten, samten
hat, der Hut
sealskin, das Seehundsfell
jacket, die Jacke
II. to talk over, besprechen*
at leisure, gemächlich; mit Gedacht
to have supper, zu Abend essen*
a platter of; see § 148 (1)
that's all, weiter nichts; or, das
ist die ganze Zescherung
sigh, der Seufzer
to it, *say*—thereto; see § 165
no sooner, kaum
to escape, entflüchten, *with Dat.*
when down . . . sausage . . . ,
say—when (§ 174) the loveliest,
etc. . . the chimney down
came
you ever saw, *say*—that one had
ever (je) seen
the plague upon, *say*—the plague
(die Pest) fetch (holen)
indignant(ly), entrüftet
would that it stuck, *say*—I would
it hung (*Subjunct.*)
silly, dumm; einfältig
another; see §§ 143 (c), 144

31. *The Giant's Toys.*
to inhabit, bewohnen
gigantic, riesig
huge, gewaltig
to happen, sich treffen*
world, die Welt
to drive, *here*—her-treiben*
team, das Gespann
pretty little dears, herzige Din-
gerchen
daughter of Anak, das Riesen-
fräulein
nice, nett; niedlich
with impatience; see § 74
precious, kostbar
find, der Fund
who happened to be sitting, *say*—
who 'just then' (*Gerade*) . . .
sat
apron full, *say*—full apron
to guess, raten*; erraten*
I have got, *say*—I have
tiny, winzig
to sprawl, herum-frieden*
dolly to play with, das Spielzeug;
Spielzeug
gesteht ihm ganz recht
32. *The three Wishes.*
I. one; see §§ 43 (a), 67 (c)
cozy, gemüthlich
kitchen, die Küche
to enjoy, genießen*
ray, der Strahl
brisk, hell
to blaze, flackeren; brennen*
hearth, der Herd
husband, der Ehemann
hard cash, bares Geld
banker, der Bankier
over the way, gegenüber
farmer, der Pächter; Bauer
broad acres, liegende Güter
squire, der Junfer

our sentiment to a *t*, ganz unsere Ansicht

besides, übrigens

interrupter, der Unterbrecher

whereby, ob

for that matter, meinetwegen

you others, ihr übrigen

followed by, *say*—and after him

pompous, hochtrabend

haughty, stolz; hochmüthig

to be left, übrig (zurück) bleiben *

disappointed, in seinen Erwartungen getäuscht

no one but, niemand anders als

29. *The Strike of the Limbs.*

of serving; *see* § 102 (b)

to give notice, aufkündigen; auf-

kündigen, *or*, den Dienst auf-

kündigen, *with Dat.*

trunk, der Rumpf

own, *adv.* eigen; of his own, sich

selbst (*adv.*) . . .

all sorts of, allerlei, *adv.*

handiwork, die Handarbeit

for the benefit, zum Nutzen und

frommen

all the livelong day, den lieben

Tag lang

digestion, die Verdauung

to have a mind to, Lust haben

zu . . .

set of grinders (teeth), das Gebiß

trying, ermüdend

will late at night, bis spät in die

Nacht

paunch, der Bauch

to have better; *see* §§ 22 (e), and

88 (b)

to refuse, verweigern; sich weigern

to reduce to manly, zur Ent-

kräftigung bringen *

to resume, wieder zur Hand

nehmen *

with one voice, einstimmig

30. *The Hare and the Fox.*

I. over hill and dale, über Berg

und Thal

to behold, sehen *; schauen

to approach, sich nähern; nahen,

with Dat.

I wonder; *see* § 2

to smell (of), riechen * (nach)

hot, *lit.* heiß; *here*—frischbaden

idea, der Einfall

suppose, *say*—how were it, if . . .

is sure to, *say*—will certainly, §

115

for the sake of . . . halber

capital, *here*—prädig

saw lying; *see* § 95, iv. (f)

by the wayside, am Wege

the . . . too, auch der . . .

to take to one's heels, das Hase-

pantier ergreifen * (*lit.* to seize

the hare's banner)

to hay, das feld über die Ohren

ziehen, * *with Dat.*

II. not at all, gar nicht

to feel inclined, Lust haben; *or*,

sich kümmern

a few, einige

amiss, übel

to be to; *see* § 21 (d)

greedy, gefräßig

as soon as you get a bite, *say*—as

soon as a fish nibbles (an-bet-

ßen *)

to try, versuchen

if mine . . . of a, *say*—if my tail

were not so wretched a; § 125

wretched, armfelig; verflümmert

to be a pity, schade sein

to help one's self to, zu-greifen *

in a rage, wütend

which; *see* § 191

to be sure; *see* § 115

meanwhile, unterdessen

to have patience, sich gedulden

an revoir, auf Wiedersehen!

having arisen, *say*—as the question
 had been raised
 to raise, aufwerfen*
 as to whom, *say*—to whom
 it may be expected, es läßt sich
 erwarten
 the more . . . , the more . . . , je
 . . . , desto . . .
 to agree, übereinstimmen
 to suggest, den Vorschlag (Antrag)
 machen
 to leave, *here*—anheimstellen
 decision, die Entscheidung
 who, not being . . . , was, *say*—
 as he not . . . and therefore
 . . . was (see also § 165)
 sure to be, *say*—was certainly; see
 § 115
 sharp-sighted, scharfsichtig
 hear! hear! hört!
 a great deal of, beträchtlich, *adv.*
 opposition, *here*—der Widerspruch
 motion, der Antrag
 to carry, durchsetzen
 umpire, der Schiedsrichter
 would-be, angeblich
 to proceed to give . . . , zu (*with*
Dat.) . . . , *sich*reiten*
 may I be, *say*—be it to me
 to be permitted, vergönnt sein
 respective . . . , respectiv; *or say*
 —the merits of every one
 merit, das Verdienst
 utility, der Nutzen; die Nützlichkeit
 fest
 mankind, der Mensch
 quite right too, ganz wie recht
 und billig
 nonsense, reiner Unsinn; (*fam.*)
 dummes Zeug
 to roar, brüllen
 contemptuous(ly), verächtlich
 man; see § 119
 to brag, prahlen
 desert, die Wüste
 to squeak, quaddern

being asked how . . . replied, *say*
 —replied on the question how
 he . . .
 to dare, wagen
 dangerous, gefährlich
 repulse, das Reptil; Gewürme
 aware, gewahr
 for (*conjunct.*), denn
 he had; see § 165
 fable, die Fabel
 very (*adv.*) = sogar, *adv.*
 to restore to life again, wieder ins
 Leben rufen*
 one tale, etc., man muß auch die
 andere Partei hören
 so far, bis dahin
 to listen to, zuhören, *with Dat.*
 account, der Bericht
 grandmother, God bless her, selige
 Großmutter
 to use to, pflegen . . . , zu
 incident, der Vorfall
 that . . . of yours, Jener . . . ,
 von dem du erzählst
 for the sake of . . . , um (*with*
Comp. in Genit., depending on
Dat.) . . . , *sich*reiten*
 willen) . . . , willen
 spotted, gefleckt
 in sheer self-defence, nur aus
 Zornwehr
 to set to, anfangen*; sich an-
 schiden
 to that, dazu; see §§ 163, 164
 the fact is, *may be rendered ad-*
verbally—eigentlich
 28. *Animals contending for*
Precedence.
 once upon a time, einst
 stormy, stürmisch
 meaning, die Versammlung; Zu-
 sammensetzung
 question, die Frage

himp, schlaff

spring day, der Frühlingstag

amongst; see § 52

crab-tree (*lit.* der Holzapfelbaum),

say—Sauerkopf

as cross as, etc., sehr verdrießlich;

bestimmt

no sooner, kaum

complaining; see § 174

too salt, versalzen

thick, dick; *here*—fett

to forget, vergeßsen; *say*—I have

forgotten

roast meat, der Braten

to be brewing, im Zuge sein

next, *here*—darauf

to proceed to, sich daran machen

... zu ...

what do you mean? was soll

das?

on earth (*interjection*), denn

please, bitte; mit Vergnutt

in the open air, im freien

lovely (*lit.* lieblich), wunderbar schön

balm, balfig

merry, lustig; fröhlich; vergnügt

busy, geschäftig, rüthig

shrub, der Strauch

to take the hint, den Wint ver-

stehn; es sich gesagt sein

lassen

ever after when, so oft späterhin

anger, der Zorn

to get the better of, etc., über-

wallen

to remember; see § 41 (b), 2

amusing, spaßhaft

ready-witted, schnell besonnen

26. *Diamond cut Diamond.*

spoiled; *here*—verwöhnt

pet, der Liebling

one summer; see § 43

for; see § 61

week, die Woche

on; see § 67

return, die Rückkehr

to want; see § 31

comfortable, bequem

occupied, besetzt

threat, die Drohung

to persuade, überreden

stubborn, halsstarrig

intruder, der Eindringling

to give up, aufgeben

possession, das Besitzthum

at one's wits' end, aufs äußerste

getrieben

stratagem, die Kriegslist

there goes, *say*—there is

to recover from, sich erholen von

false alarm, der blinde Lärm

favourite; see § 129

quarters, das Quartier

soft, sanft

cushion, das Kissen

perfectly deaf to, ganz taub gegen

to wine, winteln

insinuation, die Gumnung

to forestall, zuvor-kommen; *with*

Dat.; see *Cautions* to § 18

to be done; see *Caution* to § 89

(a)

all of a sudden, plötzlich

to rush (to), springen* (an, *with*

Acc.)

to raise, *here*—an-nehmen

distressing, herzerweichend

howl, das Gehenl

whereupon, worauf

alarmed, bestürzt

to rise, auf-gehen; sich erheben*

what is the matter? was ist los?

vacated, leer; erledigt

to confiscate, in Beschlag nehmen*

self-indulgent, üppig; bequem

hint at, Anspielung auf, *with*

Acc.; see § 78 (a), 2

fictitious, angeblich; vermeintlich

to induce to leave, weg-lodsen

berth, die Schlafstelle

to reside, sich auf-halten*; ver-
weilen
to manage, imstande sein
peculiar, besonders
common people, das gemeine
Volk
to master, here—sich zu eigen
machen
Catalonia, Catalonien
hostility, die Feindseligkeit
to break out, aus-brechen*
countryman (fellow-), Landsmann
a native of, gebürtig aus; or, ein
Eingeborner . . .
I ought to know, say—that must I
know
for being; see § 104; or say—
because he is . . .
a good linguist, sprachfertig; or,
as in the original, die Gabe der
Sprachen ist ihm verstehen
to express one's self, sich aus-
sprechen*
any; see § 136
spoken in this country, landläufig
then, here—so
to turn to, sich wenden an, with
Acc.
do, say—do that
well; see § 114 (a), *Obs.*; here—
schön
favourite, here—beliebt
none other but, kein anderer als
natural(ly), natürlich
25. *Dinner 'al fresco'*,
one day . . . another day, bald
. . . bald
tea, der Thee
shirt-collar, der Hemdtragen
stiff, steif
supper, das Abendessen
coffee, der Kaffee
weak, schwach
cuff, die Manschette [*fr. Fr. man-*
chette]

contract, here—Lieferung, f.
army, die Armee
as; see § 179
neighbourhood, die Nachbarschaft
22A. for, conjunct.; see § 156
23. *The monster Turmp.*
when; see § 174
scarce, selten
now, here—heutzutage
there was, say—lived
kitchen - garden, der Gemüse-
garten; Küchengarten
as did also, so auch; unter andern
lord of the manor, Rittersguts-
besitzer
to make a present of, verehren;
zum Geschenk machen
hearing; see § 98 (b), 2
why! (*interjection*) fürwahr!
to reward handsomely, reichlich
belohnen
reward, die Belohnung
vegetable, das Gemüse
surely, gewiß, *to stand after the*
Verb
to expect, erwarten
a great deal; see § 140
fat, fett
no sooner said than done; see §
113
to see through, durchschauen
generosity, here—die freigebig-
keit
churl (*lit. Keri*), here—Geizhals
to have occasion for, brauchen
pray! bitte!
boor (*lit. der Bauer*); Zümmel
wily, flug, schlau
to show, zeigen
24. *The Gift of Langwags.*
famous, berühmt
astonishing, erstaunlich; erstaun-
nenswert

pretended, vorgeblich
owner, der Eigentümer
to claim, jurisch-verlangen, *with Dat. of pers.*
to protest, *here*—betuern
to own, besitzen*
for several years, seit mehreren Jahren; *see* § 61
at hazard, auf's Geratewohl
that was a bad shot, fehlgelassen!
to really mean, eigentlich sagen wollen
of course, selbstverständlich
the fact is the horse is, *say*—the horse is indeed . . . (ja) . . .
not . . . at all, gar nicht . . .
triumphant(ly), frohlockend
wondering, erstaunt
bystander, der Zusehender
show me, etc., *say*—who lies, he (der) steals also
robber, der Dieb; Räuber
to betray, verraten*
to apprehend, in Gewahrnam nehmen*
20A. advice, der Rat
21. *The Cardener and his Ass.*
to use (to), pflegen (zu) beast, das Tier
to succumb, erliegen*
one fine, etc., *say*—on (an) a fine, etc.; *see* § 67
summer morning, der Sommer-morgen
when; *see* § 174
to pass by, an (*with Dat.*) vorbeikommen*
to resist, widerstehen*; *see* § 41 (b), I
temptation, die Versuchung
to add, hinzusetzen
before long, bald darauf; nicht lange und
what; *see* § 134 (b)

really, wirklich; *see* § 116 (c), 3; *Caution*
feather, die Feder; light as a —, federleicht
to feel; *see* § 2 (a)
to stand, *here*—aus-halten*; ans-
sehen*
on the donkey's back, *say*—to-the donkey on the back
22. *The Shoe-Nail.*
nobleman, der Edelmann
to spend (time), zu-bringen*
several hours, *to stand after* every day
artisan, der Handwerker
to tuck up, auf-streifen
young squire, der Junter
offer, das Anerbieten; der Vor-schlag
to break out, aus-brechen*
course, der Lauf; Verlaufs
the whole; *see* § 125
to lay waste, verwüsten; verheeren
grief, der Kummer; Gram; to die of —; *see* § 46 (d)
to compel, zwingen*; nötigen
to emigrate, aus-wandern
friend, der Freund
home, die Heimat
less (suffix), -los
to be reduced to straitened circum-
stances, in Not geraten; or *freely*, nichts zu nagen und zu
beissen haben
what if I were to turn, *say*—how were it, if I turned . . .
to turn to account, sich zu nütze machen
handicraft, das Handwerk
by way of pastime, zum Zeit-vertreib
to himself, zu sich selbst
locality, der Ort; die Ortschaft
I understand (gather), *say*—as I hear

offender, der Schuldige
sketch, der Umriss
striking, auffallend, unverkennbar
likeness, die Ähnlichkeit
those present, die Umstehenden
from; see § 64
to treat, behandelnd
consideration, die Achtung

19. *The clever Shepherd Boy.*

to complain (of), sich beklagen
(über)
thief, der Diebstahl
marauder, der Marodeur; Plün-
derer; Raubzügler
provided, of course, vorausgesetzt
to fall in, an-treten*
to desire, befehlen,* with *Dat.*
astonishment, das Erstaunen
to proceed to, anfangen*
the way (to), die rechte Art (zu)
fellow, der Kertl
to steal, stehlen*

before (*conjunct.*), bevor; ehe; see
§ 174
to walk away, here—sich davon
machen
booty, die Beute
highly, höchst, höchlich
amused, belustigt; ergötzt
luminous, here—wichtig
declared it was; see § 165
was going to, say—would

to be spared the punishment, die
Strafe erlassen* werden, with
Dat. of person; see § 18, *Caution*;
as—I am spared the punishment,
mir wird die Strafe erlassen
generous, edelmütig

20. *The clever Farmer.*

not a little, nicht wenig
mag, der Klepper; Gaul
the night before, in der vorigen
Nacht

was; see § 185
mindful, eingedenk; see § 128

17. *The Capitol.*

imposing, imposant
situated, gelegen
south, *adv.* southern, südlich
summit, der Gipfel
to guard, bewachen*

to seem, scheinen*
to neglect, vernachlässigen
duty, die Pflicht
in the dead (of), in der Stille,
with *def. Art. in Genit.*

picked, anzerlesen
troop, die Schar
to climb, *transit.* ersteigen*;
erflettern

unobserved, unbeachtet
to be about; see § 47
to take possession of, sich bemäch-
tigen, with *Genit.*

sacred, heilig
sleep, der Schlaf
then he, snatching . . . , rushed,
say—then seized this-one . . . ,

and rushed . . .
edge of the cliff, der Felsenrand
to set foot, Fuß fassen
ledge of the rock, das Felsenriff

meanwhile, unterdessen, mittler-
weile

18. *Apelles.*

celebrated, berühmmt
at that time, zu der Zeit; damals
some, einige; see § 136

lord, der Herr
to resolve, beschließen*
one; see § 143 (b)

unwary, here—arglos
to accept, an-nehmen*
invitation, die Einladung
to appear, erscheinen*
stern(ly), strenge
to my presence, hieher

12. *The Sphinx.*

usual(ly), gewöhnlich
to represent, vorstellen
winged, geflügelt
supposed to be; see § 18 (a), *Obs.*

endowed, begabt
human voice, die menschliche
Stimme

to pieces, in Stücke
Theban, der Thebaner
whoever, wer auch immer; jeder
der

to run, *herv*—laufen
as follows, folgendermaßen
there is; see § 3, *Caution*

man; see § 119 (1)
manhood, das Mannesalter
to totter along, einher-wanken
to outwit, überlisten
the spot, die Stelle

13. *Tantalus.*

to endear one's self, lieb werden*
unfortunately, leider
indiscretion, die Unbedachtsamkeit
to prove one's ruin, zum Verderben
gerathen, *with Dat.*

doomed, verurtheilt
raging, *herv*—unanssöhnlich; ver-
gehrend

thirst, der Durst
in the midst of; see § 52
lake, der See (die See, the sea)
tempting, verlockend
to shrink back, zurück-sichziehen
ravenous hunger, der Heißhunger

14. *Argus.*

certain, gewiß

called, Namens (*lit.* of name)
antiquity, das Altertum; die alte
Welt

whilst, while; see § 174
sweet note; *herv*—der sanfte Ton
flute, die Flöte

to cut off, ab-hanen*
thereupon, darauf
to transfer, verfehen

15. *Nidas.*

to render a service, einen Dienst
leisten

to ask for; see § 61
favour, die Gunst

anything you like, irgend etwas;
or, was du immer willst
the wish, der Wunsch
to fulfil, erfüllen

everything I touch; see § 170,
Caution

greedy, covetous, habgierig; hab-
süchtig
contact, die Berührung
he came in contact with; see § 170
precious metal, das kostbare
Metall

to express, aus-sprechen*

piece of furniture, das Kausgeräth
overjoyed, außer sich vor Freude
as soon as, so bald als; see § 174
to touch, berühren
lip, die Lippe

folly, die Thorheit
to implore, an-suchen
consequence, die Folge
grieved, die Trauer; der Weiz
to have pity on, sich erbarmen,
with Genit.

16. *Self-Devotion of Codrus.*

victorious(ly) siegreich

to declare, erklären
the latter, *say*—these
to hear of, vernehmen*

case, der Fall
to enter, gehen* (*or*, hinein-
gehen*) in . . ., *with Acc.*

intruder, *herv*—der Störenfried
to discover, entdecken; finden*
that, *dem. pr.* derjenige

open, offen; gähnend
 whichever way, wohin auch
 to stare in the face, in die Augen
 flarren, *with Dat. of pers.*
 to give way, sinken, *with Dat. of pers.*; see § 132 (3), *Obs. 2*
 to sink down, zu Boden fallen*;
 zusammen stürzen
 despair, die Verzweiflung
 to prove one's salvation, einem zum
 Heil gereichen (*or*, sein)
 to bounce, zu springen*; einen
 Zinlauf nehmen*
 to miss, verfehlen
 aim, das Ziel

10. *The two Goats.*
 about; see § 47
 to cross, über-sehen
 meeting, etc., say—and met; see
also § 98
 to bid, heißen*
 to have better; see § 22 (c)
 I shan't, nimmermehr; § 115
 going to, to be rendered by the
Future
 not . . . to please anybody, nie-
 mand(en) zum Gefallen
 you; see § 42 (b)
 well, here—nun denn; wohl an
 so saying, bei diesen Worten
 to take a start, einen Zinlauf
 nehmen*

11. *Horse and Wolf.*
 thickets, das Dickicht
 meadow, die Wiese
 to enter into a conversation, sich
 in ein Gespräch ein-lassen*
 said that was; see § 166
 left, *adv.*, links
 very much; see § 114 (b), *Obs.*
 when; see § 174
 to be the matter with, fehlen, *with Dat. of pers.*
 half-dead, halb tot

over-burdened, überladen*
 sturdy, rüstig; träftig; stark
 to walk farther, weiter gehen*
 step, der Schritt
 for pity's sake, ums Himmels
 willen; um Gottes willen
 farther, weiter
 young, jung
 strong, stark
 as much as, so viel als
 to bear, tragen*
 without, see § 76
 to burden with, auf-bürden, *with Dat. of person*
 people, die Leute
 to happen, geschehen*
 without more ado, ohne Weiteres
 his skin; see §§ 132 (3), *Obs. 2*;
 190
 too late, zu spät
 to repent of, bereuen
 unfeeling, gefühllos
 hardness of heart, die Hartherzig-
 keit

9. *The Wanderer.*
 to wend one's way, wandern
 along, here—durch, *with Acc.*
 narrow defile, der Engpaß
 from . . . of which, may be turned
 by a co-ordinate clause:—from
 . . . of it
 to beeline, sich türmen
 bare, nackt; *or here—stark*
 cliff, die Klippe; Felsenwand
 hidden, verborgen
 gorge, die Schlucht
 all of a sudden, plötzlich; auf-
 einmal
 swimmer, der Schwimmer
 to roar, brausen
 to reach, erreichen
 opposite, gegen-seitig, gegenüber-
 liegend
 bank, das Ufer; Gestade
 at that very moment, gerade dann;
 gleichzeitig

to press hard, hart bedrängen,
 to persolgen
 to witness, Zeuge sein, with Genit.,
 or don, with Dat.
 half way, auf halbem Wege
 to overcome, überwinden
 plucky, wader; here — unner-
 droffen
 to renew, erneuern; wiederholen
 at last; endlich
 succeeded in, to; see § 2 (a)
 admirable, bewundernswürdig
 taught me, say—was to-me
 to take heart, Mut fassen
 to leave, verlassen
 resolution, der Entschluß
 to give in, weichen*

7. The considerate Wolf.

grim, grimmig
 lame, lahme
 at, here—bei, § 53 (d)
 the sight, der Anblick
 ravenous, gefräßig
 beast of prey, das Raubtier
 ass, trembling . . . himb; see § 116
 (a), 3, Obs. 2
 to entreat, beschwören*, an-sehen
 cripple, der Krüppel
 whenever, so oft
 to suffer, leiden*
 fellow-creature, das Mitgeschöpf
 compassionate(ly), mitleidig
 to have no alternative but, nicht
 umhin können*
 to put a speedy end (to), ein
 schleuniges Ende machen (with
 Dat.); see § 89

agony, der Todeskampf
 tender-hearted, weidherzig
 word, das Wort, } see § 149
 comfort, der Trost, }

8. The Horse and the Ass.
 heavy, heavily, schwer
 market, der Markt

to announce, an-melden
 in a strange fashion, auf merkwür-
 dige Weise
 but, adv. als
 to begin, beginnen*; an-fangen*
 to introduce, lit. ein-führen; here
 —vor-stellen

4. Birds of a Feather.

by whose orders, auf dessen Befehl
 to take it into one's head, sich in
 den Kopf setzen
 buried, begraben
 to hope, hoffen; see also § 115

5. Monkey Hunting.

do! say—do that
 first of all, zu allererst
 plenty of, viele; see also § 148, Obs. 3
 then, dann, or da
 to need; see § 31A
 far, weit
 to know of, wissen*
 howling, lit. heulend; here—wüßt
 close by, nahe bei; in der Nähe
 face, das Gesicht; thy, see § 132
 to have done with; see § 101
 to empty, leeren
 of course, selbstverständlich
 to proceed (to), sich daran machen
 (zu)

pretty, hübsch; face, das Gesicht
 eyelid, das Linsenlid
 having; see § 174
 to fall a prey (to) . . . zum Opfer
 fallen* (with Dat.)
 crafty trick, der Schelmstreich
 6. Timur and the Ant.

Tamerlane, Tamerlan
 conqueror, der Eroberer
 for instance, example, zum Beispiel
 is said to; see § 18 (a), Obs.
 remarkable, merkwürdig
 chequered career, Schicksalsprü-
 fungen, f. pl.
 being; see §§ 174, 179

SUPPLEMENTARY ENGLISH-GERMAN VOCABULARY TO EXTRACTS I TO 35

CONTAINING WORDS WHICH DO NOT OCCUR IN THE
PARALLEL GERMAN PASSAGE (see also INDEX).

N.B.—Verbs marked * are strong or irregular.
The hyphen between Prefix and Verb (heim-kommen) indicates that the
Compound Verb is separable.

1. Faultful Horses.

domestic animal, das Haustier
Bithynia, Bithynien, n.; see §
147 (1)

favourite horse; see § 129
devoted (to), ergeben (with Dat.)
master, der Meister; here—Ezerr
death, der Tod

by, here—durch; § 49 (b)
hand, die Hand,
murderer, der Mörder, } see § 149
to die of hunger, Hungers (or, den
Hungertod) sterben *

Syria, Syrien, n.

to fall, fallen *

to mount, bestigen *

dead, adj. tot

2. Discovery of Purple.

not a few, nicht wenige
invention, die Erfindung
to seem, scheinen *

result, die Folge

accident, der Unfall; see § 147
thus, so; or, so zum Beispiel
to relate, erzählen

badly, lit. schlecht; here—schwer

to return home, heim-kommen *

having; see § 174

to try, versuchen, sich bemühen
to trace, auf die Spur kommen, *

with Dat.

the cause of this, die Ursache

to bite, beißen *

by, here—von, cf. § 145 (b)

circumstance, der Umstand, Dor-

fall

said to; see § 18 (a), Obs.

to lead (to), führen (zu, with Dat.)

3. The compassionate Dog.

to consult, zu Räte ziehen *

of mine; cf. § 190

veterinary surgeon, der Tierarzt

pet, der Liebling

on his legs; see §§ 17 (b), 2; 132

time, die Zeit

to meet, begegnen, with Dative

surprised, erstaunt; verwundert

to hear, hören; vernehmen *

to venture, sich unterfangen *

to call upon, besuchen; vor-spre-

chen * bei

patient, der Patient

YB 01532



